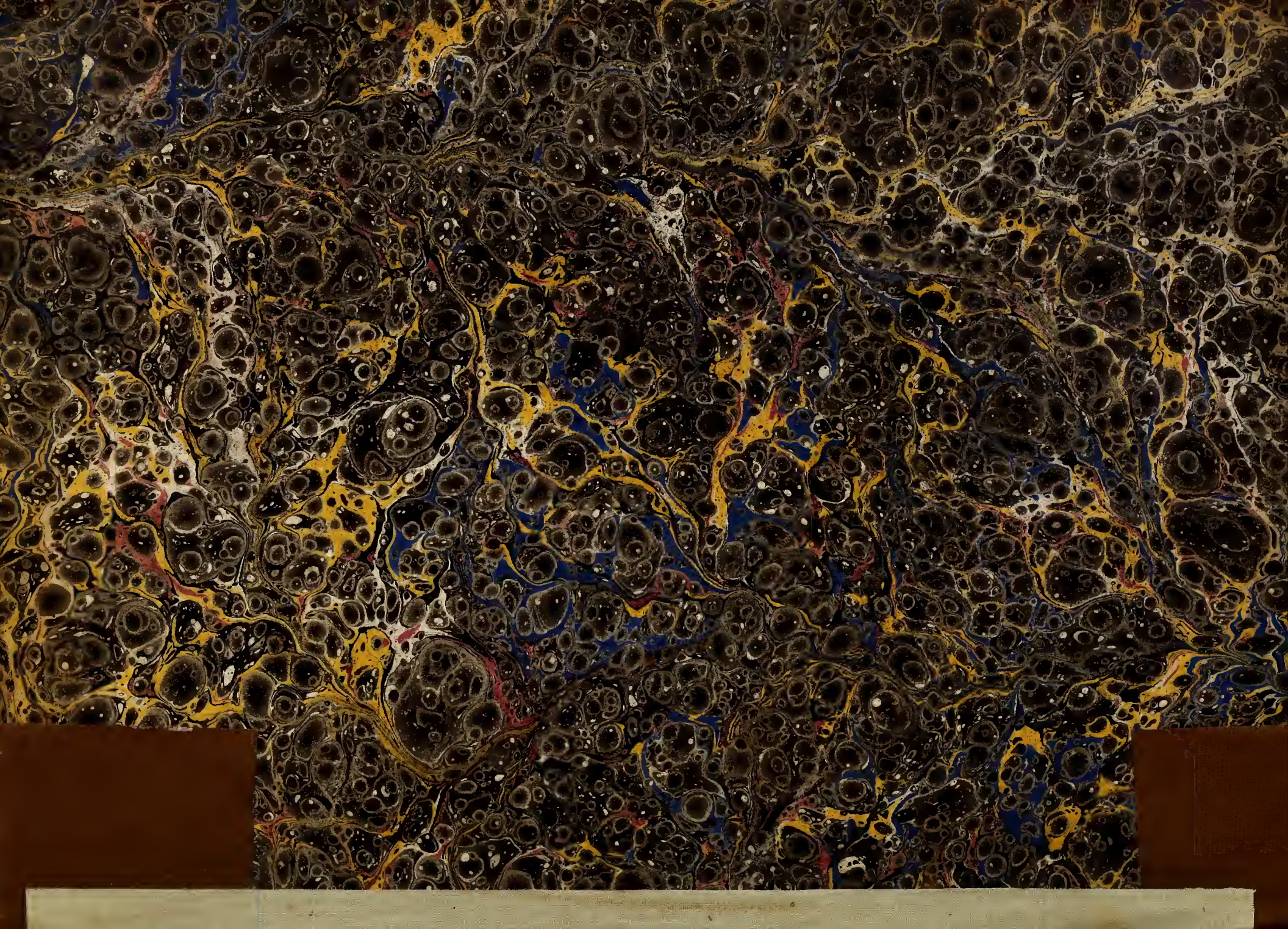
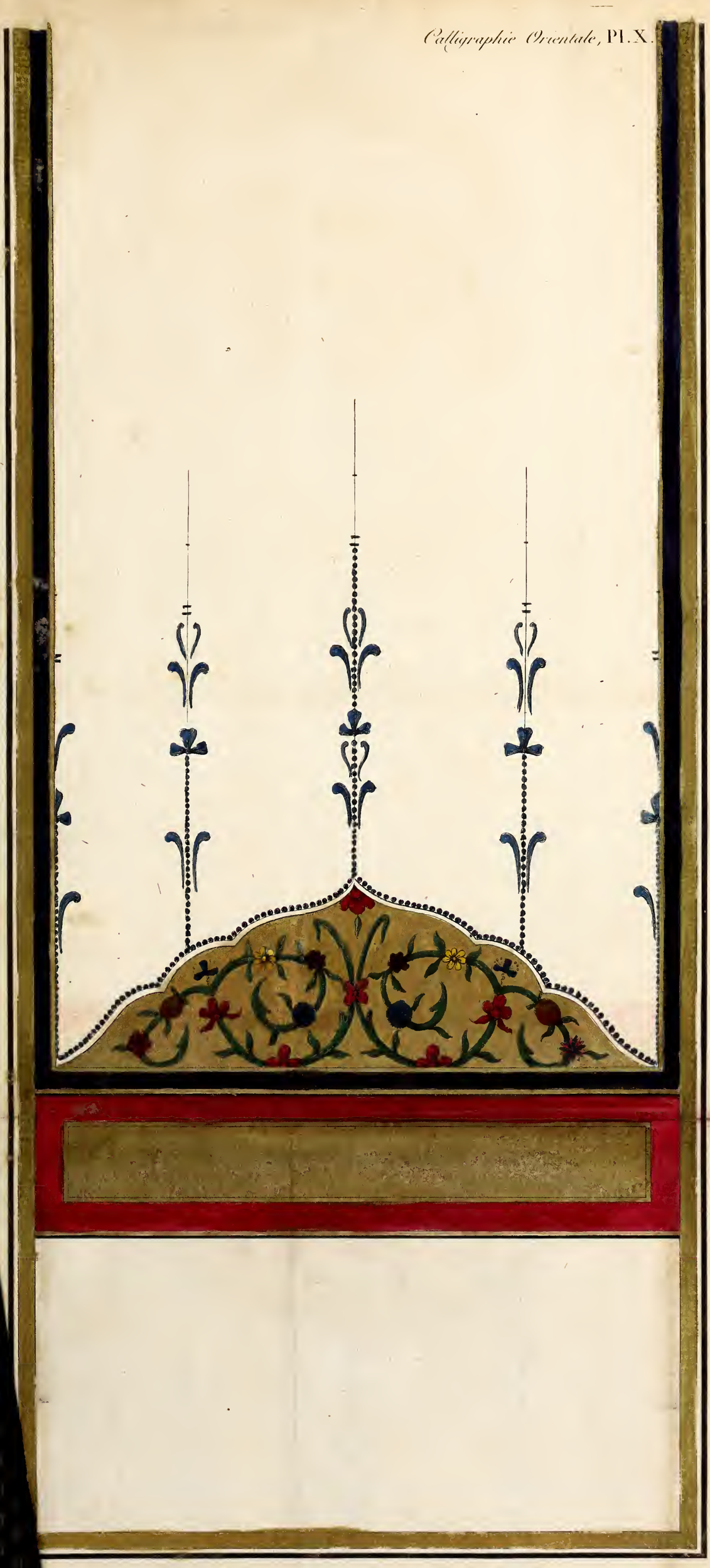
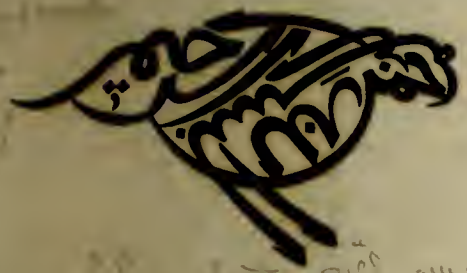
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00022550883





"au nom de Dieu le clement et le miséricordieux"

A.



B.

كتبه مراد الهى
هربين
١٨٠٢

C.

بو شكل اون دردنجى اوك صاحبى در سؤال اولنان نسنه نك نفسنك
اويدر سعيد در هوايه منسوبدر يلدزى مشتريدر برجى قوس در كونى خميس در
سائلك قلبى مسرور وخاطرى خوش وطالعى قوى وسؤال ايتدوكى

p. 235
Nèsky
(ar)

D.

شيخ ازين حالت بر كرد آن جوان ميكرديده واشعار ميخواند ومضمون
آن حالرا باز ميراند ناكاه آن جوان از خواب مستى در آمد چون نظرش

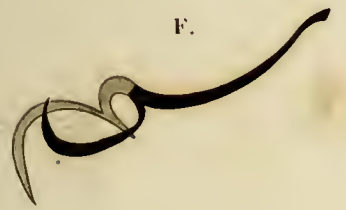
p. 244

E.

p. 232.
Sçulusç
(ar)

F.

p. 232.
Sçulusç
(ar)



G.

Gravé par E. Collin.

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/developpemensdes00herb

خط مستر منود صاحب بنواب میرزا ملک معین الدوله خانخانان سید محمد رضا خان بهادر

مظفر جنگ صاحب نوشته بود نواب صاحب مشفق مهربان توجه دهای مخلصان سلامت

بعد شرح اشتیاق دریافت کرامی مصحوب واقر مباهجت فوق العبارت است مشهود رای توجه اقتضای میدارد

سه قطعه شقه نامه گرامی مشعر بر ایصال زر جاگیر خانصاحب مشفق مهربان سید محمد حسین خانصاحب

از عمله جاگیر پرگنه بکرمپور و بهوال در احیان بهجت اقتران و اوان فرحت نشان علی التواتر معرفت

محبت دستگاه برج سندر چهره آرای وصول سوخت مشمول گردیده شادمان و کامران ساخت

و آنچه در نیمه به برج سندر مزبور مرقوم فرموده بودند از اظهار نامبرده یکیک معلوم نمود مخلص

بر رسوخ خلوصیت جانبین کار خانصاحب معز الله را از خود میداند خاطر شریف مطمئن باشد

ان شاء الله تعالی بعنوانیکه زر جاگیر مذکور مع بقایا و حال بمعرض ایصال در آید مجوز قصور نخواهد شد

چنانچه بالفعل بر عمله جاگیر داران پیاده محصل داده شده تنقیح این معامله روبکار است

مفصل اینمعنی از نوشته برج سندر برای قرضای پیرایه ایضاح خواهد یافت رجا که مخلص

بظاهر و باطن یکرنگ و یکسان دانسته بهمین آئین از ترقیم مهربانی نامجات متضمن مژده

صحت حالات خیریت دلالات قرین مسرت و ابتهاج میساخته باشند زیاده

کتبه مراد الی
هربین
۱۸۰۲

p. 245.
Chekastah
(Peru)

Gravé par E. Collin.

A.

کار قلم از همه مشکل است

B

درون فرو ماندگان شاد کن

C.

فرمان جلال الدین محمد بادشاه اکبر غازی

D.

شمع گل رخ من جمع خوبان هیچ نی

E.

عادتلو برادر جان برابر کز دمی مخصوصا و محبتا
سلام کارایدوب خطا عطا کزی سوال و مراعات
و بر کزی بوس ایدر

کتبه مراد الله
هربین
١٨٠٢

F.

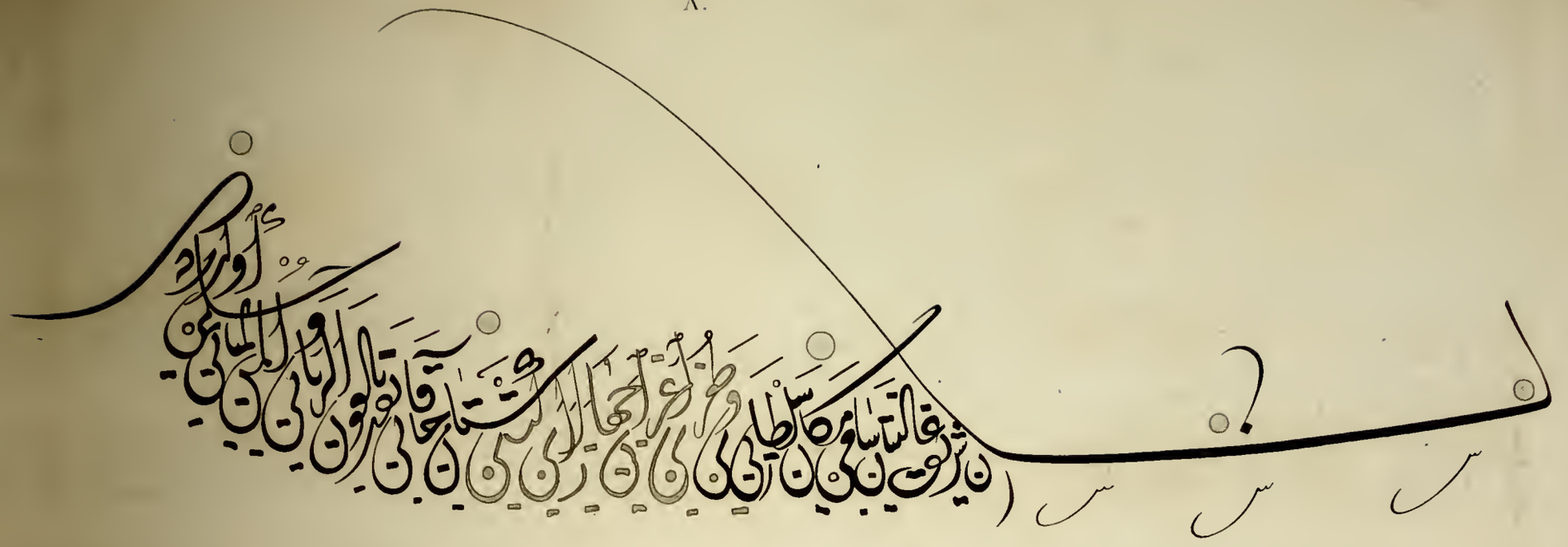
غزنو سعادتلو مزید محبتلو اوغلم حافظ احمد افندی
حضرتلرینلو حضور غزتمدقودلرینه مزید اعزاز
و تکریم بیله هدر دعوالر صدقاتیم و غرد نسلیمات
و اخلاص و اهدا فتندیغی سیاقنده صکره بنم
اوغلم اکر طرف احوالمزدن سؤال اولنور
ایسه الحمد لله نوع وجودلریمز صحت و افیده

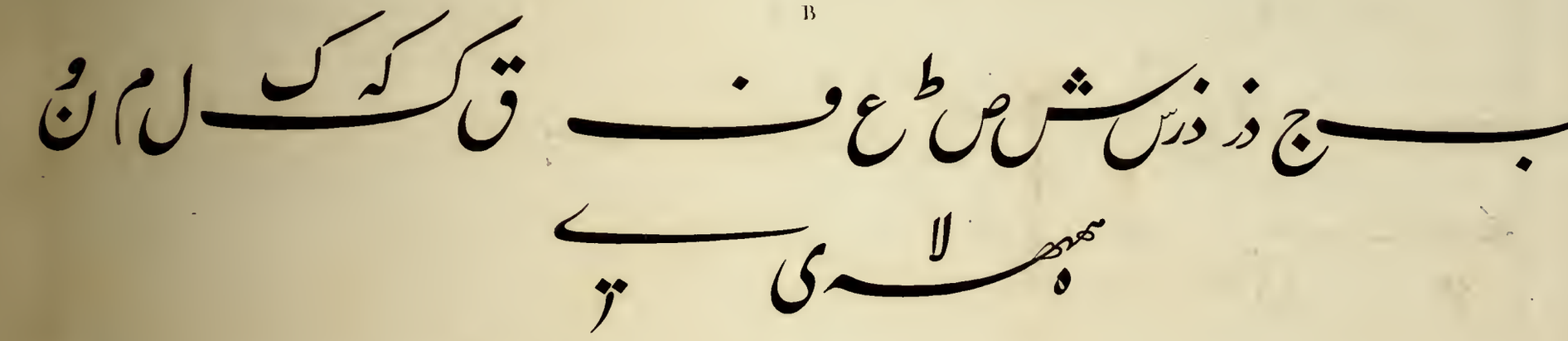
Gravé par E. Collin.

A.

p. 240. Jéry. (turc)

ن شریف غالیتان سامی مکان سلطانی ی وطن اعز اجهار ای کشتان جانی قانون تالعون الربانی و المن المبانی اولرادی





B

p. 2[illegible] Talyq. (pers.)

ا ب ج د ذ ر س ش ص ط ع ف ق ک که ک ل م ن و

ه ه لا ی ی

C.

p. 233 Yâqoûty (ar.)

جدول تعبیر نامه

کتبه مراد الله
هربین
١٨٠٢

D.

p. 233 Yâqoûty (ar.)

فال مقبول

a.

بنم عزتلو رفعتلو مورتمندم احمد اغا حضرتلری

همواره قرین عز و رفعت و رهین فوز و صحت اولمکز دعواتیله نموده محبانه اولدیکه

بوندن اقدم استانه علیه دن اولجانبه عزیمتکزده علوفه کز سنداتی اوطه

آرقه داشکزده اولمغله سنداتی مذکوره یی مرقومدن اخذ برله طرفمزده

حفظ و علوفه کزدن ترقی کچرلمسنی اولوقت طرفمزه افاده ایلدیککزدن بشقه

اولجانبدن بو طرفه کلان قپو یولداشکز عثمان اغایه دخی سپارش اولنمش

اولدیغندن اولدخی مخصوص کلوب سپارشکزی افاده ایلدیکیه بناء

اوطه کز اوطه باشیسی خانه مزه جلب و کیفیتی سؤال ایلدیکمده قاچ اقچه

ترقی کچردوکنی افاده ایلدیکندن غیری علوفه کاغدلری احمد اغانک اوطه

ادقداشنده در سزلر کتوردوب عندکزده حفظ ایلدیکزمی اکر آلان

اوطه ادقداشنده ایسه کتوردوب حفظ ایلمکز مناسبدر بندخی کچردیکم

ترقی کاغدلرینی کتوردسزه ویردم زیرا احمد اغا محل بعیده اولمغه حسبیله

سنداتی مرقومده اولدقجه بلکه اسامی یی برقضایه اوغرادر دیو افاده

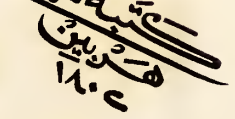
ایلدیکندن یزلر دخی اوطه کز ادقداشندن اسامی کاغدلرینی طلب ایلدیکمزده

کاغدلری احمد اغا بکا بورآقمدی بنده دکلدر دیو انکار ایتمکله فی الحقیقه

کاغدلر مرقومده ایسه طرفمزده حفظ اولنمغه مطلوبکز اولدیغی صورتده

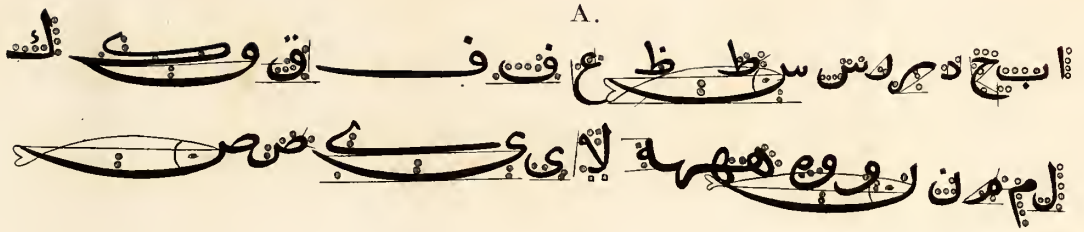
N. 238.
Dywány.
(Ottoman)

کتبه مرادالله
هربین
١٨٠٢

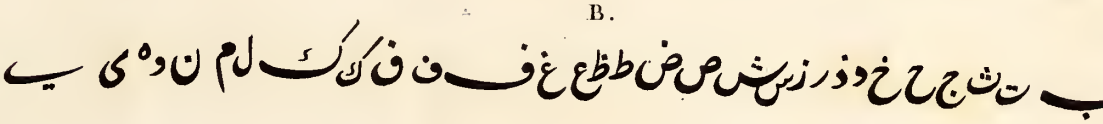


Gravé par E. Collin.

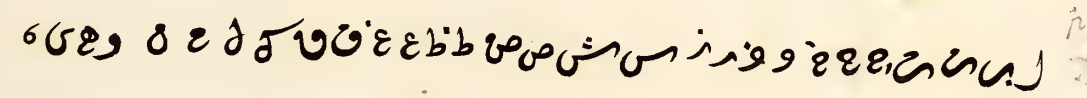
A.



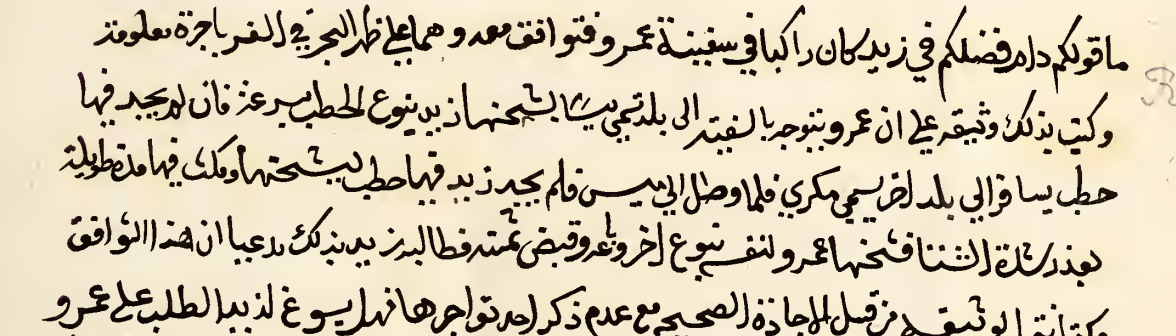
B.



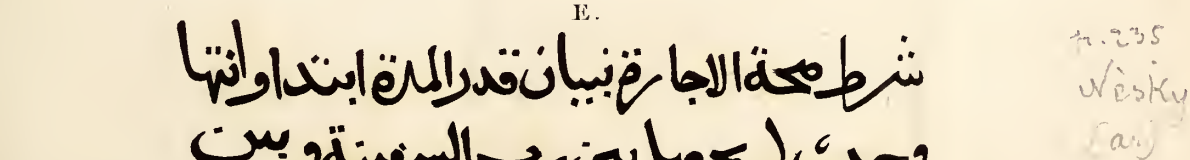
C.



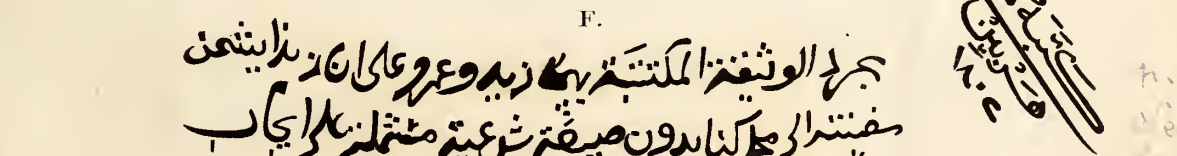
D



E.



F.



Gravé par E. Collin

A.

يوكشف الغطاء ما ازددت يقينا وقال

B.

مفاتيح الجنة شهادة ان لا اله الا الله

C.

اني رايت نهارا وهو منتشر في

D.

يا مفتح الابواب افتح لنا خير الباب

E.

[illegible]

F.

راز من هيچو روز پيدا شد ها
تا چو خورشيد پرده در شده

G.

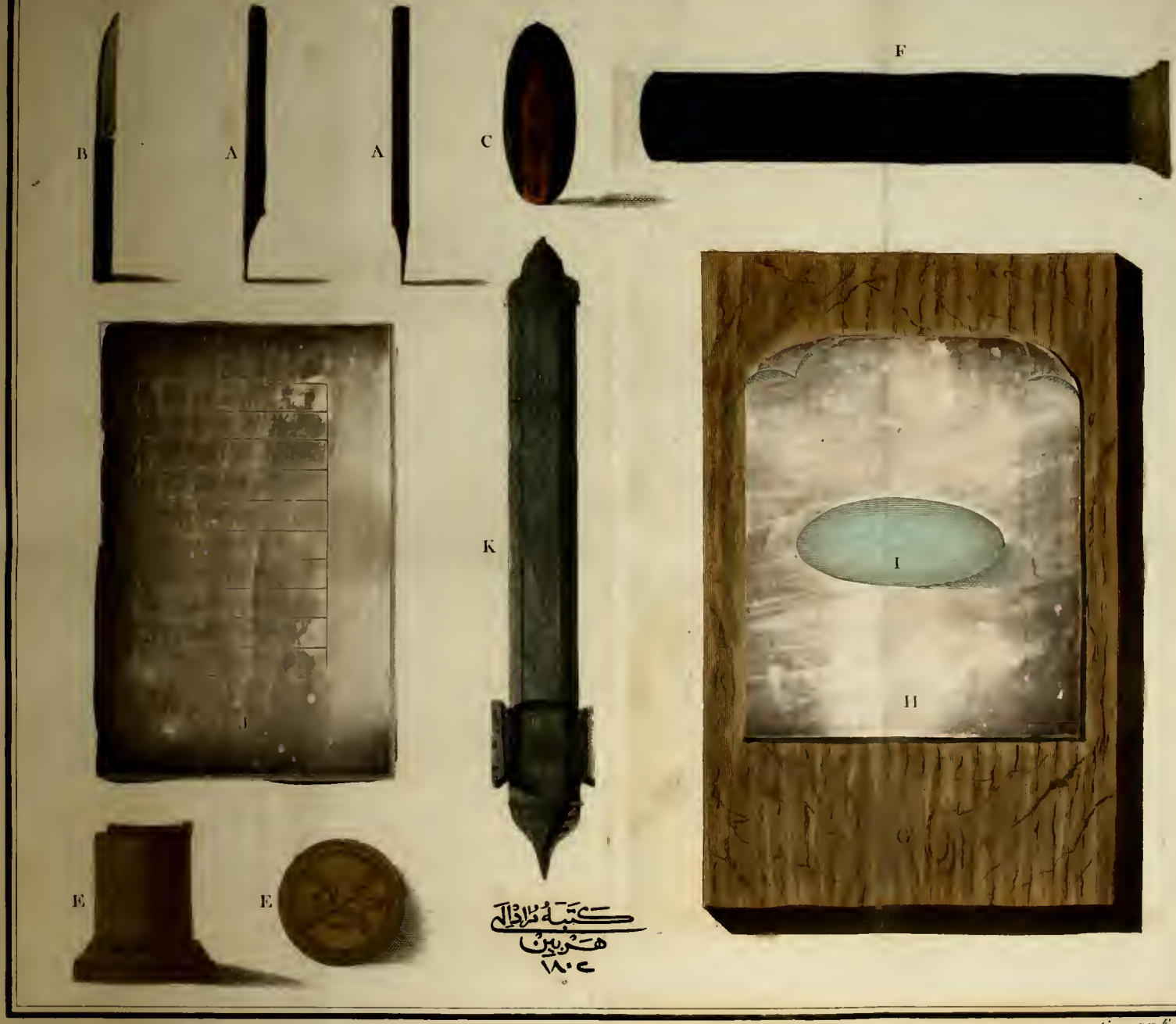
كالشقائق ذكورهم واناثهم فان كانت
اخت شقيقة واخت واخوات لاب فالنصف
للشقيقة ولمن بقي من الاخوات للاب السدس
وان كانتا شقيقتين لم يكن للاخوات للاب شيء
الا ان يكون معهن ذكر فياخذون ما بقي للذكر

H.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠
١٢٣ ٤٥٦ ٧٨ ٩٠
١٢٣ ٤٥٦ ٧٨ ٩٠
٧٣٣ ٣٥٦ ٧٨ ٩٠

I

[illegible]



كتبة مراد آله
هريين
١٨٠٤

Gravé par E. Collin.

E R R A T A.

Page 3 lig. 18. *Après* Le Verbe, *lisez* en général.

— 4 — 13. Pour désigner une action faite immédiatement avant qu'on en commence une autre, *lisez :* pour désigner une action terminée avant qu'on en ait, etc.

— 9 l. avant dern. Destitué, *lisez :* privé.

— 12 §. IV. Wèslah وَصْلَةْ, *lisez :* Wèsl وَصْل.

— 13 l. 12. *Yo-qâ-té-lòû*, lisez : *yoqa-té-loùn.*

— *ib.* — 8. تَقُولُوْا, *lisez :* تَقُولُوْنْ.

— 15. Note, l. 6. Éclairera, *lisez :* éclaircira.

— 17. 6e *Règle.* Aidant, *lisez :* aidantes.

— 23 l. 21. ظُلْمَةْ, lisez : ظُلْمَةْ.

— 27 l. 9. 1re colon. سَعْب, *lisez :* صَعْب.

— 33 Note. *Weslah*, lisez : *Wèsl.*

— 39 l. 16. Marquer, *lisez :* diminuer.

— 62 Note. Note 3, *lisez :* note 2.

— 68 l. 28. *Après* فَاقِدَةْ, *lisez :* desirante.

— *ib.* l. dern. Desirant, *lisez :* desirantes.

— 69 — 19. نُصَرَّةْ, *lisez :* نُصَارَةْ.

— 80 — 2. *Effacez une fois* nous.

— 85 — 10. مُدْدْتُمْ, *lisez :* مُدِدْتُمْ.

— 86 — 17. يَمْدْ, *lisez :* يَمْدَّ.

— 92 Note. *Yâal*, lisez : *yâjal.*

— 101 lig. 7 et 8. تُسَرْ, تُسَرِي, *lisez :* تُسَارِي, تُسَارْ

page 107 lig. 20. Il a marché de nuit, *lisez :* Il marche de nuit.

— 132 — 20. *Je t'ai frappé*, lisez : *je l'ai frappé.*

— 136 — 4. السّلطلان, *lisez :* السّلطان.

— 146 — 1. أودعنك, *lisez :* أودعناك.

— 155 Note 6. زتريت, *lisez :* أزتريت.

— 161 Note. 7 l. 3. nemini, *lisez :* memini.

— 171 Note 5. *Rac.*, lisez : *pour.*

— 176 l. 3. بوضة, lisez : بعوضة.

— 197 Note 4. Ajoutez : *Peut-être faudrait-il lire* يستظلّون *de la racine* ظلّ

— 198 l. 22. الحرم ابغربي, *lisez :* الحرم الغربي

— 200 — 14. العرمُط, *lisez :* المعرمُط

— 202 — 8. الاحَل, *lisez :* الاجَل.

— 207 — 3. المدض, *lisez :* المرض.

— 211 — 12. أغتراب, *lisez :* أغترب.

— 214 — 11. يكبى, *lisez :* يبكى.

— 218 avant-dernière lig. لكلب, *lisez :* الكلب.

— 223 Note. Par les savans *Kioùfah*, *lisez :* par les savans de *Kioùfah.*

Nota. Quelques-unes des fautes de l'*in*-4°. ont été corrigées dans l'*in-folio.*

QUELQUES FRAGMENS *de la description de l'Egipte, par* Aboù 'l-Fèdâ. 190
Le Caire. ibid.
Les Pyramides. 192
Le Phare d'Alexandrie. 194
Él-Ărych, (Le Berceau). 196
NOTICE SUR LES PYRAMIDES, *tirée du livre de* Bâqoùy. 198
PROVERBES ARABES. 199
ESSAI DE CALLIGRAPHIE ORIENTALE. 221
AVERTISSEMENT. 222
DISCOURS PRÉLIMINAIRE. 223
CHAP. Ier. *Manière d'écrire des Orientaux.* 225
CHAP. II. *Des instrumens nécessaires pour écrire.* 226
§. Ier. *Du* Qalam. ibid.
§. II. *Du* Qalam-t'râch *ou* canif. 227
§. III. *Du* Mèqta. ibid.
§. IV. *Manière de tailler le* Qalam. ib.
§. V. *De l'encre.* 228
§. VI. *Des encriers.* ibid.
§. VII. *Des différentes espèces de papier, et de la manière de le lisser.* 229
§. VIII. *Du* Mastrah *ou* Règle. ibid.
§. IX. *Du* Keùrky. 230
CHAP. III. *Des différentes espèces d'écritures des Orientaux.* ibid.
ARTICLE Ier. *Des différentes écritures des Arabes.* 231
§. Ier. *Du* kioùfy *ou caractère* cufique. ibid.
§. II. *Du* Sçulusç. 232
§. III. *Du* Sçulusç-jèry-çy. ibid.
§. IV. *Du* Yâqoùty. 233
§. V. *Du* Réyhâny. ibid.
§. VI. *Du* Nèsky. 234
§. VII. *Du* Nèsky-jèry-çy. 236
§. VIII. *Du caractère* Mauresque. ib.
ARTICLE II. *Des différentes écritures des Turks.* 238
§. Ier. *Du* Dywâny. ibid.
§. II. *Du* Dywâny-nèsky-çy. 240
§. III. *Du* Jèry. ibid.
§. IV. *Du* Qèrmah. 242
§. V. *Du* Roqâay *ou* Riqah. ibid.
§. VI. *Du* Sïàqat. ibid.
ARTICLE III. *Des différentes écritures des Persans.* 243
§. Ier. *Du* Talyq *ou* Nèstalyq. ibid.
§. II. *Du* Chikèstèh *ou* Chékastah. 245
CHAP. IV. *Des vignettes, des enlacemens et des traits de plume.* 246
CHAP. *Remarques sur quelques coutumes des orientaux à l'égard de leurs lettres.* 247

FIN DE LA PREMIÈRE LIVRAISON.

§. IV. *Des verbes triplement irréguliers.* 114
CHAP. IV. *Des autres parties du discours.* 115
ART. Ier. *Des particules conjonctives.* ib.
§. 1er. *A.* ibid.
§. II. B' *et* Bé. ibid.
§. III. T'. 116
§. IV. S'. ibid.
§. V. Fè. ibid.
§. VI. Kè *et* K'. 117
§. VII. Lé. ibid.
§. VIII. Wè *et* W', 118
ARTICLE II. *Des adverbes.* ibid.
§. Ier. *Formation des adverbes.* ibid.
§. II. *Liste des adverbes arabes.* 119
Adverbes de lieu. ibid.
— *De temps.* 120
— *d'ordre.* 121
— *d'événement.* ibid.
— *de similitude.* ibid.
— *de quantité.* ibid.
— *Affirmatifs.* 122
— *Négatifs.* ibid.
— *Pour excepter.* ibid.
— *Démonstratifs.* 123
— *interrogatifs* ibid.
— *pour exhorter.* ibid.
— *d'admiration.* 124
— *de desir.* ibid.
— *d'espoir.* ibid.
— *pour assembler.* ibid.
— *pour séparer.* ibid.
ARTICLE III. *Des prépositions.* 125
ARTICLE IV. *Des conjonctions.* 126
ARTICLE V. *Des interjections.* ibid.

TROISIÈME PARTIE.

DE LA SYNTAXE *ou* Nahoù. 127
CHAPITRE Ier. *Des noms.* ibid.
ARTICLE Ier. *Des différentes manières de parler.* ibid.
ARTICLE II. *Des noms substantifs et adjectifs.* 128
ARTICLE III. *Des noms de nombre.* 129
CHAP. II. *Des verbes.* 130
CHAP. III. *Des particules.* 133
RECUEIL DE PHRASES. 135
TRADUCTIONS INTERLINÉAIRES. 151
FABLES DU SAGE LOQMAN. 152
FABLE Ire. *Le Lion et les deux Taureaux.* ibid.
— II. *La Gazelle.* 154
— III. *La Gazelle.* 156
— IV. *Le Lion et le Renard.* 158
— V. *Le Lion et le Taureau.* 160
— VI. *Le Lion et le Renard.* 162
— VII. *Le Lion et l'Homme.* 164
— VIII. *La Gazelle et le Lion.* 166
— IX. *La Gazelle et le Renard.* 168
— X. *Les Lièvres et les Renards.* 170
— XI. *Le Lièvre et la Lionne.* 172
— XII. *La Femme et la Poule.* 174
— XIII. *Le Moucheron et le Taureau.* 176
— XIV. *L'Homme et la Mort.* 178
— XV. *Le Jardinier.* 180
— XVI. *L'Homme et le Porc.* 182
— XVII. *Le Loup.* 184
— XVIII. *L'Enfant.* 186
— XIX. *Les Loups.* 188

§. IV *Dérivatif local.* 40
ARTICLE V. *Des noms numéraux.* ibid.
Table des nombres cardinaux 41
Table des nombres ordinaux. 43
Nombres distributifs. 45
ARTICLE VI. *Des pronoms.* ibid.
§. 1er. *Pronom personnel.* ibid.
§. II. *Pronom démonstratif.* 50
§. III. *Pronom relatif.* 51
§. IV. *Pronom possessif.* 53
CHAP. III. *Du verbe.* 55
ARTICLE Ier. *Des conjugaisons.* 56
§. Ier. *Paradigme d'un verbe régulier de la première conjugaison.* ibid.
Remarques. 67
Passif de la première conjugaison. 70
§. II. *Seconde conjugaison. Paradigme d'un verbe régulier de la seconde conjugaison.* 72
Passif de la seconde conjugaison. 76
ARTICLE II. *Des verbes dérivés.* 77
§. Ier. *Verbe passif.* ibid.
§. II. *Verbe transitif.* 78
§. III. *Verbe réciproque.* ibid.
§. IV. *Verbe coopératif.* 79
§. V. *Verbe de desir.* ibid.
ARTICLE III. *Du verbe* sourd *ou bilitaire.* 81
Conjug. active d'un verbe sourd. ibid.
— *Passive d'un verbe* sourd. 84
ARTICLE IV. *Des verbes irréguliers.* 87
§. Ier. *Du verbe* Hamzèh. ibid.
Conjugaison d'un verbe actif dont la première radicale est un Âlif. 88
Passif. 91
§. II. *Du verbe* quiescent. ibid.
Conjugaison d'un verbe quiescent, *dont la première radicale est un* Wâoù *ou un* Yâ. 92
— *d'un verbe* quiescent, *dont la première radicale est un* Wâoù. ib.
— *dont la première radicale est un* Yâ. 94
— *d'un verbe actif dont la seconde radicale est un* Wâoù. 95
— *du verbe auxiliaire* Être. 97
— *du passif d'un verbe actif dont la seconde radicale est un* Wâoù. 98
— *d'un verbe actif dont la seconde radicale est un* Yâ. 99
— *du passif d'un verbe actif dont la seconde radicale est un* Yâ. 101
— *d'un verbe actif dont la troisième radicale est un* Wâoù. 102
— *du passif d'un verbe actif dont la* 3e. *radicale est un* Wâoù. 104
— *d'un verbe actif dont la troisième radicale est un* Yâ. 105
— *du passif d'un verbe actif dont la troisième radicale est un* Yâ. 106
Remarques sur le futur. 107
Du parfait. 108
De l'impératif. 109
Du participe. ibid.
§. III. *Des verbes doublement irréguliers.* ibid.
Conjug. du verbe doublement irrégulier Râä, *voir.* 111
1°. Lèfyf-mafroùq. 112
2°. Lèfyf-maqroùn. 113

TABLE

DES MATIÈRES

DE LA PREMIÈRE LIVRAISON.

PRÉFACE. page j

INTRODUCTION. 1

PREMIÈRE PARTIE.

DE L'ORTHOGRAPHE. 5

CHAPITRE Ier. *Des lettres.* ibid.

CHAP. II. *De la prononciation.* 6

CHAP. III. *Division des lettres.* 8

CHAP. IV. *Des points-voyelles.* 10

CHAP. V. *Des autres signes orthographiques.* 11

§. Ier. *Des syllabes et du* Jèzm. ibid.

§. II. *Du* Tèchdyd. ibid.

§. III. *Du* Hâmzah. 12

§. IV. *Du* Wèsl. ibid.

§. V. *Du* Maddah. ibid.

EXERCICE DE LECTURE. 13

CHAP. VI. *Règles de permutation des lettres* Âlif, Wâoù *et* Yâ. 15

Règles générales. ibid.

*Règles particulières à l'*Âlif. 16

Règles particulières au Wâoù. 18

Règles particulières au Yâ. 19

Règles communes au Wâoù *et au* Yâ. 20

SECONDE PARTIE.

DE L'ÉLOCUTION.

CHAP. Ier. *De l'article* âl. 21

CHAP. II. *Des noms et des pronoms.* 23

ARLICLE Ier. *Du genre, du nombre et du cas des noms.* ibid.

Du genre. ibid.

Du nombre. 24

Remarques sur la formation du duel. 25

Des cas 29

ARTICLE II. *De la déclinaison des noms.* 30

Déclinaison d'un nom propre. 33

ARTICLE III. *Des degrés de comparaison.* 34

ARTICLE IV. *Des différentes espèces de noms.* 35

1°. Le dérivatif verbal. *ibid.*

§. Ier. *Le nom d'agent.* 36

§. II. *Le nom de temps et de lieu.* ib.

§. III. *Le nom d'instrument.* 37

§. IV. *Le nom d'action.* 38

2°. Le dérivatif nominal. ibid.

§. 1er. *Possessif nominal.* ibid.

§. II. *Diminutif.* 39

§. III. *Augmentatif.* 40

un papier carré, et à quatre coins, mais à cinq ; ils disent que c'est pour marquer que tous nos ouvrages sont, ainsi que nos actions, pleins d'imperfections et de défauts La seconde est que, sur les lettres qu'ils mettent dans une enveloppe de papier, ils écrivent près du cachet trois fois le mot *Kâtim* خاتم, qui est un mot sans signification ; ils disent que c'est le nom du chien des *Sept dormans* اصحاب كهف (1), et que ce chien préside aux lettres missives ; ils ajoutent que quand Dieu les enleva en paradis, ce chien s'attacha à la robe d'un des *Sept dormans*, et fut ainsi enlevé au Ciel ; Dieu le voyant là lui dit : « *Kâtim*, par quel moyen » te trouves-tu ici ? je ne t'y ai pas amené, aussi ne veux-je pas t'en chasser ; mais afin que » tu ne sois pas ici sans patronage, non plus que tes maîtres, tu présideras aux lettres » missives, et tu auras soin qu'on ne vole pas la valise des messagers pendant qu'ils » dorment. »

La troisième est qu'ils ne donnent jamais les lettres à la main en les présentant aux gens qui sont au-dessus d'eux, ou à leurs égaux, mais ils les mettent devant eux à leurs genoux ; et lorsqu'ils les donnent aux porteurs, aux courriers, ou à d'autres gens au-dessous d'eux, ils les jettent de loin. C'est-là leur pratique constante et sans exception ; et les plus crédules et les plus simples n'en sauroient donner aucune raison. Ils disent là dessus, comme sur bien d'autres choses (2) : *Qaïdä âst* قصی است, *c'est la coutume.*

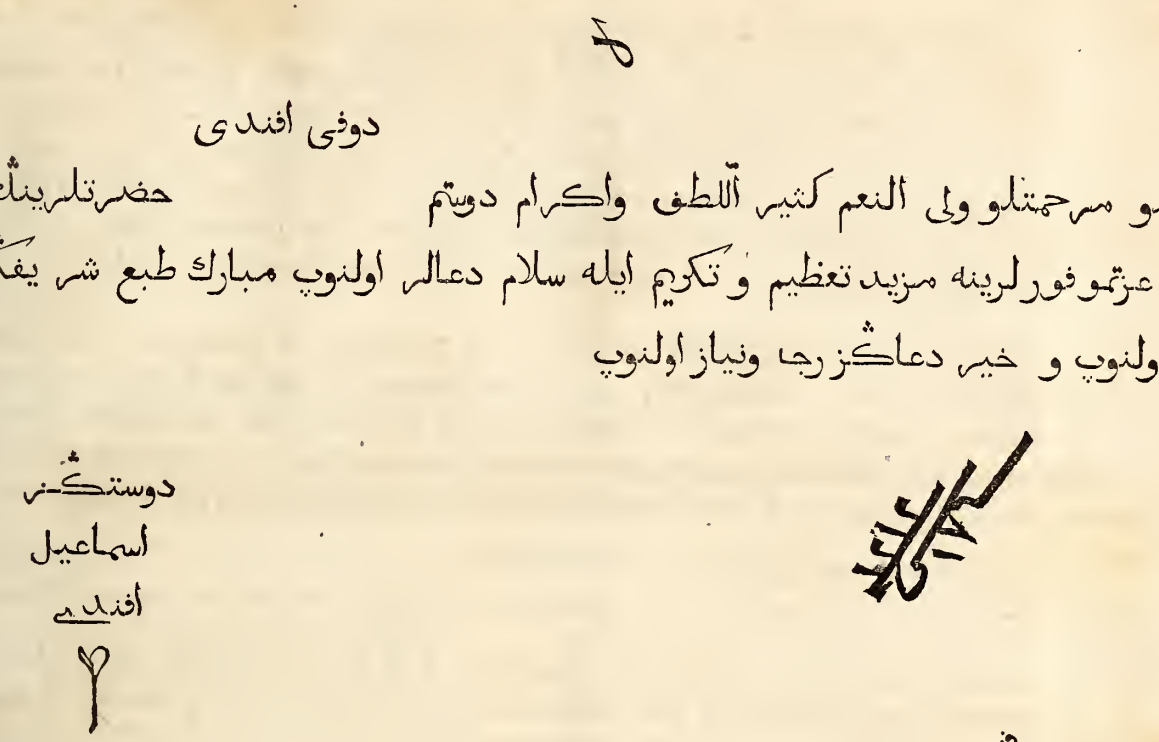
---

(1) *Âshâb k'haf* اصحاب كهف, c'est à dire *les compagnons de la caverne* ; c'est ainsi que les Arabes appellent les *Sept dormans*, qui entrèrent dans une caverne sous l'empire de Décius, et y dormirent jusqu'à l'empire de Théodose le jeune, pendant l'espace de cent quarante ans. Cette histoire, que plusieurs croyent être apocryphe, a été empruntée des Chretiens par les Musulmans, qui aiment fort ces sortes de narrations ; ils savent même les embellir : car ils disent, pour exprimer la force de l'éducation et de la fréquentation des honnêtes gens, que le chien qu'ils avaient avec eux dans leur grotte, par le long sejour qu'il fit avec les hommes devint raisonnable. Ils lui donnent même nne place dans le ciel avec l'âne de Balaam et celui du Messie ; mais c'est apparemment dans le ciel des astronomes, où nous en voyons deux de leur façon. Le poète *Saady*, dans son *Goulèstân*, parle de ce chien, et dit, en racontant l'histoire d'un avare : « *il était si vilain que* وسك اصحاب كهف را استخوانی نينداختی ؟ *il n'eût pas même jetté un os au chien des Sept dormans.* Voyez la *Bibliothèque orientale*, *p.* 139.

(2) Voyez *Chardin.*

FIN DE L'ESSAI DE CALLIGRAPHIE ORIENTALE.

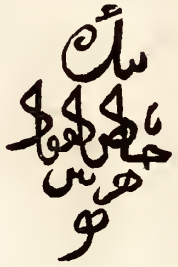
Les *Post-scriptum* se placent ordinairement sur la marge du haut ou sur celle du côté, ou enfin sur celle du bas de la lettre, et s'écrivent obliquement de cette manière :



Il est bon d'observer que les Orientaux ne remplissent jamais plus d'une page lorsqu'ils écrivent, car ce serait une grande impolitesse.

Les Persans ont trois pratiques superstitieuses, au sujet de leurs lettres missives, dont ils ne sauraient donner de raison, ou n'en sauraient donner de bonnes. La première est qu'ils coupent toujours le coin droit de leur feuille avec des ciseaux, de manière que ce n'est plus

nom de l'un de ces mots : *Bèndèhi* بنده (en persan), votre serviteur; *Dòstiniz* دوستڭز (en turk), votre ami ; *Kâlès êl-foùâd* خالص الفواد (en arabe), celui dont le cœur est dégagé de chagrins, etc. et ils tâchent de figurer une espèce de cul de lampe, comme on le remarque dans cette exemple : بنده خالص الفواد هربين.



L'usage presque universel des Turks est de laisser en blanc le nom et le titre de la personne à laquelle ils écrivent, et de le placer trois ou quatre lignes au-dessus, de cette manière :

حافظ احمد افندی

عزتلو سعادتلو مزید محبّتلو نوری عینم اوغلوم حضرتلرینك

عزتلو فورلرینه مزید تعظیم برله السلام انها کبانه ذرکه الیوم ادمشکز

Les Orientaux écrivent la date de leurs lettres au bas de la dernière ligne de cette manière :

.....و نیاز اولنور

باقی الداعی

Le trait qui est au-dessous de ۱۲۱۲ signifie *Senèh* سنه, c'est-à-dire *an*, et le *Chyn* ش qui se trouve au-dessous est une abréviation de *Chăbân* شعبان, qui est le huitième mois lunaire de l'année arabe. Les chiffres ۱۷ qui sont sous le *Chyn* ش sont le quantième du mois; ce groupe signifie donc par abréviation [فی ۱۷ شبعان سنه ۱۲۱۲] *Fy* 17 *Chăbân sènèh* 1212, c'est-à-dire, ce 17ᵉ jour du mois de *Chăbân*, de l'année 1212 (de l'héjyre). Voyez aussi *planche* III, *fig.* E.

CHAPITRE V.

REMARQUES SUR QUELQUES COUTUMES DES ORIENTAUX A L'ÉGARD DE LEURS LETTRES.

C'est une politesse incomparable que celle des lettres missives des Orientaux ; et comme ils nous passent en complimens de paroles, ils le font de même en complimens de manières.

La première civilité qu'ils observent dans les lettres est à l'égard du papier; le plus respectueux est le blanc peint de fleurs d'or ; la seconde civilité à laquelle ils prennent garde est d'écrire le nom de la personne, ou ses titres, en lettres de couleur ou en lettres d'or ; la troisième est de faire une marge de demi-feuille; la quatrième est à l'apposition du sceau, qui tient lieu de signature : le profond respect requiert qu'on appose son sceau au dos de la lettre, en bas à un coin, et de l'imprimer si près du bout, que tout le sceau ne soit pas marqué, mais qu'il en manque une partie ; c'est pour dire : *Je ne suis pas digne de paraître devant vous; je n'ose, par respect, me montrer en votre présence.* Il y a trois endroits où l'on a coutume de mettre le sceau; car d'égal à égal on le place en bas au coin du côté droit à notre manière, qui est la gauche à la manière orientale ; mais si c'est de supérieur à inférieur, comme du seigneur au sujet, ou du maître au serviteur, on met son sceau en haut; et si c'est d'inférieur à supérieur, on le met derrière, comme je l'ai déja dit. La dernière civilité consiste dans l'enveloppe, dont la manière la plus respectueuse est de mettre sa lettre dans un sac de broderie, lié par un fil d'or et de soie, avec de petites houppes de même, et d'y apposer le sceau sur de la cire d'Espagne (1).

Ils ont aussi coutume de placer au haut de leurs lettres un *Hê* ه (2), comme pour essayer leur plume. Voyez *pl.* V, *fig. a.* Les Persans, au lieu de ce *Hê*, écrivent un *Âlif* ا, par abréviation de الله ; Voyez *planche* VIII, *fig. a.*

Dans leurs signatures, les Orientaux ne mettent jamais les *points-diacritiques*, parce que cela serait malhonnête pour celui à qui ils écrivent. Ordinairement ils font précéder leur

---

(1) *Chardin.*

(2) Ce mot *Hù*, que l'on prononce aussi *Hoù*, est quelquefois le pronom de la troisième personne, et quelquefois le verbe substantif pour exprimer ce sens : *Il est;* de sorte que ce même mot devient aussi un des noms de Dieu, parce qu'il marque son essence simple et absolue, et répond à cette épithète que Dieu se donne à lui-même : *Je suis celui qui est.* Les Musulmans, pour remarquer ceci en passant, mettent ordinairement ce mot au commencement de tous leurs ouvrages, et il se trouve en tête de tous les rescrits, passe-ports et lettres-patentes des princes et des gouverneurs mahométans. *Bibliothèque orientale.* Voyez aussi la Grammaire, pages 45 et 46.

CHAPITRE IV.

باب فى الزّنانين واختلاط الحروف ،

DES VIGNETTES, DES ENLACEMENS ET DES TRAITS-DE-PLUME.

Les Orientaux, et principalement les Persans, excellent sur-tout dans le dessein des vignettes. Les couleurs y sont d'une grande fraîcheur, et les fleurs y sont enlacées avec beaucoup de grace. Ceux qui désireront voir ce qu'il y a de plus beau en ce genre, pourront recourir à un manuscrit persan de la bibliothèque nationale, N°. 110, in-folio. La *planche* X offre une vignette, elle est d'une grande simplicité, car il est impossible d'en graver une qui approche de la beauté de l'original.

Les Orientaux excellent encore dans les enlacemens ou *traits-de-plume* ; ils tracent des oiseaux, des hommes, des quadrupèdes, etc. formés avec des lettres, ou même des mots entiers. Nous donnons, *pl.* IX, *fig.* A, un aigle, et *fig.* B, un lion, dessinés de cette manière. L'aigle est formé des mots بسم الله الرحمن الرحيم, c'est-à-dire, *au nom de Dieu le clément et le miséricordieux* (1). Le lion contient plusieurs mots dont je n'ai pu deviner le sens. Je n'ai pu les déchiffrer parce qu'ils sont dénués de *points-diacritiques ;* cependant j'ai lu les mots suivans : .....على .....حسين عمرو.....فى.....كاتب.....ابوعلى.....العجايب..... .....مظهر etc. On verra, dans mon grand *Traité de Calligraphie*, un Tatâr que j'ai formé avec le premier chapitre du *Qorân.*

Les Persans prennent aussi plaisir à former la queue d'une lettre avec celle de la lettre suivante, ou avec la dernière du mot suivant, comme on le voit *planche* VII, *fig.* D : پش شمع ڭل رخ من جمع خوبان هيچ نى ، Les Arabes forment de même le nom de leur Prophète avec le mot مرحما, en mettant la première partie de ce mot sur la seconde. *Voyez planche* IX, *fig.* G.

---

(1) Cette phrase est celle qui commence tous les chapitres du *Qorân.* Il n'est peut-être pas inutile de remarquer ici que lorsque les Orientaux, et principalement les Arabes, écrivent cette formule, ils ont coutume de placer un long *tiret* entre le *Syn* et le *Mym* du premier mot, de cette sorte :

بسم الله الرّحمن الرحيم

§. II.

باب فی خطّ شکسته ۶

Du Chikèstèh *ou* Chékastah.

Le *Chékastah* شکسته c'est-à-dire *écriture brisée*, est chez les Persans ce qu'est le *Dywâny* chez les Turks. Cette écriture ressemble beaucoup au *Qèrmah* قرمه. On ne se donne pas la peine de l'écrire lisiblement, mais néanmoins on y reconnaît toujours cette grâce et cette légèreté qui caractérise non-seulement l'écriture, mais même toutes les actions des Persans. La *pl.* VIII présente un modèle de ce caractère, c'est une lettre écrite à un *Nabâb* نواب.

دستک

خط که مستر متورصاحب بنواب مبارز الملک معین الدّوله خانخانان سید محمّد رضا
خان بهادر مظفر جنگ صاحب نوشته بود نوابصاحب مشفق مهربان توجه
فرمای مخلصان سلامت بعد شرح اشتیاق دریافت کرامتواصیت وافر المیا محبت که فوق
العبارت است...... توجه اقتضای میدارد سه قطعه شفقت نامه گرامی مشعر بر ایصال
زرجاگیر خانصاحب مشفق مهربان سید محمّد حسین خانصاحب ازعمله جاگیر برگنه
بکرمپور و بهوال دراحیان بهجت اقتران واوان فرحت نشان علی التواز معرفت تحبت
دستگاه برج سندر...... ارای وصول ساحت شمول گردیده شادمان و کامران ساخت
و..... در نیماله به برج سندر مزبور مرقوم فرموده بودند از اظهار نامبرده یکبیک معلوم
نمود مخلص بررسوخ خلوصیت جانبین کارخانصاحب معز الله شد ازخود میداند خاطر
شریف مطمئن باشد ان شاء الله تعالی بعنواینکه زرجاگیر مذکور مع بقایا و حال بمرض ایصال
درایـد بجوز قصور نخواهد شد چنانچه بالفعل برعمله جاگیر داران پیاله تحصل داده
شده تفتیح این معامله رو بکار است مفصل این مراتب ازنوشته برج سندر برای قمرضای
پیرایه ایضاح خواهد یافت رجاکه مخلص شد بظاهر وباطن یکرنگ و یکسان دانسته
همین ائین از ترقیم مهربانی باجات متضمن...... صحت حالات خربت وارادت قرین مسرت
وابتهاج میساخته باشند زیاده ۶

caractère. Les Persans disent que : « Pour bien écrire le *Tălyq* il faut si peu peser sur le » *Qalam* قلم, que si une mouche se posait sur l'autre bout, il tombât de la main. » Il est difficile de concevoir comment l'on peut avec un *roseau* former avec tant de perfection ce caractère aussi fin qu'on le voit dans certains manuscrits, car les lettres y sont si petites qu'à peine on les peut distinguer sans loupe. On trouve souvent dans une seule page d'un demi-pied de hauteur, sur trois pouces et demi de largeur, et divisé en quatre colonnes, jusqu'à cent vers persans de cette longueur ای باد سحر یار داری.

La *planche* VI offre, *fig.* B, un alphabet *Tălyq ;* on y remarque que toujours le *plein* est suivi du *délié.* Comme dans cet alphabet il y a quelques groupes, nous allons le transcrire (1).

ا ب ج د ز ذ ر س ش ص ط ع ف ق ك كه ک ل م ن و ه ههههه لا ی ے

La *planche* IV *fig.* B, présente un alphabet *Tălyq* en petit caractère. On trouvera *planche* VII *fig.* A, une exemple de *Tălyq* en gros caractère ; cette exemple contient un adage fort usité parmi les Persans کار قلم از همه مشکلتر است, C'est-à-dire, *rien n'est plus beau que l'art de bien écrire.* On voit *planche* III *fig.* F une exemple de gros *Tălyq :*

زار من همچو روز پیدا شد
تا چو خورشید پرده درشد

La *planche* VII offre, *fig.* B, une exemple de *Tălyq*, en caractère de moyenne grosseur :

درون فرماندکان شادکن

Enfin la *planche* IX contient *fig.* D, un modèle de petit caractère *Tălyq :*

شیخ از ین حالت برگردآن جوان میکردید و اشعار
میخواند و مضمون
آن حالرا باز میراند تاکاه آن جوان از خواب مستی
درآمد چون نظرش

Le *Tălyq* peut être comparé à notre *coulée*, mais encore mieux à l'*écriture anglaise.*

---

(1) Il n'est pas inutile de remarquer que les lettres qui ne diffèrent que par l'arrangement des *points diacritiques* n'y sont poinr répétées, parce que leur forme est toujours la même.

peine la peut-on déchiffrer. Sa beauté est que l'on ajoute à la fin de chaque lettre finale une espèce de ligne horizontale. La *planche* III, *fig.* I, présente un modèle de cette écriture :

محمّد احمد مصطفى خليل على ولى كاظم سليمان درويش قاسم عثمان عمر بكر محمود

داود عبد الله عبد الكريم عمرو،

Les chiffres en sont entièrement différents de ceux des autres écritures. Voyez *planche* III, *troisième ligne de la fig.* I. ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٦.

ARTICLE III.

باب فى خطّ الاعجم ،

Des différentes écritures des Persans.

Les Persans employent souvent les diverses écritures dont nous avons parlé dans les articles précédens, mais ils ont outre cela deux sortes d'écritures qui leur sont propres, savoir :

1° Le *Tălyq* ou *Nèstălyq* خطّ تعليق او نستعليق

2° Le *Chikèstèh* ou *chèkastah* خطّ شكسته

§. Ier.

حرف فى خطّ تعليق او نستعليق ،

Du Tălyq *ou* Nèstălyq.

Le caractère *Tălyq* تعليق, c'est-à-dire *écriture suspendue*, est le caractère le plus usuel des Persans : il est en quelque sorte pour eux ce qu'est pour les Arabes le *Nèsky*. Les juges l'employent souvent, mais il est spécialement consacré à la poésie. C'est sans contredit la plus belle écriture qui existe ; aucun de nos caractères européens n'approche de sa beauté ; tout y est tracé avec grace et légèreté ; l'on y fait sur-tout sentir les contrastes du *plein* après le *délié*. Ce caractère s'écrit d'une manière penchée de droite à gauche ; c'est ce qui lui a fait donner le nom de *Tălyq* تعليق ou *Nèstălyq* نستعليق, parce qu'effectivement chaque mot paraît *suspendu*. Les points diacritiques doivent être fortement *prononcés* et carrés, ce qui ne laisse pas de produire un effet agréable, et qui contraste avec la légèreté du

§. IV.

حرف فی خطّ قرمه ،

Du Qèrmah.

Le *Qèrmah* قرمه tient à la fois du *Dywâny* et du *Tălyq*. On l'employe pour écrire les registres et quelques lettres d'affaires. J'ai rassemblé *planche* III, *fig.* E les plus grandes difficultés de cette écriture ; je les ai extraites d'une lettre parfaitement écrite ; mais comme je n'ai pris que les groupes les plus beaux (que j'ai allignés comme s'ils se suivaient), on ne sera pas étonné de ne leur trouver aucun sens. En voici la transcription :

جزأیرك ایکیوزالتی یدی عدد بوطرفه کتورجك اولدقدن صکره ینه سکزبیك ریال
فرانچه پادشاهی واقع اولدوغی اسیرلربنك بوطرفدن اطلاق خلاص النمالری دار سلطانه
تسلیم اولطرفه ارسال یوقدن دخی تحریرًا الك غایهٔ من شهور جمادی الاخر سنه ۱۱۰٤ ،

§. V.

حرف فی خطّ رقاعی او رقعة ،

Du Roqâăy *ou* Riqăh.

Le *Riqăh* رقعة ressemble beaucoup au *Qèrmah* قرمه, mais encore plus au *Chékastah*, شکسته, dont nous parlerons bientôt. On s'en sert pour les placets, requêtes, etc.

§. VI.

حرف فی خطّ سیاقة ،

Du Siâqat (1).

Le *Siâqat* سیاقة est employé spécialement pour les finances ; il est aussi usité pour écrire les registres des Janissaires (یکچری). Cette écriture n'a pas de points diacritiques ; et à

(1) « Les Janissaires se servent dans leurs livres de comptes d'une écriture toute particulière qu'ils appellent *Siâ-cat*, dont les lettres diffèrent en partie, et les chiffres entièrement de ceux qui sont en usage chez les autres Mahométans. » *Niebuhr.*

lignes sont distantes les unes des autres d'environ un demi-pied, et la marge est large de neuf pouces.

نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی و طغرای غرای جهان آرای ستان خاقانی
نفذ بالعون الربّانی والمی المیانی حکمی اولدرکه ،

Pour la grace de cette écriture, il faut tâcher de finir la ligne par un *Noùn* ن, ou par quelque lettre dont on puisse allonger la queue, comme on le voit dans la gravure.

---

des places par où il passe sont obligés de lui fournir des vivres et des voitures aussi-tôt qu'il la leur présente. *Bibliothèque orientale.*

Le poète *Saädy* dans son *Partère de roses* گلستان, fait allusion à cette patente, et dit :

جمیل سعدی که در افواهٔ عوام افتاده است وصیت سخنش که در بسیط زمین رفته
و قصب الحبیب حدیثش که همچو شکر میخورند ورقعهٔ منشا تش که چون کاغذ زر میبرند
بر کمال فضل و بلاغت او حمد نتوان کرد بل که خداوند جهان و قُطب دایرهٔ زمان
قایم مقام سلیمان ناصر اهل ایمان شاهانشاه معظّم اتابك اعظم مظفر الدّولة والدّین ابو بکر
بن سعد بن زنگی ظلّ اللّه فی ارضه ،

« Si toutes les nations s'accordent à louer la mémoire de l'agréable *Saädy* et la délicatesse de ses aimables » saillies, qui ont pénétré jusques aux extrémités de l'univers, si son *Qalam*, semblable à la canne à sucre, » fait le délice des peuples, et si chaque feuillet de son ouvrage est partout accueilli, semblable au *Kiâghid-zèr*, » ce n'est ni à sa science ni à son éloquence que l'on doit rendre hommage, mais au roi du monde, à celui qui » est comme l'axe sur lequel se meut la sphère du temps, le lieutenant de Salomon, le refuge des fidèles, le » prince des princes les plus illustres, le plus grand des empéreurs, *Mozaffèr êd-dewlah wè 'd-dyn âboù békr* » fils de *Saad* fils de *Zènguy*, qui est l'ombre de Dieu sur la terre. »

On voit que le poète compare la canne avec laquelle il écrivait à la *canne* qui produit le sucre, et chaque page de son livre à un *Kiâghid-zèr*. Un traducteur du *Gouléstân*, faute d'avoir eu connoissance des *Kiâghid-zèr* et des *cannes* dont on se sert pour écrire, rend ainsi ce passage :

« Si les écrits de Sady ont trouvé grâce aux yeux des Nations, si sa plume, plus douce que le sucre et le » miel, sait répandre un charme inconnu sur tous les sujets ; si ses livres, écrits en caractères d'or, sont répandus » dans tout l'univers, ce n'est point à lui qu'en appartient la gloire. Elle est due toute entière au Monarque » du monde, etc. »

La *planche* III, *fig.* H, présente (*ligne première*) les chiffres du caractère *Dywâny*.

§. II.

حرف فی خط دیوانی نسخیسی ٦

Du Dywâny-nèsk̇y-çy.

Le *Dywâny-Nèsk̇y-çy* دیوانی نسخیسی dérive du *Dywâny* et du *Nèsk̇y;* il tient à la fois de ces deux caractères; il est moins gras et moins embrouillé que le *Dywâny*, et plus gras et moins simple que le *Nèsk̇y*. Cette écriture (1) est spécialement consacrée aux poèmes, aux chronogrames, aux pièces fugitives, etc.

§. III.

حرف فی خط جری ٦

Du Jèry.

Le *Jèry* جری est dérivé du *Nèsk̇y*, du *Dywâny* et du *Tălïq*. La beauté de cette écriture consiste en ce qu'on l'écrive obliquement du haut en bas, et les mots les uns sur les autres; on doit aussi l'écrire en montant elliptiquement vers le bout des lignes. Elle sert pour les brevets, les diplomes, les inscriptions des mosquées, des mausolées, ou autres édifices publics.

La *planche* VI, *fig.* A, présente un modèle de ce caractère; c'est le commencement d'un *Firmân* فرمان ou ordonnance. Les mots gravés en *traits* doivent être écrits en rouge; et les cinq cercles *pointés* que l'on distingue au-dessus de la ligne sont en or dans l'original; la ligne dans toute sa longueur, et à deux pouces de largeur, est parsemée d'or (2); c'est ce qui fait qu'on nomme ces sortes de papiers *Kiâghid-zèr* کاغدزر, c'est-à-dire *papier doré*, ou *d'or* (3) Ce sont de grands rouleaux de quatre, cinq, six et sept aulnes de longueur. Les

---

(1) *Tableau de l'empire Ottoman*

(2) Pour parsemer ainsi l'or, on coupe à jour dans une grande feuille de papier la largeur et la longeur de la ligne que l'on veut dorer, et l'on place cette feuille sur le *firmân* de manière à ce que l'écriture paraisse encadrée dans la coupure du papier que l'on a appliqué dessus; puis, avec un goupillon trempé dans l'encre d'or, on la jette avec légèreté; de cette manière l'or ne tombe que sur la ligne écrite, et ne tache pas le blanc qui se trouve au-dessous.

(3) C'est le nom d'une patente que donne le roi de Perse à ceux qu'il veut favoriser. Le porteur de cette patente, en quelque lieu des états de ce prince qu'il voyage, est défrayé de toutes choses, car tous les gouverneurs

صحّتن اولمکز دعوانیله نموده محبانه اولدرکه بوندن اقدم استانه علیّه‌دن اوجانبه عزیمتکزده علوفه کسز سنداتی اوطه آرقه‌داشکزده اولمغله سندات مذکوره یی مرقومدن اخذ برله طرفمزده حفظ و علوفه‌کزدن ترقی کچرلمسنی اولوقت طرفمزدن افاده ایلدیککزدن بشقه اوجانبدن بو طرفه کلان قپویولداشکز عثمان اغایه دخی سپاهی اولنمش اولدیغندن اولدخی مخصوص کلون سپاهشکزی افاده ایلدیکنه بناء اورطه کز اوطه باشیسنی خانه منزجلب وکیفیتی سؤال ایلدیکمده قاچ اقچه ترقی کچردوکنی افاده ایلدیکندن غیری علوفه کاغدلری احمد اغانك اوطه ارقداشنده در سزلر کتوردوب عندکزده حفظ ایلدیکزی اکر الآن اوطه ارقدا شنده ایسه کتوردوب حفظ یلمکز مناسبدر بن دخی کچردیکم ترقی کاغدلرینی کتوررسزن ویردم زیرا احمد اغا محلّ بعیده اولق حسبیله سندات مرقومه اولدقچه بلکه اسامی یی بر قضا یه اوغرادیو افاده ایلدیکندن بزلر دخی اوطه کزارقداشندن اسامی کاغدلرینی طلب ایلدیکمزده کاغدلری احمداغا بشکا بورآقمدی بنده دکلدر دیوانکارایتمکله فی الحقیقه کاغدلر مرقومه ایسه طرفمزده حفظ اولنمق مطلوبکز اولدیغی صورتده.....

On trouvera, *planche* VII, *fig.* F, une exemple d'une autre espèce de *Dywâny*.

عزّتلو سعدتلو مزید محبتلو اوغلم حافظ احمد افندی حضرتلرینك حضورعزتموفورلرینه مزیداعزازوتکریم برله درر دعوات صافیات و غرد تسلیمات واهدا قلندیغی سیاقندن معلوم بنم اوغلم اکثر طرف احوالمزدن سؤال اولنورایسه الحمد الله تعالی وجود لریز صحت وافیت.....

On voit aussi dans la même planche, *fig.* F, un autre modèle de *Dywâny*

سعادتلو برادرجان برابرکز دخی مخصوصًا ومحبتًا سلام دعالرایدوب خطرکزی سؤال و مراعات ویدکزی پوس ایدرم

ARTICLE II.

باب فی خطّ الاتراك ٦

Des différentes écritures des Turks.

Les Turks, outre les caractères arabes dont ils usent souvent, ont encore six espèces d'écritures qui leur sont particulières, savoir :

1° Le *Dywâny* خطّ ديوانی

2° Le *Dywâny-Nèsky-çy* خطّ ديوانی نسخيسی

3° Le *Jèry* خطّ جری

4° Le *Qérmah* خطّ قرمة

5° Le *Roqâăy* ou *Riqaăh* رقعة ou خطّ رقاعی

6° Le *Siâqat* خطّ سياقة

§. Ier.

حرف فی خطّ ديوانی ٦

Du Dywâny.

L'écriture dont se servent habituellement les Turks pour les affaires et le barreau est l'écriture *Dywâny* ديوانی, ou *écriture folle*. Ce qu'il y a de plus remarquable dans cette écriture, c'est que toutes les lettres se lient entre elles sans aucune exception, et plus elle paraît embrouillée plus elle est élégante. La grace de cette écriture consiste aussi en ce qu'on l'écrive en montant, sur-tout vers la fin des lignes, ce qui leur donne une courbure elliptique. On ne doit pas non plus y distinguer les points diacritiques, ce qui fait qu'il est fort difficile de la déchiffrer quand on n'en a pas l'habitude. Le *Dâl* د doit avoir une boucle par en haut و, ce qui lui donne quelque ressemblance avec le *Wâoù* و.

La *planche* IV présente, *fig.* C, l'alphabet de ce caractère; la *planche* V contient un fragment de lettre écrite en *Dywâny*; le caractère en est extrêmement beau, et peut servir de modèle. Voiçi ce que contient cette lettre.

بنم عزّتلو رفعتلو مؤدتمندم احمد اغا حضرتلری همواره قرين عزّو رفعت ودهين فوز و

points n'en a qu'un ف; 2°. Le *Fê* ف, au lieu d'avoir son point au-dessus, l'a au-dessous ڢ; 3° Les points diacritiques au lieu d'être carrés ˙ ¨ ∴ sont allongés et maigres ′; 4° Le *Yâ* ي, au lieu d'avoir ses deux points au-dessous, les a au-dedans, exemple : ي ; 5° Le *Hamzah*, au lieu de se placer au-dessus ou au-dessous de l'*Âlif*, se place à l'une des extrémités, et a la forme d'un gros point ● (1), exemple : ﺃ ﺇ ﺃ, aulieu de أَ, إِ, أُ; 6° Le *Jèzm* ° aulieu de former le demi-cercle, en forme un entier ° ; 7° Le *Tèchdyd* ّ *fathah* se figure ainsi ّ ; le *Tèchdyd-Dammah* ُّ ainsi ٮ, et le *Tèchdyd-kèsrah* ِّ de cette manière ّ ; 8° La nunnation on ٮ s'écrit ainsi ُ ; 9° *L'Âlif* médial ou final doit avoir une petite pointe par le bas, ex. : كانت, pour كانت; 10° Cette écriture a une pente de droite à gauche, tandis que le *Nèsky* est penché de gauche à droite.

Voici l'alphabet mauresque rangé selon l'ordre barbaresque.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع
غ ف ق س ش ه و لا ى ،

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع
غ ف ق س ش ه و لا ى ،

Nota. On forme aussi le *Dâl* د de cette manière ; le *Ṡâd* ص ainsi ; le *Ăyn* ع médial ; le *Hê* ه final ; le *Dâl* د final ; enfin le *Lâm-âlif* لا, .

La *planche* III *fig.* G, offre un modèle de caractère mauresque; les points-voyelles doivent être écrits en rouge.

.....كالشّقآءيق ذكورهم و اناثهم فان كانت اخت شقيقة واخت واخوات للاب فالنِّصف للشّقيقة ولمن بقى من الاخوات للاب السّدس وان كانتا شقيقتين لم يكن للاخوات للاب بشى إلّا ان يكون معهن ذكر فياخذون ما بقى للذكر.....

La *fig.* F est aussi le commencement de la décision d'un autre *chaykh*. On concevra facilement la difficulté que l'on a à lire les papiers de Droit, lorsqu'on saura que, pour la plupart, ils sont écrit avec ce caractère :

مجرد الوثيقة المكتبة بين زيد وعمرو على ان زيدًا يسكن سفينة الى محل كتابه لان صيغة شرعية مشتملة على ايجاب....

Les Persans, lorsqu'ils écrivent le *Nèsky*, lui donnent une forme un peu maigre et penchée, et les Turks, au contraire, l'écrivent d'une manière épaisse et lourde.

On peut comparer cette écriture à notre *Bâtarde*.

Je compte faire imprimer un grand tableau en *Nèsky* qui applanira toutes les difficultés qui résultent de ligatures. Avec le secours de ce tableau, fait en forme de vocabulaire, on pourra écrire avec élégance, et selon la méthode des meilleurs maîtres, tous les grouppes possibles. On trouvera les chiffres de ce caractère *planche* III, *fig.* II, *lig.* 2 et 3.

§. VII

حرف فى خط نسخى جريسى

Du Nèsky-Jèry-çy.

Le *Nèsky-jèry-çy* نسخى جريسى est composé du *Nèsky* نسخى et du *Jèry* جرى ; il en est de ce caractère comme du *Sçulusç-jèry-çy* ثلث جريسى, Le faux titre de cette Grammaire en offre un exemple soigné : الجلد الاول من ترجمان اللغة العربية ; c'est-à-dire, *Cours d'arabe moderne, tome premier.*

La *planche* VII *figure* C en offre un autre exemple : فرمان جلال الدين محمّد پادشاه اكبر عالى.... ; C'est-à-dire, *commandement de Jélâl-êd-dyn Mohammèd, roi très-grand et très-puissant.*

§. VIII.

حرف فى خطّ مغربى

Du Caractère Mauresque.

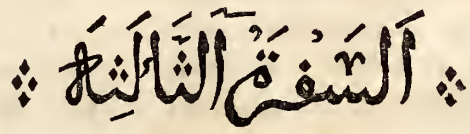
Ce caractère est particulièrement employé en Barbarie, à Maroc, à Fâs (Fèz) à Tùnïs, etc. on s'apperçoit facilement à la première vue qu'il conserve une extrême ressemblance avec le *Kioùfy* كوفى.

Dans cette écriture on n'employe que très-peu de ligatures, et l'on y remarque certaines choses tout-à-fait différentes du *Nèsky* نسخى, 1° Le *Qâf* ق aulieu d'avoir deux

et-demi; 3°. la queue du *Syn* س quatre *Noqïah* de largeur, et un *Noqtah* et-demi de longueur; 4°. le *Ṡâd* ص, même proportion pour sa queue س que pour celle du *Syn* س.

Lorsque l'on veut allonger la queue du *Syn* س, celle du *Ṡâd* ص, celle du *Fê* ف, celle du *Noùn* ن ou celle du *Yâ* ى, il faut qu'en tirant une ligne recourbée en sens contraire la lettre prenne la forme d'un poisson allongé (1), comme on le voit *planche* IV, *fig.* A.

On trouve dans quelques manuscrits, 1°. l'article *Âl* ال figuré ainsi ال : exemples, الحجس au lieu de الحجر, الملك au lieu de الملك; 2°. le *Hê* final ه de cette manière ﻫ, exemple :



3°. Le *Noùn* final ن, après une des lettres qui ne se lient point à gauche, ainsi ن exemple : سلطان pour سلطان; 4°. souvent aussi lorsque l'article *Âl* ال précède un mot commençant par un *Kêf* ك ou par un *Hê* ه, on l'écrit ainsi : الكتاب et الهرب; 5°. lorsque l'on écrit de suite plusieurs lettres *à dents* telles que ب, ت, ث, ن, ي, س etc., on en rehausse quelques-unes afin d'éviter l'uniformité, exemples : يثبت pour يثبت, الكبش pour الكبش; 6°. le *Kêf* ك se figure aussi quelquefois de cette manière كوك.

La *planche* IX offre, *fig.* C, un modèle de *Nèsky*; il est tiré d'un manuscrit de la bibliothèque nationale, écrit avec la plus grande élégance, et contient ce qui suit en langue turke.

بو شكل اون دردنجى اوك صاحبى در سؤال اولنان نسنه نك نفسنك اويدر سعيددر هوايه منسوبدر يلدزى مشتريدر برجى قوس در كونى خميس در سائلك قلبى مسرور و خاطرى خوش و طالعى قوى و سؤال اندوكى.....

La *planche* IV présente, *fig.* E, F, deux genres de *Nèsky*. La *fig.* E, est le commencement de la réponse (2) d'un des *chayk* à qui l'on présente des requêtes (3). Le caractère en est d'un genre mâle, et tracé par une main habile :

شرط صحة الاجارة بيان قدر المدّة ابتدا و انتها وحيث لم يحصل بين ربّ السّفينة و بين...

(1) On trouvera peut-être ces détails trop minutieux, mais j'ai voulu suivre la méthode orientale.

(2) Ces réponses ou décisions s'appellent *Fètoùâ* فتواء.

(3) Voyez page 233.

اخر يسمى مكرى فلمّا وصل الى ميس فلم يجد زيد فيها حطب ليشكنها و سكن فيها مدّة طويلة بعذر شدّة الشتا فشكنها عمرو لنفسه بنوع اخر و باعه و قبض ثمنه فطالبه زيد بذلك مدعيا ان هذا التوافق و كتابة الوثيقة من قبيل الاجارة الصحيحة مع عدم ذكر احد تواجرها فهل يسوغ لزيد الطلب على عمرو بما ربحه فى الشّى الذى شكنه لنفسه او لا و يكون هذا التوافق و كتابة الوثيقة من قبيل الاجارة الفاسدة خصوصًا لتقدر بطلوب زيد و يحكم فى ذلك بفساد الاجارة ام كيف الحال افيدوا الجواب ٭

§. VI.

حرف فى خطّ نسخى ٭

Du Nèsky.

Le *Nèsky* نسخى, c'est-à-dire, caractère *qui sert à copier*, dérive visiblement du *Sçulusç* ثلث; les lettres, pour la plupart, ont la même forme, et la plus grande différence que l'on remarque dans ces deux sortes d'écriture consiste dans leur grosseur; car le *Nèsky* نسخى doit être trois fois plus petit que le *Sçulusç* ثلث. Les orientaux, qui ne connaissent point l'art de l'imprimerie, employent le *Nèsky* pour remplacer le caractère imprimé (1). La plus grande partie de leurs livres est écrite avec ce caractère. La *planche* IV, *fig.* A, offre l'alphabet *Nèsky* avec ses proportions mesurées par *Noqïah* نقطة, c'est-à-dire par *points*, au lieu de becs-de-plume; Nous pouvons répondre de leur exactitude (2). Les *demi-noqïah* نصف نقطة sont marqués par des demi-cercles, et pour que le lecteur les puisse discerner sur la gravure, nous allons indiquer les lettres où ils sont employés : 1°. au dedans des deux lignes tracées dans la queue de la troisième lettre ح; 2°. au dedans de la ligne tracée dans le *Rê* ر un *Noqïah*

(1) Tous les caractères que l'on a gravés pour imprimer l'arabe sont en *Nèsky*, mais on y remarque un grand nombre de fautes, telles que l'*Âlif* ا figuré comme dans le *Sçulusç*, le *Syn* س sans dents, que l'on n'employe jamais en *Nèsky*, le *Ayn* ع à jour, etc. Je fais graver un caractère *Nèsky* la moitié plus petit que celui qui est employé dans cet ouvrage, et j'ai sur-tout tâché d'imiter les manuscrits.

(2) Cette manière de mesurer les lettres par *Noqïah* est celle dont on se sert dans les écoles orientales; comme cet *Essai de Calligraphie* n'est qu'une espèce de prospectus, je me suis contenté de faire graver l'alphabet *Nèsky* avec ses proportions; mais je donnerai dans mon *Traité de Calligraphie* les dimensions de tous les caractères orientaux d'après la même méthode.

lettres finales, comme dans le *Jèry* جرى, se placent au-dessus des mots, ce qui forme des enlacemens qui ne manquent pas de grâce; quelquefois même, au lieu d'une seule lettre, on en suscrit plusieurs.

§. IV.

حرف فى خطّ ياقوتى ،

Du Yâqoùty.

Le *Yâqoùty* ياقوتى (1) diffère peu du *Sçulusç* ثلث; il est généralement plus maigre et plus allongé; on l'employe au même usage, et on les confond souvent l'un avec l'autre. La *planche* III en offre un modèle, *fig.* D. يا مفتح الابواب ، افتح لنا خير الباب ، c'est-à-dire : *O la clef des portes! ouvre-nous la porte de l'abondance.*

On en trouve un autre modèle *planche* VI *fig.* D et C, فال مقبول ، c'est-à-dire : *horoscope du bonheur;* et جدول تعبير نامه, c'est-à-dire : *table de l'interprétation des songes.*

§. V.

حرف فى خطّ ريحانى ،

Du Réyḥâny.

Le *Réyḥâny* ريحانى (2) ne diffère du *Yâqoùty* qu'en ce qu'il est plus petit; il ressemble aussi au *Nèsky*, et les Arabes d'Egipte en ont fait le plus grand usage dans leurs livres. La *planche* IV en offre un modèle *fig.* D; elle contient une requête aux *chayḳ* شيخ (3).

ما قولكم دام فضلكم فى زيد كان راكبًا فى سفينة عمرو فتوافق معه و هما على ظهر البحر فى السّفر باجرة معلومة و كتب بذلك وثيقة على ان عمرو يتوجه بالسّفينة الى بلد تسمى ميسًا يشحنها زيد بنوع الحطب بسرعة فان لم يجد فيها حطب يسافر الى بلد

---

(1) Le nom de cette écriture lui a été donné parce que c'est *Yâqoùt* ياقوت qui en est l'inventeur.

(2) Le *Réyḥâny* ريحانى est ainsi nommé parce que c'est *Réyḥân* ريحان qui s'en est servi le premier.

(3) Comme ce morceau est très-aisé à entendre, et en même temps assez curieux, j'engage le lecteur à s'amuser à le traduire. Les noms de *Zayd* زيد et d'*Ämroù* عمرو sont ceux sous lesquels on a déguisé les noms des deux requérans. Les mots *Mays* ميس et *Makry* مكرى sont deux noms propres. (Voy. *la Grammaire*, p. 79, *note* 1).

§. II.

حرف فى خطّ ثلث (1)،

Du Sçulusç.

Le *Sçulusç* ثلث, c'est-à-dire *écriture triplée* ou *trois fois plus grosse*, est le caractère que l'on emploie pour écrire les titres des livres. Il sert de lettres majuscules, et ses traits, sans néanmoins manquer de grace et de légèreté, sont *gras* et *bien nourris*, et les *déliés* y sont fortement prononcés. La *planche* III en offrira trois modèles, A, B, C; la *fig.* A contient ces mots, ... يوكشف الغطآء ما ازددت يقينًا و قال....; la *fig.* B, مفاتيح الجنّة شهادة ان لا اله الا الله، c'est-à-dire, *les clefs du paradis témoignent qu'il n'y a point d'autre dieu que* Dieu; la *fig.* C, ...انّى رايت نهارًا و هومنتشر فى, c'est-à-dire, *car j'ai vu un ruisseau qui serpentait dans.....*

Lorsque, dans ce caractère, l'on veut tracer un *syn* س avec sa queue sans dents, ـس il faut, 1°. que le long trait ـــ forme la moitié d'un arc. (Voyez *planche* IX, *fig.* F.) 2°. La naissance du ں qui le termine doit former la tête d'un *ăyn* ٮ. (Voyez *planche* IX, *fig.* F.) 3°. La fin du même ں doit aussi former la tête d'un *ăyn* ع. (Voyez *planche* IX, *fig.* E.)

Ce caractère est encore employé pour écrire les devises, les épitaphes, les légendes et les inscriptions sur le bois ou sur le marbre.

Il n'est pas inutile de remarquer que dans cette écriture, lorsque l'on écrit les lettres ح, ع, م, ه (2), س, etc., on les souscrit par ornement de ces mêmes lettres, écrites en petit, comme on le remarque dans la *planche* III, *fig.* A, B. On place aussi assez souvent un *mym* م surmonté d'une espèce de ٢, afin de remplir le blanc qui se trouve entre les lettres : exemples, ٢م, et ٢م.

Les *points-voyelles*, quoique longs à proportion de la grandeur du caractère, doivent être extrêmement minces.

§. III.

حرف فى خط ثلث جريسى،

Du Sçulusç-jèry-çy.

Le *Sçulusç-jèry-çy* ثلث جريسى, est un caractère qui tient le milieu entre le *Sçulusç* ثلث et le *Jèry* جرى, dont nous parlerons bientôt. Il ne diffère du *Sçulusç* qu'en ce que les

---

(1) Erpenius, dans sa grammaire, écrit *sjulsi* شُلْسِى, mais je suis fort porté à croire que c'est une erreur.

(2) On suscrit un petit *hé* ه au lieu de le souscrire.

ARTICLE PREMIER.

باب فى خطّ الاعراب ٥

Des différentes écritures des Arabes.

Les Arabes ont huit sortes d'écritures, dont sept sont encore en usage parmi eux : savoir,

1°. L'écriture *Kioùfy* ou *Cufique* خطّ كوفى ;

2°. Le *Sçulusç* ou *Toloi* ثلث ;

3°. Le *Sçulusç-jèry-çy* ثلث جريسى ;

4°. Le *Yâqoùty* ياقوتى ;

5°. Le *Réyhâny* ريحانى ;

6°. Le *Nèsky* نسخى ;

7°. Le *Nèsky-jèry-çy* نسخى جريسى ;

8°. L'écriture mauresque خطّ مغربي.

§. Ier.

حرف فى خط كوفى ٥

Du Kioùfy *ou caractère* Cufique.

L'écriture *Kioùfy* كوفى est celle qui a servi de base à toutes les autres espèces d'écriture maintenant en usage chez les Orientaux : c'est aussi la première dont ils se sont servi ; elle était très-grossière, et les lettres en étaient mal distinguées. *Marâr êbn Morah*, comme nous l'avons déja observé, passe pour en être l'inventeur, et ce fut *Ăbd él-Hamyd yahyä* عبد الحميد يحيى qui commença à leur donner une forme plus élégante. Au reste, de nos jours, le *Kioùfy* n'est employé que pour quelques épitaphes (1). Les maures ont leur écriture qui conserve avec le *Kioùfy* une extrême ressemblance (Voyez à ce sujet *page* 236).

On trouvera un exemple de ce caractère *page* 199, à la tête des proverbes arabes qui suivent la grammaire ; en voici la transcription en caractère ordinaire : *âmtâl él-ărab* امثال العرب, c'est-à-dire, *proverbes arabes*. On trouvera aussi *planche* III, *fig.* H, *lig.* 4, les chiffres *Kioufy* : on s'en sert pour mettre sur le cadran des montres.

(1) Toutes les anciennes monnoies sont gravées en *Cufique*, et contiennent presque toutes les mots suivans : بسم الله ضرب هذا الذهب فى سنة خمس و اربعين و ثلاثه مائة ٥ c'est-à-dire, *au nom de Dieu, cette pièce d'or a été frappée l'an trois cent quarante-cinq* (de l'héjyre). La datte seulement n'est pas toujours la même.

ils y tracent les lignes qu'ils veulent y faire entrer; ils les couvrent ensuite d'un fil de soie (1) qu'ils attachent aux deux bouts de chaque ligne, et cela étant ainsi préparé, ils placent ce carton sous leur feuille de papier, et appuyent légèrement dessus avec le doigt ou simplement en y passant la manche de leur robe. Le fil de soie qui bombe sur le carton, s'imprime dans le papier, et d'un seul coup on raye deux pages, l'une en creux et l'autre en relief. Rien n'est plus commode que cette manière de rayer. Lorsque l'on a fini d'écrire, il suffit d'appuyer un peu sur le papier pour faire disparaître les raies (2). (*Planche* II, *fig.* J.)

§. IX.

حرف الكوركى

Du Keùrky.

Les Orientaux, lorsqu'ils écrivent en gros caractère, tiennent ordinairement sous leur main un morceau de peau à poils, qu'ils nomment *Keùrky* كوركى; cet instrument leur est utile en ce que leur main étant appuyée sur cette peau (dont les poils sont tournés du côté du papier) glisse avez beaucoup plus de légèreté, et se contourne mieux aux traits allongés de leurs lettres. J'ai souvent vû mon maître d'écriture se servir du bas de sa pelisse au lieu de *Keùrky*, et j'ai reconnu par moi-même combien cet instrument est important.

CHAPITRE III.

باب فى خطّ الاعراب والاتراك والاعجم

DES DIFFÉRENTES ESPÈCES D'ÉCRITURE DES ORIENTAUX.

Les Orientaux ont, comme nous, plusieurs sortes d'écritures, mais chez eux le nombre en est plus considérable; on en compte seize différentes, dont huit sont particulières aux Arabes, six aux Turks et deux aux Persans. Ces écritures se ressemblent entr'elles à peu près comme chez nous la *Coulée*, la *Ronde*, la *Bâtarde*, l'écriture *Anglaise*, la *Tremblée*, etc. Nous allons en parler selon leur ordre.

(1) Nous avons indiqué sur la gravure le fil de soie par un cordon haché.

(2) Ces règles pourraient être d'une grande utilité dans nos bureaux; plusieurs personnes, à qui j'en ai communiquées, ont remarqué, par expérience, qu'elles réunissaient divers avantages que n'ont point nos règles de bois.

Les autres sont en argent ou en or : c'est un long étui carré ou octogone, au bout duquel, sur l'une des faces, est une petite boîte ou cornet dans lequel on met l'encre; on place cet étui horizontalement dans la ceinture comme un poignard, et l'on peut facilement y puiser l'encre. Voyez *planche* II, *fig.* K. Cette sorte d'encrier est sur-tout commode lorsque l'on veut écrire en voyage.

§. VII.

حرف الكاغد و المهرة

Des différentes espèces de papier, et de la manière de le lisser.

Les Orientaux se servent d'une espèce de papier épais, qu'ils font avec des drapeaux de coton assez grossier, noirâtre et sans force; car il se coupe facilement quand il est ployé. Les Turks se servent de papier fabriqué en Europe, aussi est-il beaucoup plus blanc et d'une meilleur qualité. Ils le lissent de la manière suivante : ils ont une planche de bois de châtaigner bien unie (Voyez *pl.* II, *fig.* G.) sur laquelle ils placent leur papier (*pl.* II, *fig.* H.), et ils le frottent ensuite avec un œuf de cristal pesant une demi-livre ; ils nomment cet œuf *Muhr* مهر (*Planche* II, *fig.* I.). Lorsque le papier a été ainsi frotté et lissé, il devient luisant et glissant comme une glace, et quelquefois on le frotte avec du savon afin de le rendre plus coulant.

Il y a une espèce de papier dont la couleur tire sur le jaune, et sur lequel on écrit ordinairement les choses de peu d'importance; en passant dessus une éponge légèrement imbibée d'eau, l'encre s'en détache, il devient blanc comme auparavant, et peut servir ainsi plusieurs fois. Les Persans ont sept ou huit sortes de papier; ils en ont du bleu, du jaune, du vert, du rouge (1), du doré, et un qui est argenté du haut en bas de la feuille. Le plus respectueux est le blanc, peint de fleurs d'or, qui sont légèrement marquées, afin que l'encre y puisse couler et prendre comme s'il n'y avait rien (2). Ils parfument généralement leur papier avec du musc ou de l'essence de rose.

§. VIII.

حرف المسطرة

Du Mastrah *ou* Règle.

Les Orientaux ne se servent ni de crayons ni de règles pour rayer le papier. Ils coupent un morceau de carton mince de la grandeur de la feuille sur laquelle ils veulent écrire, et

(1) Les manuscrits Persans, écrits avec quelque soin, sont ordinairement formés de plusieurs cahiers, dont chacun est d'une couleur différente.

(2) *Chardin.*

de retirer certains petits filaments qu'on trouve dans la moëlle du dedans. Les Orientaux ont une espèce de vénération pour ces filamens, ils prétendent qu'il faut les manger ou les jetter au feu. Je me rappelle que mon maître d'écriture et plusieurs autres Turks, ne me donnèrent de ses *Qalam* qu'après que je leur eu bien promis de me conformer à cet usage. L'on fend ensuite le *Qalam* par le milieu, puis on ôte toute la moëlle du dedans, et l'on ne conserve que l'écorce du dessus, qui est à peu près aussi forte que nos plumes nommées *bouts-d'aile*. Au lieu de faire deux encoches à la tête du *Qalam* on n'en fait qu'une seule, qui doit avoir environ huit lignes de longueur. Voyez *planche* II, *fig.* A. On pose ensuite le *Qalam* sur le *Mèqïă* مقطع, et on le coupe en biais de droite à gauche (au contraire de nos plumes). On a aussi soin (comme nous l'avons remarqué §. III) de le placer sur le *Mèqïă* de façon que le bec y pose dans toute sa longueur, ce qui fait qu'on le coupe différemment que nous (1). Voyez *planche* II, *fig.* D.

§. V.

حرف الحبرة

De l'Encre.

Les Orientaux, pour bien écrire sur leur papier lissé, sont obligés de se servir d'une sorte d'encre grasse et épaisse; mais je ne sais pourquoi quelques personnes ont avancé qu'elle ressemblait à celle dont se servent nos imprimeurs; car il s'en faut de beaucoup qu'elle soit aussi épaisse. Elle est composée de noix de Galle et de charbon pillé, ou de noir de fumée. Elle n'est point désagréable au goût et ne jaunit presque jamais. Ils ont aussi des encres de couleur, bleues, rouges, vertes, etc, et une espèce d'encre d'or extrêmement belle, qu'ils nomment *Mâ êd-dèheb* ماء الذهب, c'est-à-dire, *eau-d'or*.

§. VI.

حرف الدوية و القبورة

Des Encriers.

Les Orientaux ont plusieurs espèces d'encriers; les plus communs sont en cuivre, leur forme est ronde. Voyez *planche* II, *fig.* E, E, E. On les surmonte d'un étui de carton peint et enjolivé, sur lequel on lit souvent des vers arabes, turks ou persans écrits sur des banderoles en spirale. Cet étui sert pour mettre les *Qalam*, le *Qalam-t'râch* et le *Mèqïă*; on le nomme *Qoboùr* قبور. Voyez *planche* II, *fig.* F.

---

(1) Il n'est pas inutile de remarquer ici que lorsque l'on écrit l'Arabe, le Turk ou le Persan, il faut tenir le *Qalam* sur le côté, de façon que la naissance de l'encoche du *Qalam* touche le bout du doigt du milieu.

comme une glace, on n'est pas obligé d'appuyer, ce qui fait qu'on les casse rarement. Il y a de ces *Qalam* de toute grosseur, que l'on emploie selon l'épaisseur des lettres que l'on veut tracer. On en trouvera la forme *planche* II, *fig.* A, A.

§. II.

حرف القلمتراش ٥

Du Qalam-t'râch *ou* Canif.

Chez nous, plus un canif est étroit de la lame plus nous l'estimons; les Orientaux pensent le contraire : leurs canifs, qu'ils nomment *Qalam-t'râch* قلمتراش, c'est-à-dire, *Coupe-qalam*, ressemblent à de petits couteaux; le manche en est long et étroit, et leur longueur ordinaire, y compris la lame, est d'environ six à huit pouces. Voyez *planche* II, *fig.* B.

§. III.

حرف المقطع ٥

Du Mèqẗă.

Les Orientaux nomment *Mèqẗă* مقطع, c'est-à-dire, *endroit où l'on coupe*, une petite plaque de bois, d'écaille, d'ivoire ou d'argent, sur laquelle on pose le *Qalam* pour en couper le bec (1). On peut en voir la figure *planche* II, *fig.* C. Cet instrument est absolument essentielle, parce que, les Orientaux posant leur *Qalam* sur le dos lorsqu'ils en coupent le bec, il n'est pas possible d'y introduire un autre *Qalam*, ni de le couper, comme nous faisons, sur l'ongle du pouce de la main gauche.

§. IV.

حرف فى برى القلم ٥

Manière de tailler le Qalam.

On doit, pour tailler le *Qalam*, le coucher sur le gras du pouce gauche, en le tenant avec l'index. On commence par l'entailler aux deux tiers de sa grosseur, et l'on a soin

---

(1) *Sén él-qalam* سن القلم, c'est-à-dire, *la dent de la plume*, en arabe.

CHAPITRE II.

كلما يلزم للكاتب

DES INSTRUMENS NÉCESSAIRES POUR ÉCRIRE.

Les Orientaux se servent, pour écrire, de divers instrumens dont quelques-uns nous sont inconnus, et les autres ont quelque chose qui diffère des nôtres. Nous allons en parler selon leur emploi.

§. Ier.

حرف القلم

Du Qalam.

Les Orientaux ne connoissent point nos plumes, et emploient à leur place certaines petites cannes qu'ils nomment *Qalam* قلم (1). Ces cannes viennent de *Hèllah* حلّة (2), près de *Dourak* : on les sème dans des marais formés par le Tygre (نهر الدّجلة) et l'Euphrate (نهر الفرات). La moisson de ces cannes étant faite, on les met tremper par poignées dans le marais même, comme en France nous mettons tremper nos chanvres. Cela leur donne une couleur foncée de feuille-morte, et étant séchées et préparées, elles ont une certaine dureté qui les rend propres à écrire. Quoiqu'elles soient plus épaisses que nos plumes ordinaires, elles le sont cependant bien moins après qu'elles ont été taillées; car alors on a soin d'enlever toute la moëlle du dedans, et il ne reste plus qu'une espèce d'écorce fort mince, et qui a cependant assez de force. (3) Au reste, le papier étant lisse

---

(1) Ce mot a beaucoup d'analogie avec le latin *Calamus*. On remarquera, avec surprise, une grande quantité de mots orientaux qui se rapprochent ainsi de leurs synonymes européens.

(2) *Hèllah* حلّة, ville de l'Eràq-babylonienne عراق بابلى, qui est la Chaldée, située sur le Tygre, entre *Baghdâd* بغداد et *Koùfah* كوفه, dans le troisième climat. Elle fut embellie par *Sayf éd-Dèwlah* سيف الدّولة, qui y fit bâtir une très-belle mosquée et un hôpital. Ce *Sayf éd-Dèwlah* était fils de *Bahâ éd-Dèwlah Mansoùr* بهاء الدّولة منصور. Voyez *la Bibliothèque orientale de d'Herbelot.*

(3) *Tavernier.*

tous ces caractères, en commençant par le *Kioùfy* كوفى, qui en est la source, et nous joindrons à nos observations des *exemples* dont plusieurs sont gravées d'après les modèles des meilleurs maîtres (1).

CHAPITRE PREMIER.

باب فى كتبة الاعراب والاتراك والاعجم ٥

MANIÈRE D'ÉCRIRE DES ORIENTAUX.

Les Orientaux, comme nous l'avons remarqué dans la grammaire, écrivent de droite à gauche : ils ne connoissent point l'usage des tables, et c'est sur leur genou gauche ou sur leur main qu'ils écrivent. Cette manière leur semble plus commode, et elle l'est effectivement, sur-tout lorsque l'on veut écrire en gros caractère. Ce n'est pas, comme chez nous, la main qu'ils remuent en écrivant, c'est le papier qu'ils font glisser selon les contours qu'ils veulent tracer; quelquefois ils mettent sous leur papier un carton un peu plus grand que la main, ou quelque chose de semblable, afin de le soutenir. S'ils se servent d'une grande feuille, ils la roulent et l'ouvrent à mesure qu'ils remplissent le blanc.

Ils rayent ordinairement leur papier, à moins qu'ils n'écrivent en caractère *Jèry* جرى; car ce caractère exige que les lignes soient tracées en courbure, alors ils se contentent de tracer une ligne perpendiculaire pour indiquer la marge; et plus cette marge offre de blanc, plus on la trouve belle. La *planche* I offrira la position du papier et du corps pour écrire.

---

(1) La bibliothèque nationale possède, parmi ses manuscrits, deux volumes (numérotés 119 et 110 pers.) qui contiennent des modèles d'écriture. Voici la notice que l'on trouve à la tête du n°. 119.

« Livre in-folio de 36 feuillets ou cartons, qui contiennent un recueil de plusieurs dessins de figures humaines » et autres, et plusieurs pièces d'écritures des plus fameux écrivains de la Perse. (Plusieurs sont signés كتبه » العبد السلطان على المشهدى) Le tout découpé et collé sur des cartons reliés ensembles comme pièces » curieuses ; ces sortes de recueils s'appellent *Muvakka*, (lisez *Muqawwa*) مقوّ ; c'est-à-dire, chose » rapetassée.... etc. »

Le recueil n°. 110, outre les exemples de *Talyq* تعليق, en contient aussi de *Nèsky* نسخى. J'en ai tiré ce qu'il y a de plus beau pour servir à la confection du grand *Traité de calligraphie* dont j'ai parlé,

qui vivait sous les *Kalyfs Ômmyades*, et passait pour l'écrivain le plus élégant de son temps ; aussi a-t-on dit à son sujet :

بدت الكتبة بعد الحميد
وختمت لابن العميد

« L'écriture arabe a pris naissance sous *Ăbd êl-Hamyd*,
» Et a été portée à son dernier degré de perfection par *Ébn êl-Ămyd*. »

D'après ces vers, on serait fondé à croire que ce fut *Ébn êl-Ămyd* qui introduisit en Orient les caractères arabes dont on se sert maintenant ; mais, depuis, plusieurs écrivains les ont perfectionnés.

Après *Ébn êl-Ămyd*, *Âboù ăly Mohammèd bèn ăly bèn Haçan êbn Moclah*, que l'on surnomme *Wâdě Kaïï* واضع خطّ, c'est-à-dire, inventeur de l'écriture, donna aux caractères arabes une forme plus élégante et plus arrondie, et assez semblable à celle qu'ils ont maintenant (1). Cet écrivain célèbre fut Wizïr du *kalif Moqtadèr* مقتدر, prince de la race des *Ăbbâcydes*, et de *Qâhér b'êllah* قاهر بالله, son successeur. Quelques personnes prétendent que ce ne fut point lui, mais un de ses frères, qui inventa ce beau caractère (2).

Âboù 'l-Haçan ăly ben hela, plus connu sous le nom d'*Ébn Bawwâb* ابن بوّاب, perfectionna l'alphabet arabe après *Ébn Moclah*, en distinguant mieux les lettres l'une de l'autre.

Après lui *Yâqoùt* ياقوت, surnommé *Mostăsèmy* مستعصمی, à cause qu'il servait *Mostăsèm* مستعصم, dernier *kalif* de la race des *Ăbbâçydes*, y fit quelques changemens, et lui donna la forme qu'il a maintenant ; c'est pour cette raison qu'on le surnomme *êl-Kaïïaï* الخطاط, c'est-à-dire, l'écrivain par excellence.

Ce caractère a ensuite servi de base à un autre plus fin, et qui lui ressemble beaucoup. C'est ce caractère que l'on nomme *Nèsky* نسخی, c'est-à-dire, caractère qui sert à copier ; parce qu'effectivement c'est celui que l'on emploie pour copier le *Qorân*, et les ouvrages précieux. Après cela on inventa divers autres caractères, qui sont à présent en usage chez les Arabes, les Turks et les Persans, et qui dérivent les uns des autres. Nous allons d'abord donner quelques notions sur les instrumens nécessaires pour écrire, et puis nous parlerons de

---

(1) Le caractère *Kioùfy* servait toujours pour les inscriptions et les monnaies, et ne cessa d'être en usage que vers le quatorzième siècle de l'Ère chrétienne.

(3) On rapporte qu'ayant été condamné à perdre la main, il se plaignit de ce qu'on le punissait comme un voleur, et de ce qu'on lui coupait une main qui avait trois fois copié le *Qorân* القران, et dont les exemplaires devaient être à la postérité le modèle de l'écriture la plus parfaite.... Après qu'on lui eut coupé la main, il se fit attacher au bras une plume artificielle, avec laquelle il ne laissait pas d'écrire. *Bibliothèque orientale.*

كتاب

الخطّ وادبه
ووصف ظروفه ،

ESSAI

DE CALLIGRAPHIE ORIENTALE.

عليكم بحسن الخطّ فانّه من مفاتيح الرزق ،
Une belle main ouvre la porte de tous les trésors,
Închâ marghoùb.

DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

L'origine des caractères arabes remonte, selon les auteurs orientaux, à quelque temps avant Mahomet : les premiers que l'on employa furent ceux qui, par la suite, furent nommés Cufiques (1) (*Kioùfy* كوفى). *Marâr êbn Marah* مرار ابن مراه passe pour en être l'inventeur. Ces caractères ne sont plus maintenant en usage, si ce n'est en Barbarie, encore leur forme a-t-elle changé.

Le premier qui les retoucha fut *Ăbd êl-Hamyd Yahïyä* عبد الحميد يحيى, écrivain célèbre,

(1) Ces caractères furent appelés *Kioùfy* كوفى, parce qu'ils furent employés par les savans *Kioùfah* كوفه, ville de l'*Ërâq babylonienne* عراق بابلى, bâtie long-temps après *Marâr*.

AVERTISSEMENT.

Ce que j'offre ici au public n'est que l'essai d'un ouvrage beaucoup plus considérable, puisqu'il contiendra environ deux cents planches, dans lesquelles seront développés fort au long les principes de toutes les espèces d'écritures des Orientaux. Ce grand recueil est presqu'entièrement terminé, et j'espère bientôt en faire commencer l'impression. J'ai seulement voulu, dans cet essai, donner les notions principales, et j'ai tâché d'y réunir des modèles de tous les caractères orientaux. C'est après avoir reçu, pendant trois ans, des leçons fréquentes d'un maître turk (1), que j'ai entrepris ce travail, qui présentait de grandes difficultés; mais à force d'assiduité, et secondé par un habile graveur, j'espère l'avoir porté à un degré de perfection que n'a pas encore eu un ouvrage de ce genre. Au reste, c'est au public qu'il appartient de juger si j'ai réussi dans mon entreprise, et je serai amplement récompensé de mes peines, si cet essai peut servir à améliorer la main de ceux qui s'adonnent à l'étude des langues orientales.

---

(1) Ce turk était l'*îmâm* امام (aumônier) de l'ambassadeur turk; il se nommait *Âhmèd Hâféz Éffèndy* احمد حافظ افندی; il avait long-temps professé l'art de l'écriture dans les écoles de Constantinople, et peignait sur-tout parfaitement le caractère *dywâny* ديوانی; aussi ai-je de ce caractère les plus beaux modèles qu'il soit possible de voir. Dans la dernière lettre que je lui ai écrite, je lui ai demandé plusieurs cahiers d'exemples d'écritures, et je compte les publier dans mon *Traité de calligraphie*.

ESSAI
DE CALLIGRAPHIE
ORIENTALE.

حسن الصّورة اوّل السعادة ٥

La beauté du visage est le présage du bonheur.

شخص بلا ادب كجسد بلا روح ٥

Un homme sans éducation est un corps sans âme.

الناس اثنتان بالغ لا يكتفى و طالب لا يجد ٥

Il y a deux espèces d'hommes; celui qui a trouvé et n'est pas satisfait, et celui qui cherche et ne trouve point.

لا يُعرف الاخ الا عند الحاجه اليه ٥

On ne connaît l'ami que lorsqu'on a recours à lui.

الملك لله ٥

La royauté (éternelle) appartient à Dieu seul (1).

---

(1) Ce proverbe rappelle un trait de la vie de *Kosroù Pèrwyz* خسرو پرويز : Ce prince, réfléchissant sur la fragilité de la vie, qui bientôt le priverait de l'empire, disait à *Chyryn* شيرين, sa maîtresse, « *Mâ âhsan* » *hadâ 'l-molk laù dâm*, ٥ ما احسن هذا الملك لو دام ; Qu'y aurait-il de plus beau que la royauté si » elle était éternelle? » — *Chyryn* lui répondit : « *Laù dâm mâ êntèqal élaynâ*, ٥ لو دام ما انتقل الينا » si elle durait toujours, elle ne serait point parvenue jusqu'à nous. »

FIN DES PROVERBES ARABES.

اصطياد العنقاء

Aller à la chasse au Griffon (1). (Faire une chose inutile.)

ابعد من العنقا

Plus éloigné que le Griffon.

قليل المال تصلحه فيبقى

ولا يبقى الكثير مع الفساد

Peu de richesses bien gouvernées durent long-temps, tandis qu'une grande quantité de biens disparaît bientôt entre les mains de celui qui n'a pas de conduite.

سلطان بلا عدل كنهر بلا ماء

Un roi sans justice est un fleuve sans eau.

عالم بلا عمل كسحاب بلا مطر

Un savant qui n'a pas fait d'ouvrages est un nuage sans pluie.

غنى بلا سخاوة كشجر بلا ثمر

Un riche sans libéralité est un arbre sans fruit.

فقير بلا صبر كقنديل بلا زيت

Un pauvre sans patience est une lampe sans huile.

شباب بلا توبة كبيت بلا سقف

Un jeune homme sans pénitence est une maison sans toit.

امراة بلا حيآء كطعام بلا ملح

Une femme sans pudeur est un ragoût sans sel.

بحسن الموافقة تدوم الصحبة

La bonne intelligence fait durer l'amitié.

---

(1) Le Griffon est un animal fabuleux, comme le dit *Dèmyry* دميرى dans son ouvrage : « من الالفاظ الدالة على غير معنى, » c'est-à-dire, ce nom se donne à des choses dont on connaît le nom sans en savoir » la signification. » — *Nowaïry* نويرى dit à peu près la même chose : « معروف الاسم مجهول الجسم, » c'est une chose dont on connaît seulement le nom sans en connaître le corps (la forme). » (Voyez aussi à ce sujet la *Bibliothèque orientale*, page 810.)

الموت اربعة

موت الامراء

و موت الاغنياء

و موت العلماء

و موت الفقراء

الاوّل فتنه

و الثانى ظُلْمة

و الثالث حسرة

و الرابع راحة ٥

Il y a quatre espèces de mort; la mort des princes, la mort des riches, celle des savans, et celle des pauvres. La première est un crime, la seconde est l'objet des desirs, la troisième est l'objet des regrets, et la quatrième est un repos.

قد شرب من تراب ميت ٥

Il a bu de la terre des morts (1).

كانّ على راسه الطير (2) ٥

Comme s'il avait un corbeau perché sur sa tête (en parlant d'un homme qui ne bouge pas).

قد ينبح لكلب القمر ٥

Lorsque le chien léchera la lune.

---

(1) C'est-à-dire, l'eau dont on a fait des libations sur la tombe d'un mort. L'opinion des anciens Arabes était que ce breuvage éloignait l'amour, comme nous l'apprend le dictionnaire intitulé قاموس, c'est-à-dire *océan*. Ce proverbe s'emploie en parlant d'un homme qui se montre cruel envers ses amis.

(2) طير en Arabe, désigne en général un oiseau; mais lorsqu'il est précédé de l'article ال, il signifie spécialement *un corbeau*.

كسراج دهنه قوت له

فاذا غرّقته فيه طفى ٥

Comme une lampe dont l'huile est l'aliment, mais qui s'éteint dès que la quantité en est trop grande.

يموت راعى الضّان فى جهله

موتة جالنوس فى طبّه ٥

Le berger meurt dans son ignorance de la même manière que Galien (1) dans sa science.

السلطان ظلّ الله يأوى اليه كلّ مظلوم ٥

Le sultân est l'ombre (l'image) de Dieu, tout opprimé doit implorer son appui.

قال النّبىّ اذا شاب ابن آدم يشبّ فيه خصلتان الحرص و طول الامل ٥

Le Prophète a dit : « Lorsque le fils d'Adam (l'homme) commence à vieillir, deux » passions violentes s'allument dans son cœur, l'avarice et la longueur de l'espérance (l'amour » de la vie). »

حبّ المال يزداد فى الشّيوخ ٥

L'amour de l'or s'accroît dans la vieillesse.

انّ الولد الّذى لا يعظم ابويه فى صغره

لا يصير مقبول الانام فى كبره ٥

L'enfant qui n'honore pas ses parens, dans sa jeunesse, ne sera pas estimé des gens de bien, lorsqu'il sera grand.

---

(1) *Jâlénoùs.* — *Mohammèd, ben Qâçém* محمّد بن قاسم dit qu'il était Rhodien d'origine, qu'il naquit 60 ans après la mort de J.-C., 665 après celle de Socrate, et qu'il mourut à l'âge de 87 ans. Il était fils d'un grand géomètre, et a été le dernier des médecins du premier rang. Son père lui avait laissé de très-grands biens; de sorte qu'il exerçait gratuitement la médecine, et ne prenait aucune rétribution des écoliers qu'il instruisait..... Quant à sa personne, il mangeait peu, jeûnait souvent, et aimait fort la propreté. Il a composé près de quatre cents traités sur la médecine, lesquels ont été presque tous traduits en syriaque, en hébreu et en arabe, et commentés par divers interprètes. Ses principaux ouvrages sont الفصول ou *Aphorismes*, منافع الاعضا *De l'usage des parties du corps*, فى المزاج *Du tempérament*, تدبير الصحة *Des moyens de conserver la santé*, etc. *Bibliothèque orientale*, page 392.

ما الحبّ الّا للحبيب الاوّل ؛

On aime toujours celui qu'on a aimé le premier.

انّ سلاح العالم علمه و لسانه
كما انّ سلاح الملك سيفه و سنانه ؛

Les armes du sage sont sa science et sa langue, comme les armes du roi sont l'épée et la lance.

انّ السلاح جميع النّاس يحمله
و ليس كل ذاوات المخلبِ السبعُ ؛

Tout le monde porte des armes, mais tous ceux qui sont doués de griffes ne sont pas des lions.

مثل سِرّ الياقوت ان مسّه النّار
جلّاه البلاء فازداد زينًا ؛

De même que l'hyacinthe, qui, dès qu'on la place auprès du feu, paraît briller d'un nouvel éclat à cause du dépit qu'elle éprouve.

ولود الوعد عاقر الايجاد ؛

Fécond en promesses et stérile en faits.

شتّان ما بين السّهل و الحزن ؛

Il y a une grande différence entre un chemin plat et un chemin raboteux.

لا يُنبّت البقلة الّا الحقلة ؛

ou

البقلة من الحقلة ؛

Le légume ne vient que dans la terre cultivée.

لا يُشترى العبد الّا و العصى معه ؛

Il faut acheter un fouet en même temps qu'un esclave.

فانّ الذنب يغفر الكريم ؛

L'homme juste pardonne facilement une faute.

اصبر على كيد الحسود فانّ صبرك قاتله

فالنار تكل بعضها اذ لم تجد ما تأكله ؛

Fais semblant de ne pas t'apercevoir des embûches que te tend l'envie, ta patience la tuera; — car, lorsque le feu ne trouve plus rien à dévorer, il finit par se dévorer lui-même.

لا مال للبخيل و انّما هو لماله ؛

L'or n'appartient pas à l'avare, mais l'avare appartient à l'or.

مغلوب هو و قد كان غالبًا ؛

Il est vaincu, mais il a été vainqueur.

لا تخل من عدوّك عاقل و جاهل

فاحذر حيلة العاقل و جهل الجاهل ؛

Tu dois autant redouter d'avoir un ennemi sage, que d'en avoir un ignorant; — car on doit craindre la ruse du sage autant que l'ignorance du sot.

العلم خير من المال العلم يحرسك و انت تحرس المال والعلم حاكم والمال محكوم عليه و المال يُنقَص بالنفقة والعلم يزكو بالانفاق ؛

La science est préférable à la richesse; elle te garde, au lieu que tu gardes la richesse (1)... La richesse diminue à mesure que l'on s'en sert, tandis qu'au contraire, plus on fait usage de sa science, plus elle augmente.

و قس بما رأيته ما لم تره ؛

Juge par ce que tu as vu de ce que tu ne vois point.

---

(1) Nous ne traduisons point ici les mots و العلم حاكم او المال محكوم عليه, qui ne sont qu'une répétition de la phrase précédente.

أشر النّاس عالم لا ينفع بعلمه ٥

Le plus mauvais des hommes est celui qui n'emploie pas ses talens pour le bien des autres (1).

أهل العِلم مصابيح الدّجى ٥

Les savans sont des flambeaux qui doivent dissiper les ténèbres.

فالنّاس موتى و أهل العِلم احيآء ٥

Les hommes sont sujets à la mort, mais les savans sont immortels.

ان كان علم الطّبّ ينجي من الاذى
و يشفي فما بال الطبيب يموت ٥

Si la science de la médecine délivrait des maux, — et donnait la santé, le médecin n'aurait pas besoin de se soumettre à la mort.

سيضحك يومًا و يكبي سنة ٥

Il rira pendant un jour et pleurera pendant un an.

وكالنّار الحيوة فمن رماد اواخرها واوّلها دخان ٥

La vie est semblable au feu, elle commence par de la fumée et finit par la cendre.

فالعيش نوم والمنيّة يقظه ٥

La vie est un sommeil, la mort en est le réveil.

مَن خاف نجا ٥

Celui qui appréhende, trouve son salut.

لا رأى للكذوب ٥

Point de considération pour les menteurs.

صُحبة يوم نسيان قريب ٥

Amitié d'un jour, oubli prochain.

---

(1) Ce proverbe semble calqué sur celui des Chinois, qui dit : « *Hiŏ úl pŏ hîng vû goêi kuéi hiŏ*. On ne doit » pas estimer celui qui est savant, et qui ne fait pas part aux autres de ses connaissances. »

كلّ قانع غنى ٥ (1)

Tout homme content de son état est riche.

كلّ متكبّر حقير ٥

Tout homme qui veut paraître grand est petit.

لكلّ همّ فرج ٥

Toute peine a son adoucissement.

لكلّ ضيق مخرج ٥

Tout lieu étroit a une sortie.

لكلّ شئ سبب ٥

Toute chose a une cause.

لا اخوة لملوك ٥

Les rois ne connaissent point de frères.

لامروة لبخيل ٥

L'avare ne connaît point l'humilité.

التّاجر مجده فى كيسه و العالم مجده فى كراريسه ٥

Le négociant place sa gloire dans sa bourse, le savant met la sienne dans ses papiers.

ظلّ عمر الظّالم قصير و ظلّ عمر الكريم فسيح ٥

Rien n'est plus court que la vie de l'oppresseur, rien n'est plus long que celle de l'homme juste.

النّاس من جهة التّمثال اكفآء ٥

Tous les hommes sont égaux entre eux.

لا فضل الّا لاهل العلم ٥

La gloire n'appartient qu'aux savans.

---

(1) Ce proverbe est une espèce de calembourg; il est sur-tout sensible lorsqu'on le prononce à la manière égyptienne, *koll gâny ghany*.

devient amère. — Si le soleil demeurait continuellement au milieu des astres, — les peuples de la Perse et ceux de l'Arabie se fatigueraient de sa clarté bienfaisante. — Si le lion ne sortait pas de sa forêt, comment prendrait-il de la proie? — Et si la flèche ne s'éloignait pas de l'arc, comment atteindrait-elle le but? — La poudre d'or est abandonnée dans sa mine comme de la paille. — Et l'aloës, dans son sol natal, est regardé comme le bois le plus commun.

يا طالب العلم فاجتهد بالليل و النّهار
لانّ العلم يحصل بالجهد و لتكرار ٥

O toi qui desires acquérir la science, sois diligent et la nuit et le jour; — car la science ne s'acquiert que par la constance et par un travail opiniâtre.

ظنّ الرّجل على قدر عقله ٥

L'homme se fie sur son génie.

اذا ابتديت فاصبر ٥

Lorsque tu as entrepris quelque chose, prends patience.

بالشّكر يدوم النّعمة ٥

La reconnaissance fait durer le bienfait.

بشرة فى وجهه وحزنة فى قلبه ٥

La joie est sur son visage et la douleur est dans son âme.

جود الفقير افضل الجود ٥

La libéralité du pauvre est la meilleure libéralité.

قربة باللّبـــس (1) ٥

Votre habit règle la manière dont on doit vous recevoir.

خير العلم ما نفع ٥

La meilleure science est celle qui peut être utile.

راس الايمان الصّدق ٥

Le principe de la foi est la sincérité.

---

(1) Ce proverbe est fort usité parmi les Orienteaux, et principalement parmi les Turks et les Persans. Il peut servir de leçon aux voyageurs qui parcourent ces contrées.

و فى الجَهل قبل الموت موت لاهله
و اجسادهم دون القبور قبور
وان المرء لم يحى بالعلم قلبه
فليس له حتّى النّشور نشور(1)

Mot à mot, dans l'ignorance on trouve la mort avant de mourir, et les corps des ignorans, sans être dans le tombeau, sont des tombeaux;

Car si la science ne vivifie pas le cœur de l'homme, il ne sera point de résurrection pour lui avant le jour de la *résurrection*.

سافر تجد عوضًا عمّن تفارقه
وانصب فان لذيذ العيش فى النصب
ما فى المقام ارى عزًّا ولا ادبًا
من غربَة فدع للاوطان و اغتراب
انّى رايت وقوف الماء يفسده
ان ساح طاب وان لم يجر لم يطب
والشّمس لو وقفت فى الفلك دايما
لملّها النّاس من عجم و من عرب
و الاسد لو لافراق الغاب ما افترست
والسهم لو لا فراق القوس لم تصب
والتبر كالتّبن ملقا فى معادنه
والعود فى ارضه نوع من الحطب

Voyageur, tu trouveras sans peine un ami à la place de celui dont tu t'éloignes. — Change souvent de demeure, car la douceur de la vie consiste dans la variété. — Je ne connais rien sur la terre qui soit plus charmant — que les voyages : abandonne donc ta patrie et mets-toi en route. — L'eau qui reste dans un étang se corrompt bientôt. — Coule-t-elle sur un lit de sable, elle devient limpide et douce; mais à peine elle s'arrête, qu'elle

(1) Rien n'est plus difficile à rendre en français que cette sentence, elle n'a de grace que dans l'arabe. Elle roule entièrement sur des jeux de mots, ce que les arabes nomment تجنيس, c'est-à-dire *calembourg*.

خير جليس فى الزمان كتاب ٥

Le meilleur compagnon pour passer le temps est un livre.

حلاوة الدينا لجاهلها

ومرارة الدينا لمن عقل ٥

Les douceurs de ce monde sont pour celui qui ne le connaît pas, et son amertume est pour le sage.

احسن كما احسن الله اليك ٥

Fais pour les autres ce que Dieu a fait à ton égard. *Mot à mot*, fais du bien aux autres de même que Dieu t'en a fait.

الناس على دين ملوكهم ٥

Les hommes suivent la religion de leurs rois.

لاتحزن فالذى قضى الله يكون ٥

Ne te désole pas, car tu ne peux éviter ce que Dieu a ordonné.

المال مايل و الذهب ذاهب ٥

Les richesses sont passagères et l'or est un bien inconstant.

أسعد الملوك من بقى بالعدل ذكره ٥

Le plus heureux des rois est celui dont le souvenir de l'équité demeure aux siècles futurs.

الضحك بلا سبب من قلّة الادب ٥

Un rire sans raison dénote une mauvaise éducation.

ما كان ذلك العيش الّا سكرة

لذانهارحلت و خلّ خمارها ٥

Cette vie n'est autre chose qu'une ivresse; sa douceur passe, et il n'en reste que la lie.

لا يُقطع حديد الّا بحديد ٥

Le fer ne se coupe qu'avec du fer.

لاتسمن الشّاة عند رُؤية الذّيب ٥

La brebis ne s'engraisse pas à la vue du loup.

اتبع الفرس لجامه ٥
اتبع النّاقة زمامه ٥
اتبع الدّلو رشاءه ٥

La jument suit son frein, la chamelle suit sa courroie (1), et le seau suit sa corde.

تبيّن من بكا ممن تباكا ٥

On distingue celui qui pleure de celui qui fait semblant de pleurer.

على المُريب شواهد لا تُدفع ٥

A quoi servent les témoignages à celui qui ne croit pas.

شرّ البلاد مكان لا صديق به ٥

Le plus mauvais de tous les pays est celui où il n'y a pas d'ami.

ربّ عبد من الشّريف ارفع ٥

Souvent un esclave a plus de grandeur d'âme qu'un noble.

وامنك الودّ ما تحذر ٥

L'amour fait disparaître les périls.

اذ ذلّ مولى المرء فهو ذليل ٥

Un riche qui méprise un autre homme devient lui-même méprisable.

---

(1) Les chameaux qui vont en Perse par les provinces septentrionales de la Turkie, ne marchent qu'à la file et de sept en sept. Ils sont attachés l'un à l'autre par une *corde* de la grosseur du petit doigt et d'une brasse de long, qui tient au derrière du bât du chameau qui va devant, et qu'on noue à l'autre bout avec un petit cordon d'une espèce de laine, qui passe dans une boucle qui pend aux narines du chameau qui suit, etc. Tavernier, *Voyages en Perse*, tom. I, p. 109.

موت الحمار عرس الكلاب ،

La mort de l'âne est la noce des chiens.

لو للدجاجه درهم فلا تُذبح ،

Si la poule avait de l'argent on ne lui couperait pas le cou.

اخوفوا الهوامّ قبل أن تُخيفكم ،

Effrayez les bêtes avant qu'elles vous effraient.

ما فى الرّماد بَصْوة ،

On ne trouve point d'étincelle dans la cendre.

قد تبيّن الصّباح لذى عينين ،

Celui qui a deux yeux aperçoit le jour dès qu'il paraît.

لا تطْلُب الدُّرّاج فى خيس الاسد ،

Ne va pas chercher le francolin dans la grotte du lion.

كنت فى حُبّ وانت تدلّنى الى بحر ،

Je suis tombé dans un puits, et tu veux me mener à la mer.

نوروزه كُلّ يوم ،

C'est tous les jours fête pour lui. *Mot à mot,* tous les jours sont pour lui *le jour de l'an* (1).

ما اشبه اللّيل بالبارحة ،

La nuit d'aujourd'hui ne ressemble pas à la nuit d'hier.

استعدّ للنوايب قبل حُلولها ،

Prépare-toi aux malheurs avant qu'ils t'arrivent.

لايجتمع سيفان فى غِمد ،

On ne met pas deux épées dans le même fourreau.

---

(1) *Nèw-roùz* نوروز, c'est-à-dire, en persan, *nouveau jour*. C'est ainsi que les anciens Persans apelaient le *premier jour de l'an*. Lorsque ce jour arrive, les Persans (comme cela se pratique parmi nous) se font mutuellement de petits cadeaux, et se livrent aux divertissemens et à la joie. Ces cadeaux se nomment *Nèw-roùzyah* نوروزيه, c'est-à-dire étrennes. *La mancia delle buone feste*, comme disent les Italiens.

اذا كنت مناطحاً فناطح بذوى القرون ٥

Lorsque tu veux béliner, adresse-toi à celui qui a des cornes.

عيادة الاعدآء اشر من المدض ٥

La visite de ses ennemis, lorsque l'on est malade, est plus cruelle à supporter que la maladie.

حُسن فى كل عين مَن يَوَدّ ٥

Rien ne semble beau comme ce qu'on aime.

البنيان يشدّ بعضه بعضًا ٥

Les maisons se soutiennent réciproquement.

ساقى القوم آخرهم شربًا ٥

Celui qui verse à boire aux autres boit le dernier.

قليل من مرارة يفسد كثيرًا من حلاوة ٥

Un peu d'amertume corrompt beaucoup de douceur.

لا تدور الرحا بماء قد مضا ٥

Ce n'est point l'eau qui a déja coulé qui fera tourner la meule.

مَن غُلِب سلب ٥

Aussitôt vaincu, aussitôt dépouillé.

كلّ طير يستلذّ صوته ٥

Tout oiseau prend plaisir à admirer sa voix.

ربّما الكلمة تقول لصاحبها دغى ٥

Souvent la parole dit à son maître : *guide-moi* ; car

ربّ راس حصيد اللّسان ٥

Quelquefois la tête devient la moisson de la langue.

انّ الغراب لا ينقر عين غراب ٥

Le corbeau ne crève pas les yeux de ses frères.

ليس القدّام كالحوّام ،

Celui qui précède n'est pas comme celui qui suit.

قاعد على حرف عوّام ،

Celui qui habite un promontoire est nageur.

من لسعته الحيّة من الحبل يخاف ،

Celui qui a été mordu par le serpent se défie des cordes. *C'est-à-dire*, de tout ce qui a quelque ressemblance avec le serpent.

من يغسل حمارًا يفسد الماء والصّابون ،

Celui qui s'amuse à laver un âne perd de l'eau et du savon.

الخيل اعرف بفُرسانها ،

Les bons chevaux savent à quels cavaliers ils ont affaire.

كلب جوّال خير من اسد رابض ،

Un chien qui court vaut mieux qu'un lion couché.

انف فى السّمآء واست فى الماء ،

Le nez dans les nues et les fesses dans l'eau.

الماشى خير من لاشى ،

Il vaut mieux avoir des meubles communs que de n'en point avoir. *Mot à mot*, des meubles communs sont préférables au *vide* de la maison.

يكسو النّاس واسته عريان ،

Il habille les autres et va le cul nu.

بول الكلب لا يكدّر البحر ،

L'urine d'un chien ne souille pas la mer.

ردّ الحجر من حيث جاءك ،

Renvoie la pierre à celui qui te l'a jetée. *Mot à mot*, renvoie la pierre d'où elle te vient.

لم يناطح الّا ذو القرون ،

Il n'y a que celui qui a des cornes qui peut béliner.

ابطأ من غراب نوح ٥

Plus constant que le corbeau de Noé.

لو انصف الناس استراح القاضي ٥

Si les hommes agissaient avec justice, le *Qâdy* (1) resterait dans l'inaction.

ليس لعين ما رأت ولا لكفّ ما اخذت ٥

Tout ce qui voit n'a pas d'yeux, tout ce qui prend n'a pas de main. *C'est-à-dire*, celui qui se pavane n'est pas toujours le plus noble.

المصطلي بالنّار اعلم بحرّ ٥

Celui qui se chauffe au feu en connaît l'ardeur.

مثل النّعامة لا طير ولا جمل ٥

Semblable à l'autruche, qui n'est ni oiseau ni chameau.

ربّما صحّت الاجسام بالعلل ٥

Quelquefois les corps deviennent sains à force de maladie. *C'est-à-dire*, l'adversité est quelquefois utile.

لا ترم سهامًا يُعجزك ردّه ٥

Ne lance jamais une flèche que tu ne puisses la retrouver.

ما ينفعك الّا ما معك ٥

Il n'y a que ce qui est près de toi qui peut te profiter.

الاسد لا يأكل الّا من فريسته ٥

Le lion ne se nourrit que de sa chasse.

الحيّوت من الحيّة ٥

Le serpent mâle est engendré par le serpent femelle. *C'est-à-dire*, la noblesse ne consiste point dans la naissance.

---

(1) Les *Qâdys* chez les Orientaux sont les juges des causes civiles et criminelles ; quelquefois ils se mêlent aussi des affaires qui concernent la religion.

في القمر ضياء والشّمس أضواء منه ؛

Quoique la lune soit brillante, le soleil l'est encore plus.

أوّل الغضب جُنون و آخر ندم ؛

Le commencement de la colère est la folie, le repentir en est la fin.

كلب حيّ خير من اسد ميّت ؛

Un chien vivant est préférable à un lion mort.

عدوّ عاقل أَخْيَر مِن صديق جاهل ؛

Un ennemi sage est préférable à un ami ignorant.

اربّ عقدتك ؛

Resserre ton nœud.

اَلكفّ عن الشّهوات غِنى ؛

Maîtriser ses passions c'est être riche.

كّل غد صاير امسًا ؛

Tout matin devient soir.

ظلال صيف ما لها قطار ؛

Nuages d'été ne donnent point d'eau. *C'est-à-dire*, belles promesses qui ne s'effectuent pas.

الرّوض قد يزبّل ثم يورق ؛

Ce n'est qu'après avoir été fumé que le jardin se couvre de verdure.

من نام لم يشعر بمن سهر ؛

Celui qui dort ne connaît pas celui qui veille.

الاسد يثب على الارنب كما على الثور ؛

Le lion se jette sur le lièvre comme sur le taureau.

الثور يحمى انفه بروقه ؛

Le taureau protège son nez avec sa corne.

الفساد يُزيل كثيرًا من المال ،

La mauvaise foi offre de grandes richesses.

يضيء لغيره وهو يحترق ،

Il éclaire les autres et se brûle.

اطلب الجار قبل الدّار
والرّفيق قبل الطّريق ،

Informe-toi du voisin avant de prendre le logis (1), et du compagnon avant de te mettre en route.

من بَيَّر يومًا يُبَر فيه ،

Celui qui voit pendant le jour y est vu aussi.

احسن إن اردت أَنْ يُحْسَن إليك ،

Fais le bien si tu veux qu'on le fasse à ton égard.

اليد العُليا خير من السُّفْلا ،

La main de dessus est préférable à celle de dessous. *C'est-à-dire*, celui qui donne est plus heureux que celui qui reçoit.

إستقبح لنفسك كما تستقبح لغيرك ،

Condamne tes défauts de même que tu condamnes ceux des autres.

---

(1) Saady, dans son *Partère de roses* گلستان, s'exprime ainsi :

حکایت ، درعقد بیع سرای متردّد بودم جهودی گفت من از کدخدایان قدیم این محلّتم وصف این خانه چنان که هست از من بپرس بحرکه هیچ عیب ندارد گفتم بجان که تو همسایهٔ اوی ،

Conte. Je voulus autrefois acheter un hôtel, et tandis que j'en cherchais un, un Juif me dit : « Achetez » telle maison ; comme depuis long-temps je demeure dans ce quartier, je puis vous assurer que vous n'y trouverez » aucun désagrément ». — « Pourquoi comptes-tu, lui répondis-je, celui d'être ton voisin ? »

تقلد طوق لحمامة ؏

Mettre un collier à la colombe. *C'est-à-dire*, faire une chose inutile.

الجاهل عدوّ لنفسه فكيف يكون صديقًا لغيره ؏

L'ignorant est son propre ennemi, comment pourrait-il être l'ami d'un autre?

لاكلّ من عليه جلد النّمر شجيع ؏

Tous ceux qui sont revêtus d'une peau de tigre ne sont point courageux.

لاتخرج النّفس من الأمل

حتّى تدخل فى الأجل ؏

Le cœur ne cesse d'espérer, même à l'instant de la mort (1).

عاد السّهم الى النزّعة ؏

Il a rendu la flèche aux archers. *C'est-à-dire*, rendre à quelqu'un ce qui lui appartient.

من مارس الأمور ركب البحور ؏

Celui qui se mêle des affaires s'embarque sur les mers.

فى بلاد الجريد تُثمر الحمير ؏

Dans le pays des palmiers (Le BILÈDULGÉRÏD.) on nourrit de dattes les ânes.

طول التجارب زيادة فى العقل ؏

Longue expérience, accroissement d'intelligence.

لكلّ ناجم فأل ؏

L'astrologue trouve toujours des présages. *C'est-à-dire*, il tire parti de tout.

لو كان النّاس كلّهم عقال خربت الدّنيا ؏

Si tous les hommes s'adonnaient à la méditation, le monde deviendrait désert.

كان كراعًا فصار ذراعًا ؏

Il était tybia, il est devenu bras. *C'est-à-dire*, de pauvre il est devenu riche.

---

(1) Les Italiens ont un proverbe semblable : *La morte sola può occider la speranza.*

كلّما تغرس فى الفدّان (1) ينفعك

تغرس ابن آدم يقلعك ٥

Ce que tu plantes dans un jardin te rapporte de l'utilité ; mais si tu places un homme, il te déplacera.

يوم نُعم يوم بؤس ٥

Jour de bonheur, jour de malheur.

حِفْظك لسرّك أَوْجب به من حفظ غيرك له ٥

Il vaut mieux garder toi-même ton secret que de le confier à un autre.

إستبضع تمرًا الى هجر ٥

Il est allé vendre des dattes à Hajar (2).

من اوجهك فقد شتمك ٥

Celui qui te loue médit de toi.

لا يأْلف الخير و الشّر ٥

Le bien et le mal ne peuvent s'associer.

من نقل اليك فقد نقل عنك ٥

Celui qui te dit du mal des autres médit de toi.

عُشْب ولا بعير ٥

Des herbes et point de chameaux.

العالم عرف الجاهل لأَنّه كان جاهلاً

و الجاهل لا يعرف العالم لأَنّه لا كان عالمًا ٥

Le savant connaît l'ignorant, parce qu'il l'a été ; mais l'ignorant ne connaît point le savant, parce qu'il n'a pas été savant.

---

(1) Peut-être faudrait-il فى الجنان au lieu de فى الفدان.

(2) *Hajar*, pays d'Arabie où il y a une immense quantité de dattes : proverbe pour dire *faire une chose inutile.*

صاحب الصّنعة

صاحب القلعة ،

Le possesseur de l'art est maître de la citadelle : *c'est-à-dire*, rien ne peut résister à l'homme industrieux.

فكُن ممّن لا تعرفه على حذر ،

Méfie-toi de celui que tu ne connais point.

كلّ سبع فى غابه زها

كلّ كلب فى بابه نبّاح ،

Tout chien aboie sur sa porte, tout lion s'enorgueillit dans sa forêt : *c'est-à-dire*, on est fort quand on est chez soi.

من كان الطّمع له مركبًا

كان الفقر له صاحبًا ،

Celui qui monte le char de l'espérance y a pour compagnon la pauvreté.

الغريق يتعلّق بحبال العرمُط ،

Le noyé s'accroche aux brins de mousse.

من كتم سرّه بلغ مراده ،

Celui qui cache son secret atteint son desir.

الرّاى يُخطئ مرّة ويُصيب أُخرى ،

L'esprit se trompe une fois et réussit une autre fois.

فى رأس اليتيم يتعلّم الحجّام (1) ،

Le chirurgien s'instruit aux dépens de l'orphelin.

الدّهر ميسور و معسور ،

La fortune est aisée et difficile : *c'est-à-dire*, la fortune est inconstante.

---

(1) Ce proverbe répond au proverbe espagnol : *A barua de necio aprenden todos a rapar.*

امثال العرب

PROVERBES ARABES.

قول موجز مشهور الاستعمل معناه يخالف لفظه ،

Dictum breve, celebre usu, quo significatur aliud quàm effertur. *Yăqoùb ben Éshaq êl-ădyb.*

راس الحكمة مخافة الله ،

Le principe de la sagesse est la crainte de Dieu.

العالم بارض ميلاده كالذهب فى معدنه ،

Le sage, dans son pays natal, est comme l'or dans sa mine.

قطرٌ بقطرٌ تصير غديرًا ،

L'étang se forme goutte à goutte.

من احبّ ان يقوى على الحكمة فلا تملك نفسه النساء ،

Celui qui desire exceller dans la sagesse ne doit pas se laisser gouverner par les femmes.

صغار الامور تهيّج الكبار ،

Les grandes choses dérivent souvent des petites.

نقل الشّرّ عن شروره ايسر من نقل المحزون عن حزنه ،

Il est plus facile de détourner le méchant de son amour pour le mal, que de distraire de son chagrin l'homme triste.

NOTICE SUR LES PYRAMIDES,

Tirée du livre de Bâqoùy, pages 157, 158, 159.

Les deux pyramides situées en face de *Fosïaï* sont construites avec de grandes pierres carrées. Chacun de ces édifices a quatre faces, qui sont autant de triangles équilatéraux, dont tous les côtés ont quatre cent soixante coudées (ذراع). Leur hauteur perpendiculaire est de trois cent dix-sept coudées.

Les pyramides sont des bâtimens énormes, et bâtis en même temps avec solidité et symétrie : elles ne furent ébranlées ni par la violence des vents, ni par les ravages des tempêtes, ni par les secousses des tremblemens de terre. On dit qu'on y trouva ces mots écrits en caractères *mousnèdây* (خطّ المسندای) :

« *Nous avons été assez puissans pour élever ces monumens : que celui qui voudra montrer* » *sa force entreprenne de les démolir ; cependant il est plus facile de détruire que d'élever :* » *nous les avons recouvertes d'une riche étoffe de soie* (ديباج), *que celui qui le pourra* » *les fasse seulement revêtir d'une simple couverture de nattes* (حصه). »

On prétend que l'on trouva dans un des anciens tombeaux un feuillet (1) qui fut déchiffré par un *chayk* du monastère de *Qalmoùn* (دير قلمون) : il y lut ce qui suit : « Nous avons examiné le mouvement des astres, et nous avons vu qu'un fléau tombant du ciel et sortant de la terre, devait détruire les végétaux ainsi que tous les animaux. Lorsque nos observations furent terminées, nous allâmes trouver notre roi *Soùryd*, fils de *Saloùq* (سوريد بن سلوق), et nous lui dîmes : — Elève pour toi et pour ceux de ta maison des tombeaux que le temps ne puisse détruire. En effet, il bâtit pour lui la pyramide orientale (الهرم الشرقی) ; celle située à l'Occident (الهرم الغربی) pour son frère ; et la plus petite, nommée *Mouzèr*, (الهرم الموزر) pour son neveu..... Lorsque *Soùryd* mourut il fut enterré dans la pyramide orientale, son frère le fut dans l'occidentale, et l'on déposa les restes de son neveu *Kèroùrès* (كرورس) dans celle que l'on nomme *Moùzèr*, qui se trouve située au-dessous des autres. On descendait dans chacun de ces édifices par un canal souterrain, long de cent cinquante coudées. La porte de la pyramide orientale est tournée vers l'Orient, celle occidentale vers l'Occident, et celle de *Moùzèr* vers le Septentrion. Il y a dans les pyramides des richesses innombrables. »

La narration porte que ces paroles furent traduites du copte en arabe.

---

(1) *Baqòuy* prétend que ce feuillet fut écrit 395 ans avant le déluge (طوفان).

HADÀ MÈN KÈTÂB TAQOÙYM ÊL-BOLDÂN.
CELA (est tiré) DU LIVRE (intitulé) *TAQOÙYM ÉL-BOLDÂN.*

Êl-Ărych.
Le Berceau.

Kânèt Êl-Ărych mèdynah mén âjall mèdâyn Masr, wè kânèt sahyhat
Etait Êl-Ărych une ville d'entre les plus belles villes d'Egipte, elle était douée d'un pur
êl-hawâ wè mâw[1]*-hâ ădab. Wè qyl ânn êkoùat Yoùçouf*[2]*, [ălay-hom ês-sèlâm!]*
air et son eau (était) douce. On dit que les frères de Joseph, [sur eux (soit) la paix!]
lammâ qahtèt bèlâd-hom, dakalòû êlä Masr fy ïèlb mochtèrä 'l-gholâl,
quand fut désolé par la famine leur pays, entrèrent en Egipte dans le dessein d'acheter des vivres,
fè-lammâ wasalòû êlä maùdăt Êl-Ărych, nazalòû b'ho; wè kân lé Yoùçouf hèrâs
et lorsqu' ils arrivèrent à la station d'Êl-Ărych, ils campèrent en *ce lieu*; or était à Joseph des gardes
ălä âïrâf êl-bèlâd, fè lammâ nazalèt êkoùat Yoùçouf b' hadâ 'l-mèkân
sur les frontières du pays, de sorte que lorsque campèrent les frères de Joseph en ce lieu
mèçèk-hom hènâk, wè kètèb sâhéb êl-hars êlä Yoùçouf [ălay-h ês-sèlâm!] b'ênn:
ils les arrêtèrent là, et écrivit le chef des gardes à Joseph [sur lui (soit) la paix!] en ces termes :
« *Jèmâăh mén âwlâd Yăqoùb*[3] *êl-Kanăânïy qad waradòû êlay-nâ; yèrydòû mochtèrä*
« Plusieurs des fils de Jacob de Canaan sont arrivés vers nous; ils desirent acheter
» *qomah bè sèbèb êl-qahït êllèdy waqă bé bélâd-hom.* » *Fè lammâ âwèqòû*
» du froment à cause de la famine qui est tombée dans leur pays. » Pendant qu'ils furent retenus
hènâk ămèlòû l'hom Ărychân mèn ôsoùl êch-chèjar yèstazlèmòû[4] *b'-ho mén*
en ce lieu ils se firent UN BERCEAU de branches d'arbres pour se mettre à l'ombre par lui contre
harr êch-chams, êlä ân yèrèdd ălay-hom Yoùçouf êl-jèwâb, wè yâdén l'hom
la chaleur du soleil, jusqu'à ce que rendît à eux Joseph la réponse, et (qu'il) permît à eux
bé dokoùl êlä Masr. Fè mén yaùmyd sèmmä hadâ 'l-mèkân Êl-Ărych;
d' entrer en Egipte. C'est pourquoi depuis ce jour on appela ce lieu Êl-Ărych (le berceau);
wè hadâ 'l-mèkân kètyr êl-foùâkah wè 'i-tamr, wè yèjlèb mén-ho êr-român[5]
cet endroit (possède) beaucoup de fruits et de dattes, et on transporte de là les grenades
êl-Ărychïy êlä Masr, lé hosn-ho.
(nommées) d'Êl-Ărych en Egipte, à cause de leurs bonnes qualités.

---

[1]) *Voyez* page 16, ligne 17.
[2]) Voyez la *Bibliothèque orientale*, page 406.
[3]) Voyez la *Bibliothèque orientale*, page 467.
[4]) *Racine* ظل.
[5]) *Mot à mot*, la grenade.

هذا من كتاب تقويم البلدان ،

العريش ،

كانت العريش مدينة من اجل مدائن مصر وكانت صحيحة الهواء و ماوها عذب وقيل انّ اخوة يوسف عليهم السلام لما قحطت بلادهم دخلوا الى مصر فى طلب مشترى الغلال فلمّا وصلوا الى موضعة العريش نزلوا به وكان ليوسف حراس على اطراف البلاد فلما نزلت اخوة يوسف بهذا المكان مسكوهم هناك وكتب صاحب الحرس الى يوسف عليه السلام بان جماعة من اولاد يعقوب الكنعانى قد وردوا علينا يريدون مشترى قمح بسبب القحط الذى وقع ببلادهم فلما عوقوهم هناك عملوالهم عريشًا من اصول الشجر يستظلمون به من حرّ الشمس الى ان يردّ عليهم يوسف الجواب ويأذن لهم بالدّخول الى مصر فمن يومئذ سمّى هذا المكان العريش و هذا المكان كثير الفواكه و الثمر ويجلب منه الرّمان العريشى الى مصر لحسنه ،

Le Berceau.

Él-Ărych fut jadis une des plus belles villes d'Egipte; l'air qu'on y respirait était pur et tempéré, et l'on y trouvait de l'eau douce. On rapporte que la famine ayant ravagé leur pays, les frères de Joseph vinrent en Egipte pour acheter des denrées; mais à peine furent-ils arrivés à la station d'*Él-Ărych*, qu'ils furent arrêtés par les gardes que Joseph entretenait sur les frontières, et leur capitaine écrivit à Joseph un billet conçu en ces termes : « Une députation des fils de Jacob de Canaan vient d'arriver près de nous; la famine « ayant ravagé leurs contrées, ils desirent acheter du froment. » Pendant qu'ils demeurèrent en cet endroit, ils se firent une espèce de *berceau* (*ărych*) de branches d'arbres, afin de s'y mettre à l'ombre du soleil, en attendant que Joseph leur permît d'entrer en Egipte. Depuis ce jour on appela ce lieu *Él-Ărych*, c'est-à-dire LE BERCEAU. On y trouve des fruits et des dattes, et on en tire les grenades nommées grenades d'*Él-Ărych*, qui sont renommées pour leur bonté, et qu'on transporte dans les divers endroits de l'Egipte.

Ménârah Êskandèryah.
Le Phare d'Alexandrie.

Wè mén êl-âtâr êl-gharybah bé dyâr Maṣr ménârah Êskandèryah,
Parmi les restes merveilleux (que l'on voit) dans les provinces d'Egipte (on remarque) le phare d'Alexandrie,
wè ïoùl-ha mîäh wè tèmânoùn d'râăân. Bonyat lé tèhtady béhâ 'l-mèrâkéb
sa hauteur (est de) cent .... quatre-vingts coudées. Il fut bâti pour que se dirigeassent vers lui les vaisseaux
êd barr âl-Êskandèryah monhafèż lâ ălèm fy-h wè lâ
parce que le sol d'Alexandrie (est) plat (et qu'il) n' (y a) pas d'indice dans lui ni
jèbâl. Wè kân b'êl-ménârah mèrâh mén êl-ḥadyd ês-Ṣyny, yèrâ mén-hâ
de montagne. Il y avait (autrefois) sur le phare un miroir d' acier de la Chine, pour voir *dans* lui
mérâkéb êr-Roùm[1]*; fè âḥtâl ălay-hâ ên-noṣârä*[2] *ḥaïïä ăddèmoù-ho fy ṣader*
les navires des Grecs; mais cabalèrent contre lui les chrétiens jusqu'à ce qu'ils l'anéantirent dans le commencement
êl-êslâm[3]*, fy moddah kélâfah êl*[4]*-Walyd, êbn Ăbd êl-Mèlèk.*
de l'islâmisme, dans le temps du kalyfat de Walyd, fils d'Ăbd êl-Mèlék.

---

[1]) Le mot *Roùm* désigne principalement les Grecs. *Ebn êl-Wardy* ابن الوردى dit, dans son livre intitulé : *Kérydat él-ăjâyb* خريدة العجايب : « Le pays de *Roùm* commence à l'océan Atlantique, et comprend la » Galicie جلالكة, l'Espagne اندلس, la France افرنجة, l'Italie رومية, l'Allemagne نمسية, la Pologne » له, la Bohême چه, l'Angleterre انكتار, la Hongrie بجار, jusqu'à Constantinople قسطنطينية, et au » Pont-Euxin بحر بنطش, par où il joint le pays des Esclavons صقالبة, qui confinent avec les Russes ou » Moscovites روس; et enfin le pays dit encore plus proprement Roùm روم ou روم ايلى, qui est la Thrace » et Grèce d'aujourd'hui. » (Voyez la *Bibliothèque orientale*, page 721.)

[2]) *Pluriel de* نصرانى. (Voyez la *Bibliothèque orientale*, page 662.)

[3]) Voyez la *Bibliothèque orientale*, page 325.

[4]) Voyez la *Bibliothèque orientale*, page 907.

منارة اسكندرية ،

و من الاثار الغريبة بديار مصر منارة اسكندرية و طولها مائة وثمانون ذراعًا بنيت لتهتدى بها المراكب اذ برّ الاسكندرية منحفظ لا علم فيه ولا جبال وكان بالمنارة مراءة من الحديد الصينى يرا منها مراكب الرّوم فاحتال عليها النصارى حتّى اعدموها فى صدرالاسلام فى مدّة خلافة الوليد ابن عبد الملك ،

Le Phare d'Alexandrie.

Parmi les restes curieux que l'on admire en Egipte, on place le phare d'Alexandrie; sa hauteur est de cent quatre-vingts coudées. Il fut bâti pour servir de point de reconnaissance aux vaisseaux, parce qu'Alexandrie est sur un sol uni et sans montagne. On plaça dessus un miroir d'acier poli de la Chine, afin d'y apercevoir de loin les vaisseaux des Grecs. Les chrétiens firent tant qu'ils parvinrent à le faire détruire, dans les premiers temps du musulmanisme, sous le kalyfat de *Walyd*, fils *d'Ăbd-êl-mèlék*.

Êl-haramân.
Les deux Pyramides (*).

Wè mén êl-âtârat êl-gharybat êl-ăjybah, êl-haramân [*tèinyat êl-haram*]..
Parmi les ruines extraordinaires (et) merveilleuses, (on compte) les deux pyramides [duel de pyramide]...
Wè homâ b'nân ăzymân, lâ yèblègh râs âhèd-homâ ên-néchâb
Ce sont deux monumens énormes, n' atteint (pas) le sommet de l'une d'elles-deux la pointe d'une flèche
êd ârmä b-ho ăn qaùs qaoùy. Wè homâ méqâbér êl-âwâyl. Wè qad naqal
lorsqu' elle est décochée d'un arc très-fort. Ce sont des tombeaux des anciens. On a débité
fy-hâ âkbâr kèiyrah [*tèthiaqqaq*!]. *Wè homâ fy 'l-gharby 'l-Fosïât,*
à leur égard des fables en grand nombre. [Puissent-elles êtres vérifiées!] Elles sont à l'occident de Fostât,
ălä nosf[1] *mèrhialah. Wè yoqréb mén-ha âhrâmât kètyrah*
à une demi journée (de chemin). Sont auprès d'elles des pyramides en grand nombre, (mais elles)
lâ tèblagh qadèr hadayn[2] *êl-haramayn.*
n' approchent (pas) de la grandeur de ces deux pyramides.

(*) Comme les pyramides présentent au lecteur un sujet intéressant, et qu'*Âboù 'l-Fèdâ* en parle fort succinctement, on ne nous saura peut-être pas mauvais gré de joindre à sa description un article assez long, tiré de la géographie de *Bâqoùy* ياقوى, (manuscrit arabe de la *Bibliothèque nationale*, n° 587, in-4°. On peut aussi voir la *Bibliothèque orientale*, page 311. — Voyez la *Notice*, page 198 de cette Grammaire.

[1]) *Mot à mot*, une moitié de journée. *Une journée est maintenant d'environ douze lieues.*

[2]) Duel de هذا.

الهرمان ،

ومن الاثارة الغريبة العجيبة الهرمان تثنية الهرم..... وهما بنيان عظيمان لا يبلغ راس احدهما الشهاب اذ ارمى به عن قوس قوى وهما مقابر الاوايل وقد نقل فيهما اخبار كثيرة تتحقق وهما فى الغربى الفسطاط على نصف مرحلة ويقرب منهما هرمات كثيرة لا يبلغ قدر هذين الهرمين ،

Les Pyramides.

Parmi les ruines remarquables que l'on trouve en Egipte, on distingue les pyramides : [*haramân*, ce mot est le duel de *haram*].... Ce sont deux monumens énormes, et dont la hauteur est telle qu'une flèche décochée d'un arc excellent n'en peut atteindre le sommet. On dit que ce sont d'anciens tombeaux, et l'on a débité à leur sujet beaucoup de fables. [Puisse Dieu faire connaître la vérité !] Elles sont situées à une journée de chemin de *Fosïât*, sur la rive occidentale, et sont environnées de plusieurs autres, mais qui n'approchent pas de la grandeur des deux pyramides.

---

point qu'on la dérangeât, et laissa sa tente en cet endroit. Quelque temps après, lorsqu'il repassa par ce lieu, il voulut qu'on gardât le souvenir de son action, et fit bâtir à la même place une ville qu'il nomma *Fosïât*, c'est-à-dire *tente*. On donne maintenant à cette ville le nom de Vieux-Caire مصر العتيق.

2) *Pluriel de* kalyf خليفة. (Voyez *la Bibliothèque orientale* de d'Herbelot, page 985.)

3) Les princes de cette dynastie prétendaient descendre en ligne directe d'*Ălÿ* على et de *Fâtmah* فاطمة son épouse, fille du prophète. Cette dynastie commença en Afrique, l'an 296 de l'héjyre (908 de J.-C.). (Voyez *la Bibliothèque orientale*, page 342.)

4) On demandait un jour à ce prince de quelle branche des *Ălydes* il était ; *Moăz*, tirant son épée de son fourreau, répondit : « هذا نسبى *voici ma généalogie.* » Puis jetant à pleines mains l'or à ses soldats, il ajouta : « هذا جنسى *voici ma race.* » (Voyez *la Bibliothèque orientale*, page 595.)

5) *Âhmèd êbn Ţoùloùn* احمد ابن طولون est le fondateur de la dynastie des *Ţölönydes* بنى طيلون en Egipte. Cette dynastie finit l'an 292 de l'héjyre. (Voyez *la Bibliothèque orientale*, page 1030.)

6) *Mot à mot*, ce qui (serait) s'opposant à sa chose.

7) *Je traduis par* le rendez-vous des voyageurs, *le mot* محطّ. Voici la signification que lui donne Castel dans son *Lexicon heptaglotton*, *Locus in quem descenditur.*

BÄD ÉL-ÂQSÂM
QUELQUES FRAGMENS

MÉN ḌÉKR DYÂR MAṠR,
DE LA DESCRIPTION DES PROVINCES D'EGIPTE,

L' ÂBY 'L-FÈḌÂ.
PAR ÂBOÙ 'L-FÈḌÂ.

Él-Qâhérah.
Le Caire.

Wè êlä jân'b êl-Fosṭâṭ[1], *mén chèmâl-há, mèdynat êl-Qâhérah; âhdèt-hâ 'l-kolafâ*[2]
Et à côté de Fosṭâṭ, à sa gauche, (est) la ville du Caire; la bâtirent les kalyfes
'l-Fâṭémyoùn[3] *êllèḍyn ẋaharoù b'êl-gharb, ṭomm malakòû maṣr. Wè*
Fâṭèmytes qui régnèrent en Occident, (et qui) ensuite se rendirent maîtres de l'Egipte. .....
kân âwwal man malak mén-hom bé-Maṣr Âl[4]*-Moăz Maădd, êbn êl-Manṣoùr Ésmăyl,*
fut le premier qui régna d'entr'eux en Egipte Âl-Moăz Maădd, fils de Manṣoùr Ïsmaël;
êbn êl-Qâçém Moḥammèd, êbn êl-Mèhdy Ŏbayd Âllah; malak dyâr
fils de Qâçém Mohammèd, fils de Mèhdy Ŏbèyd Âllah; il se rendit maître des provinces
Maṣr, wè âḳtaïṭ êl-Qâhérah fy sènèh (٣٥٩) *téçă wè ḳamsyn wè ṭèlât-mîäh. Wè*
d'Egipte, et traça les limites du Caire en l'an (359) neuf et cinquante et trois cents. Et
kânét êl-Qâhérah bostânăn lé b'ny Ṭayloùn[5]*, ălä 'l-qarb mén êl-mèdynah*
était le Caire un jardin (appartenant) aux fils de Ṭayloùn, dans le voisinage de la ville
molk-hom êl-măroùfah b'êl-Qèïâyă. Wè somyt êl-Qâhérah lé't-tèfâoùél,
(capitale) de leur Empire connue sous (le nom de) Qéṭâya. Elle fut nommée LA VICTORIEUSE comme par présage,
ây yèqhar mèn kâléf âmr-ho[6]*. Wè 'l-Qâhérah laysèt ălä chaïṭ*
c'est-à-dire (qu') elle triompherait de ce qui s'opposerait à elle. Le Caire n'est pas sur la rive
ên-Nyl bèl fy charqy-h, w' êl-Fosṭâṭ ălä ḥâfat ên-Nyl, wè hyè maḥaïṭ[7]
du Nïl mais à son orient, et Fosṭâṭ (est) sur le bord du Nïl, et est le rendez-vous des voyageurs,
wè âqlâă l'él-mèrâḳèb. Wè bé sèbèb ḏalék ṣâr êl-Fosṭâṭ âḳtar razqân
et plus propre à ancrer les vaisseaux. C'est à cause de cela (que) est devenu Fosṭâṭ plus riche en provisions
wè ârḳaṣ âçăârân mén êl-Qâhérah.
et moins chère pour les denrées que le Caire.

---

[1]) Tandis qu'*Ämroù*, *ben êl-Äâṣ* عمرو بن العاص, faisait la guerre en Egipte, il fit dresser sa tente dans le lieu où est maintenant *Fosṭâṭ*. Une colombe y étant venue faire son nid, *Ämroù*, lorsqu'il partit, ne voulut

بعض الاقسام

من ذكر ديار مصر

لابى الفداء

القاهرة

و الى جانب الفسطاط من شمالها مدينة القاهرة احدثها الخلفاء الفاطميون الذين ظهروا بالغرب ثم ملكوا مصر وكان اوّل من ملك منهم بمصر المعز معدّ ابن المنصور اسمعيل ابن القاسم محمّد ابن المهدى عبيد الله، ملك ديار مصر و اختطّ القاهرة فى سنة ٣٥٩ تسع و خمسين و ثلاث مائة، وكانت القاهرة بستانًا لبنى طيلون على القرب من المدينة مُلكهم المعروفة بالقطايع و سميت القاهرة للتفاؤل اى يقهر من خالف امرها و القاهرة ليست على شطّ النيل بل فى شرقيه و الفسطاط على حافة النيل وهى محطّ و اقلاع للمراكب و بسبب ذلك صار الفسطاط اكثر رزقًا و ارخص اسعارًا من القاهرة،

Le Caire.

Le Caire est situé à côté de *Fosïât*, sur la gauche. Il fut bâti par les *kalyfes Fâïémytes*, qui régnèrent en Afrique, et se rendirent, par la suite, maîtres de l'Egipte. Le premier de cette dynastie qui régna en Egipte, fut *Moăz Maădd*, fils de *Mansoùr Ïsmaël*, fils de *Qâçèm Mohammèd*, fils de *Mèhdy Ŏbèyd Âllah*. Il conquit les diverses provinces de l'Egipte et jeta les fondemens du Caire l'an 359 de l'héjyre (976 de J.-C.). Le terrain sur lequel se trouve le Caire, était un jardin appartenant aux fils de *Ïayloùn*, et voisin de la ville de *Qéïâyă*, où se tenait le siége de leur Empire. On lui donna le nom de *Qâhérah*, c'est-à-dire Victorieuse, comme pour présager qu'elle devait triompher de tout ce qui lui résisterait. Le Caire n'est pas sur le bord du Nïl, mais à l'orient, près de *Fosïât*, qui, à cause de son voisinage du Nïl, est le rendez-vous des voyageurs, et plus propre à garantir les vaisseaux; c'est aussi ce qui fait qu'il est plus commerçant que le Caire, et que les denrées y sont à meilleur marché.

FABLE XIX.

Ḍyâb.
(Les) Loups.

Ḍyâb âsâbòû joloùd baqar fy jaùrah mâ tèçyl [[1] *wè lays ĕnd-hom âḥèd*],
Des loups trouvèrent des peaux de bœuf dans un bassin d'eau coulante [et n'était auprès d'elles personne],
f' êttafaqòû ălä âkl-hom jèmyĕ. Wè tèwâmaròû ênn-hom yèchrébòû 'l-mâ
(sur-le-champ) ils convinrent de les manger entièrement. Alors ils décidèrent qu' ils boiraient l'eau
koll-ho ḥattä yèsélòû l'êl-joloùd wè yâkolòû-hom, fè mén kétrah mâ
tout entière afin de parvenir aux peaux et de les manger, mais par la quantité (d'eau) qu'ils
charabòû ênqalaqòû koll-hom, wè lèm yèsélòû élä 'l-joloùd.
burent ils crevèrent tous, et (ils) n' arrivèrent (pas) aux peaux.

Hadâ mănâ-ho :
Cela représente :

Mèn hoùè qalyl êr-rây yămèl mâ lâ yèjèb yămèl-ho.
Celui qui est peu (doué) de jugement (et qui) fait ce que (il) ne faut (pas qu') il fasse.

---

[1]) *Ces mots se rapportent à* جلود.

FIN DES FABLES DE LOQMAN.

١٩

ذيّاب ،

ذيّاب اصابوا جلود بقر فى جورة مآء تسيل و ليس عندهم احد فاتّفقوا على اكلهم جميع و تواًمروا أنّهم يشربون المآء كلّه حتى يصلوا للجلود و يأكلوهم فمن كثرة ما شربوا انفلقوا كلّهم و ماتوا و لم يصلوا الى الجلود ،

هذا معناه ،

مَن هو قليل الرّأى يعمل ما لا يجب عمله ،

XIX.

Les Loups.

Des loups ayant apperçu des peaux de bœuf qui surnageaient dans un bassin d'eau courante, eurent envie de les manger; c'est pourquoi ils résolurent de boire toute l'eau afin de les pouvoir atteindre quand elles seraient à sec, mais bientôt ils crevèrent sans avoir pu s'en approcher.

Sens moral.

Cette fable représente un sot qui entreprend une chose impossible.

FABLE XVIII.

Ṡèbïy.

(L') Enfant.

Ṡèbïy marrah ramä nafs-ho[1] *fy nahr mâ wè lèm yèkoun yăréf*
Un enfant une fois se jetta dans un fleuve d'eau mais (comme il) ne savait (pas)
yèsbaḥ fè âchraf ălä 'l-gharq, fè êstăân[2] *bé rajeul ăâbér fy*
nager ... il était sur le point d' être noyé, alors il demanda du secours à un homme qui passait sur
'ï-ïaryq; fè âqbâl êlay-h wè jaăl yolawwèm[3]*-ho ălä nozoùl*[4]*-ho*
la route; ... (cet homme) s'approcha de lui et commenca à le réprimander sur (ce que) *il était tombé*
êlä 'n-nahr; fè qâl l'ho ês-sèbïy : « *Yâ hadâ, kallés-ny êwwèlân mén êl-maùt, wè băd*
dans le fleuve; mais dit à lui l'enfant : « O *toi*, sauve moi d'abord de la mort, et ensuite
» *lawwém-ny.* »
» gronde moi. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela signifie :

Ânn êdâ waqă ṡadyq-ak fy chéddah najj ho wè kallaṡ-ho, wè fy-mâ băd
Que quand est tombé ton ami dans un malheur délivre le et sauve le, et *puis* ensuite
lawwèm-ho[5].
réprimande le.

---

[1]) *Le verbe réfléchi s'exprime, en arabe, en ajoutant au verbe actif les mots* نفسى, نفسك *ou* نفسه : *exemple,* رمى نفسه, jetter son âme, se jetter.

[2]) *Racine* عان.

[3]) *Rac.* لام.

[4]) *Mot à mot*, sur sa descente dans...

[5]) *Nous retranchons ici les mots :* فيكون احسن الجميل et alors le bienfait aura plus de mérite. *Ils ne servent qu'à allonger la phrase, et nous ont paru inutiles.*

١٨

صبّى ،

صبّى مرّة رمى نفسه فى نهر مآء ولم يكن يعرق يسبح فأَشرف على الغرق فاستعان برجل عابر فى الطّريق فأَقبل اليه وجعل يُلَوّمه على نزوله الى النهر فقال له الصبّى يا هذا خلّصنى أَوّلاً من الموت وبعد ذلك لوّمنى ،

هذا معناه ،

انّ اذا وقع صديقك فى شدّة نجّه وخلّصه وفيما بعد لوّمه ،

XVIII.

L'Enfant.

Un jour, un enfant se laissa tomber dans un fleuve, et, comme il ne savait pas nager, il allait devenir la proie des eaux, lorsqu'il vit un homme qui passait sur la route; il implora son secours, mais cet homme s'étant approché de lui, se mit à lui reprocher son imprudence. « Ami, lui dit l'enfant, commence par me sauver la vie, ensuite tu me gronderas » si tu le veux. »

Sens moral.

Lorsque ton ami tombe dans quelque disgrace, commence par le tirer d'embarras, puis ensuite tu pourras lui reprocher son imprudence.

FABLE XVII.

Ḍyb.
(Le) Loup.

Ḍyb marrah êḳtaïaf[1] *ḳénnoùsân ṣaghyrân, wè fy - mâ hoùè ḍâḥïéb*[2] *b'ho,*
Un loup un jour enleva un cochon petit, mais dans (le moment) que il s'en allait avec lui,
laqya-ho 'l-âṣad fè âḳad-ho mén-ho. Fè qâl êd-ḍyb fy nafs-ho : « Éĕtajèb kayf
le rencontra le lion (qui) le prit à lui. Alors dit le loup en lui-même : « J'admire comment
» *chèy êghtaṣabt*[3]*-ho lâ yètbet mă-y. »*
» une chose (que) j'ai dérobée ne reste (pas) avec moi, *c'est-à-dire* à moi. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela signifie :

Ann mâ yoksab mén êż-żolm lâ yoqym[4] *mă ṣâḥéb-ho, w'ên hoùè qâm mă-ho,*
Que ce qui a été acquis par l'oppression ne demeure (pas) à son possesseur, et si il demeure à lui,
fé lâ yètahannä[5] *b-ho.*
certes (il) ne jouit (pas) de lui.

---

[1]) *Racine* خطف.

[2]) *Mot à mot*, passant, s'en allant.

[3]) *Racine* غصب.

[4]) *Racine* قام.

[5]) *Rac.* هنا.

IV

ذيب ٥

ذيب مرّ اختطف خنّوصًا صغيرًا و فيما هو ذاهب به لقيه الاسد فأخذ منه فقال الذّيب
فى نفسه اعجب كيف شئ اغتصبته لايثبتُ مع ٥

هذا معناه ٥

انّ ما يكُسب من الظلم لا يُقيم مع صاحبه وإن هو قام معه فلا يتهنّى به ٥

XVII.

Le Loup.

Un loup, un jour, déroba un petit cochon, mais dans le moment qu'il fuyait avec sa proie; un lion l'ayant apperçu la lui enleva. « J'admire, dit en lui-même le loup, j'admire comment » l'on m'a privé de ce que j'avais acquis par violence. »

Sens moral.

Ce que l'on a acquis par des voies injustes ne demeure pas entre les mains de celui qui s'en est reudu maître, et s'il y demeure il n'en jouit pas.

FABLE XVI.

Ênsân wè Ḳanzyr.
(L') Homme et (le) Porc.

Ênsân marrah ḥamal ălä baḥymah kabchân wè ănzân wè ḳanzyrân, wè tèwajjah[1]
Un homme une fois portait sur un cheval un bouc et une chèvre et un porc, et il allait
êlä 'l-mèdynah lè yèbyĕ 'l-jèmyĕ. Fè 'l-kabch w' êl-ănz fè lèm yèkoùnòû yèḍrébân[2]
à la ville pour vendre le tout. Le bouc et la chèvre ... ne se débattaient
ălä 'l-baḥymah, w'âmmâ 'l-ḳanzyr f'ênn-ho kân yoărréḍ[3] *dâymân*[4], *wè*
(pas) sur le cheval, mais le porc certes qu'il se tournait de tous côtés continuellement, et
lâ yahdä. Fè qâl l'ho 'l-ênsân : « Yâ âcharr êl-woḥioùch, lé-mâdâ 'l-kabch
(il) ne s'appaisait (pas). Alors dit à lui l'homme : « O le plus mauvais des animaux, pourquoi le bouc
» *wè 't-tays sakoùt lâ yèḍrébân, wè ênte lâ t'hadä wè*
» et la chèvre (sont-ils) silencieux (et) ne se débattent (ils pas), tandis que toi (tu) ne t'appaises (pas) et
» *lâ tèstaqérr*[5] ? » *Qâl l'ho 'l-ḳanzyr* : « *Koll-wâḥéd yălèm nafs-ho ; ânâ âălèm*
» (tu) n'es (pas) tranquille ? » Répondit à lui le porc : « Chacun connaît lui-même ; je sais
» *ânn êl-kabch lé ṣoùf-ho wè 'l-ănz yoïlèb lé lébèn-hâ, wè*
» que le bouc (est recherché) à cause de sa laine et (que) la chèvre est recherché pour son lait, tandis que
» *ânâ, 'ch-chaqïy, lâ ṣoùf l'y wè lâ lébèn, ânâ, ĕnd woṣoùl-y êlä 'l-mèdynah,*
» moi, pauvre malheureux, point de laine à moi ni de lait, moi, à mon arrivée à la ville,
» *ôrsèl êlä 'l-maslak*[6], *lâ mèḥâlah.* »
» je serai conduit à la boucherie, (il) n' (y a pas) de doute. »

---

[1]) *Racine* وجه.
[2]) *Rac.* ضرب.
[3]) *Rac.* عرض.
[4]) *Racine* دام.
[5]) *Rac.* قرّ.
[6]) *Rac.* سلخ. (Voyez page 36, §. II.)

١٦

انسان و خِنزير ٥

انسان مرّة حمل على بهيمة كبشًا و عنزًا و خنزيرًا و توجّه الى المدينة ليبيع الجميع فالكبش و العنز فلم يكونوا يضربان على البهيمة ولمّا الخنزير فانّه كان يعرّض دائمًا ولا يهدى فقال له الانسان يا اشرّ الوحوش لماذا الكبش و التيس سكوت لا يضربان وأنت لاتهدى ولاتستقرّ قال له الخنزير كلّ واحد يعلم نفسه انا اعلم ان الكبش لصوفه و العنز يُطلب للبنها و انا الشقى لا صوف لى ولا لبن انا عند وصولى الى المدينة أُرسل الى المسلخ لا محاله ٥

XVI.

L'homme et le Porc.

Un jour un homme portait sur un cheval un bouc, une chèvre et un porc qu'il allait vendre à la ville; le bouc et la chèvre ne bougeaient point, mais le porc ne cessait de se débattre sur le dos du cheval : « Mauvaise bête, lui dit l'homme, regarde le bouc et la » chèvre, ils ne remuent seulement pas, tandis que toi tu ne peux te tenir en repos. » — « Chacun, repartit le porc, connait son état; le bouc et la chèvre savent qu'on les » recherche à cause de leur laine et de leur lait : mais moi, pauvre diable, qui n'ai ni » laine ni lait, je n'ignore pas qu'aussitôt que je serai arrivé à la ville on me conduira à » la boucherie. »

FABLE XV.

Bostâniÿ.
(Le) Jardinier.

Bostâniÿ yaùmâN kân yonaqqy[1] *êl-baql, fè qyl l'ho :*
Un jardinier un jour nettoyait (c'est-à-dire ôtait la mauvaise herbe) les légumes, alors on dit à lui :
« *Lé-mâdâ 'l-baql êl-barrïy*[2] *bèhïy*[3] *êl-manzar wè hoùè ghayr makdoùm*[4]*?* »
« Pourquoi l'herbe sauvage (est-elle) la plus belle à l'œil quoique elle (ne soit) pas cultivée? »
Qâl êl-bostâniÿ : « *Morabby*[5]*-ho ômm-ho wè hâdâ tarabby-ho marâh âby*[6]*-h.* »
Répondit le jardinier : « La nourrit sa mère *tandis que* celle-là la nourrit sa marâtre. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela signifie :

'Ann tèrabby[7] *'l-ômm l'êl-âoùlâd*[8] *âfdal mén tarabby marât êl-âb.*
Que la nourriture de la mère pour les enfans (est) préférable à la nourriture de la belle-mère.

---

[1]) *Racine* نقى.
[2]) *Rac.* برّ.
[3]) D'un bel aspect.
[4]) *Racine* خدم.
[5]) *Racine* ربي.
[6]) *Mot à mot*, la femme de son père.
[7]) La nutrition, l'action de nourrir.
[8]) *Racine* ولد.

١٥

بستانىّ ٥

بستانىّ يومًا كان يُنقّى البقل فقيل له لماذا البقل البرّىّ بهىّ المنظر وهو غير مخدوم قال البستانىّ تُربّيه أُمّه و هذا تربّيه امراة ابيه ٥

هذا معناه

أنّ تربّى الأُمّ للاولاد افضل من تربّى امرأة الاب ٥

XV.

Le Jardinier.

Un jour qu'un jardinier ôtait les mauvaises herbes qui entouraient ses légumes, quelqu'un lui dit : « D'où vient que l'herbe sauvage est celle dont l'aspect est le plus beau? » Le jardinier répondit : « Elle est nourrie par sa mère, tandis que l'autre l'est par sa marâtre. »

Sens moral.

Les soins d'une mère sont bien différents de ceux d'une marâtre.

FABLE XIV.

Ênsân wè l'-Maùt.

(L') Homme et la Mort.

Ênsân marrah ḥamal jorzah ḥaïab fè taqolèt ălay-h, fè lammâ âăyâ[1] *wè*
Un homme un jour portait un fagot de bois *qui* pesait sur lui, et *comme* il était las et (qu'il)
ădajar mèn ḥaml-ho ramä b'hâ ăn kètf-ho, wè dăâ ălä roùḥ-ho b' êl-maùt,
était fatigué de son fardeau, il jetta lui de dessus son épaule, puis il appella sur son âme ... la mort,
fè chakaṣ l'ho qâylâN : » Haùdâ ânâ, lé-mâdâ dăoùt[2]*-ny ?» Fè qâl l'ho*
alors (la mort) se présenta à lui en disant : « Voilà moi, pour quoi m'as-tu appellée ? » Mais dit à elle
'l-ênsân : « Dăoùt-ek lé tèrfă hadéh jorzat êl-ḥaïab ălä kètf-y. »
l'homme : « Je t'ai appellé pour que tu lèves ce fagot de bois sur mon épaule. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela veut dire :

Ânn êl-ăâlèm b'âsr-ho yoḥébb êl-ḥayât êd-dounyâ, wè mâ yèmall mén êd-dŏf
Que le monde en entier aime la vie mondaine, et ne (s'en) lasse (pas) par les infirmités
wè 'ch-chaqâ.
et la misère.

---

[1]) *Racine* عيا.

[2]) *Racine* عوذ.

١٤

انسان و الموت ٥

انسان منّ حمل جُرزة حطب فثقلت عليه فلما اعيا و ضجر من حملها رمى بها عن كتفه ودعا على روحه بالموت . فشخص له قائلًا هوذا انا لماذا دعوتنى فقال له الانسان دعوتك لترفع هذه جرزة الحطب على كتفى ٥

هذا معناه

انّ العالم بأسْرِه يحبّ الحياة الدّونيا و ما يملّ من الضُّعف والشّقاء ٥

XIV.

L'Homme et la Mort.

Un jour un homme qui portait un fagot de bois sec, venant à succomber sous sa charge, et pouvant à peine respirer, il la jetta à terre et appella la mort à son aide ; tout à coup elle paraît devant lui : « Me voilà, dit-elle, pourquoi m'as-tu appellée? »—« C'est, répondit « l'homme, pour que tu m'aides à remettre ce fagot sur mon épaule. »

Sens moral.

Les chagrins et la misère ne peuvent dégoûter l'homme de la vie.

FABLE XIII.

Baoùd̈ah wè Ṫaùr.
(Le) Moucheron et (le) Taureau.

Băoùd̈ah (yŏny nâmoùçah[1]*) waqafèt ălä qarn ṫaùr, fè żènnèt*[2] *ênn-hâ*
Un baoùdah (c'est-à-dire un moucheron) s'arrêta sur *la* corne d'un taureau, et (comme) il pensa qu'il
ṫaqolèt ălay-h, fè qâlèt l'ho : « Én konto qad ṫaqolto ălay-k âălém-ny[3]*, ḣattä*
pesait (beaucoup) sur lui, il dit à lui : « Si j'ai (trop) pesé sur toi apprends (le) moi, afin que
» *âṫyr ănn-èk.* » *Fè qâl êt-ṫaùr : « Yâ had̈â*[4]*, mâ chărto lé-man*
» je m'envole de (dessus) toi. » Alors répondit le taureau : « O *toi*, (je) ne sais sur qui
» *nazalty*[5]*, wè lâ âdry*[6] *lé-man d̈ararty*[7]*.* »
» tu es descendu, et (je) ne sais à qui tu as nui. »

Had̈â mănâ-ho :
Cela représente :

Man yèṫleb ân yèjăl[8] *l'ho d̈ékrâN wè majdâN wè hoùè d̈ăyf*[9] *ḣaqyr*[10].
Celui qui veut .... faire à lui une réputation et une renommée tandis qu' il faible (et) méprisable.

---

1) *Racine* نمس.
2) *Rac.* ظنّ.
3) *Rac.* علم.
4) *Mot à mot*, ô cela!
5) 2e. *pers. sing. fém. du parfait de l'indic. de* نزل.
6) *Racine* درى.
7) *Rac.* ضرّ.
8) *Mot à mot*, placer.
9) *Rac.* ضعف.
10) *Rac.* حقر.

١٣

بعوضة و ثور ،

بوضة يعنى ناموسة وقفت على قرن ثور فظنّت انّها ثقلت عليه فقالت له ان كنت قد ثقلت عليك اعلمنى حتّى اطير عنك فقال الثّور يا هذا ما شعرت لمن نزلت و لا ادرى لمن ضررت ،

هذا معناه ،

من يطلب ان يجعل له ذكرًا و مجدًا و هو ضعيف حقير ،

XIII.

Le Moucheron et le Taureau.

Un moucheron s'arrêta sur la corne d'un taureau, et pensant que peut-être il était trop lourd, il lui dit : « Si tu me trouves trop pesant, il faut m'en avertir, afin que je m'envole » de dessus ta corne » Le taureau lui répondit : « je ne sais seulement pas en quel endroit » tu es descendu, encore moins à qui tu peux nuire. »

Sens moral.

Cette fable représente un homme de rien qui veut se faire valoir aux yeux des autres.

FABLE XII.

Marâh wè Déjâjah[1].
(La) Femme et (la) Poule.

Marâh kân l'hâ[2] *dèjâjah tèbyâ*[3] *fy koll yaùm bayâah féâdah*[4], *fè qâlèt êl-*
Une femme était à elle une poule (qui) pondait dans *chaque* jour un œuf d'argent, et dit la
marâh fy nafs-hâ : « *Én ânâ kattarto âlaf-hâ tèbéyâ bayâatayn.* » *Fè lammâ kottér*
femme en elle-même : « Si je multiplie sa ration elle pondra deux œufs. » Mais quand fut augmenté
âlaf-hâ, tèchaqqèt[5] *hausalèt*[6]*-hâ fè mâtèt.*
sa ration, se rompit son jabot et elle mourut.

Hadâ mănâ-ho :
Cela veut dire :

Ann nâçân kètyrân, bé sèbèb[7] *rébh kètyr, yohlékoû râs mâl-hom.*
Que des hommes en grande quantité, à cause d'un gain considérable, perdent le capital de leur bien.

---

1) *Racine* دجّ.
2) *C'est-à-dire* avait.
3) *Racine* بيض.
4) *Racine* فضّ.
5) *Rac.* شقّ.
6) *Rac.* حصل.
7) *C'est-à-dire* dans l'espérance.

١٢

امراة و دجاجه ٥

امراة كان لها دجاجة تبيض فى كلّ يوم بيضه فضّة فقالت الامراة فى نفسها ان انا كثّرت علفها تبيض بيضتين فلمّا كثّر علفها تشقّقت حوصلتها فماتت ٥

هذا معناه

انّ ناسًا كثيرًا بسبب ربح كثير يهلكون راس مالهم ٥

XII.

La Femme et la Poule.

Une femme avait une poule qui, chaque jour, pondait un œuf d'argent : « Si j'augmente sa » nourriture, se dit cette femme, sans doute elle pondra deux œufs. » Elle l'augmenta donc, mais la poule s'étant rompu le jabot, périt.

Sens moral.

Souvent, dans l'espérance d'un gain considérable, on perd la totalité de son bien.

FABLE XI.

Árnab wè Lèboùah.
(Le) Lièvre et (la) Lionne.

Árnab marrah ăbar ălä lèboùah qâylân : « *Ânâ ântoḥ fy koll sènah âoùlâd*[1]
Un lièvre un jour alla vers une lionne en disant : « Je mets bas dans *chaque* année des petits
» *kètyrah*, *wè ênte ênn-mâ tèldyn*[2] *fy koll ĕumr-ak wâḥèdân âù êtnèyn.*»
» en grande quantité, tandis que toi certes tu (n') enfantes dans toute la vie (qu') un seul ou deux. »
Fè qâlèt l'ho êl-lèboùah : « *Ṣaddaqt*[3], *ghayr ên-nâ*[4], *w'ên kân wâḥédân*,
Mais répondit à lui la lionne : « (Je conviens) que tu as dit vrai, mais certes *le mien*, si il est unique,
» *fè hoùè sèbăh*[5]. »
» *certes* il (en vaut) sept. »

Haădâ mănâ-ho :
Cela veut dire :

Ânn wèlèdân wâḥédân mobârèkân[6], *kayr mén âoùlâd kètyrah ăâjézyn*[7].
Qu' un enfant unique digne de considération, vaut mieux que des enfans en grand nombre méprisables.

---

[1]) *Racine* ولد.

[2]) *Vulgairement* تلدى, *2e pers. sing. fém. du présent de l'indicatif de* ولد.

[3]) *Racine* صدق.

[4]) *Pour* إنّ انا.

[5]) *Peut-être au lieu de* سَبْعَةٌ sept, *doit-on lire* سَبُعَةٌ, une lionne. *Alors on traduirait ainsi :* Tu as dit vrai, mais s'il est unique, au moins est-ce une lionne.

[6]) *Racine* برك.

[7]) *Rac.* عجز.

11

ارنب ولبوة ٥

ارنب مرّة عبر على لبوة قايلًا انا انتج فى كلّ سنه اولادًا كثيرة و انت انما تلدين فى كلّ عمرك واحدًا او اثنين فقالت له اللبوة صدقت غير انّا وان كان واحدًا فهو سبعة ٥

هذا معناه

انّ ولدًا واحدًا مباركًا خير من اولاد كثيرة عاجزين ٥

XI.

Le Lièvre et la Lionne.

Un lièvre, un jour, ayant rencontré une lionne, lui dit : « Chaque année je mets bas » un grand nombre de petits, tandis que toi, jamais pendant la vie entière, tu ne donnes » le jour qu'à un ou à deux tout au plus. » — « Cela est vrai, dit la lionne, mais le » mien en vaut sept des tiens. »

Sens moral.

Un enfant né d'une famille estimable, vaut mieux que plusieurs enfans de basse extraction.

FABLE X.

Ârânéb[1] *wè* *Ṫăâléb.*
(Les) Lièvres et (les) Renards.

Ên-noçoùr, marrah, waqă bayn-hom wé bayn êl-ârânéb ḣarb, fè maḋòû êl-ârânéb
Les aigles, une fois, s'éleva entre eux et entre les lièvres une guerre, alors allèrent les lièvres
êlä êṫ-ṫăâléb yèçoùmòû[2] *mén-hom êl-ḳalf wè 'l-mŏâḋadat*[3] *ălä 'n-noçoùr, fè*
vers les renards pour demander à eux la résistance et l'appui contre les aigles, mais (les renards)
qâlòû l'hom : « Laù lâ ărafnâ-kom, wè nălèm lé-man toḣâré-
répondirent à eux : » Si (nous) ne vous avions connus, et (si) nous (ne) savions contre qui vous com-
» bòû[4]*, lè făl-nâ ḋalék. »*
» battez, certes nous aurions fait cela. »

Haḋâ mănâ-ho :
Cela veut dire :

Ânn sèbyl âl-ênsân âllâ[5] *yoḣâréb lé-man hoùè âchadd bâçâN*
Que le devoir de l'homme (est) qu' (il) ne fasse (pas) la guerre contre celui qui *est* plus fort en courage
mén-ho.
que lui.

---

1) *Racine* رنب.
2) *Rac.* سام.
3) *Rac.* عضد.
4) *Rac.* حرب.
5) *Rac.* ان لا.

١٠

ارانب و ثعالب ،

النّسور منّ وقع بينهم و بين الارانب حرب فمضوا الارانب الى الثعالب يسوسون منهم الخلف و المعاضدة على النّسور فقالوا لهم لو لا عرفناكم و نعلم لمن تحاربون لفعلنا ذلك ،

هذا معناه

انّ سبيل الانسان الا يحارب لمن هو اشدّ باسًا منه ،

X.

Les Lièvres et les Renards.

La guerre s'étant déclarée jadis entre les lièvres et les aigles, les premiers allèrent trouver les renards, et les prièrent de leur prêter appui et d'épouser leur querelle : mais ceux-ci leur répondirent : « Nous acquiescerions volontiers à votre demande, si nous ne » connaissions votre poltronnerie, et le courage de ceux contre lesquels vous combattez. »

Sens moral.

L'homme ne doit point combattre contre celui qui est plus courageux que lui.

FABLE IX.

Gazâl wè Ṭ'alèb.
(La) Gazelle et (le) Renard.

Ghazâl marrah ătach fè jâa êlä ăyn mâ yèchrèb ; wè kân êl-mâ fy ĥobb ămyq ;
Une gazelle un jour eut soif et alla à une source d'eau pour boire ; or était l'eau dans une citerne profonde,
ṭomm ênnè-h lammâ râm ălä 'ṭ-ṭoloùŏ[1] *lèm yaqdér. Fè naẓar êt-*
après (y être descendu) voilà que quand elle s'efforça de remonter (elle) ne (le) put (pas). Alors (l') apperçut le
ṭălèb, fè qâl l'ho : « *Yâ âkouy*[2]*, âçayt fy fĕl-ak, êd lèm tomaïyz*[3]
renard *qui* lui dit : « O ma sœur, tu as mal agis dans ton action, puisque (tu) n'as (pas su) aviser (au moyen
» *ṭoloùă-k*[4] *qabl mozoùl-ak.* »
» (de) remonter avant de descendre. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela représente :

Êlly yènzél êlä âsfal êl-baĥr, wè lâ yăréf yăoùm ĥattä êlä faùq
Celui qui descend au fond de la mer, et (qui) ne sait (pas même) nager lorsqu' (est) au dessus
wajh-ho 'l-mâ.
de son visage l'eau.

---

[1]) *Racine* طلع.

[2]) *Mot à mot*, mon frère, *parce que*, *en arabe*, *le mot* gazelle *est masculin*. On prononce dans le *vulgaire* Âkouy *pour* Âky.

[3]) *Rac.* ماز.

[4]) *Mot à mot*, tu pas avisé à ton *remontage* avant ta descente.

٩

غزال و ثعلب ،

غزال مرّ عطش فجاء الى عين ماء يشرب وكان الماء فى حبّ عميق ثمّ انّه لمّا رام على الطّلوع لم يقدر فنظر الثّعلب فقال له يا اخى اسبق فى فعلك اذ لم تميّز طلوعك قبل نزولك ،

هذا معناه

الّذى ينزل الى اسفل البحر ولا يعرف يعوم حتّى الى فوق وجهه الماء ،

IX.

La Gazelle et le Renard.

Un jour une gazelle voulant se désaltérer, vint boire à une source dont l'eau se trouvait dans un bassin profond, de sorte que lorsqu'elle y fut descendue elle n'en put sortir. Un renard qui l'apperçut lui dit : « Ma sœur, tu as agis imprudemment lorsque tu es descendue » dans ce bassin avant de savoir comment tu pourrais en sortir. »

Sens moral.

Cette fable représente celui qui descend au fond de la mer, et qui ne peut nager dès que l'eau lui couvre le visage.

FABLE VIII.

Ghazâl wè Âçad.
(La) Gazelle et (le) Lion.

Ghazâl marrah mén kaùf- ho mén ês-saïyâdoùn, ênhazam[1] *êlä maghârah, fè*
Une gazelle une fois par (la) crainte (qu') elle (eut) des chasseurs, s'enfuit vers une caverne, mais
dakal êlay-h êl-âçad fè êftaras-ho, fè qâl fy nafs-ho : « *Él-wayl l'y, ânâ 'ch-chaqïy* !
entra vers elle le lion *qui* la dévora, alors (la gazelle) dit en elle-même : « Malheur à moi, je suis une malheureuse!
« *l'ênny harabto mén ên-nâs, wè waqăto fy yèd man hoùè âchadd*[2] *mén-hom*
» car j'ai voulu échapper aux hommes, et je suis tombée dans les mains de celui qui est plus fort qu'eux
» *bâçâN.* »
» par (son) courage. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela signifie :

Man yèférr mén kaùf yècyr[3] *yèqă*[4] *fy bèlâ ăžym.*
(que) Celui qui fuit pour une crainte légère tombe (souvent) dans un malheur (plus) grand.

---

[1]) *Racine* هزم.
[2]) *Rac.* شدّ.
[3]) *Rac.* يسر.
[4]) *Rac.* وقع.

٨

غزال و اسد ؛

غزال مرّ من خوفه من الصيادين انهزم الى مغارة فدخل اليه الاسد فافترسه فقال فى نفسه الويل لى انا الشقىّ لانّى هربت من الناس و وقعت فى يد من هو اشدّ منهم باسًا ؛

هذا معناه

من يفرّ من خوف يسير يقع فى بلاء عظيم ؛

VIII.

La Gazelle et le Lion.

Une gazelle voulant un jour échapper à des chasseurs qui la poursuivaient, entra dans une caverne, mais un lion l'y ayant surprise, la dévora. « Malheureuse que je suis, » s'écria la gazelle en expirant, j'ai voulu me dérober aux poursuites des hommes, et » je suis tombée au pouvoir d'un ennemi bien plus redoutable. »

Sens moral.

Souvent celui qui fuit un léger péril tombe dans un autre bien plus dangereux.

FABLE VII.

Ênsân wè Âçad.

(L') Homme et (le) Lion.

Âçad marrah wajad ênsânᴀn ălä 'ï-ïaryq, fè jaălâ yètèchajèrân[1] *b'él-*
Un lion une fois rencontra un homme sur le chemin, et ils commencèrent tous deux à se disputer (*duel*) en
kèlâm ălä 'l-qowwah wè chèddat êl-bâs; êl-âçad yèïyb fy chèddat-ho wè bâs-ho,
paroles au sujet de la force et de la grandeur du courage; le lion fit valoir sa vigueur et son courage,
fè naẓar êl-ênsân ălä ḥâyï ṣoùrat rajeul wè hoùè yakneq êl-âçad, fè ḍaḥak
mais apperçut l'homme sur une muraille la figure d'un homme qui étranglait *un* lion, alors sourit
êl-ênsân, fè qâl l'ho 'l-âçad : « Laù kân ês-sébâă mosawwéryn[2]*, méil bèny Âdam*[3]*,*
l'homme, et dit à lui le lion : « Si étoient les lions peintres, comme les fils d'Adam,
» *lèm yaqdér êl-ênsân yakneq sèbŏᴀn bèl kân ês-sèbŏ yakneq êl-ênsân.* »
» ne pourrait (pas) l'homme étrangler un lion mais (ce) serait le lion (qui) étranglerait l'homme. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela signifie :

Ân mâ yozakkä[4] *'l-ênsân bé chèhâdat âhl bayt-ho.*
Que ne (doit pas) être jugé l'homme d'après le témoignage des habitans de sa maison.

---

[1]) *Racine* شجر.

[2]) *Rac.* صور.

[3]) *Les hommes.*

[4]) *Rac.* زكى.

V

اسد و انسان ،

اسد مرّ وجد انساناً على الطّريق فجعلا يتشاجران بالكلام على القوّة و شدّة البأس الاسد يطيب فى شدّته و بأسه فنظر الانسان على حايط صورة رجل و هو يخنق الاسد فضحك الانسان فقال له الاسد لوكان السباع مصوّرين مثل بنى آدم لم يقدر الانسان يخنق سبعًا بل كان السّبع يخنق الانسان ،

هذا معناه

انّ ما يزكّى الانسان بشهادة اهل بيته ،

VII.

Le Lion et l'Homme.

Un lion ayant rencontré un homme sur une grande route, ils commencèrent à raisonner sur leurs forces réciproques. Le lion prétendait que ses semblables l'emportaient en courage sur les hommes, lorsque son compagnon de voyage sourit en aperçevant sur un mur une peinture qui représentait un homme terrassant un lion : Le lion lui dit : « Si les lions étaient peintres, comme le sont les fils d'Adam, certes » leurs peintures représenteraient l'homme terrassé par le lion. »

Sens moral.

Ne jugez pas d'un homme d'après le témoignage de ses proches.

FABLE VI.

Âçad wè Ťălèb.
(Le) Lion et (le) Renard.

Âçad marrah châk wè ďăef wè lèm yaqdér ălä chèy mén êl-woḥoùch.
Un lion jadis devint vieux et devint faible de sorte qu'il ne pouvait (plus rien) au sujet des animaux.

Fé ârâd ân yaḥtâl lé-nafs-ho fy 'l-măychah, fè tèmârèď, w'
Alors il eut envie d' user de ruse pour lui-même touchant la proie, et il fit semblant d'être malade, puis

âlqâ nafs-ho fy băaď êl-maghâyr, wè kân koll-mâ âtâ-ho chy mén êl-woḥoùch
il se coucha dans une certaine grotte et tous ceux (qui) le venoient (voir) d'entre les animaux

l'yoùdĕ-ho, âftaras-ho, fy dâkél êl-maghârah, wè âkal-ho. Fé âtä êt-tălèb êlay-h
pour le garder, il les dévorait dans l'intérieur de la grotte, et il les mangeait. Enfin vient le renard vers lui

fè waqaf ălä bâb êl-maghârah, meuçallémân ălay-h qâylân l'ho : « Kèyf ḥâl-èk,
mais il s'arrêta à la porte de la grotte, pour saluer lui en disant à lui : « Comment (va) ta santé,

» *yâ sèyd êl-woḥoùch? » Fé qâl l'ho êl-âçad : « Lé madâ lâ tèdḳol, yâ âboù 'l-ḥeusn? »*
» ô prince des animaux? » Or dit à lui le lion : « Pour quoi n' entres-tu (pas) ô père de la bonté? »

Fè qâl l'ho 'ť-tălèb : « Yâ sèyd! qad konto ăwwalto ălä ḍalék, ghayr ênn-ny ârâ
Et répondit à lui le renard : « O seigneur! déja j'aurais été assez confiant pour cela, mais je vois

» *ĕnd-ak âtâr âqdâm kètyrah qad daḳalòû, wè lâ ârâ ân ḳaraj mén-*
» chez toi les traces de pieds en grand nombre (qui) sont entrés, et (je) ne vois (pas) que soit sorti d'entre-

» *hom wè lâ wâḥèd. »*
» eux [même pas] un seul. »

Haďâ mănâ-ho :
Cela signifie :

Ânn mâ sèbyl êl-ênsân ân yaḥjem ălä âmr êllâ ḥattä yomaïyz-ho.
Que (n'est) pas la route de l'homme qu' il s'engage dans une affaire, si ce n'est quand il l'a examinée (avec attention.)

Nota. Désormais nous n'indiquerons plus que la *racine*.

1) *Racine* عيش.
2) *Rac.* مرض.
3) *Rac.* لقى.
4) *Rac.* سلم.
5) *Rac.* عول.
6) *Rac.* باز.

٦

اسد وثعلب ،

اسد متّن شاخ وضعف ولم يقدر على شيء من الوحوش فاراد ان يحتال لنفسه فى المعيشة فتمارض والقى نفسه فى بعض المغاير وكان كلّما اتاه شيء من الوحوش ليودعه افترسه فى داخل المغارة واكله فاتى الثعلب اليه فوقف على باب المغارة مسلّمًا عليه قايلاً له كيف حالك يا سيّد الوحوش فقال له الاسد لماذا لا تدخل يا ابوالحسن فقال له الثعلب يا سيّد قد كنت عوّلت على ذلك غير انّنى ارا عندك اثار اقدام كثيرة قد دخلوا ولا ارا ان خرج منهم ولا واحد ،

هذا معناه

انّ ما سبيل الانسان ان يعجم على امر الاّ حتّى يميّزه ،

VI.

Le Lion et le Renard.

Un lion ne pouvant plus aller à la chasse à cause de ses infirmités, voulut que la ruse chez lui suppléât à la force ; il se jeta donc dans une caverne, et feignit d'être malade. Les animaux vinrent l'un après l'autre lui faire leur visite de condoléance, et à mesure qu'ils entraient dans la caverne le lion les dévorait : le renard y vint à son tour, mais il eut soin de se tenir à la porte de la caverne, d'où il dit au lion : « Comment vous portez-vous, illustre roi des animaux ? » « Pourquoi, répondit le lion, n'entrez-vous point ? » — « Monseigneur, reprit le renard, c'est » que j'aperçois sur le sable les traces des pas de ceux qui sont entrés, et je n'en vois aucune » de ceux qui sont sortis. »

Sens moral.

Réfléchissez avant que de rien entreprendre.

خلقين, *Kalqyn*, nempe græc. χαλκεῖον, alienum. *Erpenius ne se trompe pas quand il croit que ce mot signifie* une chaudière, *car quoiqu'on ne le trouve dans aucun dictionnaire, il est usité dans l'arabe moderne.*

8) 3e. *pers. masc. sing. du parf. de l'ind., à la* 3e. *conj. dériv. de* عان.

9) *Nom d'action de* جاء, (Voyez *page* 110.)

10) *Nom d'action, de* أستعدّ. (Vide suprà, *note* 6.)

11) *Comparatif. de* كبير.

12) 3e. *pers. sing. masc. du fut. de l'ind. de* صدّق, *à la* 2e. *conj. dériv. de* صدق.

FABLE V.

Âçad wè Ṫaùr.
(Le) Lion et (le) Taureau.

Âçad marrah ârâd yèftarès[1] *ṫaùrâN, fè lèm yèjsor ălay-h lé*
Un lion une fois voulut dévorer un taureau, mais il n' osa (rien entreprendre) contre lui à cause de
chéddat-ho : fè maïdä êlay-h l' yaḥtâl[2] *ălay-h, qâylâN* : « *Ĕĕlam ênn-ny qad ḍabaḥto*
sa force : or il alla vers lui afin de tromper lui, en disant : « Sache que j' ai tué
» *ḳaroùfâN sèmynâN, âchtahy*[3] *ân tâkol ĕnd-y fy hadèh 'l-laylah ḳobzâN*[4]. *Fè*
» un agneau bien gras, je desire que tu manges chez moi dans cette nuit du pain. Alors (le
» *âjâb ho*[5] *êlä ḍalék, fè lammâ waṣal êlä 'l-maùdă wè naẓar-ho;*
» taureau) lui répondit (qu'il consentait) à cela, mais lorsque il arriva au lieu (du festin) il l'examina ;
êdâ qad êstaddd[6] *êl-âçad ḥaïabâN kèïyrâN wè ḳalâqyn*[7] *kobârâN. Fè walä êt-*
voilà que d'avance avait préparé le lion du bois sec en quantité et des marmites immenses. Alors s'en alla le
ṫaùr hârébâN. Fè lammâ ăâyèn[8] *ḍalék, fè qâl l'ho êl-âçad* : « *Lé mâdâ walayt bă'd*
taureau en fuyant. Et quand il vit cela, dit à lui le lion : « Pourquoi t'enfuis-tu après
» *mèjy-k*[9] *êlä hâhenâ ?* » *Qâl l'ho êt-ṫaùr* : « *L'ênn-y ălémto ânn hadâ 'l-êstédâd*[10]
» être venu jusqu' ici ? » Répondit à lui le taureau : « Parce que j'ai compris que (tout) cet apprêt
» *lé-mâ hoùè âkbar*[11] *mén êl-ḳaroùf.* »
» (est) pour ce qui est plus grand qu' un agneau. »

Hadâ mănâ-ho :
Cela veut dire :

Ânn mâ sèbyl êl-ăâqél ân yoṣaddéq[12] *ădow-ho, wè lâ*
Que (n'est) pas la route (que doit suivre) le sage que il ajoute foi (à ce que dit) son ennemi, et (qu'il) ne
yânes êlay-h.
(doit pas) se familiariser avec lui.

---

[1]) 3e. *pers. sing. masc. du fut. de l'ind. de* افترس, *à la* 8e. *conj. dériv. de* فرس.

[2]) 3e. *pers sing. masc. du fut. de l'ind. de* احتال, *à la* 8e. *conj. dériv. de* حال.

[3]) 1re. *pers. sing. mascul. du futur de l'indic. de* اشتهى, *à la* 8e. *conj. dériv. de* شهى.

[4]) *Expression arabe assez semblable à la nôtre,* venez chez moi manger la soupe, *car chez nous cette phrase signifie :* venez dîner avec moi.

[5]) 3e. *pers. sing. masc. du parf. de l'indic., à la* 4e. *conj. dériv. de* جاب.

[6]) 3e. *pers. sing. masc. du parf. de l'ind., à la* 10e. *conj. dériv. de* عدّ.

[7]) *Plur. de* خلقين. *Erpenius, dans sa traduction latine des fables de* Loqmân, *traduit ce mot par* ollas, *et dit en note :* Quam ego vocem alibi non nemini me legere, unde nec satis certò scio quid significet : sed suspicor id esse quod dixi. Utique singulare ejus

٥

اسد وثور ،

اسد مرّ اراد يفترس ثورًا فلم يجسر عليه لشدّته فمضى اليه ليحتال عليه قاءيلًا اعلم انّى قد ذبحت خروفًا سمينًا اشتهى ان تاكل عندى فى هذه اللّيله خبزًا فاجابه الى ذلك فلمّا وصل الى الموضع و نظره اذاقد استعدّ الاسد حطبًا كثيرًا و خلافين كبارًا فولى الثّور هاربًا فلمّا عاين ذلك فقال له الاسد لماذا وليت بعد مجيئك الى هاهنا قال له الثّور لانى علمت انّ هذا الاستعداد لما هو اكبر من الخروف ،

هذا معناه ،

انّ ما سبيل العاقل ان يصدّق عدوّه و لا يأنس اليه ،

V.

Le Lion et le Taureau.

Un lion voulait un jour dévorer un taureau, mais n'osant l'attaquer, à cause de sa force, il résolut d'employer la ruse contre lui ; c'est pourquoi il alla à sa rencontre, et lui dit : « Sache que j'ai pris un agneau fort gras, et je desire que tu vienne cette nuit » m'aider à le manger ». Le taureau ayant accepté l'invitation, ils s'acheminèrent vers le lieu du festin. Lorsqu'ils y furent arrivés, le taureau qui s'aperçut que le lion avait préparé de grandes marmites et beaucoup de bois sec, prit la fuite. « Ami, lui dit le lion, » pourquoi donc après être venu jusqu'ici, t'enfuis-tu comme si tu redoutais quelque chose ? » « C'est, répondit le taureau, parce que je sais que tout cet appareil est pour quelque » chose de plus grand qu'un agneau. »

Sens moral.

Le sage ne doit pas se fier aux protestations de son ennemi, ni se familiariser avec lui.

FABLE IV.

Âçad wè 'l'ălèb.
Le Lion et le Renard.

'Âçad marrah âchtadd[1] *ălay-h ḥarr êch-chams, fè dakal*
(Il arriva à) un lion (qu') un jour se fit sentir avec violence sur lui la chaleur du soleil, alors il entra
êlä bădd êl-maghâyr yèt'żallal[2] *b'hâ, fè-lammâ rabaḍ âtä êlay-h jérdaùn*
dans une certaine grotte pour se mettre à l'ombre dans elle, et quand il fut couché vint vers lui un lézard
yèmchy ălä żahr-ho, fè waṭab qâymân[3] *fè naẓar yèmynân wè yèçârân*
(qui) se promena sur son dos alors (le lion) se leva debout et regarda à droite et à gauche
wè hoùè kâyf mèrŏùb. Fè naẓar-ho êt-tălèb fè tèḍaḥḥak[4] *ălay-h; fè qâl*
car il (était) plein de crainte (et) effrayé. Or l'aperçut le renard et il se moqua de lui, mais dit
l'ho 'l-âçad: « *Lays mén êl-jérdaùn kaùf-y, ên-nèmâ ôkabbér*[5] *ălä*
à lui le lion: « (ce) n'est pas du lézard (que vient) ma crainte, mais certes je m'afflige sur
êḥtéqâr-y[6].
le mépris (que l'on a pour) moi.

Hadâ mănâ-ho:
Cela veut dire:

Énn êl-hawân ălä êl-ăâqél âchadd[7] *mén êl-maùt.*
Que le mépris sur le sage pèse plus que la mort.

---

[1]) 3e. *pers. sing. masc. du parfait de l'ind., à la* 8e. *conjug. dérivée de* شدّ, *verbe* sourd.

[2]) 3e. *pers. sing. masc. du futur de l'indicatif de* تظلّل, *à la* 5e. *conj. dériv. de* ظلّ, *verbe* sourd.

[3]) Voyez *pag.* 132, *lig.* 4.

[4]) 3e. *pers. sing. masc. du fut. de l'ind., à la* 5e. *conj. dériv. de* ضحك.

[5]) 1re. *pers. sing. masc. du fut. de l'indic. de* كبّر, *à la seconde conj. dériv. de* كبر.

[6]) *Nom d'action, de* احتقر, *à la* 8e. *conj. dériv. de* حقر.

[7]) *Superlatif de* شديد, (*racine* شدّ.)

٤

اسد و ثعلب ،

اسد مرّ اشتدّ عليه حرّ الشّمس فدخل الى بعض المغاير يتظلّل بها فلمّا ربض أتى اليه جردون يمشى على ظهره فوثب قائمًا فنظر يمينًا و يسارًا وهو خايف مرعوب فنظره الثّعلب فتضحّك عليه فقال له الاسد ليس من الجردون خوفى انّما أُكبّر على احتقارى ،

هذا معناه

انّ الهوان على العاقل اشدّ من الموت ،

IV.

Le Lion et le Renard.

Un jour, un lion, ne pouvant supporter la chaleur du soleil, se mit à l'abri dans une caverne. Mais après qu'il se fut couché sur la terre, un lézard vint courir sur son dos; le lion se leva en rugissant, et commença à regarder à droite et à gauche. Un renard s'étant mis à rire en le voyant ainsi en colère, le lion lui dit : « Ce n'est point la crainte d'un » lézard qui me fait agir de la sorte, mais je ne puis supporter le mépris que l'on a » pour moi. »

Sens moral.

Pour le sage, le mépris est plus cruel que la mort.

FABLE III.

Ghazâl.
La Gazelle.

Ghazâl marrah maréd fè kân [1] *âshâb-ho mén êl-woḥoùch yâty êlay-h, wè*
Une gazelle un jour tomba malade et ses camarades d'entre les animaux vinrent vers elle et

yoùdă- [2] *ho, wè yèrăä mâ haùl-ho mén êl-hachych wè 'l-ŏchb, fè*
la gardèrent, mais ils broutèrent ce que (il y avait) autour d'elle d' herbe et de grains, de sorte que

lammâ fâq mén marâ-ho âltamas [3] *chèyâN l' yâkol-ho, fè lèm yajéd* [4] *fè*
lorsqu' elle releva de sa maladie elle chercha quelque chose pour le manger, mais *elle* ne trouva (rien) et

halak jaùăâN.
mourut de faim.

Hadâ mănâ-ho:
Cela veut dire:

Man kaṯor âhl-ho katorèt âḥzân-ho.
(Que) celui qui augmente sa suite augmente ses chagrins.

---

[1]) *Dépend de* يأتي *et de* كان تأتي وكان — يودعه 6 يودعه, c'est-à-dire, venaient et le gardaient. (Voyez *page* 68, *lig.* 1er.) *Dans les auteurs, il n'est pas rare de trouver le verbe* كان *séparé du futur, auquel on le joint pour former l'imparf.*

[2]) 3e. *pers. sing. masc. du fut. de l'ind. de* أودع, *à la* 4e. *conj. dériv. de* ودع.

[3]) 3e. *pers. sing. masc. du parf. de l'ind., à la* 8e. *conjug. dériv. de* لمس.

[4]) 3e. *pers. sing. masc. du fut. de l'ind. de* وجد, *verbe quiesc., dont la* 1re. *rad. est un* Wâoù. (Voy. *p.* 91.)

٣

غزال ٥

غزال مرّ مرض فكان اصحابه من الوحوش ياتى اليه و يودعه و يرعى ما حوله من الحشيش و العشب فلمّا فاق من مرضه التمس شيئًا لياكله فلم يجد فهلك جوعًا ٥

هذا معناه

من كثر اهله كثرت حزنه ٥

III.

La Gazelle.

Une gazelle étant tombée malade, ses compagnes parmi les animaux vinrent la voir et lui offrir leurs services : mais à mesure qu'elles venaient elles broutaient l'herbe, et mangeaient le grain qui était autour d'elle, de sorte que lorsqu'elle fut convalescente, elle chercha inutilement de quoi manger, et périt.

Sens moral.

En multipliant sa suite on multiplie ses chagrins.

FABLE II.

Ghazâl.
(La) Gazelle.

Êïyal (*yŏny ghazâl*) *marrah ăïach, fè âtä êlä ăyn mâ yèchrèb, fè nażar*
Un Êïyal (c'est-à-dire une gazelle) une fois eut soif, et alla vers une source d'eau pour boire, et elle vit
kayâl-ho fy 'lmâ. Fè ḥazén lé déqqah qawâym-ho wè sarr wè êbtahaj[1]
son image dans l'eau. Alors elle s'affligea à cause de la maigreur de ses jambes et elle se réjouit et s'énorgueillit
lé êżm qoroùn-ho wè kébr-hâ. Wè fy 'l-ḥâl[2] *ḳaraj ălay-h*
à cause de la grandeur de ses cornes et (à cause) de leur magnificence. Mais tout-à-coup sortirent contre elle
ês-ṣaïyâdoùn, fè ânhazam[3] *mén-hom fè âmmâ hoùè fy 's-sèhl*[4] *fè lèm yodrékoù*[5]*-ho*
les chasseurs; elle échappa à eux et tant qu' elle fut dans la plaine, (ils) ne l'atteignirent
fè lammâ daḳal fy 'l-jèbèl wè ăbar bayn êch-chèjr fè laḥaqoù-ho
(point) mais quand elle entra dans la montagne et (que) elle traversa parmi les arbres alors la prirent
ês-ṣaïyâdoùn, wè qataloù-ho. Fè qâl ĕnd maùt-ho : « Él-wayl l'y ! ânâ
les chasseurs, et ils la tuèrent. Et elle dit à (l'instant de) sa mort : « Malheur à moi ! je suis
» *'l-mèskyn, êlly êzdorayto*[6] *fy-h hoùè ḳallaṣ-*[7] *ny, wè êlly rajaùt-ho*
» *une* infortunée, ce que j'ai méprisé lui il m'a sauvée tandis que ce que j'ai espéré (en) lui
» *âhlak*[8]*-ny.* »
» m'a perdu. »

---

et se recourbent vers la pointe. La plupart sont fauves sur le dos, blanches sous le ventre, avec une bande brune qui sépare ces deux couleurs au bas des flancs; leur queue, plus ou moins grande, est toujours garnie de poils assez longs et noirâtres; leurs oreilles sont droites, longues, assez ouvertes dans le milieu, et se terminent en pointes. Toutes ont le pied fourchu, et conformé à peu près comme celui des moutons (toutes, mâles et femelles, ont des cornes permanentes comme les chèvres; les cornes des femelles sont seulement plus minces et plus courtes que celles des mâles. On distingue treize espèces parmi ces animaux. (Voyez l'*Histoire nat. de Buffon*, *tom.* V, *p.* 258.)

[1]) 3e. *pers. sing. masc. du parf de l'ind.*, *à la* 8e. *conj. dérivée de* غبج.

[2]) *Mot à mot*, sur l'instant, sur-le-champ.

[3]) 3e. *pers. sing. masc. du parfait de l'ind.*, *à la* 6e. *conj. dériv. de* هرم.

[4]) *Mot à mot :* Mais lui dans la plaine.

[5]) 3e. *pers. plur. masc. du fut. de l'ind. de* ادرك *à la* 4e. *conj. dériv. de* درك.

[6]) *Pour* زتريت, 1e. *pers. sing. masc. du parfait de l'ind. de* ازدرى *pour* ازترى, *à la* 8e. *conj. de* زرى; *le* Dâl د *remplace le* Tè ت *caractéristique de la* 8e. *conjug.*, *parce que la première rad. est un* Zè ز. (Voyez *page* 80.)

[7]) *Composé de* خلّص *et* نى; خلّص 3e. *personne sing. masc. du parf. de l'ind. à la* 2e. *conjug. dériv. de* خلص. — نى *accus. sing. de la* 1re. *pers. du pron. person.* (Voyez *page* 46.)

[8]) 3e. *pers. sing. masc. du présent de l'ind. à la* 4e. *conjug. dériv. de* هلك.

٢

غزال ٥

ايل يعنى غزال منّ عطش فاتى الى عين ماء يشرب فنظر خياله فى الماء فحزن لدقّة قوايمه وسرّ و ابتهج لعظم قرونه و كبرها و فى الحال خرج عليه الصّيّادون فانهزم منهم فامّا هو فى السّهل فلم يدركوه فلمّا دخل فى الجبل و عبر بين الشّجر فلحقوه الصّيّادون و قتلوه فقال عند موته الويل لى انا المسكين الّذى ازدريت فيه هو خلّصنى و الّذى رجوته اهلكنى ٥

II.

La Gazelle (*).

Une gazelle étant allée à une source pour se désaltérer, aperçut son image sur la surface de l'eau ; elle ne put s'empêcher de gémir sur la maigreur de ses jambes, et elle s'énorgueillit de la magnificence de ses cornes. Tout-à-coup une troupe de chasseurs se met à sa poursuite ; la gazelle s'élance dans la plaine, et leur échappe ; mais à peine est-elle entrée dans la montagne que ses cornes s'embarrassent dans les arbres, et les chasseurs l'atteignent. « Malheu- » reuse, dit-elle en expirant, j'ai méprisé ce qui pouvait me sauver, et c'est ce qui flattait » mon orgueil qui m'a perdue. »

---

14) *Pronom posses.* (affixe) *de la* 3e. *pers. sing. masc.*

15) 3e. *pers. sing. masc. du parf. de* افترس, *à la* 8e. *conjug. dériv. de* فرس.

16) *Mot à mot*, cela *la* signification *de* lui.

17) *Accusat. du duel de* مدينة. *La construction est* Êda âhl mèdynatayn êttafaqòû ălă wâhéd rây, etc. اذاهل مدينتين انفقوا على واحد راى ٥

18) 3e. *pers. mascul. au pluriel du parf. de* اتّفق, *à la* 8e. *conj. dériv. de* وفق.

19) *composé de* ف *et* أنّ ٥ et certes que lui.

20) *Pluriel de* عدوّ, *fém. de* عدوّ.

21) 3e. *pers masc. au duel du parf. de* افترق, *à la* 8e. *conj. dériv. de* فرق.

22) 3e. *pers. masc. au duel du parfait de* هلك

(*) La Gazelle (en latin *Dorcas*) est un petit animal qui ressemble beaucoup à un chevreuil pour la forme du corps ; elle a en général les yeux noirs, grands, très-vifs, et en même temps si tendres, que les Orientaux en ont fait un proverbe, en comparant les yeux d'une femme à ceux de la gazelle. Elles ont pour la plupart les jambes plus fines et plus déliées que le chevreuil, le poil aussi court, plus touffu ; leurs jambes de devant sont moins longues que celles de derrière, ce qui leur donne, comme au lièvre, plus de facilité pour courir en montant qu'en descendant ; leur légèreté est au moins égale à celle du chevreuil, mais celui-ci bondit et saute plutôt qu'il ne court, au lieu que les gazelles courent uniformément plutôt qu'elles ne bondissent ; leurs cornes ont environ un pied de longueur,

ÂMTÂL LOQMÂN ÊL-HAKYM.

FABLES DE LOQMÂN LE SAGE.

FABLE PREMIÈRE.

Âçad wè Ṫaùrân.

(Le) Lion et (les) deux Taureaux.

Âçad marrah karaj[1] *ălä taùrayn*[2], *f' êjtèmăâ*[3] *jèmyăân*, *wè kânâ*[4]
Un lion une fois se jeta sur deux taureaux, mais ils se resserrèrent ensemble, et ils (le)
yènṫahân[5] *bé-qoroùn-homâ*[6], *wè lâ yomkén*[7]*-ho mén êd-doḳoùl bèyn-homâ :*
frappèrent avec leurs cornes, et (il) ne lui fut (pas) possible de (trouver) le passage entre eux deux :
f' ânfarad[8] *wè yâkod*[9] *yèkdă-homâ, wè âùăd-homâ*[10] *âl-lâ*[11] *yŏârêḍ*[12]*-*
il s'éloigna, et commença à employer la ruse contre eux deux, et il leur promit qu'(il) ne les tourmenterait
homâ w'ên yètakallä[13] *âhèd-homâ ăn ṣâhèb-ho*[14]. *Fé takallä âhèd-homâ, wè*
pas, si se séparait (l') un des deux de son compagnon. Alors s'éloigna l'un des deux, et (le lion)
êftaras[15]*-homâ jèmyăân.*
dévora eux-deux entièrement.

Hadâ mănâ-[16] *ho :*
Cela veut dire ;

Ânn mèdynatayn[17] *êdâ êttèfaqòûṫ*[18] *ălä rây wâḥèd âhl-homâ, f'ênnè-h*[19] *lâ tomkén*
Que deux villes quand s'accordent sur (une) opinion seule leurs habitans, certes que ne peuvent
mén-homâ ădoùât[20], *wè êdâ êftaraqâ*[21] *halakâ*[22] *jèmyăân.*
(rien) contre eux des ennemis, mais lorsqu' ils se désunissent, ils périssent entièrement.

---

1) *Mot à mot*, sortit.

2) *Accusatif du duel de* ثور.

3) 3e. *pers. masc., au duel du parfait de* إجتمع, *à la* 8e. *conjug. dérivée de* جمع.

4) 3e. *pers. masc., au duel du parf. de l'ind. de* كان.

5.) 3e *pers. masc., au duel du futur de l'ind. de* نطح.

6) *Pronom possessif de la* 3e. *pers. masc., au duel.*

7) 3e. *pers. sing. masc. du futur de l'ind. de* أمكن, *à la* 4e *conj. dérivée de* مكن.

8) 3e. *pers. sing. masc. du parf. de l'ind. de* أنفرد, *à la* 4e. *conj. dériv. de* فرد.

9) 3e. *pers. sing. masc. du futur de l'ind. de* أخذ.

10) 3e. *pers. masc. du parf. de l'ind. de* أوعد, *à la* 4e. *conj. dériv. de* وعد.

11) *pour* لا أن que ne.

12) 3e. *pers. sing. masc. du futur de l'ind. de* عارض, *à la* 3e. *conj. dériv. de* عرض.

13) 3e. *pers. sing. masc. du futur de l'ind. de* تخلّى *à la* 5e. *conjug. dériv. de* خلى.

أمثال لقمان الحكيم

١

أسد و ثوران

أسد مرّ خرج على ثورين فاجتمعا جميعًا وكانا يطان بقرونهما و لا يمكنه من الدخول بينهما فانفرد و يأخذ يخدعهما و اوعدهما الّا يعارضهما وإن يتخلّى احدهما عن صاحبه فتخلّى احدهما و افترسهما جميعا ٭

هذا معناه ٭

أن مدينتين إذا اتفقوا على رأى واحد اهلهما فانه لا تمكن منهما عدوات فإذا افترقا هلكا جميعًا ٭

I.

Le Lion et les deux Taureaux.

Un lion s'étant un jour jeté sur deux taureaux, ils se resserrèrent et le frappèrent de leurs cornes : ne pouvant parvenir à les vaincre, il résolut d'user de ruse ; c'est pourquoi il leur promit de ne les plus tourmenter, s'ils voulaient se séparer. Alors l'un d'eux se sépara de son compagnon, et le lion les dévora l'un après l'autre.

Sens moral.

Lorsque les habitans de deux villes s'accordent sur un même point, et se prêtent mutuellement secours, leurs ennemis font contre elles de vains efforts ; mais dès qu'ils sont séparés par la discorde, elles sont bientôt ruinées toutes deux.

TRADUCTIONS

INTERLINÉAIRES.

Âkad-ho bé-dab-ho.	اخذه بذنبه ،	Il l'a repris à cause de son mensonge.
Hèmòûl b'ho wè tèchâoùròûl fy-h.	هموا به و تشاوروا فيه ،	Ils s'en inquiètent et en délibèrent.
L'ak êl-b'da.	لك البدء ،	C'est à toi de commencer.
Jayt-ak êd qâm Zayd, ou *êd Zayd qâym*, ou *êd Zayd yèqoùm.*	جيتك اذ قام زيد ou اذ زيد قايم ou اذ زيد يقوم ،	Je suis arrivé vers toi au moment où Zayd se levait.
Éydèn.	ايذن ،	Permettez.
Árazèt êl-âsâbĕ mén êl-bèrd.	ارزت الاصابع من البرد ،	Ses doigts sont resserrés les uns contre les autres par le froid.

Chèy bayn bayn.	شى بين بين ٥	Une chose entre deux.
Mât ḥaqq ênf-ho.	مات حق انفه ٥	Il est mort de sa belle mort.
Âămèl-ho ălä raghm ênf-ho.	اعمله على رغم انفه ٥	Je le ferai à sa barbe et à son nez.
Kam sènèh fy ŏmr-ak?	كم سنة فى عمرك ٥	Quel âge avez-vous?
Sâăh fy kam?	ساعة فى كم ٥	Quelle heure est-il?
Kèièrt ălay-yè êḥsânah.	كثرت علىّ الإحسانة ٥	Vous m'avez comblé de bienfaits.
Marât-y waladèt êl-barâḥ.	مراتى ولدت البارح ٥	Ma femme est accouchée hier.
Jyb l'y hadâ qabl êz-zohr bé-télât sâăât.	جيب لى هذا قبل الظّهر بثلاث ساعات ٥	Apportez-moi cela trois heures avant midi.
Hadâ yaùmy l'nâ ou *yaùdéh l'nâ* ou *yèfassar l'nâ ân....*	هذا يومى لنا ou يوضح لنا ou يفسّر لنا انّ ٥	Cela nous apprends que...
Ĕnd wosoùl êl-mèktoùb.	عند وصول المكتوب ٥	A l'arrivée de cette lettre.
Éych lè-ktèdawwar hal-qadar fy dê 's-sandoùq?	ايش لك تدوّر هلقدر فى هذا الصّندوق ٥	Q'avez-vous à tant chercher dans ce coffre?
L'ho qymat ĕnd-y.	له قيمة عندى ٥	Je fais beaucoup de cas de lui.
Konnâ fy ḥéçâb-ho.	كنّا فى حسابه ٥	Nous étions sur son chapitre.
Kèm sènèh qădt ênté fy Halèb?	كم سنة قعدت انت فى حلب ٥	Combien de temps as-tu demeuré à Alep?
B'meqays-ho mâ tăraf chy.	بمقايسه ما تعرف شى ٥	En comparaison de lui, tu ne sais rien.
Én kân yèjy lé-kân jâ.	إن كان يجى لكان جاء ٥	S'il avoit dû venir, il serait arrivé.
Dâr-y bé-mytâ dâr-ho.	دارى بمينا داره ٥	Sa maison est à côté de la mienne.

Nâs mèlâh.	ناس ملاح ٥	Ce sont de braves gens.
Kân dalék ălä âss êd-dèhèr ou *ălä qadem êd-dèhèr* ou *ălä wajh êd-dèhèr.*	كان ذلك على اس الدهر ou على قدم الدهر ou على وجه الدهر ٥	Ce fut dans le commencement des siècles passés.
Âkad-ny b'danb ghayr-y.	اخذ نى بذنب غيرى ٥	Il m'a repris pour une faute que je n'avais pas commise.
Dòqto ên-nèbyd.	ذقت النبيد ٥	J'ai goûté le vin.
Tèchâoùròû fy-h.	تشاوروا فيه ٥	Ils délibèrent.
Ênt k'ânâ.	انت كانا ٥	Tu es comme moi.
Hoùè âăzz ĕnd-y mén boùboù ăyn-y.	هو اعزّ عندى من بوبو عينى ٥	Il m'est plus cher que la prunelle de mes yeux.
Hoùè fy boùboù 'l-mèjèd.	هو فى بوبو المجد ٥	Il est au comble des grandeurs.
Hoùè boùboù dèhèr-ho.	هو بوبو دهره ٥	Il est l'ornement de son siècle.
Barrân wè bahrân.	برًّا وبحرًا ٥	Par terre et par mer.
Lèbèsto êdny l'ho.	لبستنى اذنى له ٥	Je n'ai pas voulu l'écouter.
Mâ âfăl-ho mâ ênn ês-sèmâ najem.	ما افعله ما انّ السّما نجم ٥	Je le ferai quand il y aura plus d'étoiles dans le ciel.
Âyâ-k tèfăl-ho.	اياك تفعله ٥	Garde-toi de faire cela.
Âkalto 'l-ăych b'ês-sèmèn.	اكلت العيش بالسّمن ٥	J'ai mangé du pain avec du beurre.
Dèhèb dam-ho.	ذهب دمه ٥	Son sang coula.
Lâ yèkïèr bé bâl-y.	لا يخطر ببالى ٥	Il ne m'est pas venu à l'esprit.
Boùyă l'ho b'êl-kélâfah.	بويع له بالخلافة ٥	Il a été proclamé roi.

Tarattab ên-nâr.	ترتّب النّار ٥	Attise le feu.
Ênt jâwant-ny tèjoùyn chèdyd.	انت جاوتنى تجوين شديد ٥	Tu m'as bien attrapé.
Tăïy-ny hadâ salaf.	تعطينى هذا سلف ٥	Payez-moi d'avance.
Nażr-ak mâ b'yèfoùt ênf-ak.	نظرك ما بيفوت انفك ٥	Tu ne vois pas plus loin que le bout de ton nez.
Mâ ălay chy (vulgairement *mâ ălèi-ch*) ou *mâ fy-ch ădorour.*	ما عليه شى ou ما فى شى ضرر ٥	Il n'importe.
Mâ fy-h bâs.	ما فيه باس ٥	Il n'y a point de mal.
Hadâ yèjy fy yèd-y hèyn waqt êchtèhy.	هذا يجى فى يدى حين وقت اشتهى ٥	J'aurai cela quand je voudrai.
Ălä qad mâ âboù-k jéyd ălä qad dalék ênt chèryr.	على قد ما ابوك جيد على قد ذلك انت شرير ٥	Tu es méchant autant que ton père est bon.
B'êl-lăb qolto hadâ bădd êl-âoùqât.	باللعب قلت هذا بعض الاوقات ٥	J'ai quelquefois dit cela pour badiner.
Jayto, yâ syd-y, hattä ôqabbél yèdy-kom.	جيت يا سيدى حتّى اقبّل يديكم ٥	Je suis venu, monsieur, pour vous baiser les mains.
B'êchrèb bé sèrr-ak.	باشرب بسرّك ٥	A votre santé.
Ésqy-ny.	اسقينى ٥	Donnez-moi à boire.
Él-warqah tènéchch, ou *yèkraq êl-warqah.*	الورقة تنش ou يخرق الورقة ٥	Le papier boit.
Mòyah taghly.	موية تغلى ٥	L'eau bout.
Charah l'y 'l-hékâyah mén âwwal-hâ êlä âkérat-hâ.	شرح لى الحكاية من اوّلها الى اخرتها	Il m'a expliqué la chose de bout en bout.

Aoùdănâ-k ou *mă Âllah* ou *Âllah mă-k* ou *kâïer-ak* ou *Âllah êhtafz-ak.*	اودعنك ou مع الله ou الله معك ou خاطرك ou الله اختفظك ؏	Adieu.
Fassar hadâ b'fèsâhiat ăzy-mah.	فسّر هذا بفصاحة عظيمة ؏	Il a expliqué cela d'une manière admirable.
Syrat-ak ênd-y maqboùlah.	سيرتك عندى مقبولة ؏	Votre conduite m'est agréable.
Mâ b'yèdry.	ما بيدرى ؏	Il ne s'en aperçoit pas.
Êhtamâm-ak yèkoun fy hadâ.	اهتمامك يكون فى هذا ؏	Mets toute ton application à cela.
Jânab-ny.	جانبنى ؏	Approche-toi de moi.
Hadâ mâ yăddy ălä ăql-y.	هذا ما يعدّى على عقلى ؏	Je ne saurois approuver cela.
Sâr l'ho bakt mâ sâr l'âhèd mén qabl-ho.	صار له بخت ما صار لاحَد من قبله ؏	La fortune t'a favorisé comme jamais elle n'a favorisé un autre.
Mâ b'yăraf fy tètbyl êl-âkl.	ما بيعرف فى تتبيل الاكل ؏	Il ne sait pas assaisonner les viandes.
Êstakbar ăn hadâ 'l-kabr.	استخبر عن هذا الخبر ؏	Assure-toi de cette nouvelle.
L'y zèmân ênn-y êstânnâ-k.	لى زمان انّى استنّاك ؏	Il y a long-temps que je vous attends.
Qaf l-y.	قف لى ؏	Attends-moi.
Ânâ âmalt kètyr ménn-ak wè ênt baïtalt âml-y.	انا املت كثير منّك و انت بطّلت املى ؏	J'attendois beaucoup de toi et tu m'as trompé.
Ânâ wâqéf ălèy-k mén sâă-tayn.	انا واقف عليك من ساعتين ؏	Il y a deux heures que je t'attends.
Lâ toùâkéd-ny.	لا تواخذنى ؏	Je vous demande pardon.
Ăămèl dê b'êl-êhtamâm.	اعمل ذا بالاهتمام ؏	Faites cela avec attention.

Él-jèmyl êlly b'tămèl-ho mă-ho b'saṛraf ênn-ho l'âjl-y.	الجميل الذى بتعمله معه بصرّف انه لاجلى ٥	En l'obligeant vous m'obligerez aussi.
Hadâ sèbèb hèlâk-y.	هذا سبب هلاكى ٥	Voilà la cause de mes malheurs.
Laù ênn-ho mâ yèroùh konto b'ăraf êych b'ămèl.	لو انّه ما يروح كنت بعرف ايش بعمل ٥	S'il n'y eût été, je savais ce que j'avais à faire.
Beudd-ho yèkoùn mèjnoùn hattä ênn-ho yèsarrak b'-ghayr sèbèb.	بد يكون مجنون حتّى انّه يصرّخ بغير سبب ٥	C'est être fou que de crier sans raison.
B'yèqăd tèlâtah Sâăât hattä yămèl chy.	بيقعد ثلاثة ساعات حتّى يعمل شى ٥	Il est trois heures à faire une chose.
Mâ b'yèftèkèr êllâ b'êl-kèb-bah.	ما بيفتكر الّا با لخبّة ٥	Il ne pense qu'à la malice.
Érmä êd-danb âlä 'l-âker.	أرمى الذنب على الاخر ٥	Rejeter la faute sur un autre.
Jonoùn-ho b'yèçăf-ho b'êl-êètédâl ălä kabbat-ho.	جنونه بيسعفه بالاعتدال على خبّته ٥	La folie sert d'excuse à sa méchanceté.
Hoùè tèqâăd b'hadâ 'ch-choghl.	هو تقاعد بهذا الشّغل ٥	Il s'est chargé de cette affaire.
Mâ hoùè ghany.	ما هو غنى ٥	Il n'est point riche.
Masmas fom-ak.	مصمص فمك ٥	Rincez-vous la bouche.
Mâ yèlfèz mèlèyh êl-léçân êl-äraby.	ما يلفظ مليح اللسان العربى ٥	Il ne prononce pas bien l'arabe.
Âktar mén ên-nâs montafaqyn fy hadâ.	اكثر من النّاس منتفقين فى هذا ٥	Le commun du peuple s'accorde en cela.
B'kam êchtarayt-ho?	بكم اشتريته ٥	Combien avez-vous acheté cela?

Hadâ ăyb ălay-k.	هذا عيب عليك ٥	Cela est honteux pour vous.
Hoùè ăïâ-ho êï-ïâqayn.	هو عطاه الطاقين ٥	Il lui a donné le double.
Hadâ qaoùy ḥayn ênn-hom yaqtelòû rajeul hal-qadèr ăâqél.	هذا قوى حين انهم يقتلوا رجل هلقدر عاقل ٥	C'est dommage de faire périr un si honnête homme.
Hoùè b'yèḥobb-ho b'jonoùn.	هو بيحبّه بجنون ٥	Il l'aime à la folie.
Ânâ b'kâfy êä-ädoroùr êl-mojâb lèk.	انا بكافى الضّرر المجاب لك ٥	Je réparerai les dommages que vous éprouverez.
Éntè l'nâ êl-yaùm.	انت لنا اليوم ٥	Vous êtes à nous aujourd'hui.
Mèn êl zèm-ak tămèl-ho.	من الزمك تعمله ٥	Quelle nécessité de le faire?
Moăwwad yènâm êlä nośf ên-nèhâr.	معوّد ينام الى نصف النّهار ٥	Il a coutume de dormir jusqu'à midi.
Mâ ḥaçanto nâm êl-layl ou *mâ raqadto chy.*	ما حسنت نام الليل ou ما رقدت شى ٥	Je n'ai pas dormi toute la nuit.
Ânâ sèmăt-ho b'yèmarmar.	انا سمعته بيمرمر ٥	Je l'ai entendu murmurer.
Mén chèddah mâ âḥkâ kaçar l'y râç-y.	من شدّة ما احكا كسر لى راسى ٥	A force de parler, il m'a rompu la tête.
Bé-kâïèr-y sâfar băd-ghadah ou *ânâ qaśd-y nèçâfar.*	بخاطرى سافر بعد غدّ ou انا قصدى نسافر ٥	J'ai envie de partir après-demain.
Hadâ 'il-ädâf bâryĕ âqïâr êd-dounyâ.	هذا الضّعف باريع اقطار الدنيا ٥	Cette maladie domine partout.
Âăraäd ălä âllah ăâzèt-ho.	اعرض على الله عازته ٥	Il a exposé à Dieu ses nécessités.
Élly b'yâïy b'êl-äjl b'yâïy marratayn.	الذى بيعطى بالعجل بيعطى مرّتين ٥	Qui donne vîte, donne deux fois.
Én-kân b'yèdâ chy b'ïalabho ménn-ak.	انكان بيضع شى بطلبه منّك ٥	S'il se perd quelque chose, je m'en prendrai à vous.

Ênt b'tèqys ên-nâs kèyf mâ b'tèryd.	انت بتقيس النّاس كيف ما بتريد ٥	Vous mesurez tout le monde à votre aulne.
Ênn-ho mâ b'yèkrèj mén êl-bayt mâ b'yăraf êych b'yèṣyr barrâx.	انّه ما بيخرج من البيت ما بيعرف أيش بيصير برّا ٥	Comme il ne sort point de la maison, il ignore ce qui se passe au dehors.
Êych lè-k choghl ênt mă-ho?	ايش لك شغل انت معه ٥	Qu'avez-vous affaire avec lui?
Samăto b'yèqoùlòû ân âch-ghâl-ho qaoùy măkoùçah.	سمعت بيقولوا ان اشغاله قوى معكوسة ٥	J'ai entendu dire que ses affaires alloient bien mal.
Ânâ b'sabab l'ho b'halqadèr ômoùr hattä ênn-ho yèn-dam ălä jèmyĕ mâ făl.	انا بسبب له بخلقدر أمور حتّى انّه يندم على جميع ما فعل ٥	Je lui susciterai de si belles affaires, qu'il se repentira de tout ce qu'il a fait.
Échtaghal ênt b'choghl-ak wè lâ tèqârach âchghâl ghayr-ak.	اشتغل انت بشغلك ولا تقارش اشغال غيرك ٥	Mêlez-vous de vos affaires, sans fourrer votre nez dans celles d'autrui.
Ânâ ăâwèz chaùr-ak.	انا عاوز شورك ٥	J'ai besoin de vos conseils.
Én-kân ânâ karajto dérâ-hèm-y l'ây sèbèb ênt b'tèt, qârach?	إنكان انا خرجت دراهمي لاى سبب انت بتقارش ٥	Si je fais des dépenses, de quoi vous mêlez-vous?
Tèbâyèn l'y b'hadâ 'ch-choghl êych qadèr ênt è b' tèhobb-ny ch.	تباين لى بهذا الشّغل ايش قدر انت بتحبّنى شى ٥	Je reconnois dans cette affaire combien vous m'aimez.
Ânâ nèsto hattä ên-ny jarèb-ak.	انا نصت حتّى انّى جربك ٥	J'ai dissimulé afin de vous éprouver.
Ênt b'tèndam kèmâ nadémto ânâ.	انت بتندم كما ندمت انا ٥	Vous vous en repentirez comme moi.
Laù ên hadâ 'ch-chy b' yèṣyr l'y konto qaoùy ânbasaïto.	لو ان هذا الشّى بيصير لى كنت قوى انبسطت ٥	Si cela fût arrivé, j'en aurais ressenti beaucoup de plaisir.
Kaçar âktar mâ kaçab.	خسر اكثر ما كسب ٥	Il a perdu plus qu'il n'a gagné.

Sâmaḥ-hom l'âjl kâïèry.	سامحهم لاجل خاطرى ٥	Pardonnez-leur pour l'amour de moi.
Él-mâl êl-ḥalâl lèm b'yèëlyĕ ou *lèm yèdhak âbdân.*	المال الحلال لم بيضيع ou لم يدهك ابدًا ٥	Le bien qu'on a acquis par des voies justes ne se perd jamais.
Haděh 'l-mosâḥébaḥ l'âjl-ak.	هذ المصاحبه لاجلك ٥	C'est à vous que j'adresse ce discours.
Rawwâḥ mén ghayr-má wadă-ny.	راح من غير ما ودعنى ٥	Il est parti sans me dire adieu.
Éḥtaqar-ny.	احتقرنى ٥	Il m'a méprisé.
Haïï ăskar ălä 'l-moslymyn wè ânkaçar.	حطّ عسكر على المسليمين و انكسر ٥	Il a mis sur pied une armée contre les turks, et les a vaincus.
Mâ âḥèdân b'yoëlâdéd-ak.	ما احدًا بيضاددك ٥	Personne ne vous contredit.
Wè ên-kân b'yâty b'êl-ăks.	وإنكان بياتى بالعكس ٥	S'il en arrive autrement.
Éslaḥ âklâq-ak.	اصلح اخلاقك ٥	Corrigez vos mœurs.
Hadâ ênămèl.	هذا انعمل ٥	C'en est fait.
Tèwâdă ou *âṣbar l'êlqaḍâ.*	تواضع ou اصبر للقضا ٥	Se soumettre aux destins.
Hoùè êstaḥâ wè kâf.	هو استحا وخاف ٥	Il est devenu confus et s'est troublé.
Hadâ ḍadd êl-mohèbbaḥ.	هذا ضدّ المحبة ٥	Cela est contraire à l'amitié.
'Âkal mâl êl-ghayr.	اكل مال الغير ٥	Il a mangé le bien d'autrui.
B'yănâ ou *b'yèçaman mén mâl êl-ghayr.*	بيعنا ou بيسمن من مال الغير ٥	Il s'engraisse des malheurs d'autrui.
B'tèbăk êyn mâ raïït ou *ḥayt tèroùḥ êroùḥ mă-k.*	بتبعك اين ما رحت ou حيث تروح اروح معك ٥	Je vous suivrai par-tout où vous irez.
Hoùè êktyâr âkiar mén-ny.	هو اختيار اكبر منّى ٥	Il est plus âgé que moi.

Hadâ mâ yăjèb-ny chy.	هذا ما يجبنى شى ٥	Cela ne me plait pas.
Âkadt-ho b'tăb kèbyr.	اخذته بتعب كبير ٥	Je l'ai eu avec grande peine.
Hadâ mèklèf ălay-yé dérâhèm kètyr.	هذا مكلف علىّ دراهم كثير ٥	Cela me coûte beaucoup d'argent.
Hadâ kélâf êl-ădâdèt êl-qadymah.	هذا خلاف العادة القديمة ٥	Cela est contraire à l'ancienne coutume.
Wosoùl-y mâ jalab ḍorour âbdân.	وصولى ما جلب ضرر ابدًا ٥	Mon arrivée n'a causé aucun dommage.
Ghâyb-y mén hènê jalab l'y ḍorour kètyr,	غايبى من هنا جلب لى ضرر كثير ٥	Mon absence d'ici m'a causé beaucoup de dommage.
Léçân-ak êl-mèychoùm jalab lè-k ăks kètyr.	لسانك الميشوم جلب لك عكس كثير ٥	Votre méchante langue vous attirera beaucoup de malheurs.
Lâ tèjry ădâdah jèdydah.	لا تجرى عادة جديدة ٥	N'introduisez pas de nouvelle mode.
Hadéh mâ baqèt êl-ădâdah.	هذة ما بقت العادة ٥	Ce n'est pas la coutume.
Dyr bâl-ak l'hâl-èk.	دير بالك لحالك ٥	Prenez garde à vous.
Ént mâ b'tòkaff léçân-ak ăn êl-kadéb?	انت ما بتكف لسانك عن الكذب ٥	Ne cesserez-vous jamais de mentir?
Tèlèff jèmyĕ molk-ho, ou *mâ yèmlèk.*	تلف جميع ملكه ou ما يملك ٥	Il a consumé tous ses biens.
Râfaq-ny êlä ĕnd bayt-y.	رافقنى الى عند بيتى ٥	Il m'a accompagné jusqu'à la maison.
Âămâl-ak lèm b'tèwâfaq âqoùâl-ak.	اعمالك لم بتوافق اقوالك ٥	Vos actions ne s'accordent point avec vos paroles.
Ént mâ b'tèqadèr tètăâchar mă âlièdân.	انت ما بتقدر تتعاشر مع احدًا ٥	Vous ne pouvez vous accorder avec personne.
Ṭabâyĕ-nâ b'tèchâbah.	طبعاينا بتشابه ٥	Nos mœurs se ressemblent.

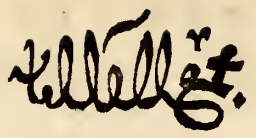
Ént mâ b'tèfèttèch êllâ ălä maksab-ak.	انت ما بتفتش الّا على مكسبك ٭	Vous ne regardez que votre profit.
Ânâ lam âchghal êllâ l'ăjl nèfă-k.	انا لم اشغل الّا لاجل نفعك ٭	Je ne travaille que pour votre bien.
Rakab-ny ês-soùdah.	ركبنى السّودة ٭	Il m'a mis de mauvaise humeur.
Jâ lâqâ l'nâ.	جا لاقا لنا ٭	Il s'est présenté devant nous.
Ânâ b'râfèq-ak bé-safrat-ak.	انا برافقك بسفرتك ٭	Je vous accompagnerai dans votre voyage.
Hattä ânn-y ărraf-ak. Hattä bèyyèn lè-k êl-hàqyqah.	حتّى انّى عرّفك ٭ حتّى بين لك الحقيقة ٭	Pour vous faire connoître la vérité.
Âllah yayssér.	الله ييسّر ٭	Dieu veuille!
Hadâ choghl-y.	هذا شغلى ٭	Ceci me regarde.
Hadâ b'tâă-y.	هذا بتاعى ٭	Cela m'appartient.
Âdkalòù b'nâ 'n-nâhyah.	ادخلوا بنا النّاحية ٭	Retirons-nous à part.
Étbă hawâ nafs-ho.	أتبع هوا نفسه ٭	Suivre ses passions.
Hoùè êjâ l'hènè.	هو اجا لهنا ٭	Il est venu ici.
Hattä nămèl êl-hèçâb.	حتّى نعمل الحساب ٭	Faisons le compte.
Mén koll beudd ân-nâ m'nè-roùh.	من كلّ بدّ انا منروح ٭	Nous irons, sans faute.
Ôqŏd ălä kâïér-ak.	اقعد على خاطرك ٭	Asseyez-vous commodément.
Hadâ rajeul sâléh.	هذا رجل صالح ٭	C'est un homme de bonne foi.
Ămèlto dê 'ch-chy bé-chaùr-ak.	عملت ذا الشّى بشورك ٭	J'ai fait cela par ton conseil.
Mâ b'rèdâ b'hadâ êch-chy.	ما برضا بهذا الشّى ٭	Je ne consens point à cela.

Râçy b'yèoùjă-ny.	راسى بيوجعنى ٥	J'ai mal à la tête.
Hadâ mâ hoùè tâbétah.	هذا ما هو ثابتة ٥	Cela n'est pas sûr.
Kamman ênnè-h ămal-ho.	خمن انه عمله ٥	Supposez qu'il l'ait fait.
Lâ tămèl dê.	لا تعمل ذا ٥	Ne faites point cela.
Lâ tămèl chy l'âjl kâïèr-y?	لاتعمل شى لاجل خاطرى ٥	Ne ferez-vous rien pour l'amour de moi?
Dyr bâl-èk tètèhâmel.	دير بالك تتهامل ٥	Prenez garde de négliger.
B'tèmènnâ ân êlly âkadt-ho yaqléb ălay-k b'êl-ăks.	بتمنّا ان الذى اخذته يقلب عليك بالعكس ٥	Je desire que ce que vous avez pris ne vous profite point.
B'tèmènnâ ânn-ak lam tèthènâ âbdân.	بتمنّا انّك لم تتهنا ابدًا ٥	Je souhaite que vous n'en jouissiez pas.
Mâ fy-ch tèklyf bayn êlmohébbyn wè 'l-âshâb.	مافى شى تكليف بين المحبّين و الاصحاب ٥	Entre amis il n'y a pas de cérémonie.
Hoùè dâymân moftèkér.	هو دائمًا مفتكر ٥	Il est tout pensif.
Êynâ loùn hoshân-ak?	اينا لون حصانك ٥	De quelle couleur est votre cheval?
Lèm ly qâbelyah âkol sèmèk.	لم لى قابلية اكل سمك ٥	Je ne mange pas volontiers du poisson.
Âkad-ny mă-ho rafyq ês-safr.	اخذنى معه رفيق السفر ٥	Il m'a pris pour son compagnon de voyage.
L'ây sèbèb nahn qaïănâ 'l-mèkâtébah mâ bayn-nâ?	لاى سبب نحن قطعنا المكاتبة مابيننا ٥	Pourquoi avons-nous rompu le commerce de lettres?
Kalyto dê 'ch-choghl ălä êrâdèt-ak.	خليت ذا الشّغل لإرادتك ٥	J'ai laissé cette affaire à votre arbitre.
Êynâ jèmyl ênt ămèlt-ho mă-y?	اينا جميل انت عملته معى ٥	Quel bien m'avez-vous fait?

Lam âqdar âămèl-ho chy.	لم اقدر اعمله شى ٥	Je ne le puis faire.
Lam yèlzèm êl-âshâb qéllat êl-ârkân lé-bâad-hom bâad.	لم يلزم الاصحاب قلّة الاركان لبعضهم بعض ٥	Les amis ne doivent pas se défier les uns des autres.
Qaïaâ râs-ho b'ârbah wahiédah.	قطع راسه بضربة وحدة ٥	Il lui a coupé la tête d'un seul coup.
Mén haâdâ êtâmél êl-bâqy.	من هذا اتامل الباقى ٥	D'après cela jugez du reste.
Âkaâd âkoù-y mă-ho rafyq.	اخذ اخى معه رفيق ٥	Il a pris mon frère pour compagnon.
Mâ b'qadèr b'tăwwad ălä hawâ hadéh 'l-bélâd.	ما بقدر بتعوّد على هوا هذ البلاد ٥	Je n'ai pu m'accoutumer à l'air de ce pays.
Hadâ mâ baqâ choqhl-y.	هذا ما بقا شغلى ٥	Cela ne me regarde pas.
Kèyf êntè hasant tèt'hajjèm oùè tâty l'hènê?	كيف حسنت تتجم و تاتى لهنا ٥	Comment avez-vous eu la hardiesse de venir?
Mâ b'yèmkén yèkoùn mèlikayn bé-mèmlikah wahédah.	ما بيمكن يكون ملكين بمملكة وحدة ٥	Il ne peut y avoir deux rois dans un royaume.
Âllah yètoùl ŏmr-ak.	الله يطول عمرك ٥	Dieu vous donne une longue vie.
Kèyf ênt maçăd!	كيف انت مسعد ٥	Que vous êtes heureux !
Éynâ maoùădă b'yèçă hal-qadèr kalâyq?	اينا موضع بيسع هلقدر خلايق ٥	Quel lieu pourra contenir une si grande multitude d'ames ?
Âkaâd hal-qâdèr nâs êl-âkâbér w'âhaïï-hom b'êl-âçyr wè 'l-qayd.	اخذ هلقدر ناس الاكابر و احطهم بالاسير و القيد ٥	Il a pris plusieurs personnes distinguées, et les a chargées de fer.
Jalab kâtéry wè mohèbbat-y.	جلب خاطرى ومحبّتى ٥	Il s'est attiré mon amitié.
Ânâ ăăyf b'koll jaçad-y.	انا ضعيف بكلّ جسدى ٥	Je suis pris de tout le corps.

Éych ḥâl-èk. Kayf ḥâl-èk zèiy-èk. Kayf kéyf-ak?	ايش حالك ، كيف حالك ، زيك ، كيف كيفك ،	Comment vous portez-vous ?
Ént mén êl-qasmah?	انت من القسمة ،	Êtes-vous sur votre départ?
Hadam oùè ḳarab êd-dyä.	هدم وخرب الضّيع ،	Il a ravagé les campagnes.
B'ḥafoz jèmyĕ Éḥsân-ak êlly faălṭòû b'y.	بحفظ جميع احسانك الذى فعلتم بى ،	Je n'oublierai jamais les bienfaits que j'ai reçus de vous.
Lèm b'nèçâ âbdâx êl-jèmâyl êlly ămèltòû l'âjl-y.	لم ينسى ابدًا الجمايل التى عملتم لاجلى ،	Je reconnoîtrai vos bienfaits à mon égard.
B'yèmkén yètahajèm wè yă-mèl-ho?	بيمكن يتجم ويعمله ،	Aura-t-il la hardiesse de le faire?
Hadâ mâ hoùè ĕlâmah mè-léyḥah.	هذا ما هو علامة ملحة ،	Ce n'est pas un bon signe.
Âmsèk êd-dyb mén Édân-ho.	امسك الديب من اذانه ،	Tenir le loup par les oreilles.
Ânâ sèmăt-ho qâl ḥâchâ haybèt-ak.	انا سمعته قال حاشا هيبتك ،	Je l'ai entendu dire, sauf le respect que je vous dois.
Én-kân êntè b'tèqadèr.	انكان انت بتقدر ،	Si vous le pouvez.
Âllah yăyn-ak.	الله يعينك ،	Dieu vous assiste.
Koll wâḥèd b'yăych ălä ăâdèt-ho.	كلّ واحد بيعيش على عادته ،	Chacun vit à sa mode.
Ânâ mabsoûṭ. Kéyf-y jâyah.	انا مبسوط ، كيفى جاية ،	Je suis gai.
Wâḥèd mén-nâ maghchoùch.	واحد منّا مغشوش ،	L'un de nous se trompe.
Hoùè âṣfar mén êl-kaùf.	هو اصفر من الخوف ،	Il a pâli de crainte.
Ðarabto ṭabân ălä réjly-yè.	ضربت طبان على رجلى ،	J'ai fait beaucoup de chemin à pied.
Hom ênăqadòû bé-mohèbbah ăżymah.	هم انعقدوا بمحبّة عظيمة ،	Ils sont liés d'une étroite amitié.

Jâ waswas-ny.	جاء وسوسنى ٥	Il m'est venu parler à l'oreille.
Qarébnâ l'él-mèdynah.	قربنا للمدينة ٥	Nous nous sommes approchés de la ville.
Jyb-ly êl-ilaù.	جيب لى الضّو ٥	Apporte-moi de la lumière.
Mâ sâr l'ho qoboùl ènd ês-soltân.	ماصار له قبول عند السّطلان ٥	Il n'a pas eu accès chez le roi.
Faïll-ak äläyè b'hadâ.	فضلك علىّ هذا ٥	Je vous suis redevable de ce bienfait.
Éhky l'y b'él-ômoùr êl-mâkoùçah êlly jèrat ălay-k.	احكى لى بالامور المعكوسة الذى جرت عليك ٥	Racontez-moi les malheurs qui vous sont arrivés.
Éych hoù êlly mâ hamalt ênt.	ايش هو الذى ماحملت انت ٥	Que n'avez-vous pas souffert?
Hoùè tèhaïdlar l'él-koroùj.	هو تحضّر للخروج ٥	Il s'est préparé à sortir.
Hoùè âhsan l'él-foqarâ.	هو احسن للفقراء ٥	Il a secouru les pauvres.
Âtoû âhkoû lè-k ăn-nâ chy kadéb.	اتوا احكولك عنّا شى كذب ٥	On vous a rapporté des faussetés de nous.
Lâ tèdoùk-ny hal-qadèr.	لا تدوخنى هلقدر ٥	Cessez de m'importuner.
Wasal l'ènd-nâ sahyh sâlém.	وصل لعندنا صحيح سالم ٥	Il est arrivé chez nous sain et sauf.
Mâ b'tètqayyèd.	ما بتتقيّد ٥	Ne vous y attachez pas.
Ès-sâd lâhaz-ny.	السّعد لاحظنى ٥	La fortune me favorise.
Ênt b'tawfy-ny.	انت بتوفينى ٥	Vous me le payerez.
Hoù êstahsan tèdbyr-ho ou *chaùr-ho.*	هو استحسن تدبير ou شوره ٥	Il a approuvé son conseil.
Hoùè châïér.	هو شاطر ٥	Il est industrieux.
B'él-waqt êlly râyt-ho hia-bayt-ho.	بالوقت الذى رايته حببته ٥	Aussitôt que je l'ai vu, je l'ai aimé.
Éych b'tămèl ênte?	ايش بتعمل انت ٥	Que faites-vous?



RECUEIL DE PHRASES.

Mén zèmân êṡ-ṡébâ êlä ḣadd êch-chéyḱoùḱah.	من زمان الصّبا الى حدّ الشّيخوخة ،	Depuis la jeunesse jusqu'à la vieillesse.
Mén êr-râs êlä 'l-qadam.	من الرّاس الى القدم ،	Depuis la tête jusqu'aux pieds.
Ôzyl ẉaẓyfat âḣèdâɴ.	أُزيل وظيفه احدًا ،	Oter à quelqu'un sa charge.
Ṡèllèm-ho mén ĕnd-y.	سلّمه من عندى ،	Saluez-le de ma part.
Mâ baqâ l'ho ḣaqq mâ yèẗleb.	ما بقا له حقّ ما يطلب ،	Il n'a plus rien à prétendre.
Ânâ ḋăto fy ẉasẗ êl-bèrâry.	انا ضعت فى وسط البرارى ،	Je me suis égaré au milieu des déserts.
Laù chy qalyl kân mât.	لو شى قليل كان مات ،	Peu s'en fallut qu'il ne mourût.
Ânâ konto dâymâɴ ḣâḋér.	انا كنت دايمًا حاضر ،	J'étois toujours présent.
L'ho ḱamstăchr sènèt êlly râḣ.	له خمسة عشر سنة الذى راح ،	Il y a quinze ans qu'il est parti.
Wè laù ênnè-ho kân, ânâ râyḣ tèkoùn ïayb.	و لو انّه كان انا رايح تكون طيب ،	Quoi qu'il en soit, je m'en vais, portez-vous bien.
Êttasér! Êtèqallă!	انسّر ، انقلّع ،	Va te promener!
Ḋéh 'ṡ-ṡoùrah b'tèchâbèh-k.	ذه الصورة بتشابهك ،	Ce portrait vous ressemble.
Mâ êsẗă êrjă êḋ lam âqtol-ho.	ما اسطع ارجع اذ لم اقتله ،	Je ne puis m'empêcher de le tuer.
Hoùè tarak ḋê 'ch-choghl b'êl-kollyah.	هو ترك ذا الشّغل بالكلية ،	Il avoit totalement abandonné cette affaire.
Yojâzy-k âllah. Âllah yo-kâfy-k.	يُجازيك الله ، الله يكافيك ،	Dieu vous le rende.
Âḣḋan êl-êymân êl-ḣaqyqy.	احضن الايمان الحقيقى ،	Embrasser la vraie religion.

Nous bornerons ici nos observations sur le mécanisme de la construction arabe ; nous allons dans un recueil de phrases tâcher de présenter au lecteur les façons de parler les plus difficiles à exprimer.

On pourra aussi faire plusieurs remarques utiles en lisant avec attention les *traductions interlinéaires* qui seront renfermées dans ce volume.

3°. Par le futur précédé de *An* أن, que, exemple : *Aryd ân êsmă* أريد أن اسمع, je veux entendre; mot à mot, *je veux que j'entendrai.*

4°. Par le futur seul, exemple : *Aryd êchrèb êd-dokân*, اريد اشرب الدّخان, je veux fumer du tabac; mot à mot, *je veux, je boirai de la fumée.*

CHAPITRE III.

DES PARTICULES.

Les particules copulatives joignent toujours deux noms qui sont tous deux aux mêmes cas.

Les prépositions, tant conjonctives que disjonctives, gouvernent le génitif, exemples : *Bé-bayt* ببيت, dans une maison; *Fy bayt* فى بيت, *idem; Taḥt ăynèyn* تحت عينين, sur les yeux, etc.

Exceptions. Éllâ إلّا, *Âdâ* عدا, *ḥâchâ* حاشا, *Kalâ* خلا, à l'exception de; car on dit également : *Qâm êl qaùm Kalâ Zayd*, ou *Kalâ Zaydân* قام القوم خلا زيد ou خلا زيدًا le peuple se leva à l'exception de Zayd, etc.

Remarques.

On exprime, par le participe précédé de *Ghayr* غير, les mots négatifs que nous composons avec le secours de *in* et *im*, exemples :

Ghayr mokammal	غير مكمل	Imparfait.
Ghayr mokammalah.	غير مكمّله	Imparfaite.
Ghayr mèfhoùm.	غير مفهوم	Incompréhensible.
Ghayr măqoùl.	غير معقول	Inconnu.
Ghayr maqoùl.	غير مقول	Inédit.
Ghayr naẓyf.	غير نظيف	Impure.
Ghayr maḥdoùd.	غير محدود	Interminable, etc.

de venir, et alors *l'objet* se met à l'accusatif, exemples : *Jâ-ny* جاءنى, il est venu *vers* moi; *Âtayto-k* أتيتك, je suis venu vers toi; au lieu de *Jâ êläyè* جاء الىّ et *Âtayto êlay-k* أتيت اليك.

Le gérondif en *do* des latins, que nous rendons par le participe du présent précédé de *en*, s'exprime en arabe par l'accusatif du participe du présent, exemples : *Yâkol wâqéfâN* يأكل واقفًا, il mange *en* se tenant debout; *Jâ râkédâN* جاء راكضًا, il est revenu en galoppant; *Sarak nâymâN* صرخ نائمًا, il a crié *en* dormant.

Le gérondif en *dum* des latins, que nous exprimons par l'infinitif précédé de *pour*, *afin de*, etc. se rend, en arabe, par le nom d'action (l'infinitif) mis à l'accusatif, exemples : *Ðarabt-ho tâdybâN* ضربته تأديبًا, je l'ai battu pour le faire travailler.

Ce que les latins expriment par *quoad, ratione* et *respectu*, et les français par *du côté de, quant à*, se rend en arabe par le nom mis à l'accusatif, exemples : *Ïâb Êshâq nafsâN* طاب اسحاق نفسًا, Isaac est bon du côté de l'ame (*Bonus est Isaac quoad animam*); *Lâ mât yèçoùŏ êlâhyatAN bèl mât nâçoùtâN* لا مات يسوع الاهيةً بل مات ناسوتًا, Jésus-Christ n'est point mort *quant à* sa nature divine, mais il est mort quant à sa nature humaine, c'est-à-dire, *comme Dieu il n'est point mort, mais il est mort comme homme.*

Il est fort élégant, en arabe, de faire suivre un verbe de son propre infinitif (1), mis à l'accusatif, exemples : *Ðarabt-ho ðarbâN* ضربته ضربًا, je l'ai frappé en le frappant, mot-à-mot, *je t'ai frappé d'un coup; Fè tăjèb ăjébâN âżymâN* فتعجب عجبًا عظيمًا, et il fut étonné d'un grand étonnement; *Fè kâf kaùfâN chèdydâN* فخاف خوفًا شديدًا, et il eut peur d'un peur très-forte, etc.

L'infinitif s'exprime, 1°. par le nom d'action, exemple : *Âryd ðarbâN* أريد ضربًا, je veux frapper, mot-à-mot, *je veux le frappage, l'action de frapper.*

2°. Par le nom d'action précédé d'une préposition, etc.; *Lâ âqdér ălä êd-ðarb* لا اقدر على الضرب je ne puis frapper; mot à mot, *je n'ai pas (de) pouvoir sur le frappage, sur l'action de frapper.*

---

(1) Quelquefois on emploie un autre infinitif qui a la même signification, exemple : *Qomto oùqoùfâN* قمت وقوفًا, je me suis levé en me levant. Cet infinitif est une espèce d'adverbe.

Bât.	بات	*Idem.*
Śâr.	صار	Il a été, il est devenu.
Lays.	ليس	Il n'a pas été.
Mâ zâl.	ما زال	Il n'a pas cessé.
Mâ ânfakk.	ما انفكّ	*Idem.*
Mâ barah.	ما برح	*Idem.*
Mâ fatyä.	ما فتى	*Idem.*
Mâ dâm.	ما دام	Tant qu'il dura.
Sammä.	سمّى	Il a été nommé.

Exemples.

Kân Zayd qâymân كان زيد قائمًا, Zayd a été debout; *Zayd śâr ghanyân* زيد صار غنيًا, Zayd est devenu riche; *Lays Ămroù ăâlémân* ليس عمرو عالمًا, Amroù n'a pas été savant; *Ébn-ho yoçammä Moḥammèdân* ابنه يسمّى محمّدًا, son fils se nomme Mahomet. Quelquefois, lorsque le sujet est précédé de *Lâ* لا et de *Mâ* ما, non, le verbe se retranche, mais l'*attribut* demeure à l'accusatif.

La plupart des verbes actifs gouvernent l'accusatif, plusieurs aussi régissent le génitif par le secours des particules *Bé* ب, *Lé* ل, *Ăn* عن, *Ălä* على, *Fy* في, *Mén* من, *Élä* إلى. C'est à l'usage et au dictionnaire qu'il appartient de les faire connoître.

Il y a de certains verbes qui ne peuvent s'employer sans prendre après eux une ou plusieurs prépositions, même lorsqu'ils ne sont point suivis d'un nom, exemple : *Lâ âqdér ălä ân âqoùl* لا اقدر على ان اقول je ne puis dire, mot à mot, *je ne puis sur que je dis.*

L'instrument s'exprime par le génitif avec la particule *Bé* ب, exemple : *Kétèbt bé-qalam* كتبت بقلم, tu as écrit avec une plume.

Le *mouvement vers* l'objet se rend par *Élä* الى et *Fy* في, exemple : *Râh ălä 'l-qaśr* راح الى القصر, il est allé vers le château.

Le mouvement contraire s'exprime par *Ăn* عن et *Mén* من, exemple : *Karaj mén êl-âùdah* خرج من الاودة, il est sorti de la chambre.

Nota. Il est plus élégant de retrancher la préposition lorsque le verbe exprime l'action

Depuis *dix* jusqu'à *cent* les noms cardinaux gouvernent (comme les noms de poids et de mesures) l'accusatif singulier, exemple : *Kamsat-ăchar dèrhèmân* خمسة عشر درهمًا, quinze drachmes ; *Ĕchroùn dybân* عشرون ذيبًا, vingt loups, etc.

Quant à la concordance, les nombres cardinaux sont adjectifs, c'est-à-dire, qu'ils s'accordent en genre avec leur substantif.

Remarques.

Wâhèd واحد, un, se place toujours après la chose nombrée, exemples : *Rajeul wâhèd* رجل واحد, un homme; *Marâh wahèdah* مراة وحدة, une femme; *Najjar wâhèd* نجّار واحد, un charpentier; *Boùlisah wahèdah* بولصة وحدة, une lettre de change.

On se sert de *Wahèd* وحد, auquel on ajoute les affixes, pour exprimer *seul*, exemples :

Ânâ wahèd-y	انا وحدى	Moi seul, ou je suis seul.
Ént wahèd-ak	انت وحدك	Toi seul, tu es seul.
Hoùè wahèd-ho	هو وحده	Lui seul, il est seul, etc.

Dakalèt êl-hammâm fè wajad bint-hâ qâĕdah wahèd-hâ دخلت الحمام فوجد بنتها قاعدة وحدها, elle entra dans le bain, et y trouva sa fille seule ; *Fè sâfar êl-monajjâm wè qaăd êl-wèlèd wahèd-ho* فسافر المنجّم و قعد الولد وحده, l'astrologue partit, et l'enfant resta seul.

CHAPITRE II.

DES VERBES.

Les verbes suivans gouvernent le *sujet* au nominatif et l'*attribut* à l'accusatif;

Kân.	كان	Il a été.
Âmsä.	امسى	Il a fait nuit.
Âsbah.	اصبح	Il a fait jour.
Âdhä.	اضحى	Poindre, *en parlant du jour.*
Żall.	ظلّ	Il a fait nuit.

5°. Lorsque deux noms, dont l'un est substantif et l'autre adjectif, appartiennent au même sujet, ils doivent se rapporter entre eux, et si le substantif prend l'article *Âl* أل, l'adjectif doit le prendre aussi, exemples : *Kétâb ăžym* كتاب عظيم, un grand livre; *Marâh koùyçah* مراة كويسة, une jolie femme; *Jâryah âdybah* جارية اديبة, une demoiselle bien élevée; *Él-kétâb êl-ăžym* الكتاب العظيم, le grand livre; *Él-marâh êl-koùyçah* المراة الكويسة, la jolie femme; *Él-jâryat êl-âdybah* الجارية الاديبة, la demoiselle bien élevée; *Ébrahym êl-âmyn* ابرهيم الامين, Abraham le fidèle; *Âboùyé* (1) *'l-meukèrrèm ârsal êlä-yè âđâ 'l-m'èktoùb* ابي المكرم ارسل الي ذا المكتوب mon très-honoré père m'a envoyé cette lettre. S'ils ne dépendent point du même sujet, ils ne se rapportent point entre eux, exemples : *Âllah qadyr* الله قدير, Dieu *est* grand; *Hadâ kétâb* هذا كتاب, cela *est* un livre.

6°. Lorsqu'un nom appellatif est joint à un adjectif pour former un nom propre, il perd l'article *Âl* أل, exemples : *Bayt-êl-moqaddès* بيت المقدس, la maison sainte, c'est-à-dire *Jérusalem; Bâb-ês-saghyr* باب الصغير, la Petite porte, *nom d'une porte de Damas; Âroùs-êch-châm* عروس الشام, l'épouse de la Syrie, *Ascalan* (عسقلان).

7°. Lorsque deux substantifs se suivent, le second doit être mis au génitif avec l'article *Âl* أل, exemples : *Yèd êl-ênsân* يد الانسان une main d'homme; on dit, en retranchant l'article, *Kâs dèhèb* كاس ذهب un vase d'or; *Koll ênsân* (2) كل انسان, l'université des hommes, c'est-à-dire, *tous les hommes.*

Exception. Le nom de mesure et de poids gouverne la chose mesurée ou pesée à l'accusatif, exemples : *Qafyz chăyrân* قفيز شعيرًا, un boisseau d'orge; *Raïl zaytân* رطل زيتًا, une livre d'olives.

ARTICLE III.

Des noms de nombre.

Les nombres cardinaux, par rapport à leurs régimes, sont considérés comme substantifs. Ceux depuis *trois* jusqu'à *dix*, et ceux au-dessus de *quatre-vingt-dix-neuf* gouvernent, comme les autres substantifs, la chose nombrée au génitif; mais ceux au-dessous de *dix* veulent qu'elle soit au pluriel, et ceux au-dessus de *quatre-vingt-dix-neuf* la régissent au singulier, exemples : *Tèlât jâryât* ثلاث جاريات, trois demoiselles; *Érbaăh réjâl* اربعة رجال, quatre hommes, et *Mïäh rajeul* مأية رجل, cent hommes; *Âlf frank* الف فرنك, mille francs.

---

(1) On prononce ainsi dans le vulgaire.

(2) كل est substantif.

son altesse ; *Ăzym êl-ŏzamâ* عظيم العظماء, le plus grand de tous les grands; *Elm-kom êl-kèrym* علمكم الكريم, votre science libérale, etc.

ARTICLE II.

Des noms substantifs et adjectifs.

En arabe, comme dans les autres langues, l'adjectif s'accorde avec son substantif, le relatif avec l'antécédent et le verbe avec son nominatif. Cependant il est bon d'observer que

1°. L'adjectif se place généralement après son substantif, exemples : *Fè wasalòû êlä qasr mèchyd fy wasï êl-bèrâry*, فوصلوا الى قصر مشيد فى وسط البرارى, et ils arrivèrent à un *palais bâti* au milieu des déserts; *Fè nazal dâkél êl-qasr fè-wajad fy-h sèbă bènât bokkar* فنزل داخل القصر فوجد فيه سبع بنات بكر, il entra dans l'intérieur du palais, et y trouva sept jeunes *filles vierges*. *Fè dakal êl-bayt fè wajad fy-hâ ômm-ho qâĕdah wahèd-hâ* فدخل البيت فوجد فيها امّه قاعدة وحدها, Il entra dans la maison, et y trouva sa *mère assise* toute seule.

2°. Le pluriel inanimé (1) se construit élégamment avec le singulier féminin, exemple : *Jènnât tèjry mén taht-hâ 'l-ânhâr* جنّات تجرى من تحتها الانهار, des jardins sous lesquels coulent des fleuves, mot à mot, *des jardins* sous laquelle coule des fleuves. Remarquez les singuliers féminins *Hâ* ها et *Tèjry* تجرى construits avec les pluriels inanimés *Jènnât* جنات et *Ânhâr* انهار.

3°. Le nominatif suit immédiatement le verbe, au lieu de le précéder, exemple : *Wè êd qâl Moùçä lé-qaùm-ho* و إذ قال موسى لقومه, et lorsque Moyse dit à son peuple; mot à mot, *et lorsque dit Moyse à*, etc. Si le verbe doit être suivi de la particule *Lé* ل, à; et du pronom, on les place entre le verbe et le nominatif, exemple : *Qâl l'y êl-hakym* قال لى الحكيم, le médecin m'a dit; mot à mot, *a dit à moi le médecin*. *Qâl l'ho êl-wèlèd* قال له الولد, l'enfant lui dit; mot à mot, *dit à lui l'enfant*.

4°. On place souvent le verbe *au singulier* devant son nominatif *pluriel*, si ce nominatif exprime des choses animées, exemples : *Qâl ên-nâs* قال النّاس, les hommes ont dit; mot à mot, *a dit les hommes*. *Yèqoùl êl-hokamâ* يقول الحكما, les sages disent; mot à mot, *dit les sages*. Si le verbe ne précède point son nominatif il faut qu'il s'accorde avec lui, exemple : *Ên-nâs qalòû oùè yèqoùlòû* الناس قالوا و يقولوا, les hommes ont dit et disent.

---

(1) C'est-à-dire le pluriel de mots qui n'expriment point une chose qui ait vie.

TROISIÈME PARTIE.

النّحو

DE LA SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

DES NOMS.

ARTICLE PREMIER.

Des différentes manières de parler.

En arabe, on tutoye indifféremment les supérieurs comme les inférieurs, et l'on dit : *Kayf ênte* كيف أنت comment te portes tu? *F'ênte qad qahart qasmân mén êl-ârd* فانت قد قهرت قسمًا من الارض Tu as déja soumis une partie de la terre! Néanmoins, lorsque l'on veut parler plus élégamment, on dit : *Kayf êntom* كيف انتم comment vous portez-vous? à quoi l'on répond de même, par le pluriel, *Ïaybyn* طيبين biens.

Lorsque l'on écrit à un prince, il est aussi plus élégant de ne point le tutoyer, exemple : *Él-măroùd l'ĕlm-kom êch-chèryf hoùè ênnè-h qabl târykah*, *solïân* المعروض لعلمكم الشّريف هو انّه قبل تاريخه سلطان, ce que nous écrivons à votre majesté illustre est que précédemment, le roi.... De même lorsque l'on présente une requête aux *Chayks*, on dit : *Má qoùl-kom, dâm faàl-kom...* ما قولكم دام فضلكم, quelle est votre opinion, puisse dieu faire durer votre grandeur....

Les titres d'honneur que l'on donne à ceux à qui l'on écrit sont : *Haïdrèt-kom* حضرتكم, votre majesté; *Jénâb-kom* جنابكم, votre personne illustre; *âyohâ êl-émyr êl-jèdyl chèrf-ho* ايّها الامير الجذيل شرفه, très-haut et très-puissant seigneur; *Haïdret ăzyz êl-méqâm* حضرت عزيز المقام, sa grandeur; *Él-jénâb êl-mèhâb êl-âăzam* الجناب المهاب الاعظم,

ARTICLE IV.

العطف

Des conjonctions.

Les conjonctions sont des mots invariables qui servent à lier entre eux les divers membres d'une phrase. Les voici :

Wè, fè.	و, ف	Et.
Ṫomm.	ثمّ	Puis.
Âù, âm.	او, أم	Ou, ou bien.
Âmmâ.	امّا	Mais.
Lakin.	لكن	Cependant.
Bèl.	بل	Néanmoins.

ARTICLE V.

Des interjections.

Comme il y a une très-grande quantité d'interjections, nous laissons à l'usage et au dictionnaire le soin de les faire connoître. Dans les livres, on trouve le plus souvent :

Wayl.	ويل	Hélas !
Él-wayl.	الويل	Ah !

ARTICLE III.

متمكن مبنى

Des Prépositions.

Les prépositions sont des mots invariables que l'on met toujours devant les noms. Voici seulement les principales :

Mén, ăn.	من ، عن	De, par.
Élä	إلى	Vers.
Ălä.	على	Sur.
Fy.	في	Dans.
Faùq.	فوق	Au dessus.
Taḧt.	تحت	Au dessous.
Ĕnd.	عند	Chez.
Qoddâm.	قدّام	Devant.
Warâ.	ورا	Derrière.
Mén warâ.	من ورا	Par derrière.
L'âjl.	لاجل	Pour.
Bayn ou *Bèyn.*	بين	Entre.
Bèdl.	بدل	Pour
Mă.	مع	Avec.
Bélâ.	بلا	Sans.

حروف التعجب ،

ADVERBES D'ADMIRATION.

Mâ châ Állah!	ما شاء الله	Oh! bravo!
Yâ b'êl-âmân.	يابالامان	Ah!
Ghâryb, gharyb.	غريب غريب	Miracle!
Ăjèbah.	عجبة	Cela est merveilleux.

حروف التّمنى ،

ADVERBES DE DESIR.

Layt, yâ-layt.	ليت ، ياليت	Plût à Dieu!

حروف التّرجى و الشرط ،

ADVERBES D'ESPOIR.

Laăll.	لعلّ	Peut-être.
Laù, ên.	لو ، إن	Si.

حروف الاتّصال ،

ADVERBES POUR ASSEMBLER.

Băd-hom-băd, sawâ.	بعضهم بعض ، سوّا	Ensemble.
Qarybân, b'êlqarb.	قريبًا ، بالقرب	Proche.

حروف التفاريق ،

ADVERBE POUR SÉPARER.

Băydân.	بعيدًا	Loin.
B'êl-tèfâryq.	بالتفاريق ،	Séparément.

حروف الاشارة ،

ADVERBES DÉMONSTRATIFS.

Éd, hâ, hoùdâ, hâhoùdâ, hadâ.	اذ ، ها ، هوذا ، ها هوذا ، هذا	Voici.

حروف المسالة ،

ADVERBES INTERROGATIFS.

Â, hal, robb.	أ ، هل ، ربّ	Est-ce? Est-ce que?
Kèyf, Zèy.	كيف ، زى	Comment?
L'êych. (1)	لايش	Pourquoi?
Éych.	ايش	Quoi?
Mâ.	ما	Que?
Kam, b'kam.	كم ، بكم	Combien? etc.

حروف النداء ،

ADVERBES POUR EXHORTER.

Âyâ.	ايا	Courage!
Barâk, barâk.	براك ، براك	Hardi!
Bak bak.	بك بك	Ferme!
Mèlèïh.	مليح	Bien!

(1) Pour لاى شى, mot à mot, *pour quelle chose.*

حروف التّحقيق ،

ADVERBES AFFIRMATIFS.

Éy, Éioùah (1).	اى ، اوه	Oui.
W'âllah.	والله	Assurément.
Kèdâ, kèdê (2).	كذا	Ainsi.
Énn.	إنّ	Certes.
Tahqyqân.	تحقيقًا	Vraiment.

حروف النفى ،

ADVERBES NÉGATIFS.

Lâ.	لا	Non.
Mâ.	ما	Ne.
Lâ w'âllah.	لا والله	Point du tout.
Lan.	لن	Nullement.
Lays.	ليس	Il n'est point.

حروف الاستثناء ،

ADVERBES POUR EXCEPTER.

Éllâ.	إلّا	Si ce n'est.
Ghayr.	غير	Sans, in...

(1) En Barbarie on dit *Naăm* et *anaăm* نعم.

(2) En Yèmen, *Hèkdâ* هكذا.

Bâd-mâ.	بعدما	Après que.
Qabl-mâ.	قبل ما	Avant que.
Mén-êlân.	من الان	Dorénavant.

حروف المرتبه ،

ADVERBES D'ORDRE.

Êwèlân, Êbtédân, moqaddèmân.	اولًا ، ابتداءً ، مقدمًا	Premièrement.
Tânyân.	ثانيًا	Secondement.
Ââqébatan.	عاقبةً	Enfin.

حروف الوقوع ،

ADVERBES D'ÉVÉNEMENT.

Alä 'lghaflah.	على الغفلة	A l'improviste.
B'ghayr ĕlm.	بغير علم	Involontairement.

حروف التشبيه

ADVERBES DE SIMILITUDE.

Kè, Zèy, mèil.	كـ ، زى ، مثل	Comme.
Kèmâ.	كما	De même que.
Méil-mâ.	مثلما	Ainsi que.

حروف القدر ،

ADVERBES DE QUANTITÉ.

Kètyr.	كثير	Beaucoup.
Qalyl.	قليل	Peu.
Choùyah.	شوية	Un peu.

ظروف الزمان ،

ADVERBES DE TEMPS.

Matä, Émtê.	متى	Quand ?
Lammâ.	لمّا	Lorsque.
Élân (1).	الان	Maintenant.
Ayḍân.	ايضًا	Encore.
Qad.	قد	Déja.
Ṫomm, bâd-dalék.	ثم ، بعد ذلك	Ensuite.
Éd, êdâ, âïyân.	إذ ، إذا ، إذما ، أيّان	Sitôt que, dès que.
Yaùm, ḥeyn.	يوم ، حين	Alors.
Dâymân.	دائمًا	Toujours.
Qaï, léqad, faqad, âbdân.	قط ، لقد ، فقد ، ابدًا	Jamais.
Bâd.	بعد	Après.
Mén-bâd-mâ.	من بعدما	Après que.
Qabl.	قبل	Avant.
Mén-qabl.	من قبل	Par avance.
Qabl-hadâ.	قبل هذا	Avant cela.
Bâd-hadâ.	بعد هذا	Après cela.
Ḥattä, ḥattä-êdâ, ḥattä-ân, êlä-ân.	حتّى ، حتّى اذا ، حتّى ان الى ان	Jusqu'à ce que.

(1) En Yèmén on dit *Dê 'l-ḥéyn.* ذا الحين.

Nota. Si le mot finit par un *Hê ponctué* ۀ on ne met point d'*Álif*, mais seulement la *nunnation* ً.

2°. En préfixant aux noms l'article *Ál* ال, exemples :

Él-yaùm.	اليوم	Aujourd'hui.	*Yaùm.*	يوم	Jour.
Él-ân.	الان	A présent.	*Ân.*	آن	temps.

3°. En leur préfixant une préposition, exemple :

Élä dâkél الى داخل, au-dedans.

L'usage apprendra les autres manières de former les adverbes.

§. II.

Liste des Adverbes arabes.

ظروف المكان ،

ADVERBES DE LIEU.

Êyn, fèyn, wêyn, hayt.	اين ، فين ، واين ، حيث	Où ?
Mén êyn, mén hayt.	من اين ، من حيث	D'où ?
Élä êyn, élä hayt.	الى اين ، الى حيث	Jusqu'où ? Vers où ?
Hayt-mâ, Ánny.	حيث ما ، انّى	En quelque lieu que ce puisse être.
Honâ, hènê, hahonâ.	هنا ، هاهنا	Ici.
Mén-hènâ, mén hènê.	من هنا	D'ici.
Honâk, hènâk, honâlék.	هناك ، هنالك	Là.
Mén-hènâk.	من هناك	De-là.
Élä-hènê.	الى هنا	Jusqu'ici.
Élä-hènâk.	الى هناك	Jusque-là, etc.

§. VIII.

الواو

Wè et *W'*.

Wè و 1°. Particule copulative, *Et*, *or*, et une foule d'autres expressions que l'usage apprendra.

2°. On s'en sert pour jurer, exemple : *W' Âllah* وَاللّٰه, par Dieu !

3°. Elle a quelquefois le même sens que *Mă* مع, exemple : *Jâ êl-mèlik w'êl-jyoùch* جاء الملك والجيوش. le roi est venu *avec* l'armée.

ARTICLE II.

الحروف

Des Adverbes.

§. Ier.

Formation des Adverbes.

Les Arabes forment leurs adverbes,

1°. En employant les noms adjectifs à l'accusatif (1), exemples :

Haçanân.	حسنًا	Bien.	*Haçan.*	حسن	Bon.
Charrân.	شرًّا	Mal.	*Charr.*	شرّ	Mauvais.
Hakymân.	حكيمًا	Sagement.	*Hăkym.*	حكيم	Sage.
Bădân.	بعيدًا	Loin.	*Bădyd.*	بعيد	Éloigné.
Ăwwèlân.	اوّلًا	D'abord.	*Ăwwèl.*	اوّل	Premier.
Kârèjân.	خارجًا	Dehors.	*Kârèj.*	خارج	Extérieur.
Dâkèlân.	داخلًا	Dedans.	*Dâkèl.*	داخل	Intérieur.

(1) On se rappelle que nous avons dit que, dans l'arabe littéral, l'accusatif se marque par un *Âlif* avec un *Fathah* ا‍ً *tanoùyn*. On l'emploie aussi quelquefois dans le vulgaire.

§. VI.

الكاف

Kè et *K'*.

Kè ك signifie 1°. *Comme, de même que*, exemples : *Zayd k'âl-âçad* زيد كالاسد, Zayd est (courageux) comme le lion; *Kè-qaùl-ak* كقولك de même que si tu disais.

2°. Elle est souvent pléonasme, exemple : *Lays kè-mèïl-ho chy* ليس كمثله شى, rien ne lui est comparable.

§. VII.

اللام

Lé (1).

Lé ل 1°. C'est la marque du datif, exemples : *Qol lé-moâllèm-ak* قل لمعلّمك, dis à ton maître; *Qâl-ly* قال لى, il m'a dit.

2°. Elle désigne la possession (2), exemples : *Dê 'l-mâl lé-Zayd* ذاالمال لزيد, cet argent *appartient* à Zayd; *Dy 'l-bint l'y* ذى البنت لى, cette esclave est à moi.

3°. Elle signifie la propriété, exemple : *És-sarj l'êl-hoŝân* السّرج للحصان, la selle est au cheval.

4°. *Pour, à cause de, afin de*, exemples : *Jèlèdto Zayd lé-t-tâdyb* جلدت زيد للتّاديب j'ai fouetté Zayd afin de le faire travailler; *Ăddabt-ho lé-kèdéb-ho* عذّبته لكذبه, je l'ai châtié à cause de son mensonge.

5°. Quelquefois on l'emploie dans le sens de *An* عن, exemple : *Qâl êllèdyn kafaròû lé-llèdyn âmanòû* قال الّذين كفروا للّذين امنوا, ceux qui ont été incrédules ont dit *de* ceux qui ont cru (en Dieu).

6°. Elle sert pour jurer, exemple : *L'É-llah* لله, par Dieu!

7°. Elle est souvent pléonasme, exemple : *Énn Âllah l'yoḥébb êl-moùményn* إنّ الله ليحبّ المومنين, car Dieu aime les fidèles.

8°. Quand on le préfixe au prétérit, et qu'on le surmonte d'un *Fathah*, ce prétérit se change en optatif, etc.

---

(1) Elle gouverne le génitif.

(2) Dans ce sens, elle est synonyme de *B'tâă* بتاع.

2°. *Avec*, exemple : *Kètèbto bé-qalam-ak* ، كتبت بقلمك, j'ai écrit avec ta plumes ; *Atòû b'ês-sayf*, أتوا بالسّيف, ils sont venus avec l'épée ; c'est-à-dire, *ils ont apporté l'épée*. *Dèhèbòû b'êl-bint* ذهبوا بالبنت, ils sont partis avec la jeune fille.

3°. *A cause*, *pour*, exemple : *Faălto kèdâ bé-dokoûl-ak êlä 'l-harym*, فعلت كذا بدخولك الى الحريم ، j'ai agis ainsi pour te faire entrer dans le sérail.

4°. *Outre*, *au-delà*, exemple : *Mararto bé-Zayd* مررت بزيد, j'ai outre-passé Zayd.

5°. On s'en sert aussi pour jurer, exemples : *B'âb-y wè ômm-y* بابي و امّي, par mon père et ma mère ! *B'êllah* بالله, par Dieu ! *Bé-léhyat êr-rèçoûl* بلحية الرسول, par la barbe du prophète !

6°. Enfin cette particule est souvent redondante, exemple : *Hal Zayd b'qâym ?* هل زيد بقايم, est-ce que Zayd est debout ? *Âllah b'qadyr* الله بقدير, Dieu tout puissant.

§. III.

التآء ،

T'.

T' ت n'est employé que comme formule de jurement, exemple : *T'Âllah* تالله, par Dieu !

§. IV.

السين ،

S'.

S' س se préfixe (comme nous l'avons vu) à la première lettre du présent des verbes, et lui donne le sens du futur, exemple : *S'âălèm* ساعلم, je saurai, *etc.* (*Voyez* page 68.)

§. V.

الفآء ،

Fè.

Fè ف signifie tour à tour *et*, *or*, *mais*, *de façon que*, etc. ; on l'emploie aussi à la place de virgules ; nous verrons ses nombreuses significations dans les *Traductions interlinéaires* qui suivent cette grammaire.

CHAPITRE IV. (1)

DES AUTRES PARTIES DU DISCOURS.

ARTICLE PREMIER.

ابتس فكلوه

Des particules conjonctives.

Les particules *conjonctives* sont celles qui ne sont formées que d'une seule lettre; Elles doivent toujours être préfixées aux noms, et sont au nombre de huit, savoir; *Á* أ, *B'* ب, *T'* ت, *S'* س, *Fè* ف, *Kè* ك, *Lé* ل, *Wè* و.

§. Ier.

الالف

Á.

Á أ est la marque, 1°, de l'interrogation, exemples : *Á mât?* أمات, est-ce qu'il est mort? *Á mén tèdèkkoury jyrân bé Dy-Salam?* امن تذكرى جيران بذى سلم, est-ce à cause de la mémoire des voisins de Doù-Salam? *Á ênt?* أأنت, est-ce toi? *Á fyh?* أفيه, y a-t-il? *Á dakal Hâféz?* أدخل حافظ, est-ce que Hâféz est entré?

2°. On l'emploie aussi pour appeler quelqu'un, qui n'est point éloigné, exemple : *Á Yoùsouf* أيوسف eh! Joseph.

§. II.

الباء

B' et *Bé.*

Bé ب signifie 1°. *Dans*, exemple : *Bêl-mèsjad* بالمسجد, dans la mosquée; *Jèlèsto b'êl-bayt* جلست بالبيت, je me suis assis dans la maison.

(1) Désormais nous n'écrirons les *points-voyelles* qu'autant qu'ils apporteront plus de clarté.

permutation, on sera étonné de voir combien la langue arabe est *régulière*, même dans les choses qui paroissent les plus *irrégulières*.

On dit plus vulgairement *Hayya* حَيَّ que *Hayya* حَيَيَ, et au futur *Yèhayy* يَحْيَّ, au lieu de *Yahiyâ* يَحْيَا. On emploie aussi plus souvent *Hayy* حَيّْ, au lieu du participe *Hây* حَايٍ.

§. IV.

Des verbes triplement irréguliers.

Les verbes *triplement irréguliers* sont en petit nombre, ils sont en même temps *Hamzèh* et *Lèfyf-mafroùq*, comme *Âwä* أَوَى, se retirer; ou *Hamzèh* et *Lèfyf-maqroùn*, comme *Wâä* وَأَى, promettre.

Les uns se conjuguent comme *Âiar* أَثَرْ et *Chawä* شَوَى (*Voyez* pages 88 et suiv., et 103), les autres comme *Waqä* وَقَى et *Sâl* سَأَلْ (*Voyez* page 113), exemples :

PARFAIT.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE.	INFINITIF.
Âwä أَوَى.	*Yâwy* يَأْوِي.	*Éyw* إِيْوِ.	*Âwi* آوٍ.	*Âiyân* أَيًّا.
Wâä وَأَى.	*Yây* يَأْيِ.	*É* et *Éh* إِ et إِهْ.	*Wâi* وَاءٍ.	*Wâyân* وَأْيًا.

cheval). *Waqä* وَقَى se conjugue comme *Waméq* وَمِقْ et *Ramä* رَمَى (*Voyez* pages 92 et suiv., et 105 et suiv.), et *Wajya* وَجِيَ comme *Wajéla* وَجِلَ et *Raïlya* رَضِيَ (*Voyez* pages 92 et 107), exemples :

PARFAIT.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE.
Waqä وَقَى.	*Yaqy* يَقِي.	*Qé* ou *Qéh* قِهْ ou قِ.	*Wâqi* وَاقِ.
	OU		
Wajya وَجِيَ.	*Yawjä* يَوْجَى.	*Éyj* إِيجْ.	*Wâji* وَاجِ.

Nota. Aux autres personnes, le *Yâ* ى de l'impératif doit s'écrire.

2°. لفيف مقرون

Le verbe *Lèfyf-maqroùn* est celui qui est *quiescent* par sa seconde et par sa troisième radicale, comme *Chawä* شَوَى, rôtir; *Qawya* قَوِيَ, être fort et robuste; *Hayya* حَيِيَ, vivre. *Chawä* شَوَى se conjugue comme *Ramä* رَمَى; *Qawya* قَوِيَ et *Hayya* حَيِيَ comme *Raïlya* رَضِيَ, exemples :

PARFAIT.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE.	INFINITIF.
Chawä شَوَى.	*Yèchwy* يَشْوِي.	*Échwi* إِشْوِ.	*Châwi* شَاوِ.	*Chaïyân* شَيًّا. (1)
Qawya قَوِيَ.	*Yèqwä* يَقْوَى.	*Éqwa* إِقْوَ.	*Qâwi* قَاوِ.	*Qowwètan* قُوَّةً.
Hayya حَيِيَ.	*Yaïyâ* يَحْيَا.	*Éhiya* إِحْيَ.	*Hây* حَايِ.	*Hayàtan* حَيَوةً.

Remarques.

Nous ne nous étendrons point sur la raison qui fait que ces verbes perdent quelques-unes de leurs radicales, afin de ne point grossir ce volume; en parcourant les *Règles de*

(1) Pour *Chawyân* شَوْيًا, d'après la troisième *Règle de permutation*, commune au *Wâoù* و et au *Yâ* ى. (*Voyez* page 20).

Rää.	رَأَى	Il a vu.
Raât.	رَأَتْ	Elle a vu.

Et ainsi de suite.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Ra ou *Rah.*	رَهْ ou رَ	Vois.
Ray.	رَيْ	Vois (féminin).
Raòû.	رَوْا	Voyez.

On dit aussi régulièrement *Érâ* إِرَأَ, *Érîy* إِرِئِي, etc.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Râi.	رَآءٍ	Voyant, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Râyân.	رُؤْيَا	Voir, vue.

L'usage apprendra le reste.

La *seconde classe* contient les verbes qui sont doublement *quiescents*. Les arabes les nomment *Lèfyf* لفيف, c'est à-dire mêlé. Il y en a de deux espèces; la première est nommée *Lèfyf-mafroùq* لفيف مفروق, c'est-à-dire mêlé-séparé; la seconde *Lèfyf-maqroùn* لفيف مقرون, mêlé-joint.

1°. لفيف مفروق

Le verbe *Lèfyf-mafroùq* est celui qui est *quiescent* par sa première et par sa dernière radicale comme *Waqä* وَقَى, garder; *Wajya* وَجِيَ, avoir mal à la corne du pied (en parlant d'un

L'usage veut que le verbe *Râä* رَأَّى voir, se conjugue d'une autre manière : comme on le rencontre souvent dans les auteurs, nous allons le mettre sous les yeux du lecteur.

CONJUGAISON DU VERBE DOUBLEMENT IRRÉGULIER

Râä رَأَّى, voir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Ârä.	أَرَى	Je vois.
Tèrä.	تَرَى	Tu vois.
Tèray.	تَرَيْ	Tu vois (féminin).
Yèrä.	يَرَى	Il voit.
Tèrä.	تَرَى	Elle voit.

Pluriel.

Nèrä.	نَرَى	Nous voyons.
Tèraòû.	تَرَوْا	Vous voyez.
Yèraòû.	يَرَوْا	Ils voient.

Au lieu de *Ârâä* أَرَأَّى, *Tèrâä* تَرَأَّى, etc.

PARFAIT.

Singulier.

Râyto.	رَأَّيْتُ	J'ai vu.
Rayt.	رَأَّيْتَ	Tu as vu.
Râyty.	رَأَّيْتِي	Tu as vu (féminin).

attrister ; *Jâa* جَاءَ, venir. Il se conjugue comme *Qâl* قَالَ et *Hanâ* هَنَأَ (*Voyez* pages 95 et suiv.), et comme *Sâr* سَارَ et *Hanâ* هَنَأَ (*Voyez* pages 99 et suiv.), exemples :

PARFAIT.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE.	INFINITIF.
Saâ سَاءَ.	*Yèçoò* يَسُوءُ.	*Soù* سُؤْ.	*Sâiy* سَائِءٌ.	*Sawân* سَوَاءً.
		OU		
Jâa جَاءَ.	*Yèjy* يَجِيءُ.	*Jy* جِئْ.	*Jây* جَائِءٌ.	*Majyân* مَجِيئًا

3°. Dont la première *radicale* est *Hamzèh*, et la dernière *quiescente*, comme *Âtä* أَتَى, venir ; il se conjugue comme *Âiar* أَثَرَ et *Ramä* رَمَى (*Voyez* pages 88 et suiv., et 105 et suiv.), exemples :

PARFAIT.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE.	INFINITIF.
Âtä أَتَى.	*Yâty* يَأْتِي.	*Éyt* ائْتِ.	*Ât* آتٍ.	*Étyân.* إِتْيَانًا.

Nota. On dit aussi *Téh* تَهْ à l'impératif.

4°. Dont la seconde radicale est *Hamzèh*, et la troisième *quiescente*, comme *Nâä* نَأَى, se retirer ; il se conjugue comme *Sâl* سَأَلَ et *Ramä* رَمَى (*Voyez* page 105), exemples :

PARFAIT.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE.	INFINITIF.
Nâä نَأَى.	*Yènâä* يَنْأَى.	*Énâ* انْأَ.	*Nâi* نَآءٍ.	*Nây* نَأْيٌ.

Nota. Le *Fathah* de l'avant-dernière radicale demeure au futur et à l'impératif, parce qu'alors l'*Álif* est regardé comme lettre gutturale.

De l'impératif.

L'impératif se forme en préfixant l'*Âlif* caractéristique au futur, en retranchant sa dernière radicale.

Du participe.

Au participe, on retranche la dernière radicale, à moins qu'il ne soit précédé de l'article *Âl* ال, exemples :

Âl-ghâzy.	اَلْغَازِي	L'attaquant.
Âr-râmy.	اَلرَّامِي	Le jetant.

Le tableau ci-joint présentera les conjugaisons dérivées. (*Voyez* n°. 13.)

§. III.

الافعال النّاقصات ٥

Des verbes doublement irréguliers.

Les verbes *doublement irréguliers* se conjuguent de même que les *verbes irréguliers* : On les divise en deux classes : La *première* comprend ceux qui sont en même temps *Hamzèh* et *quiescens* ; il y en a de quatre espèces.

1°. Dont la seconde radicale est, en même temps, *Hamzèh* et *quiescente*, comme *Âb* (1) آبَ, retourner. Il se conjugue comme *Âtar* أَثَرَ et *Qâl* قَالَ (*Voyez* pages 88 et suiv., et 95 et suiv.), exemples :

PARFAIT.	FUTUR.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE.	INFINITIF.
Âb آبَ.	*Yaoùb* يَؤُوبُ.	*Ôb* أُبْ.	*Âyb* آيِبٌ.	*Âùbân* أَوْبًا.

2°. Dont la troisième radicale est *Hamzèh*, et la seconde *quiescente* comme *Sâa* سَاءَ,

(1) Pour *Ââb* أَآبَ.

N° XIII.

Tableau des conjugaisons dérivées d'un verbe quiescent.

ORDRE.	VERBE QUIESCENT — DONT LA DERNIÈRE RADICALE EST UN *Wâou*. — ACTIF. FUTUR.		ACTIF. PARFAIT.		PASSIF. FUTUR.		PASSIF. PARFAIT.	
1 Verbe prim.	*Yaghzoù*	يَغْزُو	*Ghazâ*	غَزَا	*Yoghzä*	يُغْزَى	*Ghozya*	غُزِيَ
2	*Yoghazzy*	يُغَزِّي	*Ghazzä*	غَزَّى	*Yoghazzä*	يُغَزَّى	*Ghozzya*	غُزِّيَ
3	*Yoghâzy*	يُغَازِي	*Ghâzâ*	غَازَا	*Yoghâzä*	يُغَازَى	*Ghòzya*	غُوزِيَ
4	*Yoghzy*	يُغْزِي	*Âghzä*	أَغْزَى	*Yoghzä*	يُغْزَى	*Óghzya*	أُغْزِيَ
5	*Yètaghazzä*	يَتَغَزَّى	*Taghazzä*	تَغَزَّى	*Yotaghazzä*	يُتَغَزَّى	*Toghozzya*	تُغُزِّيَ
8	*Yaghtazy*	يَغْتَزِي	*Éghtazä*	إِغْتَزَى	*Yoghtazä*	يُغْتَزَى	*Óghtozya.*	أُغْتُزِيَ
10	*Yèstaghzy*	يَسْتَغْزِي	*Éstaghzä*	إِسْتَغْزَى	*Yostagzä*	يُسْتَغْزَى	*Óstoghzya*	أُسْتُغْزِيَ

ORDRE.	VERBE QUIESCENT — DONT LA DERNIÈRE RADICALE EST UN *Yâ*. — ACTIF. FUTUR.		ACTIF. PARFAIT.		PASSIF. FUTUR.		PASSIF. PARFAIT.	
1 Verbe prim.	*Yarmy.*	يَرْمِي	*Ramä*	رَمَى	*Yormä*	يُرْمَى	*Romya*	رُمِيَ
2	*Yorammy.*	يُرَمِّي	*Rommä*	رَمَّى	*Yorammä*	يُرَمَّى	*Rommya*	رُمِّيَ
3	*Yorâmy.*	يُرَامِي	*Râmä*	رَامَى	*Yorâmä*	يُرَامَى	*Roùmya*	رُومِيَ
4	*Yormy.*	يُرْمِي	*Ârmä*	أَرْمَى	*Yormä*	يُرْمَى	*Órmya*	أُرْمِيَ
5	*Yètèrammä*	يَتَرَمَّى	*Tèrammä.*	تَرَمَّى	*Yotarammä*	يُتَرَمَّى	*Tarommya.*	تُرُمِّيَ
8	*Yartamy*	يَرْتَمِي	*Értamä*	إِرْتَمَى	*Yortamä*	يُرْتَمَى	*Órtomya.*	أُرْتُمِيَ
10	*Yèstarmy*	يَسْتَرْمِي	*Éstarmy*	اِسْتَرْمِي	*Yostarmä*	يُسْتَرْمَى	*Óstormya*	أُسْتُرْمِيَ

Grammaire arabe, pag. 109.

Á-lam	أَلَمْ	En ce que non.	*Man.*	مَنْ	Celui qui.
Á-lammâ	أَلَمَّا	Est-ce quand.	*Mahmâ*	مَهْمَا	Toutes les fois que.
L'	لِ	Que.	*Ânny*	أَنَّى	Quelque part que ce puisse être.
Lâ	لَا	Non, ne.	*Éd-mâ*	إِذْمَا	Lorsque.
Áïy	أَيّ	Quiconque.	*Áyn*	أَيْنَ	Où.
Matâ	مَتَى	Lorsque.	*Áyn-mâ*	أَيْنَمَا	Quelque part que ce puisse être.
Áïyân	أَيَّانَ	*Idem.*	*Kayf-mâ*	كَيْفَمَا	Comment. (1)

Et *Édâ* إِذَا Lorsque, *chez les poëtes.*

il perd sa dernière radicale au singulier (excepté à la seconde personne féminine du singulier et à la première personne du pluriel), exemples :

Lam yaghzo.	لَمْ يَغْزُ	Il n'attaque point.
Lam yarmi.	لَمْ يَرْمِ	Il ne jette point.
Lam yarḍa.	لَمْ يَرْضَ	Il n'a point pour agréable.

Néanmoins on dit quelquefois aussi :

Lam yaghzoù.	لَمْ يَغْزُو
Lam yarmy.	لَمْ يَرْمِي
Lam yarḍä.	لَمْ يَرْضَى

Du parfait.

Ghazâ غَزَا est pour *Ghazawa* غَزَوَ; le *Wâoù* و se change en *Álif quiescent* d'après la troisième *Règle de permutation* particulière au *Wâoù* و.

Ramä رَمَى est pour *Ramaya* رَمَيَ; le *Yâ* ى devient *quiescent* comme l'*Álif*, d'après la troisième *Règle* particulière au *Yâ*.

---

(1) On nomme ces particules *Jèzmantes* الجوازم.

PARFAIT.

Singulier.

Romyto.	رُمِيتُ	J'ai été jeté.
Romyt.	رُمِيتَ	Tu as été jeté.
Romyty.	رُمِيتِ	Tu as été jetée.
Romya.	رُمِيَ	Il a été jeté.
Romyat.	رُمِيَتْ	Elle a été jetée.

PARTICIPE.

Marmïy.	مَرْمِيٌّ	Jeté.

Remarques sur le futur.

1°. Lorsqu'au prétérit, l'avant-dernière lettre radicale est affectée d'un *fathah*, au futur la dernière lettre se change en *Wâoù* و si le verbe est terminé par cette lettre, et en *Yâ* ى si la dernière radicale est un *Yâ* ى, exemple :

Yaghzoù يَغْزُو, il attaque; *Yarmy* يَرْمِي, il jette;

excepté lorsque la seconde radicale est l'une des lettres gutturales; car alors le *point-voyelle* et la lettre finale du parfait demeurent au futur, exemple :

Răä رَعَى, il a paissé; *Yarăä* يَرْعَى, il paît.

Si la seconde radicale est, au parfait, surmontée d'un *Đammah*, il demeure au futur, exemple :

Yasroù يَسْرُو, il a marché de nuit.

Si cette même radicale possède un *Kèsrah* au futur, le *point-voyelle* se change en *Fathah*, exemple :

Yarădä يَرْضَى, il a pour agréable.

2°. Si le futur est précédé de l'une des particules suivantes,

Lam	لَمْ	Non.	*Én*	إِنْ	Si.
Lammâ	لَمَّا	Quand.	*Mâ*	مَا	Ce que.

IMPÉRATIF.

Singulier.

Érmi.	إِرْمِ	Jette.
Érmy.	إِرْمِي	Jette (féminin).

Et ainsi de suite.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Ramyân.	رَمْيًا	Jeter, jet.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Râm.	رَامْ	Jetant, qui jette.

CONJUGAISON DU PASSIF D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA TROISIEME RADICALE EST UN *YÂ.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Ôrmä.	أُرْمَى	Je suis jeté.
Tormä.	تُرْمَى	Tu es jeté.
Tormay.	تُرْمَيْ	Tu es jetée.
Yormä.	يُرْمَى	Il est jeté.
Tormä.	تُرْمَى	Elle est jetée.

Et ainsi de suite.

Yoghzä.	يُغْزَى	Il est attaqué.
Toghzä.	تُغْزَى	Elle est attaquée.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Ghozyto.	غُزِيتُ	J'ai été attaqué.
Ghozyt.	غُزِيتْ	Tu as été attaqué.
Ghozyty.	غُزِيتِى	Tu as été attaquée.
Ghozya.	غُزِىَ	Il a été attaqué.
Ghozyat.	غُزِيَتْ	Elle a été attaquée.

Et ainsi de suite.

PARTICIPE.

Maghzoùw, etc.	مَغْزُوّ	Attaqué.

CONJUGAISON D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA TROISIÈME RADICALE EST UN *YA.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Ármy.	أَرْمِي	Je jette.
Tarmy.	تَرْمِي	Tu jettes.
Yarmy.	يَرْمِي	Il jette.
Tarmy.	تَرْمِي	Elle jette.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Ôghzo.	أُغْزُ	Attaque.
Ôghzy.	أُغْزِى	Attaque (féminin).

Pluriel.

Ôghzòût.	أُغْزُوا	Attaquez.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Ghazwân.	غَزْوًا	Attaquer, l'attaque.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Ghâzi, etc.	غَازِ	Attaquant, qui attaque.

CONJUGAISON DU PASSIF D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA TROISIÈME RADICALE EST UN *WÂ OU.*

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Ôghzâ.	أُغْزَى	Je suis attaqué.
Toghzä.	تُغْزَى	Tu es attaqué.
Toghzay.	تُغْزَىْ	Tu es attaquée.

Pluriel.

Naghzòû.	نَغْزُوا	Nous attaquons.
Taghzòû.	تَغْزُوا	Vous attaquez.
Yaghzòû.	يَغْزُوا	Ils attaquent.

PARFAIT.

Singulier.

Ghazaùto.	غَزَوْتُ	J'ai attaqué.
Ghazaùt.	غَزَوْتَ	Tu as attaqué.
Ghazaùty.	غَزَوْتِ	Tu as attaqué (féminin).
Ghazâ.	غَزَا	Il a attaqué.
Ghazat.	غَزَتْ	Elle a attaqué.

Duel.

Ghazaùtomâ.	غَزَوْتُمَا	Vous *deux* avez attaqué.
Ghazawâ.	غَزَوَا	Eux *deux* ont attaqué.

Pluriel.

Ghazaùnâ.	غَزَوْنَا	Nous avons attaqué.
Ghazaùtom.	غَزَوْتُمْ	Vous avez attaqué.
Ghazaòû.	غَزَوْا	Ils ont attaqué.

particule négative *Lèm* لَمْ non, la seconde radicale disparoît, et se trouve remplacée par un *point-voyelle* homogène. Exemples :

Lèm لَمْ	*Yèkoun*	يَكُنْ	Pour *Lèm* لَمْ	*Yèkoùn*	يَكُوْنْ	Il ne sera pas.
	Yèqoul	يَقُلْ		*Yèqoùl*	يَقُوْلْ	Il ne dira pas.
	Yèçir	يَسِرْ		*Yèçyr*	يَسِيرْ	Il ne marchera pas.
	Yèkaf	يَخَفْ		*Yèkâf*	يَخَافْ	Il ne craindra pas.

et de même aux autres personnes.

CONJUGAISON D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA TROISIÈME RADICALE EST UN *WÂOÙ*.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Aghzoù.	أَغْزُو	J'attaque.
Taghzoù.	تَغْزُو	Tu attaques.
Taghzy.	تَغْزِي	Tu attaques (féminin).
Yaghzoù.	يَغْزُو	Il attaque.
Taghzoù.	تَغْزُو	Elle attaque.

Duel.

Taghzoùân.	تَغْزُوَانْ	Vous *deux* attaquez.
Yaghzoùân.	يَغْزُوَانْ	Eux *deux* attaquent.
Taghzoùân.	تَغْزُوَانْ	Elles *deux* attaquent.

CONJUGAISON DU PASSIF D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA SECONDE RADICALE EST UN *Yâ*.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Ôçâr.	أُسَارْ	Je suis marché.
Toçâr.	تُسَرْ	Tu es marché.
Toçâry.	تُسَرِى	Tu es marchée.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Sérto.	سِرْتُ	J'ai été marché.
Sért.	سِرْتَ	Tu as été marché.
Sérty.	سِرْتِى	Tu as été marchée.
Syr.	سِيرْ	Il a été marché.

Et ainsi de suite.

PARTICIPE.

Maçyr.	مَسِيرْ	Marché.

Nous allons donner dans le tableau ci-joint les conjugaisons dérivées des verbes dont la seconde radicale est un *Wâoù* و ou un ى. (*Voyez* N°. 12)

Remarques.

Quelques verbes forment leurs dérivés d'une manière un peu différente. Le dictionnaire les fera connoître.

Nous remarquerons que lorsque le futur d'un verbe *concave* (1) se trouve placé après la

(1) Nous avons déja dit que ce sont les verbes qui ont pour seconde radicale un *Wâoù* ou un *Yâ*.

N°. XII.

Tableau des conjugaisons dérivées d'un verbe quiescent *dont la seconde radicale est un* Wâoù.

ORDRE.	ACTIF.										PASSIF.					
	FUTUR.		PARFAIT.		IMPARFAIT.		INFINITIF.		PARTICIPE.		FUTUR.		PARFAIT.		PARTICIPE.	
1 Verbe prim.	*Yèqoùl*	يَقُولُ	*Qâl*	قَالَ	*Qol*	قُلْ	*Qaùlân*	قَولاً	*Qâyl*	قَائِلٌ	*Yoqâl*	يُقَالُ	*Qyl*	قِيلَ	*Maqoùl*	مَقُولٌ
2	*Yoqawwél*	يُقَوِّلُ	*Qawwl*	قَوَّلَ	*Qawwél*	قَوِّلْ	*Taqwylân*	تَقْوِيلاً	*Moqawwél*	مُقَوِّلٌ						
3	*Yoqâwèl*	يُقَاوِلُ	*Qâwal*	قَاوَلَ	*Qâwél*	قَاوِلْ	*Moqâwalatan*	مُقَاوَلَةً	*Moqâwèl*	مُقَاوِلٌ						
4	*Yoqyl*	يُقِيلُ	*Âqâl*	أَقَالَ	*Âqil*	أَقِلْ	*Êqâlatan*	إِقَالَةً	*Moqyl*	مُقِيلٌ	*Yoqâl*	يُقَالُ	*Ôqyl*	أُقِيلَ	*Moqâl*	مُقَالٌ
5	*Yètaqawwal*	يَتَقَوَّلُ	*Taqawwal*	تَقَوَّلَ	*Taqawwal*	تَقَوَّلْ	*Taqawwolân*	تَقَوُّلاً	*Motaqawwél*	مُتَقَوِّلٌ						
6	*Yètaqâwal*	يَتَقَاوَلُ	*Taqâwal*	تَقَاوَلَ	*Taqâwél*	تَقَاوَلْ	*Taqâwolân*	تَقَاوُلاً	*Motaqâwal*	مُتَقَاوَلٌ						
7	*Yènqâl*	يَنْقَالُ	*Énqâl*	انْقَالَ	*Énqal*	انْقَلْ	*Énqyâlân*	انْقِيَالاً	*Monqâl*	مُنْقَالٌ	*Yonqâl*	يُنْقَالُ	*Ônqyl*	أُنْقِيلَ	*Monqâl*	مُنْقَالٌ
8	*Yèqtâl*	يَقْتَالُ	*Éqtâl*	اقْتَالَ	*Éqtal*	اقْتَلْ	*Éqtyâlân*	اقْتِيَالاً	*Moqtâl*	مُقْتَالٌ	*Yoqtâl*	يُقْتَالُ	*Ôqtyl*	أُقْتِيلَ	*Moqtâl*	مُقْتَالٌ
10	*Yèstaqyl*	يَسْتَقِيلُ	*Éstaqyl*	اسْتَقِيلَ	*Éstaqil*	اسْتَقِلْ	*Éstiqâlatan*	اسْتِقَالَةً	*Mostaqyl*	مُسْتَقِيلٌ	*Yostaqâl*	يُسْتَقَالُ	*Ôstoqyl*	أُسْتُقِيلَ	*Mostaqâl*	مُسْتَقَالٌ

Grammaire arabe, pag. 101.

N°. XII Bis.

Tableau des conjugaisons dérivées d'un verbe quiescent *dont la seconde radicale est un* Yâ.

ORDRE.	ACTIF.										PASSIF.					
	FUTUR.		PARFAIT.		IMPÉRATIF.		INFINITIF.		PARTICIPE.		FUTUR.		PARFAIT.		PARTICIPE.	
1 Verbe prim.	*Yèçyr*	يَسِيرْ	*Sâr*	سَارْ	*Sér*	سِرْ	*Syrân*	سِيرًا	*Sâyr*	سَائِرْ	*Yoçâr*	يُسَارْ	*Syr*	سِيرْ	*Maçyr*	مَسِيرْ
2	*Yoçayyr*	يُسَيِّرْ	*Sâyyar*	سَيَّرْ	*Sayyr*	سَيِّرْ	*Taçyïrân*	تَسْيِيرًا	*Moçayyr*	مُسَيِّرْ						
3	*Yoçâyr*	يُسَايِرْ	*Sâyar*	سَايَرْ	*Sâyr*	سَايِرْ	*Moçâyaratan*	مُسَايَرَةً	*Moçâyr*	مُسَايِرْ						
4	*Yoçyr*	يُسِيرْ	*Açâr*	أَسَارْ	*Açir.*	أَسِرْ	*Éçâratan*	إِسَارَةً	*Moçyr*	مُسِيرْ	*Yoçâr*	يُسَارْ	*Óçyr*	أُسِيرْ	*Moçâr*	مُسَارْ
5	*Yètaçayyar*	يَتَسَيَّرْ	*Taçayyar*	تَسَيَّرْ	*Taçayyar*	تَسَيَّرْ	*Taçayyorân*	تَسَيُّرًا	*Motaçayyr*	مُتَسَيِّرْ						
6	*Yètasâyar*	يَتَسَايَرْ	*Taçâyar*	تَسَايَرْ	*Taçâyar*	تَسَايَرْ	*Taçâyorân*	تَسَايُرًا	*Motaçâyr*	مُتَسَايِرْ						
7	*Yènsâr*	يَنْسَارْ	*Énsâr*	انْسَارْ	*Énsar*	انْسَرْ	*Énsyârân*	انْسِيَارًا	*Monsâr*	مُنْسَارْ	*Yonsâr*	يُنْسَارْ	*Ônsyr*	أُنْسِيرْ	*Monsâr*	مُنْسَارْ
8	*Yèstâr*	يَسْتَارْ	*Éstâr*	اسْتَارْ	*Éstar*	اسْتَرْ	*Éstyârân*	اسْتِيَارًا	*Mostâr*	مُسْتَارْ	*Yostâr*	يُسْتَارْ	*Óstyr*	أُسْتِيرْ	*Mostâr*	مُسْتَارْ
10	*Yèstaçyr*	يَسْتَسِيرْ	*Éstaçâr*	اسْتَسَارْ	*Éstaçir*	اسْتَسِرْ	*Éstéçâratan*	اسْتِسَارَةً	*Mostaçyr*	مُسْتَسِيرْ	*Yostaçâr*	يُسْتَسَارْ	*Óstocyr*	أُسْتُسِيرْ	*Mostaçâr*	مُسْتَسَارْ

Grammaire arabe, page 101.

Sérty.	سِرْتِ	Tu as marché (féminin).
Sâr.	سَارْ	Il a marché.
Sârèt.	سَارَتْ	Elle a marché.

Duel.

Sértomâ.	سِرْتُمَا	Vous *deux* avez marché.
Sârâ.	سَارَا	Eux *deux* ont marché.

Pluriel.

Sérnâ.	سِرْنَا	Nous avons marché.
Sértom.	سِرْتُمْ	Vous avez marché.
Sâròû.	سَارُوا	Ils ont marché.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Sér.	سِرْ	Marche.
Séry.	سِرِي	Marche (féminin).

Et ainsi de suite.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Sayrân.	سَيرًا	Marcher, la marche.

CONJUGAISON D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA SECONDE RADICALE EST UN *YÂ*.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Âçyr.	أَسِيرْ	Je marche.
Tèçyr.	تَسِيرْ	Tu marches.
Tèçyry.	تَسِيرِى	Tu marches (féminin).
Yèçyr.	يَسِيرْ	Il marche.
Tèçyr.	تَسِيرْ	Elle marche.

Duel.

Tèçyrân.	تَسِيرَانْ	Vous *deux* marchez.
Yèçyrân.	يَسِيرَانْ	Eux *deux* marchent.

Pluriel.

Nèçyr.	نَسِيرْ	Nous marchons.
Tècyròût.	تَسِيرُوا	Vous marchez.
Yèçyròût.	يَسِيرُوا	Ils marchent.

PARFAIT.

Singulier.

Sérto.	سِرْتُ	J'ai marché.
Sért.	سِرْتَ	Tu as marché.

CONJUGAISON DU PASSIF D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA SECONDE RADICALE EST UN *WÂOU*.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Ôqâl.	أُقَالْ	Je suis dit.
Toqâl.	تُقَالْ	Tu es dit.
Toqâly.	تُقَالِى	Tu es dite.
Yoqâl.	يُقَالْ	Il est dit.
Toqâl.	تُقَالْ	Elle est dite.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Qélto.	قِلْتُ	J'ai été dit.
Qélt.	قِلْتَ	Tu as été dit.
Qélty.	قِلْتِى	Tu as été dite.
Qyl.	قِيلْ	Il a été dit.
Qylat.	قِيلَتْ	Elle a été dite.

Et ainsi de suite.

PARTICIPE.

Maqoûl.	مَقُولْ	Dit, qui est dit

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Qoul.	قُلْ	Dis.
Qoùly.	قُولِي	Dis (féminin).

Et ainsi de suite.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Qaùlân.	قَوْلاً	Dire, le dire.

PARTICIPE.

PRÉSENT.

Qâyl.	قَائِلْ	Disant

Nota. Le verbe *Kân* كان, il a été, se conjugue de la même manière que ce verbe : comme il sert à conjuguer les autres verbes, nous allons en indiquer les trois temps. qui servent comme auxiliaires.

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE *ÊTRE.*

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Âkoùn.	أَكُونْ	Je suis.
Tèkoùn.	تَكُونْ	Tu es.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Konto.	كُنْتْ	J'ai été.
Kont.	كُنْتَ	Tu as été.

Et ainsi de suite.

Duel.

Tèqoùlân.	تَقُولَانْ	Vous *deux* dites.
Yèqoùlân.	يَقُولَانْ	Eux *deux* disent.
Tèqoùlân.	تَقُولَانْ	Elles *deux* disent.

Pluriel.

Nèqoùl.	نَقُولْ	Nous disons.
Tèqoùlòû.	تَقُولُوا	Vous dites.
Yèqoùlòû.	يَقُولُوا	Ils disent.

PARFAIT.

Singulier.

Qoulto.	قُلْتُ	J'ai dit.
Qoult.	قُلْتَ	Tu as dit.
Qoulty.	قُلْتِ	Tu as dit (féminin).
Qâl.	قَالْ	Il a dit.
Qalèt.	قَالَتْ	Elle a dit.

Duel.

Qoultomâ.	قُلْتُمَا	Vous *deux* avez dit.
Qâlâ.	قَالَا	Eux *deux* ont dit.

Pluriel.

Qoulnâ.	قُلْنَا	Nous avons dit.
Qoultom.	قُلْتُمْ	Vous avez dit.
Qâlòû.	قَالُوا	Ils ont dit.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Éyçér.	اِيْسِرْ	Joue aux dés.
Éçyéry.	اِيْسِرِى	Joue aux dés (féminin).
L'yaïçér.	لِيَيْسِرْ	Qu'il joue aux dés.

Et ainsi de suite.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Yasr.	يَسْرٌ	Jouer aux dés, le jeu de dés.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Yâçér.	يَاسِرٌ	Jouant aux dés, joueur de dés.

Le tableau adjoint offrira les conjugaisons dérivées d'un verbe *quiescent*, dont la première radicale est un *Wâoù* و ou un *Yâ* ى (*Voyez* n°. 11).

CONJUGAISON D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA SECONDE RADICALE EST UN *WÂOÙ*.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Aqoùl.	أَقُولُ	Je dis.
Tèqoùl.	تَقُولُ	Tu dis.
Tèqoùly.	تَقُولِى	Tu dis (féminin).
Yèqoùl.	يَقُولُ	Il dit.
Tèqoùl.	تَقُولُ	Elle dit.

(1) Les grammairiens arabes nomment ce verbe *Concave*.

Tableau des conjugaisons dérivées d'un verbe quiescent *dont la première radicale est un* Yâ.

ORDRE.	FUTUR.		PARFAIT.		IMPÉRATIF.		INFINITIF.		PARTICIPE.	
1 Verbe prim.	*Yaycér*	يَيْسِرْ	*Yaçar*	يَسَرْ	*Éycér*	إِيْسِرْ	*Yasr*	يَسْر	*Yâçér*	يَاسِرْ
2	*Yayssar*	يَيَسَّرْ	*Yoùassér*	يُوَسِّرْ	*Yayssér*	يَيَسِّرْ	*Tâçyrân*	تَاسِيرًا	*Moyassér*	مُيَسِّرْ
3	*Yoùâçér*	يُوَاسِرْ	*Yâçar*	يَاسَرْ	*Yâçér*	يَاسِرْ	*Moyâçaratan*	مُيَاسَرَةً	*Moyâçér*	مُيَاسِرْ
4	*Yoùçér*	يُوْسِرْ	*Éyçar*	أَيْسَرْ	*Éyçér*	أَيْسِرْ	*Éyçârân*	إِيْسَارًا	*Moùçér*	مُوسِرْ
5	*Yètayassar*	يَتَيَسَّرْ	*Tayassar*	تَيَسَّرْ	*Tayassar*	تَيَسَّرْ	*Tayassorân*	تَيَسُّرًا	*Motayassér*	مُتَيَسِّرْ
6	*Yètayâçar*	يَتَيَاسَرْ	*Tayâçar*	تَيَاسَرْ	*Tayâçar*	تَيَاسَرْ	*Tayâçorân*	تَيَاسُرًا	*Motayâçér*	مُتَيَاسِرْ
8	*Yèttaçér*	يَتَّسِرْ	*Éttaçar*	أَتَّسَرْ	*Éttaçér*	إِتَّسِرْ	*Éttéçârân*	إِتِّسَارًا	*Mottaçér*	مُتَّسِرْ
10	*Yèstayçér*	يَسْتَيْسِرْ	*Éstayçar*	أَسْتَيْسَرْ	*Éstayçér*	إِسْتَيْسِرْ	*Éstayçârân*	إِسْتَيْسَارًا	*Mostayçér*	مُسْتَيْسِرْ

Grammaire arabe, page 95.

N°. XI.

Tableau des conjugaisons dérivées d'un verbe quiescent *dont la première radicale est un* Wâoù.

ORDRE	FUTUR.		PARFAIT.		IMPÉRATIF.		INFINITIF.		PARTICIPE.	
1 Verbe prim.	*Yamèq*	يَمِقْ	*Waméq*	وَمِقْ	*Mèq*	مِقْ	*Méqah*	مِقَةٌ	*Wâméq*	وَامِقْ
2	*Yowammèq*	يُوَمِّقْ	*Wammaq*	وَمَّقْ	*Wammèq*	وَمِّقْ	*Tamyqân*	تَمِيقًا	*Mowammèq*	مُوَمِّقْ
3	*Yoùâméq*	يُوَامِقْ	*Wâmaq*	وَامَقْ	*Wâméq*	وَامِقْ	*Moùâmaqatan*	مُوَامَقَةً	*Moùâméq*	مُوَامِقْ
4	*Yoùméq*	يُوْمِقْ	*Âùmaq*	أَوْمَقْ	*Âùméq*	أَوْمِقْ	*Éymâqân*	إِيمَاقًا	*Moùméq*	مُوْمِقْ
5	*Yètawammaq*	يَتَوَمَّقْ	*Tawammaq*	تَوَمَّقْ	*Tawammaq*	تَوَمَّقْ	*Tawammoqân*	تَوَمُّقًا	*Motawammèq*	مُتَوَمِّقْ
6	*Yètawâmaq*	يَتَوَامَقْ	*Tawâmaq*	تَوَامَقْ	*Tawâmaq*	تَوَامَقْ	*Tawâmoqân*	تَوَامُقًا	*Motawâméq*	مُتَوَامِقْ
8	*Yèttaméq*	يَتَّمِقْ	*Éttamaq*	إِتَّمَقْ	*Éttaméq*	إِتَّمِقْ	*Éttémâqân*	إِتِّمَاقًا	*Mottaméq*	مُتَّمِقْ
10	*Yèstaùméq*	يَسْتَوْمِقْ	*Éstaùmaq*	إِسْتَوْمَقْ	*Éstaùméq*	إِسْتَوْمِقْ	*Éstaùmâqân*	إِسْتِوْمَاقًا	*Mostaùméq*	مُسْتَوْمِقْ

Grammaire arabe, page 95.

Pluriel.

L'nèméq.	لِنَمِقْ	Aimons.
Méqòû.	مِقُوا	Aimez.
L'yèméqòû.	لِيَمِقُوا	Qu'ils aiment.

INFINITIF.

Méqah.	مِقَهْ	Aimer, amour.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Wâméq.	وَامِقْ	Aimant, amant.

Lorsque la première radicale est un *Yâ* ى, le verbe se conjugue régulièrement, exemple :

CONJUGAISON D'UN VERBE

DONT LA PREMIERE RADICALE EST UN *YÂ.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Âysér.	أَيسِرْ	Je joue aux dés.
Taysér.	تَيْسِرْ	Tu joues aux dés.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Yaçarto.	يَسَرْتُ	J'ai joué aux dés.
Yaçart.	يَسَرْتَ	Tu as joué aux dés.

Et ainsi de suite.

Taméqy.	تَمَقِي	Tu aimes (féminin).
Yaméq.	يَمَقْ	Il aime.

Pluriel.

Nèméq.	نَمَقْ	Nous aimons.
Tèméqòu.	تَمَقُوا	Vous aimez.
Yèméqòu.	يَمَقُوا	Ils aiment.

PARFAIT.

Singulier.

Waméqto.	وَمِقْتْ	J'ai aimé.
Waméqt.	وَمِقْتْ	Tu as aimé.
Waméqty.	وَمِقْتِي	Tu as aimé (féminin).
Waméq.	وَمِقْ	Il a aimé.

Pluriel.

Waméqnâ.	وَمِقْنَا	Nous avons aimé.
Waméqtom.	وَمِقْتُمْ	Vous avez aimé.
Waméqòu.	وَمِقُوا	Ils ont aimé.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Méq.	مِقْ	Aime.
Méqy.	مِقِي	Aime (féminin).
L'yèméq.	لِيَمَقْ	Qu'il aime.

Yaçar يَسَرْ, il a joué aux dés; *Sayar*, سَيَرْ, il a marché; *Ramä* رَمَى, il a jeté. Nous allons en parler suivant la place de ces lettres.

CONJUGAISON D'UN VERBE *QUIESCENT*,

DONT LA PREMIÈRE RADICALE EST UN *WÂOÙ* OU UN *YÂ*.

Lorsque la première radicale est un *Wâoù* و, la principale irrégularité du verbe consiste en ce que ce *Wâoù* و disparoît au futur actif de la forme primitive, quand l'avant-dernière radicale doit être affectée d'un *Kèsrah*, exemples :

Waëd وَعِدْ Il a prédit.		*Yaëd*	يَعِدْ		*Yawëd*	يَوْعِدْ		
Waréi وَرِثْ Il a hérité.	Futur	*Yaréi*	يَرِثْ	Pour	*Yaùréi*	يَوْرِثْ	comme	يَضْرِبْ
Waméq وَمِقْ Il a aimé.		*Yaméq*	يَمِقْ		*Yaùméq*	يَوْمِقْ		

La même chose a lieu à l'impératif, exemples : *Ëd* عِدْ prédis, au lieu de *Éoùëd* اِوْعِدْ; *Méq* مِقْ aime, au lieu de *Éoùméq* اِوْمِقْ.

Mais si l'avant-dernière radicale n'est point affectée d'un *Kèsrah* au futur, le verbe se conjugue régulièrement, exemple : *Wajah* وَجَهْ, il s'est tourné vers; futur, *Yaùjoh* يَوْجُهْ, il se tourne; *Wajal* وَجَلْ, il a craint; futur, *Yaùjal* (1) يَوْجَلْ, il craindra. Il y a quelques mots qui s'écartent de cette règle; mais comme ils sont assez rares, nous nous dispenserons de les indiquer au lecteur.

CONJUGAISON D'UN VERBE *QUIESCENT*,

DONT LA PREMIERE RADICALE EST UN *WÂOÙ*.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Améq.	أَمِقْ	J'aime.
Taméq.	تَمِقْ	Tu aimes.

(1) Pour l'euphonie on peut aussi dire *Yâal* يَاجَلْ ou *Yayjal* يَيْجَلْ, ou enfin *Yyjal* يِجَلْ. (*Voyez* les *Règles de permutation*.)

PASSIF.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Ôùtar.	أُوتَرْ	Je suis préféré.
Toùtar (1).	تُوتَرْ	Tu es préféré.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Ôtérto.	أُتِرْتْ	J'ai été préféré.
Ôtért.	أُتِرْتَ	Tu as été préféré.

Et ainsi de suite.

PARTICIPE.

Mâtoùr.	مَاتُورْ	Préféré.

Quant aux verbes *Hamzèh*, dont la seconde ou la troisième radicale est un *Âlif-hamzah*, l'usage et la connoissance des *Règles de permutation* apprendront facilement la manière de les conjuguer.

§. II.

الفعل المعتل

Du verbe Quiescent.

Le verbe *Quiescent* est celui dont une des radicales est un *Wâoù* و, ou un *Yâ* ى, exemples : *Wajad* وَجَدْ, il a trouvé; *Qawal* قَوَلْ, il a dit, غَزَوْ, il a attaqué.

---

(1) Au lieu de *Toûtar* تُوتَرْ, d'après la seconde *Règle générale de permutation*, page 15.

Éytéròû.	اِئْثِرُوا	Préférez.
L'yâtéròû.	لِيَأْثِرُوا	Qu'ils préfèrent.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Âtrân.	أَثْرًا	Préférer, préférence.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Âatér (1).	أَاثِر	Préférant.

Remarque.

Lorsqu'à l'impératif l'*Âlif* caractéristique doit être affecté d'un *Ḍammah* (2), *l'Âlif* radical se change en *Wâoû* (3), exemple :

Ôùmol أُوْمُلْ pour أُأْمُلْ, espère.

Exceptions. Âkaḍ أَخَذْ, il a pris; *Âkal* أَكَلْ, il a mangé; *Âmar* أَمَرْ, il a ordonné; qui font :

Ḳoḍ خُذْ, prends; *Kol* كُلْ, mange; *Mor* مُرْ, ordonne;

à moins qu'ils ne soient précédés des particules copulatives *Wè* وَ, et; *Fè* فَ, *idem*, exemple :

W'âmor وَأْمُرْ, ou *F'âmor* فَأْمُرْ, et ordonne.

---

(1) Pour أَأْثِر, d'après la cinquième *Règle particulière à l'Âlif.*

(2) Cela a lieu dans les verbes *Hamzèh*, dont l'avant-dernière radicale du futur prend un *Ḍammah.*

(3) D'après la première *Règle générale de permutation.*

PARFAIT.

Singulier.

Âtarto.	أَعْتَرْتُ	J'ai préféré.
Âtart.	أَعْتَرْتَ	Tu as préféré.
Âtarty.	أَعْتَرْتِي	Tu as préféré (féminin).
Âtar.	أَعْتَرْ	Il a préféré.
Âtarèt.	أَعْتَرَتْ	Elle a préféré.

Pluriel.

Âtarnâ.	أَعْتَرْنَا	Nous avons préféré.
Âtartom.	أَعْتَرْتُمْ	Vous avez préféré.
Âtaròû.	أَعْتَرُوا	Ils ont préféré.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Éytér (1).	إِعْتِرْ	Préfère.
Éytéry.	إِعْتِرِي	Préfère (féminin).
L'yâter.	لِيَاعْتَرْ	Qu'il préfère.

Pluriel.

L'nâtér.	لِنَاعْتَرْ	Préférons.

(1) Pour إِأَعْتِرْ, d'après la seconde *Règle générale de permutation.*

CONJUGAISON D'UN VERBE ACTIF,

DONT LA PREMIERE RADICALE EST UN *ÂLIF.* (1)

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Âtér.	أَثِرُ	Je préfère.
Tâtér.	تَأْثِرُ	Tu préfères.
Tâtéry.	تَأْثِرِي	Tu préfères (féminin).
Yâtér.	يَأْثِرُ	Il préfère.
Tâtér.	تَأْثِرُ	Elle préfère.

Pluriel (2).

Nâtér.	نَأْثِرُ	Nous préférons.
Tâtéròû.	تَأْثِرُوا	Vous préférez.
Yâtéròû.	يَأْثِرُوا	Ils préfèrent.

---

(1) La seconde radicale, de même que les verbes réguliers, est quelquefois, au futur, surmontée d'un *Kèsrah*, et quelquefois d'un *Ḍammah*, exemple : *Yâkol* يَأْكُلُ, il mange.

(2) Nous nous dispenserons dorénavant de mettre le *Duel* : on sait de quelle manière il se forme, ainsi l'on y suppléra facilement.

8.	*Émtadd.*	اِمْتَدّْ	pour	*Émtadad.*	اِمْتَدَدْ
	Yèmtadd.	يَمْتَدّْ		*Yèmtadéd.*	يَمْتَدِدْ
	Émtadd.	اِمْتَدّْ		*Émtadéd.*	اِمْتَدِدْ
	Momtédd.	مُمْتَدّْ		*Momtadéd.*	مُمْتَدِدْ
10.	*Yèstamédd.*	يَسْتَمِدّْ		*Yèstamdéd.*	يَسْتَمْدِدْ
	Éstamadd.	اِسْتَمَدّْ		*Éstamdad.*	اِسْتَمْدَدْ
	Éstamédd.	اِسْتَمِدّْ		*Éstamdéd.*	اِسْتَمْدِدْ
	Mostamédd.	مُسْتَمِدّْ		*Mostamdéd.*	مُسْتَمْدِدْ

ARTICLE IV.

الفعل غيرسالم

Des verbes irréguliers.

§. Ier.

الفعل المهموز

Du verbe Hamzèh.

Le verbe *Hamzèh* est celui qui a un *Álif-hamzah* أَ parmi ses lettres radicales, exemples :

Áiar أَثَرَ, il a préféré; *Sâl* سَأَلَ, il a été interrogé; *Haná* هَنَأَ, il a donné.

Avant que le lecteur jette les yeux sur la conjugaison qui suit, nous le prévenons de parcourir les *Règles de permutation*, et principalement celles qui sont particulières à l'*Álif* أ. Lorsqu'il en aura pris une ample connoissance, il verra que ce verbe se conjugue aussi régulièrement que ceux de la première conjugaison.

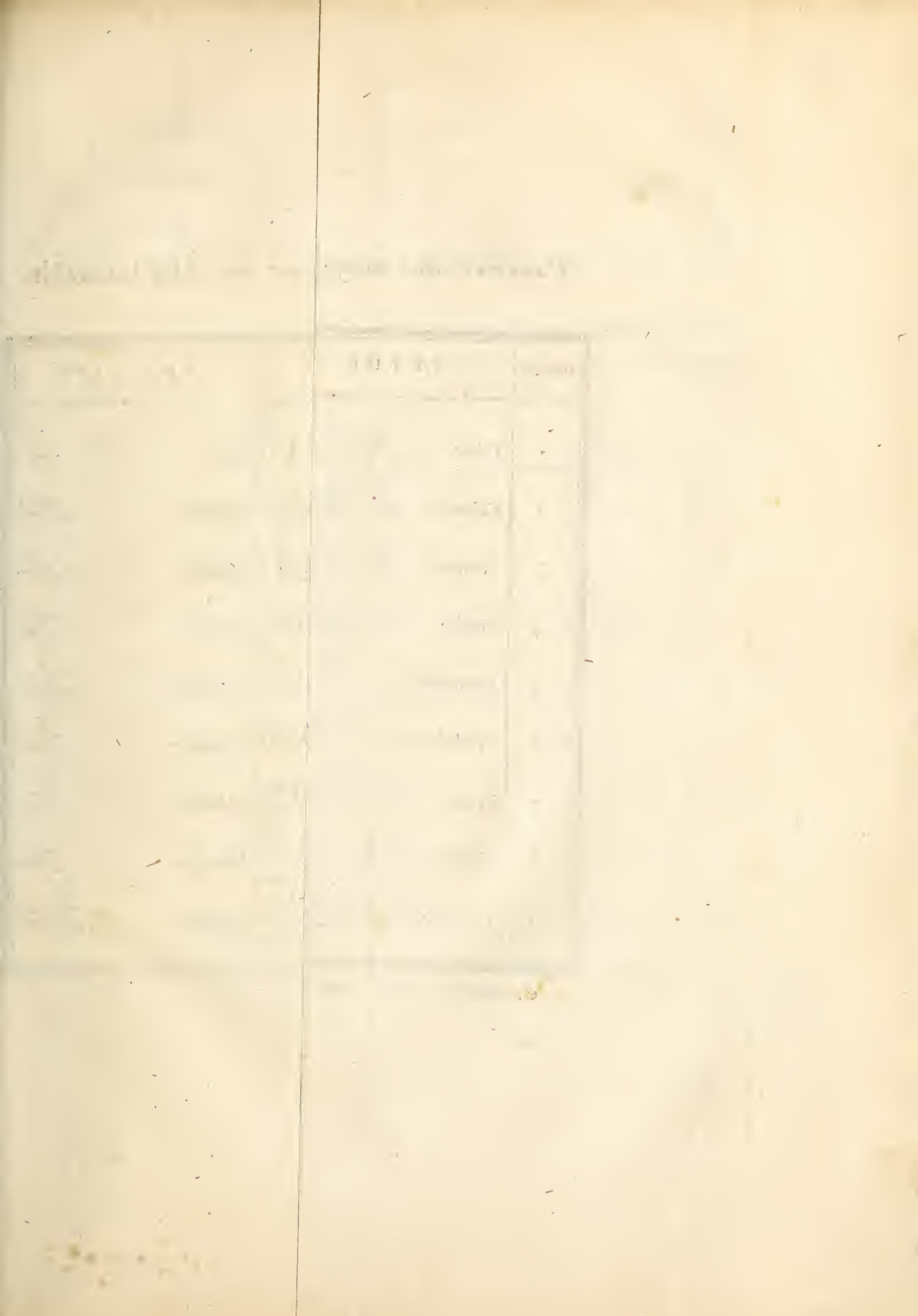
Le tableau ci-joint offrira les conjugaisons dérivées du verbe *Hamzèh*. (*Voyez* nº. 10.)

N°. X.

Tableau des conjugaisons dérivées d'un verbe dont la première radicale est un Âlif hamzèh.

ORDRE.	FUTUR.		PARFAIT.		IMPÉRATIF.		INFINITIF.		PARTICIPE.	
1 Verbe prim.	*Yâtiér*	يَأْثِرُ	*Âtar*	أَثَرَ	*Éyitér*	إِئْثِرْ	*Âtrân*	أَثْرًا	*Âatér*	آثِرٌ
2	*Yoùatiér*	يُؤَثِّرُ	*Âtiar*	أَثَّرَ	*Âtiér*	أَثِّرْ	*Tâtyrân*	تَأْثِيرًا	*Moùâtiér*	مُؤَاثِرٌ
3	*Yoùâtiér*	يُؤَاثِرُ	*Âtar*	آثَرَ	*Âtér*	آثِرْ	*Moùâtiaratan*	مُؤَاثَرَةً	*Moùâtiér*	مُؤَثِّرٌ
4	*Yoùtiér*	يُؤْثِرُ	*Âtar*	آثَرَ	*Âtiér*	آثِرْ	*Éyitârân*	إِيثَارًا	*Moùtiér*	مُؤْثِرٌ
5	*Yètaâtiar*	يَتَأَثَّرُ	*Taâtiar*	تَأَثَّرَ	*Taâtiar*	تَأَثَّرْ	*Taâtiorân*	تَأَثُّرًا	*Motaâtiér*	مُتَأَثِّرٌ
6	*Yètâatar*	يَتَأَاثَرُ	*Tâatar*	تَأَاثَرَ	*Tâatér*	تَأَاثَرْ	*Tâatorân*	تَأَاثُرًا	*Motâatér*	مُتَأَاثِرٌ
7	*Yènâtiér*	يَنْأَثِرُ	*Ênâtiar*	انْأَثَرَ	*Ênâtér*	انْأَثِرْ	*Ênyitârân*	انْئِيثَارًا	*Monâtiér*	مُنْأَثِرٌ
8	*Yèttaiér*	يَتَّئِرُ	*Éttaiar*	اتَّئَرَ	*Éttaiér*	اتَّئِرْ	*Éttiârân*	اتِّئَارًا	*Mottaiér*	مُتَّئِرٌ
10	*Yèstâtiér*	يَسْتَأْثِرُ	*Éstâtiar*	اسْتَأْثَرَ	*Éstâtiér*	اسْتَأْثِرْ	*Éstyitârân*	اسْتِئْثَارًا	*Mostâtiér*	مُسْتَأْثِرٌ

Grammaire arabe, page 87.



Remarque.

On verra facilement que ces verbes dérivés se forment de la même façon que ceux de la première conjugaison quand on saura que l'on écrit :

3.	*Yomâdd.*	يُمَادّْ	pour	*Yomâdéd.*	يُمَادِدْ
	Mâdd.	مَادّْ		*Mâdad.*	مَادَدْ
	Mâdd.	مَادّْ		*Mâdéd.*	مَادِدْ
	Momâddatan.	مُمَادَّةً		*Momâdadatan.*	مُمَادَدَةً
	Momâdd.	مُمَادّْ		*Momâdéd.*	مُمَادِدْ
4.	*Yomédd.*	يُمِدّْ		*Yomdéd.*	يُمْدِدْ
	Âmadd.	أَمَدّْ		*Âmdad.*	أَمْدَدْ
	Âmédd.	أَمِدّْ		*Âmdéd.*	أَمْدِدْ
	Momédd.	مُمِدّْ		*Momdéd.*	مُمْدِدْ
6.	*Yètamâdd.*	يَتَمَادّْ		*Yètamâdad.*	يَتَمَادَدْ
	Tamâdd.	تَمَادّْ		*Tamâdad.*	تَمَادَدْ
	Tamâdd.	تَمَادّْ		*Tamâdad.*	تَمَادَدْ
	Motamâdd.	مُتَمَادّْ		*Motamâdéd.*	مُتَمَادِدْ
7.	*Yènmadd.*	يَنْمَدّْ		*Yènmadéd.*	يَنْمَدِدْ
	Énmadd.	إِنْمَدّْ		*Énmadad.*	إِنْمَدَدْ
	Énmadd.	إِنْمَدّْ		*Énmadéd.*	إِنْمَدِدْ
	Monmédd.	مُنْمَدِّْ		*Monmadéd.*	مُنْمَدِدْ

PARFAIT.

Singulier.

Modédto.	مُدِدْتُ	J'ai été étendu.
Modédt.	مُدِدْتَ	Tu as été étendu.
Modédty.	مُدِدْتِ	Tu as été étendue.
Modd.	مُدَّ	Il a été étendu.
Moddat.	مُدَّتْ	Elle a été étendue.

Pluriel.

Modédnâ.	مُدِدْنَا	Nous avons été étendus.
Modédtom.	مُدِدْتُمْ	Vous avez été étendus.
Moddòû.	مُدُّوا	Ils ont été étendus.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

L'tomadd.	لِتُمَدَّ	Sois étendu.
L'tomaddy.	لِتُمَدِّى	Sois étendue.
L'yomadd.	لِيُمَدَّ	Qu'il soit étendu.

Et ainsi de suite.

PARTICIPE.

Mamdoùd.	مَمْدُودٌ	Étendu.
Mamdoudah.	مَمْدُودَةٌ	Étendue.

Les verbes *sourds* forment leurs dérivés de la manière suivante. (*Voyez* le N°. 9.)

N°. IX.

Tableau des verbes dérivés d'un verbe sourd.

ORDRE.	PRÉSENT ou FUTUR.		PARFAIT.		IMPÉRATIF.		INFINITIF.		PARTICIPE.	
1 Verbe prim.	*Yèmodd*	يَمُدُّ	*Madd*	مَدَّ	*Modd*	مُدَّ	*Maddân*	مَدًّا	*Mâdd*	مَادٌّ
2	*Yomaddéd*	يُمَدِّدُ	*Maddad*	مَدَّدَ	*Maddéd*	مَدِّدْ	*Tamdydân*	تَمْدِيدًا	*Momaddéd*	مُمَدِّدٌ
3	*Yomâdd*	يُمَادُّ	*Mâdd*	مَادَّ	*Mâdd*	مَادِّ	*Momâddatan*	مُمَادَّةً	*Momâdd*	مُمَادٌّ
4	*Yomédd*	يُمِدُّ	*Âmadd*	أَمَدَّ	*Âmédd*	أَمِدَّ	*Émdâdân*	إِمْدَادًا	*Momédd*	مُمِدٌّ
5	*Yètamaddad*	يَتَمَدَّدُ	*Tamaddad*	تَمَدَّدَ	*Tamaddad*	تَمَدَّدْ	*Tamaddodân*	تَمَدُّدًا	*Motamaddéd*	مُتَمَدِّدٌ
6	*Yètamâdd*	يَتَمَادُّ	*Tamâdd*	تَمَادَّ	*Tamâdd*	تَمَادَّ	*Tamâdodân*	تَمَادُدًا	*Motamâdd*	مُتَمَادٌّ
7	*Yènmadd*	يَنْمَدُّ	*Énmadd*	انْمَدَّ	*Énmadd*	انْمَدَّ	*Énmédâdân*	إِنْمِدَادًا	*Monmédd*	مُنْمَدٌّ
8	*Yèmtadd*	يَمْتَدُّ	*Émtadd*	امْتَدَّ	*Émtadd*	امْتَدَّ	*Émtédâdân*	امْتِدَادًا	*Momtédd*	مُمْتَدٌّ
10	*Yèstamédd*	يَسْتَمِدُّ	*Éstamadd*	اسْتَمَدَّ	*Éstamédd*	اسْتَمِدَّ	*Éstémdâdân*	اسْتِمْدَادًا	*Mostamédd*	مُسْتَمِدٌّ

Grammaire arabe, page 85.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Maddân.	مَدًّا	Étendre, extension.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Mâdd.	مَادٌّ	Étendant, qui étend.

Remarques.

Quelques verbes sont censés avoir à la racine un *Kèsrah*, ou un *Đammah*, pour *point-voyelle* de la seconde radicale, comme *Mass* مَسّْ, il a touché, au lieu de *Maçés* مَسِسْ; *Fakk* فَكّْ, il a été fat, au lieu de *Fakok* فَكُكْ; ils suivent alors la même règle que les verbes de la première conjugaison, dont la seconde radicale est affectée de l'un de ces deux *points-voyelles*.

CONJUGAISON PASSIVE D'UN VERBE *SOURD*.

Le passif des verbes *sourds* se forme de la même manière que celui de la première conjugaison, exemples :

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Ômadd.	أُمَدُّ	Je suis étendu.
Tomadd.	تُمَدُّ	Tu es étendu.
Tomaddy.	تُمَدِّى	Tu es étendue.
Yomadd.	يُمَدُّ	Il est étendu.
Tomadd.	تُمَدُّ	Elle est étendue.

Et ainsi de suite.

Madadty.	مَدَدْتِ	Tu as étendu (féminin).
Madd.	مَدَّ	Il a étendu.
Maddèt.	مَدَّتْ	Elle a étendu.

Duel.

Madadtomâ.	مَدَدْتُمَا	Vous *deux* avez étendu.
Maddâ.	مَدَّا	Eux *deux* ont étendu.

Pluriel.

Madadnâ.	مَدَدْنَا	Nous avons étendu.
Madadtom.	مَدَدْتُمْ	Vous avez étendu.
Maddòû.	مَدُّوا	Ils ont étendu.

IMPÉRATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Modd.	مُدَّ	Étends.
Moddy.	مُدِّي	Étends (féminin.)
L'yèmodd.	لِيَمُدَّ	Qu'il étende.

Pluriel.

L'nèmodd.	لِنَمُدَّ	Étendons.
Moddòû.	مُدُّوا	Etendez.
L'yèmoddòû.	لِيَمُدُّوا	Qu'ils étendent.

Duel.

Tèmoddân.	تَمُدَّانْ	Vous *deux* étendez.
Yèmoddân.	يَمُدَّانْ	Eux *deux* étendent.
Tèmoddân.	تَمُدَّانْ	Elles *deux* étendent.

Pluriel.

Nèmodd.	نَمُدُّ	Nous étendons.
Tèmoddòû.	تَمُدُّوا	Vous étendez.
Yèmoddòû.	يَمُدُّوا	Ils étendent.

PARFAIT.

Singulier.

Madadto (1).	مَدَدْتُ	J'ai étendu.
Madadt.	مَدَدْتَ	Tu as étendu.

(1) Dans la conversation, on prononce comme s'il y avait un *Yâ* à la place du second *Dâl* toutes les fois que ce *Dâl* se trouve écrit, et l'on dit : *Madayto* مديتُ, j'ai étendu ; *Madayt* مديتَ, tu as étendu ; *Madaynâ* مدينا, nous avons étendu. Il arrive même, dans les ouvrages écrits en langue vulgaire, de trouver ce *Yâ* écrit à la place du *Dâl*. Nous allons en donner trois exemples, tirés des *Mille et une nuits* (غرايب حكايات الف ليلة و ليلة), ils se trouvent dans les voyages de *Sènd-bâd le marin* (سندبادالبحرى). Les voici :

Fè ḥalayto ăm̂âmèty ăn râçy wè chadayto nafsy fy ẗarf él-ăm̂âmah wè fy 'l-mèklâb chèddân oùaïyqân.

فحليت عمامتى عن راسى و شديت نفسى فى طرف العمامة و فى الكلاب شدًّا وثيقًا ،

C'est-à-dire, je détachai de dessus ma tête le châle qui ceignoit mon turban, et je m'en servis pour me lier fortement après une de ses griffes.

Ṫomm én-ny ăm̆adto éḷä maghârah fy kèhef ṡaghyr wè dakalto élayh wè sadayto bâb-ho bé-ḥajar kèbyr.

ثمّ اننى عمدت الى مغاره فى كهف صغير و دخلت اليه و سديت بابه بحجر كبير ،

C'est-à-dire, Ensuite je me retirai dans un trou que je trouvai dans une petite grotte, et j'en bouchai l'entrée avec une forte pierre.

Remarquez *Ḥalayto* حليت pour *Ḥalalto* حللت ; *Chadayto* شديت pour *Chadadto* شددت ; enfin, *Sadayto* سديت pour *Sadadto* سددت.

Éttajar.	اِتَّجَرْ	pour اِوْتَجَرْ	Il a fait boire une médecine.
Éttaçar.	اِتَّسَرْ	اِيْتَسَرْ	Il a joué aux dés (1).

ARTICLE III.

الفعل الاصم

Du verbe sourd ou bilittaire.

Le verbe *Sourd* est, comme nous l'avons déja dit, celui qui n'est composé que de deux lettres radicales, et dont la seconde est surmontée d'un *Tèchdyd*, comme *madd* مَدٌّ, il a étendu, au lieu de *Madad* مَدَدْ; *Radd* رَدَّ, il a rendu, au lieu de *Radad* رَدَدْ.

Comme il se conjugue un peu différemment des verbes de la première et de la seconde conjugaison (sans néanmoins s'éloigner des règles générales), nous allons en mettre les temps principaux sous les yeux du lecteur.

Les temps composés se forment comme ceux de la première conjugaison.

CONJUGAISON ACTIVE D'UN VERBE *SOURD.*

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Âmodd.	أَمُدُّ	J'étends.
Tèmodd.	تَمُدُّ	Tu étends.
Tèmoddy.	تَمُدِّى	Tu étends (féminin.)
Yèmodd.	يَمُدُّ	Il étend.
Tèmodd.	تَمُدُّ	Elle étend.

(1) On voit peut-être avec quelque étonnement que ce mot n'a point une signification passive, quoiqu'il en ait la forme. Il arrive souvent que ces dérivés ont une signification toute opposée à celle qu'on croiroit leur devoir être propre. Sans cette exception, le dictionnaire n'auroit besoin que de marquer le verbe primitif.

N°. VIII.

Tableau des verbes dérivés de la première conjugaison.

ORDRE	PRÉSENT ou FUTUR.		PARFAIT.		IMPÉRATIF.		INFINITIF.		PARTICIPE.	
1 Verbe prim.	*Yènsor*	يَنْصُرْ	*Nasar*	نَصَرْ	*Ônsor*	اُنْصُرْ	*Nasrân*	نَصْرًا	*Nâsér*	نَاصِرْ
2	*Yonassér*	يُنَصِّرْ	*Nassar*	نَصَّرْ	*Nassér*	نَصِّرْ	*Tansyrân*	تَنْصِيرًا	*Monassér*	مُنَصِّرْ
3	*Yonâsér*	يُنَاصِرْ	*Nâsar*	نَاصَرْ	*Nâsér*	نَاصِرْ	*Monâsaratan*	مُنَاصَرَةً	*Monâsér*	مُنَاصِرْ
4	*Yonsér*	يُنْصِرْ	*Ânsar*	أَنْصَرْ	*Ânsér*	أَنْصِرْ	*Énsârân*	إِنْصَارًا	*Monsér*	مُنْصِرْ
5	*Yatanassar*	يَتَنَصَّرْ	*Tanassar*	تَنَصَّرْ	*Tanassar*	تَنَصَّرْ	*Tanassorân*	تَنَصُّرًا	*Montanassér*	مُتَنَصِّرْ
6	*Yatanâsar*	يَتَنَاصَرْ	*Tanâsar*	تَنَاصَرْ	*Tanâsar*	تَنَاصَرْ	*Tanâsorân*	تَنَاصُرًا	*Motanâsér*	مُتَنَاصِرْ
7	*Yènnasér*	يَنَّصِرْ	*Énnasar*	إِنَّصَرْ	*Énnasér*	إِنَّصِرْ	*Énnésârân*	إِنِّصَارًا	*Monnasér*	مُنَّصِرْ
8	*Yèntasér*	يَنْتَصِرْ	*Éntasar*	إِنْتَصَرْ	*Éntasér*	إِنْتَصِرْ	*Éntésârân*	إِنْتِصَارًا	*Montasér*	مُنْتَصِرْ
10	*Yèstansér*	يَسْتَنْصِرْ	*Éstansar*	إِسْتَنْصَرْ	*Éstansér*	إِسْتَنْصِرْ	*Ésténsârân*	إِسْتِنْصَارًا	*Mostansér*	مُسْتَنْصِرْ

Grammaire arabe, page 80.

dérivés, en les présentant à la troisième personne de leurs principaux temps. Le mot *Nasar* نصر, que nous nous donnons pour modèle, n'est que pûrement fictif; car peu de verbes primitifs ont plus de quatre dérivés. (*Voyez* nº. 8.)

Tout ce que nous venons de dire au sujet des verbes dérivés a principalement rapport à ceux de la première conjugaison : ceux de la seconde ne peuvent en former que trois. Nous laissons au dictionnaire le soin de les apprendre.

Quant aux verbes dérivés des verbes *Bilittaires* (nommés communément *verbes sourds*), nous en parlerons dans l'article suivant.

Remarques.

Dans la huitième conjugaison dérivée *Éntasar* اِنْتَصَرْ, le *Tê servile* ت se change tour à tour en *Ïtâ* ط ou en *Dâl* د, selon la lettre qui le précède. Il se change

En *Ïtâ* ط, lorsque la première radicale est l'une des lettres *Śâd* ص, *Ðâd* ض, *Ïtâ* ط ou *Żâ* ظ, exemples :

Éṣïabagh.	اِصْطَبَغْ	pour	اِصْتَبَغْ	Il a été teint.
Éḍïaram.	اِضْطَرَمْ		اِضْتَرَمْ	Il a été enflammé.
Éṭïabă.	اِطَّبَعْ		اِطْتَبَعْ	Il a été imprimé.
Éẓẓalam.	اِظَّلَمْ		اِظْتَلَمْ	Il a été vexé.

En *Dâl* د, quand la première radicale est l'une des consonnes, *Dâl* د, *Ðâl* ذ ou *Zê* ز, exemples:

Éddarâ.	اِدَّرَأَ	pour	اِدْتَرَأَ	Il a été repoussé.
Éddakar.	اِدَّكَرْ		اِدْتَكَرْ	Il s'est ressouvenu.
Ézdalaq.	اِزْدَلَقْ		اِزْتَلَقْ	Il a été sujet à tomber.

On peut dire aussi *Éddakar* اِذْدَكَرْ et *Ézzalaq* اِزَّلَقْ. Il arrive aussi que ce même *Tê* change la première radicale en un *Tê* lorsque cette radicale est l'une des lettres *Álif* أ, *Tê* ت, *Wâoù* و ou *Yâ* ى, exemples :

Éttakad.	اِتَّخَذْ	pour	اِأْتَخَذْ	Il a commencé.
Éttabat.	اِتَّبَتْ		اِثْتَبَتْ	Il a été affermi.

Zèyd ḍârab Amroù زَيْد ضَارَبْ عَمْرُو, Zèyd (1) a battu Amroù, qui l'a ensuite battu à son tour.

Amroù wé Zèyd Ḍârabòû عَمْرُو وَزَيْد ضَارَبُوا, Amroù et Zèyd se sont battus tour à tour.

§. IV.

Verbe coopératif.

Le verbe coopératif désigne la concurrence, et se forme du verbe primitif, en lui préfixant un *Tê-fatḥah* تَ, et en intercallant après la première radicale, un *Âlif* servile, exemples :

Taḍârab.	تَضَارَبْ	Il a battu en même temps qu'on le battoit.
Taḍârabòû.	تَضَارَبُوا	Ils s'entre-battirent.
Talâăb ghélmân.	تَلَاعَبْ غِلْمَان	Les enfans ont joué ensemble.

§. V.

Verbe de desir.

Le verbe de desir s'exprime en plaçant devant le verbe primitif les trois lettres serviles *Ésta* اِسْتَ, et en mettant sur la première radicale un *Jèzm*, exemples :

Éstaghfar.	اِسْتَغْفَرْ	Il a demandé pardon.
Éstaïăm.	اِسْتَطْعَمْ	Il a demandé à manger.
Éstaălèm.	اِسْتَعْلَمْ	Il a voulu devenir savant, (Il a étudié.)

Dérivant de *Ghafar* غَفَرْ, il a pardonné; *Ïaăm* طَعَمْ, il a mangé ; *Ălèm* عَلَمْ, il a su (2).

Nous allons, dans le tableau suivant, donner une idée de la conjugaison de ces verbes

---

(1) Les noms de *Zèyd* زيد et d'*Amroù* عمرو sont employés par les Orientaux de même que chez nous ceux de *Pierre* et de *Paul*. Dans leurs pétitions et dans les mémoires qu'ils présentent aux *Chaykh* شيخ (espèce de juges), ils déguisent leurs noms sous ceux de *Zèyd* et d'*Amroù*.

(2) On compte encore plusieurs sortes de verbes dérivés, mais comme ils sont extrêmement rares, et qu'ils sont employés ordinairement dans le littéral, nous nous réservons d'en parler dans le dictionnaire.

4°. En mettant devant le verbe primitif un *Âlif kèsrah* إِ, en surmontant la première radicale d'un *Jèzm*, et en intercallant après elle un *Tê fathah* تَ, exemples :

Éftaâl.	اِفْتَعَلْ	Il a été fait.
Éntasar.	اِنْتَصَرْ	Il a été aidé.
Éftaqad.	اِفْتَقَدْ	Il a été desiré.

§. III.

المتعدى (1)

Verbe transitif.

Le verbe transitif dérive du verbe primitif, et se forme en doublant sa seconde radicale, exemples :

Nassar.	نَصَّرْ	Il a fait aider.
Hazzan.	حَزَّنْ	Il a rendu triste,

ou en préfixant à la première radicale, que l'on surmonte d'un *Jèzm*, un *Âlif Fathah* أَ, exemples :

Ânsar.	أَنْصَرْ	Il a fait aider.
Âhzan.	أَحْزَنْ	Il a attristé.

§. III.

Verbe réciproque.

Le verbe réciproque se forme du verbe primitif, en intercallant un *Âlif servile* entre la première et la seconde radicales, exemples :

Đârab ضَارَبْ Il a battu et a été battu.

---

(1) Les grammairiens de *Koùfah* (كوفة) le nomment الفعل الواقع.

ARTICLE II.

Des verbes dérivés.

Outre le verbe primitif, tel que nous venons de le voir dans l'article précédent, les Arabes ont encore plusieurs verbes qui en dérivent : tels sont les verbes passifs, transitifs, réciproques, coopératifs et de desir. Nous allons indiquer de quelle manière ils se forment.

§. Ier.

المفعول الذى لم يسم فاعله ؛

Verbe passif.

Le verbe passif se forme du verbe actif, 1°. en changeant, comme nous l'avons déja vu, les *points-voyelles*, exemples :

Nosér.	نُصِرْ	Il a été aidé.
Foqéd.	فُقِدْ	Il a été desiré.
Foël.	فُعِلْ	Il a été fait.

2°. En préfixant un *Tê fathah* تَ au verbe primitif, et en plaçant un *Tèchdyd* sur l'avant-dernière radicale, exemples :

Tafaăl.	تَفَعَّلْ	Il a été fait.
Tanaṣṣar.	تَنَصَّرْ	Il a été aidé.
Tafaqqad.	تَفَقَّدْ	Il a été desiré.

3°. En plaçant devant le verbe primitif un *Álif kèsrah* اِ suivi d'un *Noùn jèzm* نْ, exemples :

Énfaăl.	اِنْفَعَلْ	Il a été fait.
Énnaṣar.	اِنَّصَرْ	Il a été aidé.
Énfaqad.	اِنْفَقَدْ	Il a été desiré.

PASSIF DE LA SECONDE CONJUGAISON.

Le passif de la seconde conjugaison se forme de même que celui de la première, par le seul changement des *points-voyelles*.

Le présent ou futur est le même qu'à l'actif, avec cette différence que l'avant-dernière radicale, au lieu d'être affectée d'un *Kèsrah*, l'est d'un *Fathah*.

Le prétérit suit la règle de la première conjugaison ; c'est-à-dire que la première radicale est surmontée d'un *Đammah*, et que l'avant-dernière porte un *Kèsrah* souscrit.

L'impératif se forme comme celui de la première conjugaison.

Le participe est le même que celui de l'actif, mais l'avant-dernière radicale est affectée d'un *Fathah* au lieu d'un *Kèsrah*. Nous allons indiquer seulement les principaux temps.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Ôdahiraj.	أُدَحْرَجْ	Je suis *ou* je serai roulé.
Todahiraj.	تُدَحْرَجْ	Tu es *ou* tu seras roulé.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Dohréjto.	دُحْرِجْتُ	J'ai été roulé.
Dohréjt.	دُحْرِجْتَ	Tu as été roulé.

Et ainsi de suite.

IMPÉRATIF.

Singulier.

L'todahiraj.	لِتُدَحْرَجْ	Sois roulé.

Et ainsi de suite.

PARTICIPE.

Modahiraj.	مُدَحْرَجْ	Roulé.

OPTATIF.

PRÉSENT ET FUTUR.

Singulier.

Én ôdaḥréj.	إِنْ أُدَحْرِجْ	Si je roule.

Et ainsi de suite.

IMPARFAIT.

Singulier.

Én daḥrajt.	إِنْ دَحْرَجْتُ	Si je roulais.

Et ainsi de suite.

PLUSQUE-PARFAIT.

Singulier.

Laù konto daḥrajto.	لَوْ كُنْتُ دَحْرَجْتُ	Si j'avais *ou* jeusse roulé.

Et ainsi de suite.

INFINITIF.

Daḥrajah et *déḥrâj.*	دَحْرَجَةٌ et دِحْرَجْ	Rouler, l'action de rouler.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Modaḥréj.	مُدَحْرِجْ	Roulant, qui roule.
Modaḥréjah.	مُدَحْرِجَةٌ	Roulante, etc.

Remarques.

L'on voit que les verbes de la seconde conjugaison se conjuguent de même que ceux de la première, à l'exception des *points-voyelles* qui varient.

Le participe se forme d'une manière fort différente. Nous allons joindre ici les tableaux des principaux temps de cette conjugaison; on pourra, en les comparant à ceux de la première conjugaison, sentir la différence qui existe entre elles. (Voyez Nos 5, 6 et 7).

N°. V.

Premier tableau de la conjugaison régulière d'un verbe actif de la seconde conjugaison.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

GENRE.	SINGULIER.					DUEL.					PLURIEL.					PERSONNES.
	LETTRE servile AFFIXÉE à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 4°.	3°.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 4°.	3°.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 4°.	3°.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	
Commun. .	. . . . .	ـُـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	أ	. . . . .	. . . . .				. . . . .	. . . . .	ـُـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	نَ	1ere.
Masculin. .	. . . . .	ـُـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	تَ	انِ	ـَـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	يَ	وا	ـُـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	تَ	2de.
Féminin. .	ى	ـِـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	تَ	. . . . .	. . . . .				. . . . .	. . . . .	. . . . .				. . . . .	
Masculin. .	. . . . .	ـُـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	يَ	انِ	ـَـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	يَ	وا	ـُـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	يَ	3e.
Féminin. .	. . . . .	ـُـ	ـِـ	ـَـ	ـَـ	تَ	. . . . .	. . . . .				. . . . .	. . . . .	. . . . .				. . . . .	

Grammaire arabe, page 75.

N°. VI.

Second tableau de la conjugaison régulière d'un verbe actif de la seconde conjugaison.

PARFAIT.

GENRE.	SINGULIER.					DUEL.					PLURIEL.					PERSONNES.
	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE.				LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE.				LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE.				
		4e.	3e.	2de.	1ere.		4e.	3e.	2de.	1ere.		4e.	3e.	2de.	1ere.	
Commun. .	نْ	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	.....	.....	.....	.....	.....	تَا	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	1ere.
Masculin .	تَ	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	تَا	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	مْ	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	2de.
Féminin.. .	تِ	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	
Masculin .	.....	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	ا	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	وا	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	3e.
Féminin. .	تْ	ـَ	ـَ	ـَ	ـَ	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	

Grammaire arabe, page 75.

N°. VII.

Troisième tableau de la conjugaison régulière d'un verbe actif de la première conjugaison.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

GENRE.	SINGULIER.						DUEL.						PLURIEL.					
	LETTRE servile AFFIXÉE à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE.				LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE.				LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE.				LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.
		4e.	3e.	2de.	1ere.			4e.	3e.	2de.	1ere.			4e.	3e.	2de.	1ere.	
Masculin. .	. . . . .	ـْ	ـِ	ـْ	ـَ	مُ	انْ	ـَ	ـِ	ـْ	ـَ	مُ	وْن	ـُ	ـِ	ـْ	ـَ	مُ
Féminin. .	ةْ	ـِ	ـِ	ـْ	ـَ	مُ	تَانْ	ـَ	ـِ	ـْ	ـَ	مُ	اتْ	ـَ	ـِ	ـْ	ـَ	مُ

Nota. Le participe du passif ne diffère de l'actif qu'en ce que la troisième radicale, au lieu d'être affectée d'un *Kèsrah*, l'est d'un *Fatḥah*.

Grammaire arabe, page 75.

ALPHABET ARABE.

Lettres solaires et lunaires.	Ordre.	FIGURES. A LA FIN. Liées à la précédente.	FIGURES. A LA FIN. Après les lettres qui ne se lient pas.	FIGURES. Au milieu des mots.	FIGURES. Au commencement des mots.	NOMS. Français.	NOMS. Arabe.	VALEUR. Française.	VALEUR. Hébraïque.	Valeur Numériq.
☺	1	ـا	ا	ـا	ا	*Alif.*	الف	*A, É, Ô, Ú*	א	1
☺	2	ـب	ب	ـبـ	بـ	*Bê.*	بآء	*B*	ב	2
☺	3	ـت	ت	ـتـ	تـ	*Tê.*	تآء	*T*	ת	400
☺	4	ـث	ث	ـثـ	ثـ	*Ṫê.*	ثآء	*Ṫ*	תׄ	500
☺	5	ـج	ج	ـجـ	جـ	*Jym.*	جيم	*J*	ג	3
☺	6	ـح	ح	ـحـ	حـ	*Hâ.*	حآء	*H*	ח	8
☺	7	ـخ	خ	ـخـ	خـ	*Ḱâ.*	خآء	*Ḱ*	חׄ	600
☺	8	ـد	د	ـد	د	*Dâl.*	دال	*D*	ד	4
☺	9	ـذ	ذ	ـذ	ذ	*Ḋâl.*	ذال	*Ḋ*	דׄ	700
☺	10	ـر	ر	ـر	ر	*Rê.*	رآء	*R*	ר	200
☺	11	ـز	ز	ـز	ز	*Zê.*	زآء	*Z*	ז	7
☺	12	ـس	س س س	ـسـ	سـ	*Syn.*	سين	*S, Ç*	ס	60
☺	13	ـش	ش ش ش	ـشـ	شـ	*Chyn.*	شين	*CH*	ש	300
☺	14	ـص	ص ص	ـصـ	صـ	*Ṡâd.*	صاد	*Ṡ*	צ	90
☺	15	ـض	ض ض	ـضـ	ضـ	*Ḋâd.*	ضاد	*Ḋ*	צׄ	800
☺	16	ـط	ط	ـطـ	طـ	*Ṫâ.*	طآء	*Ṫ*	ט	9
☺	17	ـظ	ظ	ـظـ	ظـ	*Żâ.*	ظآء	*Ż*	טׄ	900
☺	18	ـع	ع	ـعـ	عـ	*Ăyn.*	عين	*Ă, Ĕ, Ŏ*	ע	70
☺	19	ـغ	غ	ـغـ	غـ	*Ghayn.*	غين	*GH*	עׄ	1000
☺	20	ـف	ف ف	ـفـ	فـ	*Fê.*	فآء	*F*	פ	80
☺	21	ـق	ق	ـقـ	قـ	*Qâf.*	قاف	*Q*	ק	100
☺	22	ـك	ك ك	ـكـ	كـ	*Kêf.*	كاف	*K*	כ	20
☺	23	ـل	ل ل	ـلـ	لـ	*Lâm.*	لام	*L*	ל	30
☺	24	ـم	م م م	ـمـ	مـ	*Mym.*	ميم	*M*	מ	40
☺	25	ـن	ن ن	ـنـ	نـ	*Noùn.*	نون	*N*	נ	50
☺	26	ـو	و	ـو	و	*Wâoù.*	واو	*W, où, ò*	ו	6
☺	27	ـة ـة ـة	(1) ة ة	ـهـ	هـ	*Hê.*	هآء	*H*	ה	5
☺	28	ـى	ى ي	ـيـ	يـ	*Yâ.*	يآء	*Y*	י	10

(1) Lorsque ce *Hê* est ponctué à la fin des mots, il se prononce comme un *Tê* ت, lorsque le mot suivant commence par une voyelle. Quand le *Hê* ة est précédé d'un *Rê* ر ou d'un *Dâl* د, on les grouppe ainsi ـه et ـن.

VALEUR.		Valeur Numériq.
nçaise.	Hébraïque.	
Â, Ô, Û	א	1
B	ב	2
T	ת	400
Ṫ	ת̇	500
J	ג	3
H	ח	8
Ḫ	ח̇	600
D	ד	4
Ḋ	ד̇	700
	ר	200
	ז	7
Ç	ס	60
	ש	300
	צ	90
	צ̇	800
	מ	9

Grammaire arabe, pag. 5.

☉	18	ح	ح
☉	19	ڢ	ڢ
☉	20	ڧ	ڧ
☉	21	ڧ	ڧ
☉	22	ك	ك
☉	23	ل	ل
☉	24	م	م
☉	25	ن	ن
☉	26	و	و
☉	27	ة ه ة ه	(1) ة ه
☉	28	ى ى	ى ى

(1) Lorsque ce *Hé* est ponctué à la fin des mots, il se pro précédé d'un *Ré* ر ou d'un *Dâl* د, on les grouppe ainsi ڭ

IMPÉRATIF.

Singulier.

Daḥiréj.	دَحْرِجْ	Roule.
Daḥréjy.	دَحْرِجِي	Roule (au féminin).

Et ainsi de suite, en retranchant du présent les lettres serviles ا, ت, ى, ن

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Layt'ny modaḥiréj.	لَيْتَنِي مُدَحْرِجْ	Que je roule.

Ou bien.

Kay ôdaḥiréj.	كَيْ أُدَحْرِجْ	Que je roule.

Ou enfin.

Ân ôdaḥirej.	أَنْ أُدَحْرِجْ	Que je roule.

Et ainsi de suite.

IMPARFAIT.

Singulier.

C'est le même que le parfait de l'indicatif.

PARFAIT.

Singulier.

Layt'ny ân konto daḥrajto.	لَيْتَنِي أَنْ كُنْتُ دَحْرَجْتُ	J'aie roulé.

Et ainsi de suite.

PARFAIT.

Singulier.

Dahirajto.	دَحْرَجْتُ	J'ai roulé.
Dahirajt.	دَحْرَجْتَ	Tu as roulé.
Dahirajty.	دَحْرَجْتِي	Tu as roulé (féminin).
Dahiraj.	دَحْرَجْ	Il a roulé.
Dahirajèt.	دَحْرَجَتْ	Elle a roulé.

Duel.

Dahirajtomâ.	دَحْرَجْتُمَا	Vous *deux* avez roulé.
Dahirajâ.	دَحْرَجَا	Eux *deux* ont roulé.

Pluriel.

Dahirajnâ.	دَحْرَجْنَا	Nous avons roulé.
Dahirajtom.	دَحْرَجْتُمْ	Vous avez roulé.
Dahirajòû.	دَحْرَجُوا	Ils ont roulé.

PLUSQUE-PARFAIT.

Singulier.

Konto ou *qad darajto.*	كُنْتُ ou قَدْ دَحْرَجْتُ	J'avais roulé.

Et ainsi de suite.

FUTUR PASSÉ.

Singulier.

Âkoùn dahirajto.	أَكُونُ دَحْرَجْتُ	J'aurai roulé.

Et ainsi de suite.

§. II.

SECONDE CONJUGAISON.

Paradigme d'un verbe régulier de la seconde conjugaison.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Odaḥréj.	أُدَحْرِجْ	Je roule, *ou* je roulerai.
Todaḥréj.	تُدَحْرِجْ	Tu roules.
Todaḥréjy.	تُدَحْرِجِي	Tu roules (*au féminin*).
Yodaḥréj.	يُدَحْرِجْ	Il roule.
Todaḥréj.	تُدَحْرِجْ	Elle roule.

Duel.

Todaḥréjân.	تُدَحْرِجَانْ	Vous *deux* roulez.
Yodaḥréjân.	يُدَحْرِجَانْ	Eux *deux* roulent.

Pluriel.

Nodaḥréj.	نُدَحْرِجْ	Nous roulons.
Todaḥréjòû.	تُدَحْرِجُوا	Vous roulez.
Yodaḥréjòû.	يُدَحْرِجُوا	Ils roulent.

IMPARFAIT.

Singulier.

Konto ôdaḥréj.	كُنْتُ أُدَحْرِجْ	Je roulais.

Et ainsi de suite.

Fathah, et que celui de la seconde est un *Kèsrah* au lieu d'un *Fathah*, exemple : *Faqadto* فَقَدْتُ, j'ai desiré ; *Foqédto* فُقِدْتُ, j'ai été desiré.

IMPÉRATIF.

Singulier.

L'yofqad.	لِيُفْقَدْ	Sois desiré.
L'tofqad.	لِتُفْقَدْ	Qu'il soit desiré.

Et ainsi de suite, en préfixant au présent la particule لِ, comme à l'actif.

PARTICIPE.

Singulier.

Mafqoùd.	مَفْقُودٌ	Desiré.
Mafqoùdah.	مَفْقُودَةٌ	Desirée.

Duel.

Mafqoùdân.	مَفْقُودَانِ	Desirés (*deux*).
Mafqoùdatân.	مَفْقَدَتَانِ	Desirées (*deux*).

Pluriel.

Mafqoùdoùn.	مَفْقُودُونَ	Desirés.
Mafqoùdât.	مَفْقُودَاتٌ	Desirées.

Le participe est le temps qui s'éloigne le plus de la racine ; il se décline et forme ses genres et nombres comme nous l'avons déja remarqué à l'article des noms. Nous allons en donner un tableau semblable aux précédens. (*Voyez* N° 4.)

N°. IV.

Quatrième tableau de la conjugaison régulière d'un verbe (passif) de la première conjugaison.

PARTICIPE PASSIF.

GENRE.	SINGULIER.						DUEL.						PLURIEL.					
	LETTRE servile AFFIXÉE à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la troisième RADICALE.	LETTRES serviles INTERCALLÉES.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 2de.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la troisième RADICALE.	LETTRES serviles INTERCALLÉES.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 2de.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la troisième RADICALE.	LETTRES serviles INTERCALLÉES.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 2de.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.
Masculin.	. . . . .	ـُ	و	ـُ	ـُ	مَـ	انْ	ـَ	و	ـُ	ـُ	مَـ	ونْ	ـُ	و	ـُ	ـُ	مَـ
Féminin.	ـةٌ	ـَ	و	ـُ	ـُ	مَـ	تَانْ	ـَ	و	ـُ	ـُ	مَـ	اتْ	ـَ	و	ـُ	ـُ	مَـ

Grammaire arabe, page. 71

المفعول الذى لم يسمّ فاعله

PASSIF DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON.

Le passif (1) se forme de l'actif, par le seul changement des *points-voyelles* : On remarquera facilement ces changemens dans les principaux temps que nous allons mettre sous les yeux du lecteur.

INDICATIF.

PRÉSENT *ou* FUTUR.

Singulier.

Ôfqad.	أُفْقَدْ	Je suis *ou* je serai desiré.
Tofqad.	تُفْقَدْ	Tu es *ou* tu seras desiré.
Yofqad.	يُفْقَدْ	Il est *ou* il sera desiré.

Et ainsi de suite.

On voit que le *point-voyelle* de la lettre servile préfixée à la racine prend la place de celui de la seconde radicale, et que celui de cette lettre se reporte sur la lettre servile ; exemple : *Áfqod* أَفْقُدْ, je desire ; *Ôfqad* أُفْقَدْ, je suis desiré.

PARFAIT.

Singulier.

Foqédto.	فُقِدْتُ	J'ai été desiré.
Foqédt.	فُقِدْتَ	Tu as été desiré.
Foqéd.	فُقِدْ	Il a été desiré.

Et ainsi de suite.

On s'aperçoit que le *point-voyelle* de la première radicale est un *Ðammah* au lieu d'un

---

(1) Ce passif n'est point d'un usage universel ; dans l'arabe vulgaire, il n'y a que le participe qui soit généralement usité. Le passif le plus ordinaire est celui dont nous parlerons à l'article des *Verbes dérivés*. Voyez ci-après.

8°. Quant à l'infinitif, les Arabes n'en ont point; il est remplacé chez eux par le *nom d'action*, comme *Faqd* فَقْد, le desir, l'action de desirer, desirer. On le forme de trente-trois manières différentes.

Nous allons donner un exemple de toutes ces formes:

1. *Nasrân.*	نَصْرًا	18. *Nosrä.*	نُصْرَى
2. *Nosrân.*	نُصْرًا	19. *Nésrä.*	نِصْرَى
3. *Nésrân.*	نِصْرًا	20. *Nasrânân.*	نَصْرَانًا
4. *Nasarân.*	نَصَرًا	21 *Nosrânân.*	نُصْرَانًا
5. *Nosarân.*	نُصَرًا	22. *Nésrânân.*	نِصْرَانًا
6. *Nésarân.*	نِصَرًا	23. *Nasarânân.*	نَصَرَانًا
7. *Nasârân.*	نَصَارًا	24. *Nasoùrân.*	نَصُورًا
8. *Nosârân.*	نُصَارًا	25. *Nasyrân.*	نَصِيرًا
9. *Nésârân.*	نِصَارًا	26. *Nasérân.*	نَصِرًا
10. *Nasratan.*	نَصْرَةً	27. *Nasératan.*	نَصِرَةً
11. *Nosratan.*	نُصْرَةً	28. *Nosoùrân.*	نُصُورًا
12. *Nèsratan.*	نِصْرَةً	29. *Nosoùratan.*	نُصُورَةً
13. *Nasaratan.*	نَصَرَةً	30. *Mansarân.*	مَنْصَرًا
14. *Nasâratan.*	نَصَارَةً	31. *Mansaratan.*	مَنْصَرَةً
15. *Nosâratan.*	نُصَرَةً	32. *Mansérân.*	مَنْصِرًا
16. *Nésâratan.*	نِصَارَةً	33. *Mansératan.*	مَنْصِرَةً
17 *Nasrä.*	نَصْرَى		

N°. III.

Troisième tableau de la conjugaison régulière d'un verbe actif de la première conjugaison.

IMPÉRATIF.

GENRE.	SINGULIER.				PLURIEL.				PERSONNES.
	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	
Commun.	.....	.....			.....	.....	◌	◌	◌	لْ	1ere.
Masculin.	.....	◌	◌	◌	اِ	وا	◌	◌	◌	لْ	2de.
Féminin.	ى	◌	◌	◌	اِ	.....	.....			.....	
Commun.	.....	◌	◌	◌	لْ	وا	◌	◌	◌	لْ	3e.

Grammaire arabe, page 68.

1°. L'imparfait (1), en préfixant au présent ou futur le prétérit du verbe *Kân* كَانْ, il a été (2).

2°. Le plusque-parfait, par le secours du prétérit du même verbe *Kân* كَانْ, ou seulement de la particule *Qad* قَدْ, déja, placée devant le prétérit du verbe que l'on conjugue.

3°. Quoique le futur soit le même que le présent, néanmoins pour déterminer le sens du futur, on préfixe au présent la préposition *Saùf* سَوْفْ, ou par abréviation *S'* سَ. Au reste, le plus souvent, dans la conversation, on emploie le présent, en ayant soin d'intercaler dans la phrase *Én-châ Âllah* إِنْشَاءْ ٱللَّهْ, s'il plaît à Dieu, exemple : *Éroùh nahâr-dê ĕnd ĂÎy-êffèndy ên châ Âllah* أَرُوحْ نَهَارْدَا عِنْد عَلِى أَفَنْدِى إِنْ شَاءْ ٱللَّهْ, j'irai aujourd'hui chez Aly-Êffendy, s'il plaît à Dieu.

4°. Le futur passé s'exprime par le prétérit, auquel on préfixe le présent du verbe *Kân* كَانْ

5°. La seconde personne singulière de l'impératif est la même que la première du singulier du présent, avec cette différence, que lorsque la seconde radicale est affectée d'un *Đammah* on en place un sur l'*Álif*, et quand elle l'est d'un autre *point-voyelle*, l'*Álif* prend un *Késrah souscrit*, exemple : *Ânsor* أَنْصُرْ, j'aide ; *Ônsor* أُنْصُرْ, aide ; *Âălam* أَعْلَمْ, je sais. *Éĕlam* اِعْلَمْ, sache, etc. Toutes les autres personnes se forment en préfixant au présent la particule لِ. (Voyez le tableau n°. 3).

6°. Le subjonctif présent se forme de trois manières différentes ; la première, en préfixant au participe présent la particule *Layt'ny* لَيْتَنِى, plaise à Dieu que je ; *Layt'ak* لَيْتَكْ, plaise à Dieu que tu, etc. La seconde, en plaçant devant le présent ou futur la particule *Án* أَنْ, que ; la troisième en employant de la même manière la particule *Kay* كَىْ.

Pour la composition des autres temps jetez un coup-d'œil sur le paradigme d'un verbe régulier de la première conjugaison, *pages 56 et suiv.*

7°. Le participe présent se forme de la *racine*, en intercalant entre la première et la seconde radicale un *Álif*, et en affectant la première d'un *Fatĥah*, et la seconde d'un *Kèsrah*, exemple : *Faqad* فَقَدْ, il a desiré. *Fâqéd* فَاقِدْ, desirant. Il se décline comme les autres noms, et l'on dit : *Fâqédah* فَاقِدَهْ, *Fâqédoùn* فَاقِدُونْ, desirans ; *Fâqédât* فَاقِدَاتْ, desirant, etc.

---

(1) Ces diverses manières de former les temps composés sont communes à tous les verbes, tant réguliers qu'irréguliers.

(2) On trouvera la conjugaison de ce verbe au chapitre des verbes *Quiescents*.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

Fâqéd.	فَاقِدٌ	Desirant, qui desire.
Fâqédah.	فَاقِدَةٌ	*Pour le féminin.*

Remarques.

L'on voit, par cet exposé, que rien n'est plus simple que la conjugaison des verbes arabes; elle se réduit à trois temps, le prétérit, le futur et l'impératif (1). Nous allons faire quelques observations sur la formation des temps.

1°. Le présent de l'indicatif est le même que le futur; ses différentes personnes se forment de la *racine*, en lui préfixant et affixant quelques lettres serviles. Le tableau que nous allons joindre ici offrira l'arrangement de ces lettres, ainsi que celui des *points-voyelles*, de façon qu'en plaçant dans les colonnes (xxx) la racine d'un verbe de la première conjugaison on en formera sur le champ toutes les personnes du présent et du futur à tous les genres et nombres. (*Voyez* n° 1.)

2°. Le prétérit forme ses personnes en affixant à la *racine* (qui, comme on se rappelle, est la troisième personne masculine), les lettres serviles que nous allons indiquer dans un second tableau, composé sur le modèle du précédent. (Voyez n° 2).

Nous observerons que la seconde radicale du verbe possède quelquefois au prétérit un *Kèsrah;* alors cette même radicale, au lieu d'un *Đammah*, au présent, prend un *Kèsrah*. Au reste, le dictionnaire indique cette irrégularité, dont il est nécessaire de se ressouvenir, car dans la suite nous verrons qu'elle donne lieu à des règles particulières.

A l'aide de ces deux *modes* on formera tous les autres temps de la manière suivante :

---

(1) Pour le littéral, voici ce que dit *Al-jaroùmy* الجرومى dans sa *Grammaire arabe* :

باب الافعال ٭ الافعال ثلاثه ماض ومضارع وامر نحوضَرَبَ ويَضْرِبُ واضْرِبْ ، فالماض مفتوح الاخر ابدًا ، والامر مجزوم ومبدًا ، والمضارع ماكانت فى اوّله احدى الزوايد الاربع يجمعها قولك انيت ٭

C'est-à-dire, (CHAPITRE DES VERBES). « Le Verbe a trois temps, le prétérit, le futur et l'impératif, comme » *Đaraba* ضَرَبَ, il a frappé; *Yadrébo* يَضْرِبُ, il frappera, et *Èdréb* اِضْرِبْ, frappe. Le prétérit a toujours » sa dernière radicale surmontée d'un *Fathah*, l'impératif a constamment cette même radicale affectée d'un *Jèzm*. » Le futur n'a jamais devant sa première radicale d'autre lettre que les quatre lettres serviles contenues dans le » mot *Ânayto* أَنَيْتَ ».

N°. I.

Premier tableau de la conjugaison régulière d'un verbe actif de la première conjugaison.

PRÉSENT ou FUTUR.

GENRE	SINGULIER.					DUEL.					PLURIEL.					PERSONNES.
	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	LETTRES serviles PRÉFIXÉES à la RACINE.	
Commun .	. . . . .	ـْدُ	ـُقْ	ـْفُ	أَ	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	ـْ	ـُ	ـْ	نَ	1ere.
Masculin. .	. . . . .	ـْ	ـُ	ـْ	تَ	انْ	ـَ	ـُ	ـْ	تَ	وا	ـُ	ـُ	ـْ	تَ	2de.
Féminin. .	ى	ـِ	ـُ	ـْ	يَ	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	
Masculin. .	. . . . .	ـْ	ـُ	ـْ	يَ	انْ	ـَ	ـُ	ـْ	يَ	وا	ـُ	ـُ	ـْ	يَ	3e.
Féminin. .	. . . . .	ـْ	ـُ	ـْ	تَ	انْ	ـَ	ـُ	ـْ	تَ	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	
		(x)					(x)					(x)				

Grammaire arabe, page 67.

N°. II.

Second tableau de la conjugaison régulière d'un verbe de la première conjugaison.

PARFAIT.

SINGULIER.					DUEL.				PLURIEL.				
GENRE.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	LETTRES serviles AFFIXÉES à la RACINE.	POINT-VOYELLE de la RADICALE. 3e.	2de.	1ere.	PERSONNES.
Commun. .	تُ	ـُ	ـَ	ـَ	.....	.....			نَا	ـُ	ـَ	ـَ	1ere.
Masculin. .	تَ	ـُ	ـَ	ـَ	تَا	ـُ	ـَ	ـَ	تُمْ	ـُ	ـَ	ـَ	2de.
Féminin. .	تِ	ـُ	ـَ	ـَ	.....	.....			.....	.....			
Masculin. .	.....	ـُ	ـَ	ـَ	ا	ـَ	ـَ	ـَ	وا	ـُ	ـَ	ـَ	3e.
Féminin. .	تْ	ـَ	ـَ	ـَ	.....	.....			.....	.....			

Grammaire arabe, pag. 67.

Pluriel.

Én faqadnâ.	إِنْ فَقَدْنَا	Si nous desirions.
Én faqadtom.	إِنْ فَقَدْتُمْ	Si vous desiriez.
Én faqadòú.	إِنْ فَقَدُوا	S'ils desiraient.

PLUSQUE-PARFAIT.

Singulier.

Laù konto faqadto.	لَوْ كُنْتُ فَقَدْتُ	Si j'avais *ou* j'eusse desiré.
Laù kont faqadt.	لَوْ كُنْتَ فَقَدْتَ	Si tu avais desiré.
Laù konty faqadty.	لَوْ كُنْتِي فَقَدْتِي	Si tu avais desiré (féminin).
Laù kân faqad.	لَوْ كَانَ فَقَدَ	S'il avait desiré.
Laù kânèt faqadèt.	لَوْ كَانَتْ فَقَدَتْ	Si elle avait desiré.

Duel.

Laù kontomâ faqadtomâ.	لَوْ كُنْتُمَا فَقَدْتُمَا	Si vous *deux* aviez desiré.
Laù kânâ faqadâ.	لَوْ كَانَا فَقَدَا	Si eux *deux* avaient desiré.

Pluriel.

Laù konna faqadnâ.	لَوْ كُنَّا فَقَدْنَا	Si nous avions desiré.
Laù kontom faqadtom.	لَوْ كُنْتُمْ فَقَدْتُمْ	Si vous aviez desiré.
Laù kânòú faqadòú.	لَوْ كَانُوا فَقَدُوا	S'ils avaient desiré.

INFINITIF.

Faqd.	فَقْد	Desirer *ou* le desir.

Én yèfqod.	إِنْ يَفْقُدْ	S'il desire.
Én tèfqod.	إِنْ تَفْقُدْ	Si elle desire.

Duel.

Én tèfqodân.	إِنْ تَفْقُدَانْ	Si vous *deux* desirez.
Én yèfqodân.	إِنْ يَفْقُدَانْ	Si eux *deux* desirent.
Én tèfqodân.	إِنْ تَفْقُدَانْ	Si elles *deux* desirent.

Pluriel.

Én nèfqod.	إِنْ نَفْقُدْ	Si nous desirons.
Én tèfqodòû.	إِنْ تَفْقُدُوا	Si vous desirez.
Én yèfqodòû.	إِنْ يَفْقُدُوا	S'ils desirent.

IMPARFAIT.

Singulier.

Én faqadto.	إِنْ فَقَدْتُ	Si je desirais.
Én faqadt.	إِنْ فَقَدْتَ	Si tu desirais.
Én faqadty.	إِنْ فَقَدْتِي	Si tu desirais (féminin).
Én faqad.	إِنْ فَقَدْ	S'il desirait.
Én faqadèt.	إِنْ فَقَدَتْ	Si elle desirait.

Duel.

Én faqadtomâ.	إِنْ فَقَدْتُمَا	Si vous *deux* desiriez.
Én faqadâ.	إِنْ فَقَدَا	Si eux *deux* desiraient.

PARFAIT.

Singulier.

Layt-ny ân konto faqadto.	لَيْتَنِى أَنْ كُنْتُ فَقَدْتُ	J'aie desiré.
Layt-ak ân kont faqadt.	لَيْتَكَ أَنْ كُنْتَ فَقَدْتَ	Tu ayes desiré.
Layt-ék ân konty faqadty.	لَيْتَكَ أَنْ كُنْتِى فَقَدْتِى	Tu ayes desiré (feminin).
Layt-ho ân kân faqad.	لَيْتَهُ أَنْ كَانَ فَقَدَ	Il ait desiré.
Layt-hâ ân kânèt faqadèt.	لَيْتَهَا أَنْ كَانَتْ فَقَدَتْ	Elle ait desiré.

Duel.

Layt-komâ ân kontomâ faqadtomâ.	لَيْتَكُمَا أَنْ كُنْتُمَا فَقَدْتُمَا	Vous *deux* ayez desiré.
Layt-homâ ân kânâ faqadâ.	لَيْتَهُمَا أَنْ كَانَا فَقَدَا	Eux *deux* aient desiré.

Pluriel.

Layt-nâ ân konna faqadnâ.	لَيْتَنَا أَنْ كُنَّا فَقَدْنَا	Nous ayons desiré.
Layt-kom ân kontom faqadtom.	لَيْتَكُمْ أَنْ كُنْتُمْ فَقَدْتُمْ	Vous ayez desiré.
Layt-hom ân kânòû faqadòû.	لَيْتَهُمْ أَنْ كَانُوا فَقَدُوا	Ils ayent desiré.

OPTATIF.

PRÉSENT et FUTUR.

Singulier.

Én Áfqod.	إِنْ أَفْقُدْ (1).	Si je desire.
Én tèfqod.	إِنْ تَفْقُدْ	Si tu desires.
Én tèfqody.	إِنْ تَفْقُدِى	Si tu desires (féminin).

(1) On peut aussi employer le mot *Laù* لَوْ au lieu de *Én* إِن.

Ou bien

An âfqod.	أَنْ أَفْقُدْ	ou	*Kay âfqod.*	كَيْ أَفْقُدْ
An tèfqod.	أَنْ تَفْقُدْ		*Kay tèfqod.*	كَيْ تَفْقُدْ
An tèfqody.	أَنْ تَفْقُدِي		*Kay tèfqody.*	كَيْ تَفْقُدِي
An yèfqod.	أَنْ يَفْقُدْ		*Kay yèfqod.*	كَيْ يَفْقُدْ
An tèfqod.	أَنْ تَفْقُدْ		*Kay tèfqod.*	كَيْ تَفْقُدْ

Et ainsi de suite.

IMPARFAIT.

Singulier.

Faqadto.	فَقَدْتُ	Je desirerais.
Faqadt.	فَقَدْتَ	Tu desirerais.
Faqadty.	فَقَدْتِي	Tu desirerais (féminin).
Faqad.	فَقَدْ	Il desirerait.
Faqadèt	فَقَدَتْ	Elle desirerait.

Duel.

Faqadtomâ.	فَقَدْتُمَا	Vous *deux* desireriez.
Faqadâ.	فَقَدَا	Eux *deux* desireraient.

Pluriel.

Faqadnâ.	فَقَدْنَا	Nous desirerions.
Faqadtom.	فَقَدْتُمْ	Vous desireriez.
Faqadòû.	فَقَدُوا	Ils desireraient.

Ôfqody.	أَفْقِدِى (1).	Desire (féminin).
L'yèfqod.	لِيَفْقُدْ	Qu'il desire.

Pluriel.

Lé-nèfqod.	لِنَفْقُدْ	Desirons.
Lè-tefqodòù.	لِتَفْقُدُوا	Desirez.
L'yèfqodòù.	لِيَفْقُدُوا	Qu'ils desirent.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Layt-ny fâqéd.	لَيْتَنِى فَاقِدْ	Que je desire.
Layt-ak fâqéd.	لَيْتَكَ فَاقِدْ	Que tu desires.
Layt-ék fâqédah.	لَيْتَكِ فَاقِدَةْ	Que tu desires (feminin.)
Layt-ho fâqéd.	لَيْتَهُ فَاقِدْ	Qu'il desire.
Layt-hâ fâqédah.	لَيْتَهَا فَاقِدَةْ	Qu'elle desire.

Pluriel.

Layt-nâ fâqédoùn.	لَيْتَنَا فَاقِدُونْ	Que nous desirions.
Layt-kom fâqédoùn.	لَيْتَكُمْ فَاقِدُونْ	Que vous desiriez.
Layt-konn fâqédât.	لَيْتَكُنَّ فَاقِدَاتْ	Que vous desiriez (féminin).
Layt-hom fâqédoùn.	لَيْتَهُمْ فَاقِدُونْ	Qu'ils desirent.
Layt-honn fâqédât.	لَيْتَهُنَّ فَاقِدَاتْ	Qu'elles desirent.

(1) Au lieu de ce *Yâ* dans le littéral, on doit écrire seulement un *Kèsrah*. Cette règle est la même que pour le *présent*. *Vide suprà* page 56, note 3.

Saùf tèfqodòû.	سَوْف تَفْقُدُوا	
Saùf yèfqòdòû.	سَوْف يَفْقُدُوا	

FUTUR PASSÉ.

Singulier.

Akoùn faqadto.	أَكُونْ فَقَدْتُ	J'aurai desiré.
Tèkoùn faqadt.	تَكُونْ فَقَدْتَ	Tu auras desiré.
Tèkoùny faqadty.	تَكُونِي فَقَدْتِي	Tu auras desiré (féminin).
Yèkoùn faqad.	يَكُونْ فَقَدْ	Il aura desiré.
Tèkoùn faqadèt.	تَكُونْ فَقَدَتْ	Elle aura desiré.

Duel.

Tèkoùnân faqadtomâ.	تَكُونَانْ فَقَدْتُمَا	Vous *deux* aurez desiré.
Yèkoùnân faqadâ.	يَكُونَانْ فَقَدَا	Eux *deux* auront desiré.

Pluriel.

Nèkoùn faqadnâ.	نَكُونْ فَقَدْنَا	Nous aurons desiré.
Tèkoùnòû faqadtom.	تَكُونُوا فَقَدْتُمْ	Vous aurez desiré.
Yèkoùnòû faqadòû.	يَكُونُوا فَقَدُوا	Ils auront desiré.

IMPÉRATIF.

الامر

PRÉSENT.

Singulier.

Òfqod.	أُفْقُدْ	Desire.

Tèfqody ou *S'tèfqody.*	تَفْقُدِى ou سَتَفْقُدِى	Tu desireras (féminin).
Yèfqod ou *S'yèfqod.*	يَفْقُدْ ou سَيَفْقُدْ	Il desirera.
Tèfqod ou *S'tèfqod.*	تَفْقُدْ ou سَتَفْقُدْ	Elle desirera.

Duel.

Tèfqodân ou *S'tèfqodân.*	تَفْقُدَانْ ou سَتَفْقُدَانْ	Vous *deux* desirerez.
Yèfqodân ou *S'yèfqodân.*	يَفْقُدَانْ ou سَيَفْقُدَانْ	Eux *deux* desireront.

Pluriel.

Nèfqod ou *S'nèfqod.*	نَفْقُدْ ou سَنَفْقُدْ	Nous desirerons.
Tèfqodòû ou *S'tèfqodòû.*	تَفْقُدُوا ou سَتَفْقُدُوا	Vous desirerez.
Yèfqodòû ou *S'yèfqodòû.*	يَفْقُدُوا ou سَيَفْقُدُوا	Ils desireront.

Ou bien,

Singulier.

Saùf âfqod.	سَوْف أَفْقُدْ
Saùf tèfqod.	سَوْف تَفْقُدْ
Saùf tèfqody.	سَوْف تَفْقُدِى
Saùf yèfqod.	سَوْف يَفْقُدْ
Saùf tèfqod.	سَوْف تَفْقُدْ

Duel.

Saùf tèfqodân.	سَوْف تَفْقُدَانْ
Saùf yèfqodân.	سَوْف يَفْقُدَانْ

Pluriel.

Saùf nèfqod.	سَوْف نَفْقُدْ

Konty faqadty.	كُنْتِ فَقَدْتِ	Tu avais desiré (féminin).
Kân faqad.	كَانْ فَقَدْ	Il avait desiré.
Kânèt faqadèt.	كَانَتْ فَقَدَتْ	Elle avait desiré.

Duel.

Kontoumâ faqadtomâ.	كُنْتُمَا فَقَدْتُمَا	Vous *deux* aviez desiré.
Kânâ faqadâ.	كَانَا فَقَدَا	Eux *deux* avaient desiré.

Pluriel.

Konnâ Faqadnâ.	كُنَّا فَقَدْنَا	Nous avions desiré.
Kontom faqadtom.	كُنْتُمْ فَقَدْتُمْ	Vous aviez desiré.
Kânoû faqadoû.	كَانُوا فَقَدُوا	Ils avaient desiré.

Ou bien,

Qad faqadto.	قَدْ فَقَدْتُ	J'avais desiré.
Qad faqadt.	قَدْ فَقَدْتَ	Tu avais desiré.
Qad faqadty.	قَدْ فَقَدْتِ	Tu avais desiré (féminin).
Qad faqad.	قَدْ فَقَدْ	Il avait desiré.
Qad faqadèt.	قَدْ فَقَدَتْ	Elle avait desiré.

Et ainsi de suite, en préfixant la particule *Qad* قَدْ, déja, au parfait.

FUTUR.

الفعل المستقبل ٥

Singulier.

Âfqod ou *S'âfqod.*	أَفْقُدْ ou سَأَفْقُدْ	Je desirerai.
Tèfqod ou *S'tèfqod.*	تَفْقُدْ ou سَتَفْقُدْ	Tu desireras.

PARFAIT.

الفعل الماضى

Singulier.

Faqadto.	فَقَدْتُ	J'ai desiré.
Faqadt.	فَقَدْتَ	Tu as desiré.
Faqadty.	فَقَدْتِ	Tu as desiré (féminin).
Faqad.	فَقَدَ	Il a desiré.
Faqadèt.	فَقَدَتْ	Elle a desiré.

Duel.

Faqadtomâ.	فَقَدْتُمَا	Vous *deux* avez desiré.
Faqadâ. (1)	فَقَدَا	Eux *deux* ont desiré.
Faqadatâ. (1)	فَقَدَتَا	Elles *deux* ont desiré.

Pluriel.

Faqadnâ.	فَقَدْنَا	Nous avons desiré.
Faqadtom (2).	فَقَدْتُمْ	Vous avez desiré.
Faqadòû.	فَقَدُوا	Ils ont desiré.

PLUSQUE-PARFAIT.

Singulier.

Konto faqadto.	كُنْتُ فَقَدْتُ	J'avais desiré.
Kont faqadt.	كُنْتَ فَقَدْتَ	Tu avais desiré.

(1) Peu usités.

(2) Dans la conversation, on dit *Faqadtòû* فَقَدْتُوا ; mais jamais un arabe qui a reçu de l'éducation ne l'écrira selon cette prononciation vicieuse. Cette manière de prononcer cette seconde personne est commune à tous les verbes.

Pluriel.

Nèfqod.	نَفْقُدْ	Nous desirons.
Tèfqodòû. (1)	تَفْقُدُوا	Vous desirez.
Yèfqodòû.	يَفْقُدُوا	Ils desirent.

IMPARFAIT.

Singulier.

Kont âfqod.	كُنْتُ أَفْقُدْ	Je desirais.
Kont tèfqod.	كُنْتَ تَفْقُدْ	Tu desirais.
Konty tèfqody.	كُنْتِي تَفْقُدِي	Tu desirais. (féminin).
Kân yèfqod.	كَانَ يَفْقُدْ	Il desirait.
Kânèt tèfqod.	كَانَتْ تَفْقُدْ	Elle desirait.

Duel.

Kontoumâ tèfqodân.	كُنْتُمَا تَفْقُدَانْ	Vous *deux* desiriez.
Kânâ yèfqodân.	كَانَا يَفْقُدَانْ	Eux *deux* desiraient.

Pluriel.

Konnâ nèfqod.	كُنَّا نَفْقُدْ	Nous desirions.
Kontom tèfqodòû (2).	كُنْتُمْ تَفْقُدُوا	Vous desiriez.
Kânòû yèfqodòû.	كَانُوا يَفْقُدُوا	Ils desiraient.

(2) Dans l'arabe littéraire, au lieu de l'*Alif muet*, on met un *Noùn*, et même les gens qui se piquent de bien écrire suivent cette coutume, mais jamais lorsqu'ils parlent familièrement.

(2) Dans le vulgaire on dit : *Kontòû tèfqodòû* كنتوا تفقدوا. *Voyez ci-après page 58.*

ARTICLE PREMIER.

التصريف

Des conjugaisons.

Les Arabes ont deux conjugaisons régulières et primitives, la première renferme les verbes dont la racine est formée par trois consonnes, et la seconde ceux dont la racine est composée de quatre radicales.

§. Ier.

Paradigme d'un verbe régulier de la première conjugaison.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier.

Âfqod.	(1) أَفْقُدْ	Je desire.
Tèfqod.	تَفْقُدْ	Tu desires.
Tèfqody.	(2) تَفْقُدِى	Tu desires (au féminin).
Yèfqod.	يَفْقُدْ	Il desire.
Tèfqod.	تَفْقُدْ	Elle desire.

Duel (3).

Tèfqodân.	تَفْقُدَانْ	Vous *deux* desirez.
Yèfqodân.	يَفْقُدَانْ	Eux *deux* desirent.
Tèfqodân.	تَفْقُدَانْ	Elles *deux* desirent.

---

(1) Dans la conversation et dans les écrits qui ne sont pas très-soignés, au lieu de la première personne du singulier on se sert de celle du pluriel, et l'on dit *Ânâ nèfqod* أنا نفقد, je desire (mot à mot, je *desirons*). au lieu de *Ânâ âfqod* أنا أفقد.

(2) Dans le littéral on ne doit point écrire le *Yâ*, mais seulement un *Kèsrah* à sa place.

(3) Le duel n'a point de première personne.

Kâghéd-konn.	كَاغِذْكُنّ	Votre papier (en parlant à des femmes).
Méftah-hom.	مِفْتَحْهُمْ	Leur clef.
Borqŏ-honn.	بُرْقُعْهُنّ	Leur voile (en parlant de plusieurs femmes.)

CHAPITRE III.

الفعل

DU VERBE.

En français, lorsque nous cherchons un verbe dans le dictionnaire, c'est par l'infinitif: en arabe, c'est par la troisième personne du singulier masculin du parfait de l'indicatif. On cherchera donc *il a aimé*, *il a fait*, au lieu de *aimer*, *faire*. Les Arabes nomment cette troisième personne *Âsl* أَصْل, c'est-à-dire *racine* (1), parce qu'effectivement c'est d'elle que dérivent les diverses personnes des autres temps, ainsi que les conjugaisons dérivées, au moyen des lettres *serviles* (2) qu'on lui ajoute; elle n'est jamais composée de plus de quatre lettres *radicales*, comme *Dahiraj* دَحْرَجْ, il a roulé; *Gharghar* غَرْغَرْ, il s'est gargarisé; ordinairement de trois, comme *Nasar* نَصَرْ, il a aidé; *Balagh* بَلَغْ, il est parvenu; quelquefois de deux, mais alors la seconde est doublée par un *Techdyd* (ّ), comme *madd* مَدّ, il a étendu, au lieu de *Madad* مَدَدْ.

Les grammairiens arabes ayant choisi (de même que nous le verbe *aimer*) le verbe *Faăl* فعل, il a fait, pour paradigme, ont nommé la première radicale *Fé* ف, la seconde *Ăyn* ع, et la troisième *Lâm* ل : ainsi au lieu de dire la première et la seconde radicale doivent être affectées d'un *Fathah* (َ), ils disent le *Fê* ف et le *Ăyn* ع.

Ces *radicales* sont, ou toutes consonnes, ou partie consonnes et partie voyelles; ou enfin (ce qui est très-rare), toutes voyelles. Lorsque toutes les radicales sont consonnes, le verbe est régulier (*Sâlém* سالم). Si parmi elles il y a une ou plusieurs voyelles (3), il est irrégulier, (*Ghayr sâlém* غير سالم).

---

(1) Les lettres dont la racine est composée s'appellent *Aslyah* اصليه, c'est-à-dire radicales.

(2) Les lettres serviles qui servent à composer les personnes sont au nombre de sept; elles sont toutes contenues dans le mot *Yètèçamménôû* يتسمنوا, qui veut dire *ils se sont engraissés*.

(3) Nous n'entendons parler que des trois *voyelles cardinales* ا, و, ى, car, comme nous l'avons déja observé, le *Ăyn* ع ne prend aucune part aux règles qui dérivent de ces trois lettres.

Duel.

Komâ.	كُمَا	Votre.
Homâ.	هُمَا	Leur.

Pluriel.

Nâ.	نَا	Notre, nos.
Kom.	كُمْ	Votre, vos.
Konn.	كُنَّ	Votre, vos (au féminin).
Houm.	هُمْ	Leur, leurs.
Honn.	هُنَّ	Leur, leurs (au féminin).

Exemples.

Jéddat-y.	جِدَّتِي	Mon aïeule.
Kétâb-ak.	كِتَابَكَ	Ton livre.
Qalb-ék.	قَلْبِكَ	Ton cœur (en parlant à une femme).
Marât-ho.	مَرَاتُهُ	Sa femme.
Zaùj-hâ.	زَوْجُهَا	Son mari.

Duel.

Qalam-komâ.	قَلَمُكُمَا	Votre plume (en parlant à deux personnes).
Qalamt'râch-homâ.	قَلَمْتَرَاشُهُمَا	Leur canif (*idem*).

Pluriel.

Jérâb-nâ.	جِرَابُنَا	Nos bas.
Ômm-kom.	أُمُّكُمْ	Votre mère.

Le féminin s'emploie de la même manière, exemple : *Éllèty mă-hâ* أَلَّتِي مَعَهَا, avec laquelle ; *Éllèty l'hâ* أَلَّتِي لَهَا, avec laquelle, etc. etc.

Ânâ êllèdy nasart-ak.	أَنَا ٱلَّذِي نَصَرْتَكَ	Moi qui t'ai aidé.
Ént êllèdy ăllèmt-ny.	أَنْتَ ٱلَّذِي عَلَّمْتَنِي	Toi qui m'as instruit.
Nalin êllèdyn qolnâ l'hom.	نَحْنُ ٱلَّذِينَ قُلْنَا لَهُمْ	Nous qui leur avons dit.

Celui qui; se rend par *Man* ou *mèn* مَنْ, tant au singulier qu'au duel et au pluriel, exemple : *Man Katam sérr-ho, balagh morâd-ho* مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ, celui qui cache son secret atteint son desir.

On exprime *ce que* par *Mâ* مَا, exemple : *Mâ qolt-ny* مَا قُلْتَنِي, ce que vous m'avez dit.

Quand le pronom est interrogatif on le rend en arabe par *Ay* أَيّ, exemples : *Ay kétâb* أَيّ كِتَابْ, quel livre ? *Mén ây kétâb* مِنْ أَيّ كِتَابْ, de quel livre ? En Egipte on rejette souvent après le verbe le pronom interrogatif, exemple : *Tèftèch âï* تَفْتَشْ أَيّ, que cherches-tu ? En Yémen on se sert de *Mâ* مَا, au lieu de *Ay* أَيّ, exemple : *Mâ qâl* مَا قَالْ, qu'a-t-il dit ?

§. IV.

الضمر

Pronom possessif.

Le pronom possessif s'affixe à la fin des mots : on le rend par :

Singulier.

Y ou *Yè.*	ـِي	Mon.
Ak.	ـَكْ	Ton.
Ék.	ـِكْ	Ton (au féminin).
Ho.	ـُهْ	Son.
Hâ.	ـَهَا	Sa.

(1) On appelle vulgairement ces pronoms *Affixes* : ce sont les mêmes que les pronoms personnels, lorsqu'ils se déclinent. *Voyez* page 46.

Singulier.

Éllèdy اَلَّذِي, (1) lequel; *Éllèty* اَلَّتِي, laquelle.

Duel.

Éllèdân اَللَّذَانْ ou *Éllèdyn* اَللَّذِينْ, lesquelles *deux*.

Éllètân اَللَّتَانْ ou *Éllètayn* اَللَّتَيْنْ, lesquels *deux*.

Pluriel.

Éllèdyn اَلَّذِينْ, lesquels; *Éllâty* اَللَّاتِي, lesquelles.

Remarques.

On exprime *avec qui*, *à qui*, etc. etc. des manières suivantes :

Éllèdy mă-ho.	اَلَّذِي مَعَهُ	Avec qui; *mot à mot*, lequel avec lui.	مَعْ اَلَّذِي
Éllédy l'ho.	اَلَّذِي لَهُ	A qui; *mot à mot*, lequel à lui.	لِلَّذِي
Éllèdy bih.	اَلَّذِي بِهِ	En qui; *mot à mot*, lequel en lui.	بِاَلَّذِي
Éllèdy mén-ho.	اَلَّذِي مِنْهُ	De qui, par qui; *mot à mot*, lequel par lui (2).	مِنَ اَلَّذِي

pour

Au pluriel.

Éllèdyn mă-hom.	اَلَّذِينْ مَعَهُمْ	Avec lesquels.	مَعْ اَلَّذِينْ
Éllèdyn l'hom.	اَلَّذِينْ لَهُمْ	Auxquels.	لِلَّذِينْ
Ellèdyn b'hom.	اَلَّذِينْ بِهِمْ	Dans lesquels.	بِاَلَّذِينْ
Éllèdyn mén-hom.	اَلَّذِينْ مِنْهُمْ	Desquels, par lequel.	مِنَ اَلَّذِينْ

pour

---

(1) Dans le vulgaire on écrit et l'on prononce *Élly* اِلِّي, pour le masculin, le féminin, le singulier et le pluriel.

(2) Cette manière de parler exprime aussi *dont*, exemple : *Ér-rajeul éllèdy kèlèmtèk mén-ho.* اَلرَّجُلْ اَلَّذِي كَلَّمْتَكَ مِنْهُ, l'homme dont je vous ai parlé.

Le pronom démonstratif éloigné se forme du précédent, en lui affixant un *Kef* ك, exemples :

Singulier.

Dâk ذَاكْ, celui-là ; *Tâk* تَاكْ, celle-là.

Pluriel.

Âùlâyk أَوْلَايِكْ ou *Ôùlâk* أُولَاكَ, ceux-là *ou* celles-là.

Remarques.

Quelquefois on intercale un *Lâm* ل, exemple : أُولَالِكْ *Ôùlâlék ;* on préfixe aussi souvent au pronom démonstratif *proche* un *Hê* ه, exemples :

Singulier.

Hadâ هَذَا ce ; *Hadih* هَذِهْ, cette.

Duel (1).

Hadân هَذَانْ, *Hadayn* هَذَيْنِ, ces *deux ; Hatân* هَتَانْ, *Hatayn* هَتَيْنِ, ces *deux* (au féminin).

Pluriel.

Hawlâ هَؤُلَاءِ, ces (pour les deux genres).

§. III.

الموصولان

Pronom relatif.

Le pronom relatif *qui, lequel*, se forme en préfixant l'article *Âl* أَلْ à *Lèdy* لَذِي pour le masculin, et *Lèty* لَتِي pour le féminin, exemples :

---

(1) Le duel est inusité ; on emploie aussi le singulier à la place du pluriel.

Accusatif.	Masculin. *Houm.*	هُمْ	Eux.
	Féminin. *Honn.*	هُنَّ	Elles.
Ablatif.	Masculin. *Mén-hom* ou *ăn-hom.*	مِنْهُمْ, عَنْهُمْ	De *ou* par eux.
	Féminin. *Mén-honn* ou *ăn-honn.*	مِنْهُنَّ, عَنْهُنَّ	De *ou* par elles.

Remarques.

L'accusatif du pronom personnel se joint au verbe qui le régit, exemples : *Ôdrob-ny* أُضْرُبْنِي, frappe moi; *Ðarab-ho* ضَرَبَهُ, il l'a frappé; à moins qu'il ne soit séparé par une particule. On rend le datif qui renferme un sens d'appartenance par le génitif, exemple : *Hadâ ?l-kétâb b'tâă-y* هَذَا ٱلْكِتَابُ بِتَاعِي, ce livre est *à* moi.

§. II.

الاسم المبهم

Pronom démonstratif.

Le pronom démonstratif se divise en *proche* et en *éloigné* : le proche se rend par : *Ðâ* (1) ذَا, ce; *Ðih* ذِهْ, *Dého* ذِهِي, *Ðy* ذِي, *Tâ* تَا, *Téh* تِهْ, *Téhy* تِهِي ou *Ty* تِي, cette, pour le singulier, et

Ôùlâ أُولَاءِ ou *Ôùlâ* أُولَا, ceux *ou* celles-ci, pour le pluriel, car le duel n'est point en usage.

Remarques.

En Egipte, il n'est point rare de rejeter le pronom démonstratif après le nom, et l'on dit communément, *Nahâr dê* نَهَارْ دَا, ce jour (aujourd'hui), au lieu de *Ðê ên-nahâr* ذَا ٱلنَّهَارْ. On dit de même *Rajeul-dê* رَجُلْ ذَا, cet homme, au lieu de *Ðê ê-rajeul* ذَا ٱلرَّجُلْ. Cette manière de parler est sur-tout en usage dans le *Sâyd* صعيد (haute Egipte) aux environs de *Ôqsor* أُقْصُرْ (Thèbes.)

(1) On prononce *Dê* en Egipte.

Génitif.	Masculin.	*B'tâă-ho.*	بِتَاعْهُ De lui.
	Féminin.	*B'tâă-hâ.*	بِتَاعْهَا D'elle.
Datif.	Masculin.	*L'ho* ou *Lè-hou.*	لَهُ A lui.
	Féminin.	*L'hâ* ou *Lè-hâ.*	لَهَا A elle.
Accusatif.	Masculin.	*Ho* ou *hou.*	هُ Lui.
	Féminin.	*Hâ.*	هَا Elle.
Ablatif.	Masculin.	*Mén-ho* ou *ăn-ho.*	مِنْهُ, عَنْهُ De *ou* par lui.
	Féminin.	*Mén-hâ* ou *ăn-hâ.*	مِنْهَا, عَنْهَا De *ou* par elle.

Duel.

Nominatif.	*Houmâ* ou *homâ.*	هُمَا Eux *ou* elles *deux.*
Génitif.	*B'tâă-homâ.*	بِتَاعْهُمَا D'eux *ou* d'elles *deux.*
Datif.	*L'houmâ.*	لَهُمَا A eux *ou* à elles *deux.*
Accusatif.	*Houmâ* ou *homâ.*	هُمَا Eux *ou* elles *deux.*
Ablatif.	*Men-homâ* ou *ăn-homâ.*	مِنْهُمَا, عَنْهُمَا De *ou* par eux *ou* elles *deux*

Pluriel.

Nominatif.	Masculin.	*Hom* ou *houm.*	هُمْ Eux.
	Féminin.	*Honn* ou *Hounn.*	هُنَّ Elles.
Génitif.	Masculin.	*B'tâă-hom.*	بِتَاعْهُمْ D'eux.
	Féminin.	*B'tâă-honn.*	بِتَاعْهُنَّ D'elles. (Peu usité.)
Datif.	Masculin.	*L'houm.*	لَهُمْ A eux.
	Féminin.	L'*honn.*	لَهُنَّ A elles. (Peu usité.)

Datif.	*Lèkoumâ.*	لَكُمَا	A vous *deux.*
Accusatif.	*Koumâ.*	كُمَا	Vous *deux.*
Ablatif.	*Mén-koumâ* ou *ăn-koumâ.*	مِنْكُمَا, عَنْكُمَا	De *ou* par vous *deux.*

Pluriel.

Nominatif.	Commun. *Éntoum.*	أَنْتُمْ	Vous.
Génitif.	Masculin. *B'tâă-koum.*	بِتَاعْكُمْ	De vous.
	Féminin. *B'tâă-konn.*	بِتَاعْكُنَّ	De vous. (Peu usité.)
Datif.	Masculin. *La-koum.*	لَكُمْ	A vous.
	Féminin. *Lè-konn.*	لَكُنَّ	A vous. (Peu usité.)
	ou		
	Masculin. *Lèdy-koum.*	لَدِيكُمْ	A vous.
	Féminin. *Lèdy-konn.*	لَدِيكُنَّ	A vous. (Peu usité.)
Accusatif.	Masculin. *Koum.*	كُمْ	Vous.
	Féminin. *Konn.*	كُنَّ	Vous. (Peu usité.)
Ablatif.	Masculin. *Mèn-koum* ou *ăn-koum.*	مِنْكُمْ, عَنْكُمْ	De *ou* par vous.
	Féminin. *Mén-konn* ou *ăn-konn.*	مِنْكُنَّ, عَنْكُنَّ	De *ou* par vous.

TROISIÈME PERSONNE.

Singulier.

Nominatif.	Masculin. *Hoù* ou *hoùè.*	هُوَ	Lui.
	Féminin. *Hy* ou *hyè.*	هِيَ	Elle.

Datif.	*L'nâ.*	لِنَا	A nous *deux*, à nous.
Accusatif.	*Nâ.*	نَـا	Nous *deux* : nous.
Ablatif.	*Mén-nâ* ou *ăn-nâ.*	مِنَّا, عَنَّا	De *ou* par nous.

SECONDE PERSONNE.

Singulier.

Nominatif.	Masculin.	*Ént.*	أَنْتَ	Toi.
	Féminin.	*Énti.*	أَنْتِ	Toi.
Génitif.	Masculin.	*B'tâă-k.*	بِتَاعَكْ	De toi.
	Féminin.	*B'tâă-ki.*	بِتَاعِكْ	De toi.
Datif.	Masculin.	*Lak* ou *lèk.*	لَكْ	A toi.
	Féminin.	*Lék.*	لِكْ	A toi.
Accusatif.	Masculin.	*Ak.*	كْـ	Toi.
	Féminin.	*Ék.*	ـكْ	Toi.
Vocatif.	Masculin.	*Yâ âyohâ-k.*	يَا أَيُّهَاكْ	O toi.
	Féminin.	*Yâ âyohâ-ki.*	يَا أَيُّهَاكْ	O toi.
Ablatif.	Masculin.	*Ménn-ak* ou *ănn-ak.*	مِنَّكْ, عَنَّكْ	De *ou* par toi.
	Féminin.	*Ménn-ék* ou *ănn-ék.*	مِنَّكْ, عَنَّكْ	De *ou* par toi.

Duel.

Nominatif.	*Éntoumâ.*	أَنْتُمَا	Vous *deux.*
Génitif.	*B'tâă-koumâ.*	بِتَاعْكُمَا	De *vous deux.*

Pluriel.

1re. Personne.	Commune	*Nahn* ou *Nahno.*	نَحْنُ	Nous.
2de. Personne.	Masculine.	*Éntoum.*	أَنْتُمْ	Vous.
	Féminine.	*Éntonn.*	أَنْتُنَّ	Vous (peu usité).
3e. Personne.	Masculine.	*Hom* ou *Houm.*	هُمْ	Eux.
	Féminine.	*Honn* ou *Hounna.*	هُنَّ	Elles.

Remarques.

On se sert souvent du pronom personnel, au lieu du verbe substantif *être*, et l'on dit : *Ânâ ïayïb* أَنَا طَيِّبْ, je suis en bonne santé ; mot à mot, *Moi bien portant ; Ént ghaïlbân* أَنْتَ غَضْبَانْ, tu es fâché ; mot à mot, *Toi fâché ; Hoùè maryïd*, هُوَ مَرِيضْ, il est malade ; mot à mot, *Lui malade*, etc.

Si l'on veut décliner le pronom personnel, il varie totalement, exemple :

PREMIÈRE PERSONNE.

Singulier.

Nominatif.	*Ânâ.*	أَنَا	Moi.
Génitif.	*B'tâăy.*	بتَاعِي	De moi.
Datif.	*L'y*	لِي	A moi.
Accusatif.	*Ny.*	نِي	Moi.
Ablatif.	*Mén-ny* ou *Ănny*	مِنِّي, عَنِّي	De *ou* par moi.

Duel et pluriel.

Nominatif.	*Nahn.*	نَحْنُ	Nous *deux*, nous.
Génitif.	*Bétâ-ănâ.*	بِتَاعْنَا	De nous *deux*, de nous.

NOMBRES DISTRIBUTIFS.

La moitié.	نِصْف	*Nosf.*
Le tiers.	قَسْم ٱلثُّلُث	*Qasm êt-tolt.*
Le quart.	قَسْم ٱلرُّبْع	*Qasm êr-robŏ.*

ARTICLE SIXIÈME.

Des Pronoms.

Les Arabes ont quatre espèces de Pronoms : le personnel, le démonstratif, le relatif et le possessif.

§. Ier.

ضما يــر ٥

Pronom personnel.

Les Pronoms personnels sont :

Singulier.

1re. Personne.	commune.	*Ânâ.*	أَنَا	Je *ou* moi.
2de. Personne.	Masculine.	*Ént* ou *Ânta.*	أَنْتَ	Tu *ou* toi.
	Féminine.	*Énty* ou *Ânty.*	أَنْتِ	Tu *ou* toi.
3e. Personne.	Masculine.	*Hoù* ou *Hoùè.*	هُوَ	Lui.
	Féminine.	*Hyè.*	هِيَ	Elle.

Duel.

1re. Personne.	*Nahn* ou *Nahno.*	نَحْنُ	Nous *deux.*
2de. Personne.	*Éntoumâ.*	أَنْتُمَا	Vous *deux.*
3e. Personne.	*Houmâ.*	هُمَا	Eux *deux.*

		Masculin.		*Féminin.*	
5e.	Cinquième.	خَامِسْ	*Ḳâmés.*	خَامِسَةْ	*Ḳâméçah.*
6e.	Sixième.	سَادِسْ	*Sâdés.*	سَادِسَةْ	*Sâdéçah.*
7e.	Septième.	سَابِعْ	*Sâbĕ.*	سَابِعَةْ	*Sâbéăh.*
8e.	Huitième.	ثَامِنْ	*Ṫâmén.*	ثَامِنَةْ	*Ṫâménah.*
9e.	Neuvième.	تَاسِعْ	*Tâçĕ.*	تَاسِعَةْ	*Tâçéăh.*
10e.	Dixième.	عَاشِرْ	*Ăâchér.*	عَاشِرَةْ	*Ăâchérah.*
11e.	Onzième.	حَادِي عَشَرْ	*Hâdy-ăchar.*	حَادِيَةْ عَشْرَةْ	*Hâdyat-ăchrah.*
12e.	Douzième.	ثَانِي عَشَرْ	*Ṫâny-ăchar.*	ثَانِيَةْ عَشْرَةْ	*Ṫânyat-ăchrah.*

Et ainsi de suite.

Passé dix-neuf, les nombres ordinaux sont les mêmes que les cardinaux.

Il y a encore une espèce de nombres ordinaux qui sont en quelque sorte des adverbes, exemples :

1°.	Primò.	أَوَّلاً	*Âwwalân.*
2°.	Secundò.	ثَانِيًا	*Ṫânyân.*
3°.	Tertiò.	ثَالِثًا	*Ṫâléiân.*
4°.	Quartò.	رَابِعًا	*Râbĕân.*
5°.	Quintò.	خَامِسًا	*Ḳâméçân.*
6°.	Sextò.	سَادِسًا	*Sâdéçân.*
7°.	Septimò.	سَابِعًا	*Sâbĕân.*
8°.	Octavò.	ثَامِنًا	*Ṫâménân.*
9°.	Nonò.	تَاسِعًا	*Ṫâçĕân.*
10°.	Décimò.	عَاشِرًا	*Ăâchérân.*

Et ainsi de suite, en affixant un *Âlif* ـًا *tanoùyn* aux nombres ordinaux.

Remarques.

Dans le reste des noms de nombre on se sert de la conjonction *Wè* وَ, exemples :

Âhèd wè ĕchroùn أَحَدْ وَعِشْرُونْ vingt et un.

Âhèd wè tèlâtoùn أَحَدْ وَ ثَلَاثُونْ trente et un.

Et ainsi de suite.

Lorsqu'on emploie les noms de nombre au-dessus de dix, et au-dessous de mille, on doit toujours commencer par le plus petit, exemple : Quinze, dites, cinq et dix, *Kams wè ăchrah* خَمْسْ وَ عَشَرْ De même pour les nombres plus compliqués, exemple :

Kams wè tèmânoùn wè kams mîät.

خَمْسْ وَ ثَمَانُونْ وَ خَمْسِمِأَيَّةْ ،

Cinq cent quatre-vingt-cinq. (Mot à mot) :

Cinq et quatre-vingt et cinq cents.

Érbaâ wè Érbăoùn wè tèlatè-mîät (1).

أَرْبَعْ وَ أَرْبَعُونْ وَ ثَلَاثِمِأَيَّةْ ،

Trois cent quarante-quatre. (Mot à mot).

Quatre et quarante et trois cents.

TABLE DES NOMBRES ORDINAUX.

		Masculin.		*Féminin.*	
1er.	Premier, première.	أَوَّلْ	*Awwal.*	أُولَى	*Ôùlä.*
2d.	Second, seconde.	ثَانْ	*Thân.*	ثَانِيَةْ	*Thânyah.*
3e.	Troisième.	ثَالِثْ	*Thâléi.*	ثَالِثَةْ	*Thâlétah.*
4e.	Quatrième.	رَابِعْ	*Râbĕ.*	رَابِعَةْ	*Râbéăh.*

(1) Dans le vulgaire on prononce plus souvent *Mâyèh* que *mîäh.*

Figures.			*Noms masculins.*	*Noms féminins.*
16.	١٦ XVI.	يو Seize.	سِتَّةْ عَشَرْ *Séttat-ăchar.*	سِتّْ عَشَرَةْ *Sétt-ăchrah.*
17.	١٧ XVII.	يز Dix-sept.	سَبْعَةْ عَشَرْ *Sèbăt-ăchar.*	سَبْع عَشَرَةْ *Sèbă-ăchrah.*
18.	١٨ XVIII.	يح Dix-huit.	ثَمَانِيَةْ عَشَرْ *Tèmânyat-ăchar.*	ثَمَانْ عَشَرَةْ *Tèmân-ăchrah*
19.	١٩ XIX.	يط Dix-neuf.	تِسْعَةْ عَشَرْ *Téçăt-ăchar.*	تِسْع عَشَرَةْ *Téçă-ăchrah*

Noms des deux genres.

20.	٢٠ XX.	ك Vingt.	عِشْرُونْ *Ĕchroùn.*	
30.	٣٠ XXX.	ل Trente.	ثَلَاثُونْ *Tèlâtoùn.*	
40.	٤٠ XL.	م Quarante.	أَرْبَعُونْ *Érbăoùn.*	
50.	٥٠ L.	ن Cinquante.	خَمْسُونْ *Kamsoùn.*	
60.	٦٠ LX.	س Soixante.	سِتُّونْ *Séttoùn.*	
70.	٧٠ LXX.	ع Soixante-dix.	سَبْعُونْ *Sèbŏùn.*	
80.	٨٠ LXXX.	ف Quatre-vingt.	ثَمَانُونْ *Tèmânoùn.*	
90.	٩٠ XC	ص Quatre-vingt-dix.	تِسْعُونْ *Téçŏùn.*	
100.	١٠٠ C.	ق Cent.	مِأَيَةْ *Mîät.*	
200.	٢٠٠ CC.	ر Deux cents.	مِايَتَانْ *Mîätân.*	
300.	٣٠٠ CCC.	ش Trois cents.	ثَلَاثَمِأَيَةْ *Télâtè-mîät.*	
400.	٤٠٠ CCCC.	ت Quatre cents.	أَرْبَعْمِأَيَةْ *Érbă-mîäyt.*	
500.	٥٠٠ D.	ث Cinq cents.	خَمْسِمِأَيَةْ *Kams-mîät.*	
1000.	١٠٠٠ M.	غ Mille.	أَلْف *Âlf.*	
2000.	٢٠٠٠ MM.	بغ Deux mille	أَلْفَانْ *Âlfân.*	

TABLE DES NOMBRES CARDINAUX.

Figures.			*Noms masculins.*			*Noms féminins.*	
1.	١	I. ا Un	وَاحِدْ أَحَدْ	*Wâhéd.* *Âhed.*		وَحِدَةْ إِحْدَى	*Wahédah.* *Éhdä.*
2.	٢	II. ب Deux.	اِثْنَانْ	*Étnân.*		اِثْنَتَانْ	*Étnatân.*
3.	٣	III. ج Trois.	ثَلَاثَةْ	*Tèlâtah* (1).		ثَلَاثْ	*Tèlât.*
4.	٤	IV. د Quatre.	أَرْبَعَةْ	*Érbăah.*		أَرْبَعْ	*Érbă.*
5.	٥	V. ه Cinq.	خَمْسَةْ	*Kamsah.*		خَمْسْ	*Kams.*
6.	٦	VI. و Six.	سِتَّةْ	*Séttah.*		سِتّْ	*Sétt.*
7.	٧	VII. ز Sept.	سَبْعَةْ	*Sèbăh.*		سَبْعْ	*Sèbă.*
8.	٨	VIII. ح Huit.	ثَمَانِيَةْ	*Tèmânyah.*		ثَمَانْ	*Tèmân.*
9.	٩	IX. ط Neuf.	تِسْعَةْ	*Téçăh.*		تِسْعْ	*Téçă.*
0.	٠	Zéro.	صِفْرْ	*Séfr.*			
10.	١٠	X. ى Dix.	عَشْرَةْ	*Ăchrah.*		عَشَرْ	*Ăchar.*
11.	١١	XI. يا Onze.	أَحَدْعَشَرْ	*Âhéd-ăchar.*		إِحْدَى عَشْرَةْ	*Éhdä ăchrah.*
12.	١٢	XII. يب Douze.	اِثْنَا عَشَرْ	*Étnâ-ăchar.*		اِثْنَتَا عَشْرَةْ	*Étnatâ ăchrah*
13.	١٣	XIII. يج Treize.	ثَلَاثَةْ عَشَرْ	*Tèlâtat-ăchar.*		ثَلَاثْ عَشْرَةْ	*Tèlât ăchrah.*
14.	١٤	XIV. يد Quatorze.	أَرْبَعَةْ عَشَرْ	*Érbaăt-ăchar.*		أَرْبَعْ عَشْرَةْ	*Érbă-ăchrah.*
15.	١٥	XV. يه Quinze.	خَمْسَةْ عَشَرْ	*Kamsat-ăchar.*		خَمْسْ عَشْرَةْ	*Kams-ăchrah.*

(1) On remarquera, avec quelqu'étonnement, que le masculin de ces mots prend une terminaison féminine, et le féminin une masculine.

Remarques.

Si le mot est quadrilittaire, c'est-à-dire, composé de quatre lettres, comme *Jăfar* جَعْفَرٌ, un ruisseau, la troisième prend un *Kèsrah* (ـِ), exemples: *Joăyfér* جُعَيْفِرٌ, rigole, petit ruisseau; *Ăsfoùr* عَصْفُورٌ, moineau; *Ŏsayfyr* (1) عُصَيْفِيرٌ, un petit moineau.

§. III.

اسم تكبير ٥

Augmentatif.

L'augmentatif est un nom qui sert à donner plus de force à sa signification primitive; il se forme de plusieurs manières, que l'usage apprendra facilement.

§. IV.

اسم كثرت ٥

Dérivatif local.

Le dérivatif local sert à indiquer le lieu où sont contenues les choses exprimées par le nom dont il dérive, comme *M'âçadah* مَأْسَدٌ, un lieu abondant en lions; *Mé'qlam* مِقْلَمٌ, le lieu où l'on trouve les plumes, l'encrier, etc. Un peu d'usage mettra au fait de ces mots.

ARTICLE V.

اسماء العدد ٥

Les noms numéraux.

Les Arabes ont deux manières de compter, la première par chiffres, l'autre par les lettres de l'alphabet (2).

Les nombres se divisent en cardinaux, ordinaux et distributifs.

---

(1) Le *Wâoù* se change en *Yâ*, d'après la première règle de permutation particulière au *Wâoù*.

(2) Cette manière de compter donne souvent lieu à des jeux de mots, sur-tout pour les épitaphes.

C'est de la même manière que l'on forme des noms propres de régions, ceux de nations et de peuples, exemples :

Châm.	شَامْ	La Syrie.	*Châmïy.*	شَامِيّْ	Syrien.
Masr.	مِصْر	l'Egipte.	*Masrïy.*	مِصْرِيّْ	Egiptien.
Boghdâd.	بُغْدَادْ	Babylone.	*Boghdâdïy.*	بُغْدَادِيّْ	Babylonien.
Habèch.	حَبَشْ	Ethiopie.	*Habèchïy.*	حَبَشِيّْ	Éthiopien.

Remarques

Si le substantif est terminé en *Hê* ŏ *ponctué*, ce *Hê* disparoît, exemples :

Mâydah.	مَايِدَةْ	Table.	*Mâydïy.*	مَايِدِيّْ	Qui appartient à la table.
Áfryqyah.	أَفْرِيقِيَةْ	Afrique.	*Áfryqïy.*	أَفْرِيقِيّْ	Africain.

Si le substantif est terminé en *Yâ* ى, ce *Yâ* se change en *Wâoù* و, exemple : *Hablä* حَبْلَى, une femme grosse, et *Habloùy* حَبْلُوِيّْ, ce qui concerne la grossesse (1).

§. II.

اسم تصغير ،

Diminutif.

Le diminutif dérive des adjectifs et des substantifs : on s'en sert pour marquer l'affection ou l'estime que l'on a pour une chose. Il se forme en mettant un *Đammah* (ُ) sur la première lettre, un *Fathïah* sur la seconde, et en intercalant après elle un *Yâ* ى, surmonté d'un *Jèzm* (ْ), et qui forme une diphthongue avec la seconde lettre radicale du mot, exemples :

Ăbd.	عَبْد	Esclave.	*Ŏbayd.*	عُبَيْد	Petit esclave.
Jènnèt.	جَنَّةْ	Jardin.	*Jonaynah.*	جُنَيْنَةْ	Jardinet.
Zèhèr.	زَهَرْ	Fleur.	*Zohayr.*	زُهَيْر	Petite fleur.

(1) Néanmoins on peut dire *Hablïy* حَبْلِيّْ.

Exceptions.

Monkol (1).	مُنْخُلٌ	Un crible.	de	نَخَلٌ	Il a criblé.
Modoqq. (2)	مُدُقٌّ	L'instrument avec lequel on bat les habits.		دَقٌّ	Il a épousté.
Modhon.	مُدْهُنٌ	Un pot à onguent.		دَهَنٌ	Il a oint.

Et deux ou trois autres.

§. I V.

اسم مصدر

Le nom d'action.

Le nom d'action n'est autre chose que l'infinitif, comme chez les Italiens *l'andare*, l'aller ou l'action d'aller, exemples.

Ðarb.	ضَرْبٌ	Frapper, tappe, coup.
Élhzân.	اِحْزَانٌ	Être triste, tristesse.
Tèsârŏ.	تَصَارُعٌ	Lutter, lutte.
Éstékrâj.	اِسْتِخْرَاجٌ	Éconduire, l'action d'éconduire.

2°. Le dérivatif nominal est celui qui dérive d'un autre nom : on le divise en *possessif*, *diminutif*, *augmentatif* et *local.*

§. Ier.

اسم منصوب

Possessif nominal.

Le possessif nominal est un nom adjectif qui signifie l'appartenance d'une chose ; il dérive d'un nom substantif auquel on ajoute un *Yâ* ى surmonté d'un *Tèchdyd* (ّ), exemples :

Énsân.	اِنْسَانٌ	homme.	*Énsâniy.*	اِنْسَانِيٌّ	Humain.
Ârd	أَرْضٌ	La terre.	*Ârdiy.*	أَرْضِيٌّ	Terrestre.

---

(1) On dit aussi *Monkal* مُنْخَلٌ.

(2) Pour *Madqouq* مدقق.

On doit excepter de cette règle les douze noms suivans, qui changent le *Ḍammah* (ُ) en *Kèsrah* (ِ).

Machréq.	مَشْرِقْ	Le lieu du lever du soleil, l'orient.
Maghréb.	مَغْرِبْ	Le lieu du coucher, le couchant.
Marféq.	مَرْفِقْ	Le lieu où l'on appuie ses coudes.
Manbét.	مَنْبِتْ	Le lieu où l'on recueille les herbes.
Masqét.	مَسْقِطْ	Le lieu de la chute.
Majzér.	مَجْزِرْ	L'endroit où l'on égorge les chameaux.
Mankér.	مَنْخِرْ	Le lieu de la respiration, les narines.
Mansék.	مَنْسِكْ	Le lieu des sacrifices.
Maïlĕ.	مَطْلِعْ	Le lieu de l'ascension.
Mafréq.	مَفْرِقْ	Le lieu où les cheveux se séparent sur la tête.
Maskén.	مَسْكِنْ	Le lieu où l'on demeure, habitation.
Masjéd.	مَسْجِدْ	Le lieu où l'on adore, la mosquée.

Quant aux autres exceptions, l'usage en instruira facilement.

§. III.

Le nom d'instrument.

Le nom d'instrument se forme par l'affixation d'un *Mym* avec un *Kèsrah* (ِ) souscrit, exemples :

Méftaḥ.	مِفْتَحْ	Une clef.	de	فَتَحْ	Il a ouvert.
Mélḥab.	مِحْلَبْ	Un pot au lait.	de	حَلَبْ	Il a trait du lait.
Méksaḥah.	مِكْسَحَةْ	Un balai.	de	كَسَحْ	Il a balayé.

Et tous les autres participes ayant une signification adjective.

Du nom dérivatif verbal dérivent ceux qui suivent :

§. Ier.

اسم فاعل

Le Nom d'agent.

Le nom d'agent n'est autre chose que le participe actif pris dans une acception substantive, comme :

Nâsér نَاصِرٌ, aidant, aide ; *Mâlék* مَالِكٌ, régnant, roi.

§. II.

اسم الزمان والمكان

Le nom de temps et de lieu.

Le nom de temps et de lieu se rend par un même mot ; exemple : *Maktab* مَكْتَبٌ, *Locus et tempus scriptionis*, le lieu et le temps propres pour écrire ; *Majlés* مَجْلِسٌ, *locus et tempus sessionis*, un lieu et un temps favorables pour s'asseoir, une assemblée. Il se forme du futur, en remplaçant par un *Mym* م (1) les lettres *serviles* ا ت ى ن qui servent à le composer, exemples :

Mèchghal.	مَشْغَلٌ	Le lieu et le temps de travailler.	de	يَشْغَلُ	Il travaille.
Mèdrèb.	مَضْرِبٌ	Le lieu et le temps de frapper.		يَضْرِبُ	Il frappe.
Mèbyé.	مَبِيعٌ	Le lieu et le temps de vendre.		يَبِيعُ	Il vend.

Remarques.

Si l'avant-dernière lettre radicale doit être affectée d'un *Ḍammah* (ُ), on le change en *Fatḥah* (َ), exemples :

Mèdkal.	مَدْخَلٌ	Le lieu et le temps d'entrer.	de	يَدْخُلُ	Il est entré.
Mèqâm.	مَقَامٌ	Le lieu et le temps de se lever.		يَقُومُ	Il se lève.

(1) Le *Mym* م prend pour *point-voyelle* celui qui se trouve sur la lettre servile qu'il remplace.

Le *que* qui suit se rend par *Mén* مِنْ, exemple :

Âăżam mén êl-malék أَعْظَمْ مِنَ ٱلْمَلِكْ, plus grand que le roi.

Âkram mén ês-solïân أَكْرَمْ مِنَ ٱلسُّلْطَانْ, plus généreux que le sultan.

Âkaff mén êt-tèbn. أَخَفُّ مِنَ ٱلتِّبْنْ, plus léger que la paille.

Lorsqu'il se trouve isolé ou en régime, il devient superlatif, exemple :

Âllah âălèm ٱللَّهُ أَعْلَمْ, Dieu est le plus savant.

Moḥammèd Âkbar مُحَمَّدْ أَكْبَرْ, Mahomet est le plus grand.

Âḥsan mén ên-nâs أَحْسَنْ مِنَ ٱلنَّاسْ, le meilleur des hommes.

Âkbar mén êl-ôçoùd أَكْبَرْ مِنَ ٱلْأُسُودْ, le plus grand des lions.

ARTICLE IV.

جامد و مشتق

Des différentes espèces de Noms.

Il y a deux espèces de noms, le *primitif* et le *dérivatif*: le primitif est celui qui ne dérive de rien, comme *Laḥm* لَحْمْ, de la viande; *Râs* رَاسْ, la tête; *Âllah* ٱللَّهْ, Dieu. Les Arabes le nomment *Jâméd* جامد.

Le dérivatif, nommé par les mêmes Arabes *Mochtaq* مشتق, est celui qui dérive d'un autre nom.

On le divise en verbal et en nominal.

1°. Le dérivatif verbal est celui qui dérive des verbes. Ils sont presque tous adjectifs, comme:

Ăżym.	عَظِيمْ	Grand.	عَظُمْ	Il a été grand.
Ṣaghyr.	صَغِيرْ	Petit.	صَغُرْ	Il a été petit.
Âṣfar.	أَصْفَرْ	Jaune.	صَفِرْ	Il a été jaune.
Ṭayb.	طَيِّبْ	Bon.	طَابْ	Il a été bon.
Nâṣér.	نَاصِرْ	Aidant.	نَصَرْ	Il a aidé.
Âălém.	عَالِمْ	Savant.	عَلِمْ	Il a su.

l'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune espèce, et qu'ainsi ils n'ont pas de sens généraux ou particuliers auxquels on se puisse méprendre ; ils n'ont que le singulier (1), et se déclinent comme il suit :

Nominatif.	*Mousïafä.*	مُصْطَفَى	Mustapha.
Génitif.	*Mousïafä.*	مُصْطَفَى	De Mustapha.
	B'tâă Mousïafä.	بِتَاعْ مُصْطَفَى	
Datif.	*Lé-Mousïafä.*	لِمُصْطَفَى	A Mustapha.
Accusatif.	*Mousïafä.*	مُصْطَفَى	Mustapha.
Vocatif.	*Yâ Mousïafä.*	يَا مُصْطَفَى	O Mustapha.
Ablatif.	*Mén Mousïafä.*	مِنْ مُصْطَفَى	De ou par Mustapha.
	Ăn Mousïafä.	عَنْ مُصْطَفَى	

ARTICLE III.

اسم التفضيل ،

Des degrés de comparaison.

Le comparatif se forme du positif, en lui préfixant un *Álif* أَ *hamzah*, et en suscrivant la première radicale d'un *Jèzm* (°) et celle du milieu d'un *Fathah* (ـَ), comme :

Positif.			*Comparatif.*		
Haçan.	حَسَنْ	Bon.	*Âhsan.*	أَحْسَنْ	Meilleur.
Saghyr.	صَغِيرْ	Petit.	*Âsghar.*	أَصْغَرْ	Plus petit.
Kèbyr.	كَبِيرْ	Grand.	*Âkbar.*	أَكْبَرْ	Plus grand.
Habyb.	حَبِيبْ	Cher, aimé.	*Âhabb* (2).	أَحَبّ	Plus cher.

(1) Néanmoins on dit *Mohammèdoùn* مُحَمَّدُون au pluriel ; mais alors le mot change de signification, car il ne signifie point les Mahomet, mais les Mahométans, les sectateurs de Mahomet.

(2) Au lieu de *Âhbab* أَحَبّ.

n'a pas l'article *Âl* ال, il régit le second au génitif, exemple : *Bayt êl-ăâlém* بَيْتُ ٱلْعَالِمْ, la maison du savant; *Bayt Âllaĥm* بَيْتُ ٱللَّحْمِ, la maison de la viande (Bethléem). Mais si le second est un nom propre, il perd lui-même l'article; ainsi on dit : *Bayt Moĥammèd* بَيْتُ مُحَمَّدْ, la maison de Mahomet; *Kétâb Moùçä* كِتَابُ مُوسَى, le livre de Moïse.

Au duel sa terminaison est différente, ainsi qu'au pluriel, où elle ne diffère de celle du duel que par les *points-voyelles*, exemple : *ayn* عَيْنْ au duel, et *yn* عِيْنْ au pluriel.

Le datif n'est autre chose que le génitif, auquel on préfixe la particule *Lé* لِ, à, exemple : *Qolto l'és-sâriq* قُلْتُ لِلسَّارِقْ, j'ai dit au voleur. Remarquez qu'alors l'*Âlif* أ de l'article *Âl* أَلْ disparoît.

L'accusatif est semblable au génitif, ainsi l'on dit : *Ðarabt ês-sâriq* ضَرَبْتُ ٱلسَّارِقْ, j'ai frappé le voleur; *Ðarabt ês-sâriqayn* ضَرَبْتُ ٱلسَّارِقَيْنْ, j'ai frappé les *deux* voleurs; et *Ðarabt ês-sâriqyn* ضَرَبْتُ ٱلسَّارِقِينْ, j'ai frappé les voleurs.

Le vocatif se forme du nominatif en lui préfixant la particule *Yâ* يَا, ô, et en retranchant l'article *Âl* أَلْ, exemple : *Yâ sâriq* يَا سَارِقْ, ô voleur; *Yâ Moĥammèd* يَا مُحَمَّدْ, ô Mahomet; ou plus élégamment, en plaçant *Yaâyohâ* يَأَيُّهَا devant l'article, exemple : *Yaâyohâ ên-nâs* يَأَيُّهَا ٱلنَّاسْ, ô hommes. Quand on emploie le vocatif pour appeler quelqu'un, on peut se servir des particules *Yâ* يَا et *Lé* لِ placées l'une devant l'autre, exemple : *Yâ lé Zayd* يَا لِزَيْدْ, ô Zéïd; *Yâ lé Moĥammèd tăâlä henâ* يَا لِمُحَمَّدْ تَعَالَى هُنَا, ô Mahomet, viens ici.

L'ablatif se forme du génitif, en lui préfixant les prépositions *Mén* مِنْ et *Ăn* عَنْ, de *ou* par; ainsi l'on dit *Mén ês-sâriq* مِنَ ٱلسَّارِقْ ou *Ăn ês-sâriq* عَنْ ٱلسَّارِقْ, de ou par le voleur.

DÉCLINAISON D'UN NOM PROPRE.

Les noms propres pourroient former une troisième déclinaison; ils ne prennent point

---

(1) Quand le mot suivant commence par un *Âlif* ا, on lui suscrit un *W'eslah* ~, et le *Noùn* ن est surmonté d'un *Fathah* (ـَـ).

Vocatif.	*Yâ sâriq.*	يَا سَارِقْ	O Voleur.
Ablatif.	*Mén ês-sâriq.*	مِنَ ٱلسَّارِقْ	De ou par le voleur.

Duel.

Nominatif.	*Ês-sâriqân.*	أَلسَّارِقَانْ	Les *deux* voleurs.
Génitif.	*Ês-sâriqayn.*	أَلسَّارِقَيْنْ	Des *deux* voleurs.
Datif.	*L'és-sâriqayn.*	لِلسَّارِقَيْنْ	Aux *deux* voleurs.
Accusatif.	*Ês-sâriqayn.*	أَلسَّارِقَيْنْ	Les *deux* voleurs.
Vocatif.	*Yâ sâriqân.*	يَا سَارِقَانْ	O *deux* voleurs.
Ablatif.	*Mén ês-sâriqayn.*	مِنَ ٱلسَّارِقَيْنْ	Des ou par les *deux* voleurs.

Pluriel.

Nominatif.	*Ês-sâriqoùn.*	أَلسَّارِقُونْ	Les voleurs.
Génitif.	*Ês-sâriqyn.*	أَلسَّارِقِينْ	Des voleurs.
Datif.	*L'és-sâriqyn.*	لِلسَّارِقِينْ	Aux voleurs.
Accusatif.	*Ês-sâriqyn.*	أَلسَّارِقِينْ	Les voleurs.
Vocatif.	*Yâ sâriqoùn.*	يَا سَارِقُونْ	O voleurs.
Ablatif.	*Men ês-sâriqyn.*	مِنَ ٱلسَّارِقِينْ	Des ou par les voleurs.

Remarques.

Le génitif est semblable au nominatif; mais quand il désigne l'appartenance, on le rend par la particule *B'tâă* بِتَاعْ, qui est une corruption de *m'tâă* مِتَاعْ, appartenant à, exemple : *Kétâb ês-sâriq* كِتَابْ ٱلسَّارِقْ, le livre du voleur; ou bien, *Kétâb b'tâă ês-sâriq* كِتَابْ بِتَاعْ ٱلسَّارِقْ. Quand cette particule n'est pas employée pour caractéristique du génitif, voici une règle générale : toutes les fois que deux noms se suivent, si le premier

Duel.

Nominatif.	*Âl-ghadyratân.*	أَلْغَدِيرَتَانْ	Les *deux* étangs.
Génitif.	*Âl-ghadyratayn.*	أَلْغَدِيرَتَيْنِ	Des *deux* étangs.
Datif.	*L'él-ghadyratayn.*	لِلْغَدِيرَتَيْنِ	Aux *deux* étangs.
Accusatif.	*Âl-ghadyratayn.*	أَلْغَدِيرَتَيْنِ	Les *deux* étangs.
Vocatif.	*Yâ ghadyratân.*	يَاغَدِيرَتَانْ	O *deux* étangs.
Ablatif.	*Mén âl-ghadyratayn.*	مِنَ ٱلْغَدِيرَتَيْنِ	Des ou par les *deux* étangs.

Pluriel.

Nominatif.	*Âl-ghadyrât.*	أَلْغَدِيرَاتْ	Les étangs.
Génitif.	*Âl-ghadyrât.*	أَلْغَدِيرَاتْ	Des étangs.
Datif.	*L'él-ghadyrât.*	لِلْغَدِيرَاتْ	Aux étangs.
Accusatif.	*Âl-ghadyrât.*	أَلْغَدِيرَاتْ	Les étangs.
Vocatif.	*Yâ ghadyrat.*	يَاغَدِيرَاتْ	O étangs.
Ablatif.	*Mén âl-ghadyrât.*	مِنَ ٱلْغَدِيرَاتْ	Des ou par les étangs.

SECONDE DÉCLINAISON.

Singulier.

Nominatif.	*És-sâriq.*	أَلسَّارِقْ	Le voleur.
Génitif.	*És-sâriq.*	أَلسَّارِقْ	Du voleur.
Datif.	*L'és-sâriq.*	لِلسَّارِقْ	Au voleur.
Accusatif.	*És-sâriq.*	أَلسَّارِقْ	Le voleur.

les uns des autres (1) par leur terminaison; mais ils ne sont point usités dans le vulgaire.

Voici les noms que donnent les Arabes à leurs cas :

1. *Âl-mobtèdâ.*	المبتداء	Nominatif.
2. *Âl-êdâfèt.*	الاضافة	Génitif.
3. *Âl-mèfôùl l'âjl-ho.*	المفعول لاجله	Datif.
4. *Âl-mèfôùl b'hi.*	المفعول بـه	Accusatif.
5. *Âl-mèndy.*	المندى	Vocatif.
6. *Âl-mèfôùl mă-ho.*	المفعول معـه	Ablatif.

ARTICLE II.

اعراب الاسماء

De la déclinaison des Noms.

Les Arabes ont deux déclinaisons, mais encore plus simples que les nôtres.

La première déclinaison comprend tous les noms commençant par une lettre lunaire; la seconde, tous ceux dont la première radicale est une des lettres solaires.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

Singulier.

Nominatif.	*Âl-ghadyrah.*	اَلْغَدِيرَةْ	L'étang.
Génitif.	*Âl-ghadyrah.*	اَلْغَدِيرَةْ	De l'étang.
Datif.	*L'él-ghadyrah.*	لِلْغَدِيرَةْ	A l'étang.
Accusatif.	*Âl-ghadyrah.*	اَلْغَدِيرَةْ	L'étang.
Vocatif.	*Yâ ghadyrah.*	يَا غَدِيرَةْ	O étang.
Ablatif.	*Mén âl-ghadyrah.*	مِنَ اَلْغَدِيرَةْ	De ou par l'étang.

(1) Le nominatif est terminé en *o* (ٌ),
Le génitif en *i* (ِ),
Le datif en *i* (ِ),
L'accusatif en *a* (ً),
Le vocatif en *a* (ً),
Et l'ablatif en *i* (ِ),

SINGULIER.			PLURIEL.	
سَقْف	*Saqf.*	Toit, voûte.	سُقْفَانْ	*Soqfân.*
بَلَدْ	*Bèlèd.*	Pays.	بُلْدَانْ	*Boldân.*
كَرِيمْ	*Kèrym.*	Honorable.	كُرَمَاءْ	*Keuramâ.*
بَخِيلْ	*Bakyl.*	Avare.	بُخَلَاءْ	*Beukalâ.*
غَنِيّ	*Ghany.*	Riche.	أَغْنِيَاءْ	*Âghnyâ.*
صَدِيقْ	*Ṣadyq.*	Sincère.	أَصْدِقَاءْ	*Âṣdéqâ.*
جَرِيحْ	*Jaryḥ.*	Blessé.	جَرْحَى	*Jarḥä.*
صَحْرَاءْ	*Ṣaḥrâ.*	Désert.	صَحَارِي	*Ṣaḥâry.*
نَفْس	*Nafs.*	Ame.	أَنْفُسْ ou نُفُوسْ	*Ânfous* ou *Nofoùs.*
عَيْن	*Ăyn.*	OEil.	أَعْيَانْ ou عُيُونْ	*Ăăyân* ou *Ŏyoùn.*
سُوْرْ	*Soùr.*	Muraille.	أَسْوَارْ ou سِيرَانْ	*Âçoùâr* ou *Syrân.*
سُلْطَانْ	*Solïân.*	Prince.	سَلَاطِينْ	*Salâïyn.*

Il y en a encore d'une autre espèce, qui perdent tout-à-fait leur dernière radicale, exemple :

Ănkèboùt عَنْكَبُوتْ, araignée ; pluriel *Ănâkéb* عَنَاكِبْ.

D'autres qui n'ont aucune analogie avec leur singulier, exemple :

Marâh مَرَاةْ, femme ; *Néçoùân* نِسْوَانْ, femmes.

Au reste, avec un peu d'habitude, on parvient facilement à deviner le pluriel de tous ces mots.

الاعراب

DES CAS.

Les Arabes ont six cas, mais qui se forment, comme en français, par le secours de l'article et des particules. Dans le littéral, de même que dans le latin, ils sont tous bien distincts

SINGULIER.			PLURIEL.	
Zaùj.	زَوْج	Époux.	*Zéoùajah.*	زِوَجَـةٌ
Qerd.	قِـرْد	Singe.	*Qéradah.*	قِرَدَةٌ
Âkou.	أَخٌ	Frère.	*Ékwah.*	إِخْوَةٌ
Ghosn.	غُصْن	Rameau.	*Ghesnah.*	غِصْنَـةٌ
Gholâm.	غُلَامٌ	Esclave.	*Ghelmah.*	غِلْمَـةٌ ou غِلْمَانٌ
Wajh	وَجْهٌ	Visage.	*Âoùjah.*	أَوْجَةٌ
Ṫady.	ثَدْى	La gorge d'une femme.	*Âid.*	أَثْد
Yéd.	يَدٌ	La main.	*Âyd.*	أَيْد
Ḍérâă.	ذِرَاعٌ	Le bras.	*Âdră.*	أَذْرُعٌ
Maïar.	مَطَرٌ	Pluie.	*Âmïâr.*	أَمْطَارٌ
Ketf.	كَتْـف	Épaule.	*Âktâf.*	أَكْتَافٌ
Yaùm.	يَوْمٌ	Jour.	*Âïyâm.*	أَيَّـامٌ
Ésm.	إِسْمٌ	Nom.	*Ésmâ.*	إِسْمَـآءٌ
Ămoùd.	عَمُودٌ	Colonne.	*Âămedah.*	أَعْمِدَةٌ
Raghyf.	رَغِيفٌ	Pain.	*Ârghéfah.*	أَرْغِفَـةٌ رُغْفَانٌ ou تَرَاغِيفٌ
Qabâ.	قَبَاء	Tunique.	*Âqbyah.*	أَقْبِيَـةٌ
Săyd.	سَعِيدٌ	Heureux.	*Săâyd.*	سَعَايِدُ
Ajoùz.	عَجُوزٌ	Vielle.	*Âjâyz.*	عَجَايِزُ
Hoùt.	حُوتٌ	Poisson.	*Hytân.*	حِيتَانٌ
Tâj.	تَاجٌ	Couronne.	*Tyjân.*	تِيجَانٌ

SINGULIER.			PLURIEL.	
Jédâr.	جِدَارْ	Muraille.	*Jodour.*	جُدُرْ
Saryr.	سَرِيرْ	Litière.	*Sorour.*	سُرُرْ
Âḥmar.	أَحْمَرْ	Rouge.	*Homr.*	حُمْرْ
Héjjah.	حِجَّةْ	Armée.	*Héjaj.*	حِجَجْ
Sekkah.	سِكَّةْ	Type.	*Sékak.*	سِكَاكْ
Rajeul.	رَجُلْ	Homme.	*Réjâl.*	رِجَالْ
Romaḥ.	رُمْحْ	Lance.	*Rémâḥ.*	رِمَاحْ
Ṣaâb.	صَعْبْ	Difficile.	*Ṣéâb.*	صِعَابْ
Ṫaùb.	ثَوْبْ	Habit.	*Ṫyâb.*	ثِيَابْ
Jébel.	جَبَلْ	Montagne.	*Jébâl.*	جِبَالْ
Raqabah.	رَقَبَةْ	Le cou.	*Réqâb.*	رِقَابْ
Chéryf.	شَرِيفْ	Noble.	*Chérâf* ou *Âchrâf.*	شِرَافْ ou أَشْرَافْ
Nadmân.	نَدْمَانْ	Pénitent.	*Nédâm.*	نِدَامْ
Ḳomṣân.	خُمْصَانْ	Affamé.	*Ḳémâṣ.*	خِمَاصْ
Jond.	جُنْدْ	Armée.	*Jonoùd.*	جُنُودْ
Âçâd.	أَسَدْ	Un lion.	*Âçoùd.*	أُسُودْ
Ḍâréb.	ضَارِبْ	Frappant.	*Ḍorrab.*	ضُرَّبْ
Wârei.	وَارِثْ	Héritier.	*Waraṫah.*	وَرَثَةْ
Bârr.	بَارّْ	Juste.	*Bararah.*	بَرَرَةْ
Râm.	رَامْ	Jettant.	*Româh.*	رُمَاةْ

Les noms masculins terminés, au singulier, en *Yâ* ى *quiescent* après un *Kesrah* ـِ (1), perdent ce *Yâ* au pluriel, exemple : *Âl-qâ'dy* اَلْقَاضِي, le Cadi ; *Âl-qâ'doùn* اَلْقَاضُونْ, les Cadis ; et non *Âl-qâ'dyoùn* اَلْقَاضِيُونْ. Si le mot est terminé en *Yâ* ى *quiescent* (2) après un *Fathah* (ـَ), au pluriel, ce *Yâ* disparoît, et sa voyelle seule reste, et forme une diphthongue avec le *Wâoù* و de *oùn* وُنْ caractéristique, exemple : *Mouçä* مُوسَى, Moïse ; pluriel *Moùçaùn* مُوسَوْنَ, et non *Moùçayoùn* مُوسَيُونْ ; *Mousïafä* مُصْطَفَى, Mustapha ; pluriel *Mousïafaùn* مُصْطَفَوْنَ, et non *Mousïafayoùn* مُصْطَفَيُونْ. Voyez dans les déclinaisons, les divers changemens qu'éprouve le pluriel aux différens cas.

Le noms féminins réguliers (c'est-à-dire ne dérivant point de verbes irréguliers) et simples, tels que *Jomr* جُمْر, *nom propre de femme*, ou ceux formés par la seule affixation d'un *Hê* ة *ponctué*, dont la seconde lettre radicale est affectée d'un *Jezm* (ـْ), se forment au pluriel suivant la règle ordinaire ; mais cette radicale prend, aulieu du *Jezm*, un *point-voyelle* semblable à celui qui se trouve placé sur la première radicale, exemple : *Daăd* دَعْد, *nom de femme ;* pluriel *Daădât* دَعَدَاتْ ; *Jomr* جُمْر, pluriel *Jomorât* جُمُرَاتْ ; *Sedrah* سِدْرَةْ, l'arbre du lotus ; pluriel, *Sédérât* سِدِرَاتْ. Ceux néanmoins dont la première radicale porte un *Dammah* (ـُ) ou un *Kesrah* (ـِ) peuvent garder le *Jezm* (ـْ) ou le changer en *Fathah*, exemple :

Jomr.	جُمْر	جُمُرَاتْ	ou	جُمْرَاتْ	ou	جُمَرَاتْ
Hend.	هِنْد	هِنَدَاتْ		هِنْدَاتْ		هِنَدَاتْ
Jolbah.	جُلْبَةْ	جُلُبَاتْ		جُلْبَاتْ		جُلَبَاتْ

Le pluriel irrégulier est celui qui s'écarte des règles que nous venons d'exposer ; il y en a une trop grande quantité pour les rassembler tous sous les yeux du lecteur ; nous nous contenterons de lui en présenter quelques-uns, pour le mettre à même de juger de leur diversité.

SINGULIER.			PLURIEL.	
Qaryah.	قَرْيَةْ	Un hameau.	*Qorä.*	قُرَى
Léhyah.	لِحْيَةْ	La barbe.	*Lohä.*	لُحَى

(1) Voyez ci-devant, règle première particulière au *Wâoù* et au *Yâ*.

(2) D'après la même règle de permutation.

homme ; *Rajeulân* رَجُلَانْ, deux hommes. Il est également usité pour les noms comme pour les verbes.

Remarques sur la formation du Duel.

Si le mot finit par un *Hê* ŏ *ponctué*, comme *Médynah* مَدِينَةْ, une ville, ce *Hê* ŏ se change en *Tê* ت, exemple : *Médynatân* : مَدِينَتَانْ, *deux* villes ; *Kébyrah* كَبِيرَةْ, grande ; *Kébyratân* كَبِيرَتَانْ, deux grandes ; *Marrah* مَرَّةْ, une fois ; *Marratân* مَرَّتَانْ, *deux* fois.

Le *Wâoù* و et le *Yâ* ى finaux, *quiescens*, après un *Fatĥah* ´, deviennent *mobiles* (1) ; comme, *Fatä* فَتَى, un jeune enfant ; *Fatayân* فَتَيَانْ, *deux* jeunes enfans ; *Dékrä* ذِكْرَى, commémoration ; *Dékrayân* ذِكْرَيَانْ, *deux* commémorations ; *Ăsâ* عَصَا, verge ; *Ăsawân* عَصَوَانْ, deux verges.

Si le mot se termine en *Âlif* ا *servile*, cet *Âlif* se change en *Wâoù* و ; comme, *Safrâ* صَفْرَآءُ, jaune ; *Safrâwân* صَفْرَاوَانْ, jaunes (au duel). Il y auroit encore quelques remarques à faire ; mais comme le duel n'est pas d'un usage général, nous ne nous y arrêterons point.

Nous renvoyons à l'article des déclinaisons, pour voir ses diverses variations, selon leurs différens cas.

Le pluriel se forme du singulier de deux manières : régulièrement et irrégulièrement. Le pluriel régulier se forme par l'addition de *oùn* وُنْ au singulier pour le masculin, comme *Mohammed* مُحَمَّدْ, Mahomet ; *Mohammédoùn* مُحَمَّدُونْ, Mahométans ; *Nâser* نَاصِرْ, aidant ; *Nâséroùn* نَاصِرُونْ, aidans ; *Farèh* فَرِحْ, gai, joyeux ; *Farèhoùn* فَرِحُونْ, gais, joyeux ; *Naby* نَبِيْ, prophète ; *Nabyoùn* نَبِيُّونْ, prophètes ; et de *ât* اَتْ pour le féminin, exemple : *Maryam* مَرْيَمْ, Marie ; *Maryamât* مَرْيَمَاتْ, Marie (au pluriel).

Remarques.

Lorsque le mot féminin se termine par un *Hê* ŏ *ponctué*, ce *Hê* disparoît, et est remplacé par *ât* اَتْ, exemple *Nâsérah* نَاصِرَةْ, femme qui aide ; *Nâsérât* نَاصِرَاتْ, femmes qui aident ; *Farehah* فَرِحَةْ, joyeuse ; *Farehât* فَرِحَاتْ, joyeuses ; *Nabiyah* نَبِيَّةْ, prophétesse ; *Nabiyât* نَبِيَّاتْ, prophétesses.

(1) C'est-à-dire ; que prenant un *Fatĥah*, ils acquièrent une prononciation ; au-lieu de se prononcer *ä*, ils deviennent donc *ya* et *wa*.

Exceptions. Kalyfah خَلِيفَةٌ, un Calif. — *Âlâmah* عَلَّامَةٌ, un homme très-instruit.

2°. Ceux terminés en *Álif* ا *servile*, comme *Machyoùkâ* مَشْيُوخَاءُ, une assemblée de vieillards; *Kebryâ* كِبْرِيَاءُ, hauteur, dédain; *Hamrâ* حَمْرَاءُ, rouge.

3°. Ceux terminés en *Yâ* ى *quiescent*, c'est-à-dire, se prononçant comme un *Álif* ا, exemple : *Dékrä* ذِكْرَى, mémoire, souvenir; *Oùlä* أُولَى, première; *Ïoùlä* طُولَى très-longue, etc.

Ajoutez à cela quelques mots, comme *Ârâ* أَرْض, la terre; *Kamr* خَمْر, du vin; *Byr* بِئْر, un puits; *Nâr* نَار, du feu; *Ryeli* رِيح, le vent; *Nafs* نَفْس, âme; *Chams* شَمْس, le soleil; et quelques autres que l'usage apprendra.

Tous les autres noms sont masculins, comme *Mohammed* مُحَمَّدٌ, Mahomet; *Rajeul* رَجُلٌ, un homme; *Âboù* أَبُو, père; *Bayt* بَيْت, une maison; *Nahr* نَهْر, un fleuve; *Soghayr* صُغَيْر, petit; *Ïayb* طَيِّب, bon, bien.

Nota. Les lettres de l'alphabet n'ont point de genre déterminé; leurs noms sont tantôt masculins, tantôt féminins.

المفرد والجمع ٥

DU NOMBRE.

Il y a trois nombres, le singulier, comme *Sâriq* سَارِقٌ, voleur; *Rajeul* رَجُلٌ, homme; le duel, comme *Sâriqân* سَارِقَانِ, *deux* voleurs; *Rajeulân* رَجُلَانِ, *deux* hommes; et le pluriel, comme *Sâriqùoun* سَارِقُونَ, voleurs; *Réjâl* رِجَالٌ, hommes. Les singulier est nommé par les Arabes, *Mofred* مُفْرَدٌ; le duel *Motannä* مُثَنَّى; et le pluriel *Jemâ* جَمْع.

Le duel n'est rigoureusement usité que dans l'arabe littéral, mais il est cependant utile de le connoître, car lorsqu'on se pique de parler un peu élégamment, on l'emploie; j'en ai la preuve dans une histoire que j'ai écrite sous la dictée d'un pélérin de La Mekke (1); voici le passage : ٥ صَارَتْ ٱلْمَرَأَةُ عَضْبَانَهْ وَ ٱلرَّجُلْ غَضْبَانْ فَنَامُوا أَثْنِيْنِ غَضْبَانِيْنِ *Sâret él-marâh ghaïdbânah* w' *êr-rajeul ghaïdbân fénâmoû êinèyn ghaïdbânèyn.* Mot à mot : « La femme fut fâchée, et l'homme fut fâché, et ils se couchèrent *tous deux* fâchés. »

Le duel se forme du singulier, par l'addition de *An* أَنْ, exemple : *Rajeul* رَجُلٌ,

(1) Ce qui prouve que le duel est en usage dans le vulgaire, c'est que ce pélerin n'étoit point lettré.

CHAPITRE II.

الاسماء و المضمر و المبهم و الموصولات ،

DES NOMS ET DES PRONOMS.

ARTICLE PREMIER.

Du Genre, du Nombre et du Cas des noms.

الجنس ،

DU GENRE.

Les Arabes, comme les Français, ont deux genres, qui sont le masculin et le féminin.

Les noms qui sont féminins par leur signification sont :

1°. Les noms de femmes et de tout ce qui a rapport à leur sexe, exemple : *Hend* هِنْد, Hinda ; *Maryam* مَرْيَم, Marie ; *Hannah* حَنَّة, Anne ; *Ômm* أُمّ, mère ; *Àroùb* عَرُوب, une femme qui aime beaucoup son mari, et autres semblables.

2°. Les noms de pays et de villes, comme *Masr* (1) مِصْر, l'Egipte ; *Qobros* قُبْرُس, l'île de Chypre ; *Mekkah* مَكَّة, La Mekke ; *Ăden* عَدَنْ, Aden ; *Mokâ* مُخَا, Moca ; *Rachyd* رَشِيدْ, Rosette ; *Ăkkah* عَكَّة, Saint-Jean-d'Acre, etc.

3°. Les noms de membres doubles, comme *Yèd* يَد, la main ; *Ketf* كَتْف, l'épaule ; *Ăyn* عَيْن, l'œil ; *Réjl* رِجْل, le pied, etc.

Ceux qui le sont par leur terminaison, sont :

1°. Tous les noms terminés en *Hê* ŏ *ponctué*, comme *Sérmôyah* سِرْمَايَة, une pantoufle ; *Kelâlah* خِلَالَة, amitié ; *Jannat* جَنَة, jardin ; *Żolmah* ظُلْمَة, les ténèbres ; *Soghayrah* صُغَيْرَة, petite (petiote) ; *Ţaybah* طَيِّبَة, bonne, etc.

---

(1) On prononce *Masr*, quoique l'on écrive *Mesr*.

Pluriel.

Nominatif.	*Âl* ou *êl Âărâb.*	اَلْأَعْرَابْ	Les Arabes.
Génitif.	*B'tă âl Âărâb.*	بِنَاعْ اَلْأَعْرَابْ	Des Arabes.
Datif.	*L'el Âărâb.*	لِلْأَعْرَابْ	Aux Arabes.
Accusatif.	*Âl* ou *êl Âărâb.*	اَلْأَعْرَابْ	Les Arabes.
Vocatif.	*Yâ Âărab.*	يَا أَعْرَابْ	O Arabes.
Ablatif.	*Mèn êl Âărâb.*	مِنَ اَلْأَعْرَابْ	De *ou* par les Arabes.

Remarques.

On voit qu'au datif l'article *Âl* أَلْ perd son *Âlif* ا, et qu'il est remplacé par le *Kesrah* (ِ); au vocatif il disparoît totalement.

Les Arabes, comme nous l'avons déja dit, divisent leurs lettres en *lettres solaires* et en *lettres lunaires :* les *solaires*, ainsi nommées, parce que c'est par une d'elles que commence le mot *Chams* شَمْس, soleil, sont au nombre de quatorze, qui sont, ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن. Les quatorze autres sont appelées *lunaires*, parce qu'une d'elles commence le mot *Qamr* قَمْر lune.

Lorsque l'article *Âl* أَلْ se trouve devant un mot commençant par une des quatorze *lettres solaires*, il perd son *Lâm* ل dans la prononciation, comme *Âl* ou *Él-rajeul* أَلْرَّجُلْ, l'homme, prononcez *êr-rajeul*, en doublant la lettre solaire. Si c'est dans un ouvrage écrit avec un peu de soin, cette *lettre solaire* est surmontée d'un *Techdyd* (1), et le *Lâm* est absolument destitué de signe orthographique. Voyez ci-après aux déclinaisons.

---

(1) Le *Techdyd* se nomme alors *euphonique*, c'est-à-dire, n'étant là que pour rendre plus agréable la prononciation.

SECONDE PARTIE.

DE L'ÉLOCUTION.

CHAPITRE PREMIER.

الالف واللام

DE L'ARTICLE.

Les Arabes n'ont qu'un seul article, qui est l'article défini *le*, *la*, *les* : ils le rendent par le mot اَلْ qui se prononce tour à tour *Âl* ou *Él*, ainsi l'on dit indistinctement *âl* ou *él-Qorân* اَلْقُرْاٰنْ, le Coran. Il reste toujours le même au singulier, au duel et au pluriel, au masculin et au féminin. Nous allons le décliner devant un nom, pour montrer de quelle manière on l'employe.

Singulier masculin.

Nominatif.	*Âl* ou *êl Ărabÿ.*	اَلْعَرَبِيّْ	L'Arabe.
Génitif.	*B'tă âl Ărabÿ.*	بِتَاعْ اَلْعَرَبِيّْ	De l'Arabe.
Datif.	*L'el Ărabÿ.*	لِلْعَرَبِيّْ	A l'Arabe.
Accusatif.	*Âl* ou *êl Ărabÿ.*	اَلْعَرَبِيّْ	L'Arabe.
Vocatif.	*Yâ Ărabÿ.*	يَاعَرَبِيّْ	Ô Arabe.
Ablatif.	*Mèn êl Ărabÿ.*	مِنَ اَلْعَرَبِيّْ	De ou par l'Arabe.

Si, à la place du *Đammah* (ُ), il se trouve un *Wâoù* و, il devient *Yâ* ى, exemple :

Marmïy مَرْمِيٌّ pour *Marmoùy* مَرْمُوْيٌ Jetté.

Règles communes au Wâoù و *et au* Yâ ى.

1.

Le *Wâoù* و et le *Yâ* ى étant *mobiles* (1), avant un *Wâoù* و ou un *Yâ* ى *qniescens*, disparoissent en laissant à leur place leur *point-voyelle* (2) si c'est un *Fatĥah* (َ) qui précède; ou le rejettant à la place du *point-voyelle* précédent, si c'est un *Đammah* (ُ) ou un *Kesrah* (ِ), exemple :

Ramàût	رَمَوْا	pour	رَمَيُوْا	Ils ont jetté.
Òghzy	اُغْزِى	pour	اُغْزُوِى	Atttaque *à l'impératif.*
Ghâzoùn	غَازُوْنْ	pour	غَازِوُوْنْ	Attaquans.

2.

Le *Wâoù* و et le *Yâ* ى *mobiles*, se trouvant placés devant une autre lettre *mobile*, après un *Fatĥah* (َ), se changent en *Âlif* ا *quiescent*, exemple :

Qâm	قَامْ	pour	*Qawam* قَوَمْ	Il s'est levé.
Sâr	سَارْ	pour	*Sayar* سَيَرْ	Il a marché.

3.

Lorsque le *Wâoù* و et le *Yâ* ى se trouvent dans un même mot, placés de telle manière que le premier soit affecté d'un *Jezm* (ْ), on change le *Wâoù* و en *Yâ* ى (3) exemple :

Âyâm أَيَّامْ pour أَيْوَامْ Jours.

Le *Wâoù* و et le *Yâ* ى finaux, précédés d'un *Âlif* ا *servile*, se changent en *Hamzah* (ء), exemple :

Samââ	سَمَآءْ	pour	سَمَاوْ	Le Ciel.
Rédââ	رِدَآءْ	pour	رِدَائِى	Un manteau.

---

(1) On entend par *mobile*, une lettre affectée d'un *point-voyelle*; c'est l'opposé de *quiescent*.

(2) Alors le *point-voyelle* forme, avec la lettre *quiescente* qui suit, une diphthongue.

(3) On confond ce *Yâ* avec le suivant, en le surmontant d'un *Techdyd*.

6.

Le *Wâoù* و *servile*, à la fin d'un mot, prend après lui un *Âlif* ا *muet*, exemple :

Nasarôû	نَصَرُوا	pour	نَصَرُو	Ils ont aidé.
Ramàû	رَمَوْا		رَمَوْ	Ils ont jetté.

Règles particulières au Yâ ى.

1.

Le *Yâ* ى étant au milieu d'un mot, surmonté d'un *Fathah* (َ), après un *Ðammah* (ُ), se change souvent en *Wâoù* و, exemple :

Ramoùân رَمُوَانْ pour رَمْيَانْ Projection, jet.

2.

Le *Yâ* ى, au milieu d'un mot, suivi d'un autre *Yâ* ى *quiescent*, le fait quelquefois disparoître, exemple :

Rays رَئْسْ pour رَئِيسْ Chef, patron.

3.

Le *Yâ* ى final, après un *Fathah* (َ), devient *quiescent* comme l'*Âlif* ا (1) exemple :

Ôùlä أُولَى Première.

S'il est précédé d'un autre *Yâ* ى, il le change en *Âlif* ا, exemple :

Hadâyâ هَدَايَا pour هَدَائِى Offrandes.

Exceptions. Yahïyä يَحْيَى Jean, et *Rayä* رَيَّ, *noms propres d'hommes.*

4.

Le *Yâ* ى final, précédé d'un *Ðammah* (ُ), le change en *Kesrah* (ِ), exemple :

Tamanny تَمَنِّى pour تَمُنْى Desir.

---

(1) C'est ce *Yâ* que nous rendons par notre *ä* surmonté de deux points.

Fé فَ et, *Bé* بِ avec, *Á* أَ est-ce que ? il n'est point censé être au milieu d'un mot, et l'on dit :

L'âb لِأَبْ, au père ; *K'ômm* كَعُمّ, comme une mère, etc.

Règles particulières au Wâoù و.

1.

Le *Wâoù* و se trouvant au milieu d'un mot, affecté d'un *Fathah* (ـَ) après un *Kesrah* (ـِ) se change en *Yâ* ى, exemple :

Tyâb ثِيَابْ pour ثِوَابْ Habits.

2.

Le *Wâoù* و placé au milieu d'un mot, devant un autre *Wâoù* و *quiescent*, le fait souvent disparoître, exemple :

Tâws طَاوُسْ } pour { طَاوُوسْ Paon.
Rooùs رُؤُسْ } pour { رُوُوسْ Têtes.

3.

Le *Wâoù* و final, après un *Fathah* (ـَ) se change en *Álif* ا *quiescent*, s'il est la troisième lettre du mot, ou en *Yâ* ى s'il est la quatrième ou plus, exemple,

Ghazâ غَزَا } pour { غَزَوَ Il a attaqué.
Ásâ عَصَا } pour { عَصَوْ Verge, bâton.
Yoghzä يُغْزَى } pour { يُغْزَوْ Il a été attaqué.
Möïä مُعْطَى } pour { مُعْطَوْ Donné.

4.

Le *Wâoù* و final, précédé d'un *Ðammah* (ُ), devient quiescent, exemple :

Radoù رَدُو pour رَدُوْ et رَدُوِ Périssant.

5.

Le *Wâoù* و final après un *Kesrah* (ـِ), se change en *Yâ* ى, exemple :

Raïy رَضِي pour رَضِوَ Il a eu pour agréable.

3.

On change l'*Âlif* ا en *Wâoù* و et en *Yâ* ى, selon qu'il est à la fin d'un mot après un *Ðammah* (ُ) ou après un *Kesrah* (ِ), exemple :

Danow	دَنُوٌ	pour	دَنُـــأَ	Il a été méprisable.
Kâïy	خَاطِئٌ		خَاطِـــأَ	Pêchant.

4.

L'*Âlif* ا à la fin d'un mot, surmonté d'un *Ðammah* ُ ou d'un *Kesrah* (ِ), et précédé d'un *Fatĥah* (َ), se change en *Wâoù* و ou en *Yâ* ى, exemple :

Teftaw	تَفْتَوُ	pour	تَفْتَأُ	Tu fixes.
Sanay	سَنَيٌ		سَنَاءٌ	Des feuilles de séné (1).

5.

L'*Âlif* quiescent ا après un autre *Âlif* ا surmonté d'un *Fatĥah* (َ), disparoît; on le remplace par un *Maddah* (~) ou par un *Fatĥah* (ا) perpendiculaire, exemple :

Âman آمَنْ *et* أَامَنْ pour أَأْمَنْ Il a cru.

6.

L'*Âlif* ا *quiescent*, suivi d'un autre *Âlif* ا *quiescent*, se change en un *Wâoù* و, que l'on surmonte d'un *Fatĥah* (َ), exemple :

Nawâser نَوَاصِرُ pour نَااصِرٌ Aidant.

Remarques.

Quand l'*Âlif* ا est précédé d'une des particules inséparables *Wé* وَ et, *Lé* لِ à, كَ comme,

(1) Cette règle est plus en usage dans l'arabe littéral que dans le vulgaire.

ou deviennent quiescens comme l'*Âlif* ا, et alors ils ne prennent point de *Jèzm* (ْ), exemple :

Yaùm يَوْمٌ Jour. *Ramä-ho* رَمَيَهُ Il l'a jetté.

Layl لَيْلٌ Nuit. *Ghazàh* غَزَوَةٌ Combats.

3.

On supprime les lettres *Âlif* ا, *Wâoù* و et *Yâ* ى, quand elles sont quiescentes devant un *Jèzm* (ْ), exemple :

Yèkaf	يَخَفْ	pour	*Yèkâf*	يَخَافْ	Qu'il craigne.
Yèqom	يَقُمْ		*Yèqoùm*	يَقُومْ	Qu'il se lève.
Yèçér	يَسِرْ		*Yèçyr*	يَسِيرْ	Qu'il marche.

*Règles particulières à l'*Âlif ا.

1.

Lorsqu'au milieu d'un mot l'*Âlif* ا est affecté d'un *Ðammah* (ُ), il se change en *Wâoù* و, s'il l'est d'un *Kèsrah* (ِ), il se change en *Yâ* ى, exemple ;

Âoùbb	أُؤْبٌّ	pour	أُؤْبٌّ		Paturage.
Soyl	سُئِلْ		سُـاِلْ		Il a été interrogé.

La même règle a lieu après un *Âlif* ا quiescent, exemple :

Qâyl	قَآئِلْ	pour	قَآءِلْ		Disant.
Mâw-ho	مَآؤُهُ		مَآءُهُ		Son eau.

2.

L'*Âlif* ا au milieu d'un mot, surmonté d'un *Fathah* (َ) après un *Ðammah* (ُ), se change en *Wâoù* و; après un *Kèsrah* (ِ) il se change en *Yâ* ى, exemple :

Dowab	دُؤَبٌ	pour	دُأَبٌ		Habitudes.
Fyah	فِئَـةٌ		فِأَةٌ		Troupe d'hommes.

CHAPITRE VI.

RÈGLES DE PERMUTATION DES LETTRES *ÂLIF* ا, *WÂOU* و ET *YÂ* ى (1).

Règles générales.

1.

Les voyelles cardinales *Âlif* ا, *Wâoù* و et *Yâ* ى se changent souvent entre elles; mais cela n'arrive jamais lorsqu'elles sont placées au commencement, au milieu ou à la fin d'un mot, après un *Jèzm* (°).

2.

Les lettres *Âlif* ا *Wâoù* و et *Yâ* ى, privées de *points-voyelles*, et étant précédées de *points-voyelles* hétérogènes, leur deviennent homogènes, exemple :

Noùy	نُوْى	pour	نُؤْى	Un fossé.
Byr	بِيْر		بِئْر	Un puits.
Nâr	نَارْ		نَوْرْ	Du feu.
Dâr	دَارْ		دَيْرْ	Une maison.

Exceptions. Souvent le *Wâoù* و et le *Yâ* ى après un *Fathah* (ˊ) ne changent point, et prenant un *Jèzm* (°), forment une diphthongue avec le *point-voyelle* qui précéde,

(1) Ces règles, usitées pour l'arabe littéral, deviennent aussi utiles dans le vulgaire, qui en dérive. Nous observerons que dans le littéral, la dernière lettre du mot est toujours affectée d'un *point-voyelle* (excepté à l'impératif, où elle doit l'être d'un *Jèzm* (°), et dans un petit nombre d'autres cas). Dans le vulgaire ce *point-voyelle* devient inutile, et ne se prononce presque jamais. Nous avons donc surmonté d'un *Jèzm* (°) la dernière lettre de chaque mot, pour nous rapprocher de la prononciation vulgaire; ce *Jèzm* (°), en conséquence, doit être regardé comme euphonique, et ne doit point être considéré comme nécessaire. Cette remarque éclaircira plusieurs des règles suivantes qui auroient pu paroître obscures.

٦. وَإِذْ قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوْرَاةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي ٱسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِٱلْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ،

6. *Oùè êd qâl Ëysä êbn Maryam yâ bèny Ésrâyl ênny rèçoûl Âllah êlaykom mosaddiqâN lémâ bayn yèdayé mèn êt-tawrâh wè mobachchérâN bé-rèçoùl yâty mén bădy êsm-ho Âhmèd fè-lammâ jâa-hom b'êl-bèïynât qâlòû hadâ sêhr meubiyn.*

٧. وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَى عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى ٱلْإِسْلَامِ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّالِمِينَ ،

7. *Wè man âzlam mémman âftarä ălä Âllah 'l-kadéb oùè hoùè yodâä êlä 'l-êslâm w' Âllah lâ yahdy 'l-qaùm êz-zâlémyn.*

٨. يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَافِرُونَ ،

8 *Yorydoùn l'yoïfòû noùr Âllah b'êfoùâh-him w' Âllah motémm noùr-ho wè lèoù kèréh êl-kâféroùn.*

٩. هو الذى ارسل رسوله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدّين كلّه ولو كره المشركون ،

9. *Hoù êllèdy ârsal rèçoùl-ho b'êl-hodä wè dyn êlhaqq l'yozhér-ho ălä 'd-dyn kolli-hi wè lèoù kèré-h 'l-mochrékoùn.*

١٠. يا ايّها الّذين امنوا هل ادلّكم على تجارة تنجيكم من عذاب اليم ،

10. *Yâayohâ 'l-lèdyn âmanòû hal âdoll-kom ălä téjârah tonjy-kom mén ădâb âlym.*

١١. تومنون بالله و رسوله و تجاهدون فى سبيل الله باموالكم و انفسكم ذلكم خير لكم ان كنتم تعلمون ،

11. *Towménoùn b'Éllah oùè rèçoùl-ho wè tojâhédoùn fy sèbyl Âllah b'âmoû-âl-kom wè ânfos-kom dal-kom kayr lèkom ên kontom tălèmoùn.*

١٢. يغفر لكم ذنوبكم و يدخلكم جنّات تجرى من تحتها الانهار و مساكن طيّبة فى جنّات عدن ذلك الفوز العظيم ،

12. *Yaghfér lèkom đonoùbe-kom wè yeudkel-kom jènnât tèjry mén tahte-hâ 'l-ânhâr wè mèçâkén ïaïybah fy jènnât ădn dalék âl-faùz êl-ăzym.*

EXERCICE DE LECTURE (1).

سُورَةُ ٱلصَّفِّ أَرْبَعُ عَشْرَةَ أَيَةً ،

Soù-rat ês-ṣaff êr-bă ăch-rah â-yat.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ ،

Bésm Él-lah êr-raḥ-man êr-ra-ḥym.

١. سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَوَاتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ،

1. *Sèb-baḥ L'El-lah mâ fy's-sè-ma-wât wè-mâ fy'l-ârd wè hoù êl-ă-zyz êl-ḥa-kym.*

٢. يَاأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أَمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ،

2. *Yâ-a-yo-hâ 'l-lè-dyn â-ma-noû lém tè-qoù-loùn mâ lâ tèf-ă-loùn.*

٣. كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ ٱللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ،

3. *Kè-bour maq-tâN ĕn-d Él-lah ân tè-qoù-loû mâ lâ tèf-ă-loùn.*

٤. إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ،

4. *Énn Âl-lah yo-ḥébb êl-lè-d-yn yo-qâ-té-loùn fy sè-by-li-hi ṣaq-qâN ka-ân-nè-hom bon-yân mar-ṣoùṣ.*

٥. وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْفَاسِقِينَ ،

5. *Wè êd qâl Moù-çä lé-qaù-mi-hi yâ qaùm lém toù-doù-nè-ny wè qad tă-lè-moùn ên-ny rè-çoùl Âl-lah ê-lay-kom fè-lam-mâ zâ-ghoû â-zâgh Âl-lah qo-loùb-hom w' Âl-lah lâ yah-dy 'l-qaùm êl-fâ-çi-qyn.*

(1) Pour la facilité des commençans, nous avons eu soin de séparer les syllabes : cette méthode peut leur rendre la lecture de l'arabe familière en moins de quinze jours. Nous avons ensuite retranché les blancs qui séparoient les syllabes, et à la fin nous avons même supprimé les *points-voyelles*; la plupart des manuscrits en sont privés, et il est essentiel de s'habituer à s'en passer; l'usage fait beaucoup, l'on y parvient à la longue. Pour commencer, il ne sera pas inutile d'essayer de les ajouter aux dernières lignes de ce chapitre du *Qorân*, à l'aide de la prononciation qui l'accompagne.

Le *Techdyd* nécessaire est celui qui se place sur une lettre précédée d'une autre lettre, sur laquelle il y a un *point-voyelle ;* comme dans les exemples cités.

Le *Techdyd* euphonique est celui qui ne sert que pour rendre la prononciation plus agréable. Voyez ci-après, aux *Articles*.

§. III. *Du Hamzah.*

Le signe nommé *Hamzah* هَمْزَة, c'est-à-dire *point*, parce que les Maures ont coutume de le peindre par un gros point jaune ou verd, et qui, chez les Arabes, a la forme d'un petit *Ăyn* ع initial ع, ou d'un 2 retourné, sert à distinguer l'*Âlif* ا mobile. Lorsqu'il est sur le *Waoù* و ou sur le *Yâ* ى, il indique que ces deux lettres tiennent la place d'un *Âlif* radical (par les règles de *Permutation*, qui font changer ces trois lettres, les unes pour les autres). Au reste, le *Hamzah* ne sert à rien dans la prononciation.

§. IV. *Du Weslah.*

Ce signe ~, appelé par les Arabes, *Weslah* وَصْلَة, c'est-à-dire *Jonction*, est notre trait d'union ; on ne le trouve jamais que sur l'*Âlif* ا, et alors il indique que cet *Âlif* ا doit prendre pour *point-voyelle* celui qui termine le mot précédent : mais il est plus en usage dans l'arabe *littéraire* que dans le vulgaire, où tous les *points-voyelles* affectés aux lettres finales, sont supprimés. Exemple du *Weslah*.

قَلْبُ ٱلْمَلِكِ *Qalb-ôlmaliki*, le cœur du roi.

Mais dans le vulgaire, on écrit et l'on prononce :

قَلْبْ ٱلْمَلِكْ *Qalb-êlmélek*

§. V. *Du Maddah.*

Ce signe ~, nommé *Maddah* مَدّ, c'est-à-dire *Extension*, se place sur l'*Âlif* ا, et le rend doublement long. C'est avec raison qu'on peut le nommer le *Thechdyd* de l'*Âlif* ا, exemple :

أَلسَّمَآءْ *Ês-semâă*, le Ciel.

avons aussi observé que lorsqu'on les met sur le *Ăyn* ع, elles acquièrent une prononciation gutturale, exemple : عَ *ă*, عُ *ŏ*, عِ *ĕ*, prononcés du gosier.

Voici une phrase où la plupart de ces règles se trouvent comprises :

خَلَقَ اللهُ الْعَالَمَ وَكُلَّمَا فِيهِ وَهُوَ لَا خُلِقَ مِنْ أَحَدٍ *Kalaq Âllah êl ăâlem wè koullèmâ fyh, wé hoùé lâ keuliq men âhied*; c'est-à-dire, Dieu a créé le monde et tout ce qu'il renferme, mais lui-même n'a été créé par rien.

CHAPITRE V.

DES AUTRES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES.

§. I. *Des Syllabes et du* Jezm.

On distingue les syllabes en *syllabes pures* et en *syllabes mixtes*.

La syllabe pure est celle qui est composée d'une seule consonne et d'un *point-voyelle*, ou d'une *Voyelle cardinale*, comme بَ *Ba*, بِ *Bé*, بُ *Bo*, نَصَرَ *Na-sa-ra*, et بَا *Bâ*, بِي *By*, بُو *Boù*, نَاصِرِينَ *Nâ-si-ry-né*.

La syllabe mixte est celle qui est formée de deux consonnes et d'une seule *voyelle*, comme بَلْ *Bal*, بُلْ *Bol*, بِلْ *Bel*. Le signe que l'on vient de voir sur le *Lâm* لْ est nommé par les Arabes, *Jezm* جَزْمٌ, c'est-à-dire retranchement; il indique que la lettre sur laquelle il est placé ne doit pas avoir de *point-voyelle*, qu'elle fait partie d'une syllabe mixte, et que par conséquent elle doit se prononcer avec la lettre précédente, exemple : رَجُلٌ *Rajeul*, mot qui est formé, comme on le voit, d'une syllabe pure, رَ *Râ*, et d'une mixte *jeul* جُلْ; لَمْ يَمْدُدْ *Lam yem-doud*.

§. II. *Du Techdyd.*

Le *Techdyd* تَشْدِيدٌ signifie *Duplication*, aussi sert-il à doubler la lettre sur laquelle il est placé; il se forme ainsi ّ, ou ˜. Chez les Arabes occidentaux, on le peint de cette manière ˆ, ˇ, exemple : نَزَّلَ, نَزَلْ ou نَزَلْ au lieu de نَزْزَلَ *Nazzal*. Il a le même emploi que le ~ que nous mettons sur les *m*, *n*, etc., exemple : *Comunément* au lieu de *communément* (1).

On divise le *Techdyd* en *Nécessaire* et en *Euphonique*.

(1) Il n'y a que sur l'*Alif* qu'il ne se place point.

d'un grand secours, pour déchiffrer les mots où les points diacritiques manquent ; ce qui arrive fort souvent, par la négligence des copistes.

Les Arabes divisent encore leurs lettres en *Solaires* et en *Lunaires*. Nous en parlerons dans la seconde partie.

CHAPITRE IV.

حركات

DES POINTS-VOYELLES.

Les Arabes ont trois *Points-Voyelles* qu'ils mettent au-dessus et au-dessous des consonnes, afin de les faire prononcer ; ils se placent, à peu près, de la même façon que nos accens. En voici le tableau :

NOMS.	FORMES.	VALEURS.	PLACE.
Fatĥah. فَتْحَةٌ	ـَ	Se prononce comme notre *a* bref, et comme *é* ou *è*, ou enfin comme le *η* grec.	Au-dessus de la lettre.
Ḍammah. ضَمَّةٌ	ـُ	Se prononce comme *o*, *ou*, *eu*, enfin *u*.	Au-dessus.
Kesrah. كَسْرٌ	ـِ	Se prononce comme *i*, mais plus souvent comme *é*.	Au-dessous.

Remarques.

Ces *Points-Voyelles* doublés se nomment *Ténoùyn* تنوين, c'est-à-dire, *Nannations*, et se prononcent *η An* ou *η in* ; mais le *Fatĥah* seul est employé dans l'arabe moderne. Il ne se trouve jamais que sur l'*Álif* ا final, *áN*, ainsi qu'on le verra au chapitre des *Adverbes* (1).

Ces trois voyelles ـَ, ـِ, ـُ, comme nous l'avons déja remarqué, placées sur l'*Álif* ا, de brèves qu'elles étoient, deviennent longues, exemple : اَ *á* long, اُ *ó* long, اِ *é* long. Nous

(1) Dans le littéral c'est la marque de l'accusatif, et il est quelquefois employé comme tel dans l'arabe moderne ; cela est pourtant assez rare.

1°. Par rapport à leur prononciation, elles se divisent en gutturales, c'est-à-dire, en lettres qui se prononcent par le seul ministère du gosier; ce sont les suivantes : ا ح خ ع غ ه.

En Labiales, c'est-à-dire, se prononçant par le seul mouvement des lèvres, telles sont, ب و م ف.

En Palatales, celles qui se prononcent en approchant du palais le milieu de la langue, ce sont ج ق ك ى.

En Dentales, celles qui se prononcent par l'application de la langue sur les dents, ou supérieures, comme, ث ذ ظ; ou inférieures, comme ت د ط ل ن.

Enfin en Linguales, c'est-à-dire, qui se prononcent par les seuls mouvemens de la langue; telles sont ر ز س ش ص ض.

2°. Par rapport à leur force, on les divise en *débiles*, c'est-à-dire dont la prononciation varie, et qui peuvent se placer les unes pour les autres, comme ا و ى. On appelle le reste des lettres *Lettres fortes*, c'est-à-dire qu'elles ne sont point sujettes à ces métamorphoses.

3°. Par rapport à leur emploi, elles sont, *Radicales*, c'est-à-dire, servant à la composition des mots radicaux; et telles sont ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ق, ou *serviles*, c'est-à-dire qu'elles servent à composer les dérivés; et telles sont toutes les autres.

4°. Par rapport à leur compatibilité, on les divise en *compatibles* et *incompatibles*. Les compatibles sont celles qui peuvent concourir ensemble à la composition d'un même mot; les incompatibles celles qui ne le peuvent point. Ces dernières sont

Les gutturales ح خ ع غ, puis

ب et ف م	ذ et ث ص ض ط	ض et ظ ط
ت et ث	ر et ل	ط et ظ ك
ث et س ص ض ط	ز et ص ض ظ	ظ et ط غ ق
ج et غ ق ك	س et ص ض	غ et ق ك
خ et ظ ق ك	ش et ض	ق et ك
د et ذ	ص et ض ط ظ	ل et ن

Exceptions. عَلَنْ *Ălan*, il a manifesté لَنْ *Lan*, nullement.
Toutes les autres sont compatibles.

Remarques.

Plusieurs de ces lettres étant employées comme *serviles*, ne sont plus incompatibles, exemple : بِفِضَّهْ *B'fiddah*, avec l'argent; تُثَبَّتْ *Totabbet*, tu seras confirmé; لِرَبّْ *Lérabb*, Au maître.

Il est rare de trouver dans le milieu d'un mot, après un *Noùn* ن destitué de point-voyelle, les lettres ر م و ل ى. La connoissance des lettres compatibles et incompatibles est

cette partie du mot sur la marge, ou au-dessus de la même ligne où elle ne peut entrer, supposé, toutefois, que cette *partie* se trouve après une des lettres qui ne se lient point à gauche; car on ne sauroit séparer ainsi le mot كلمة, qui ne forme qu'un seul groupe كلمة, mais on divise facilement خا فى, خافى qui est composé de deux. Cependant, pour éviter cela on ajoute au mot précédent un *tiret* — aussi long qu'il le faut pour remplir la fin de la ligne, en observant de ne le mettre qu'à la fin du mot, et avant la dernière lettre, exemple :

اذا نسيم الصّبـــاء يدب فى الشجـــر
الم يجـب نشـــق المشموم و الثمـــر ،
سيول زرق من الريضان قد دعبـــت
فاحت بها نفحه الريحان والزهـــر ،
فيـــا غـــزالى اذا تنـــول لى القدح
يا شاب ريحك شـــب نشوة السـكر ،

« Lorsque le zéphir du printemps folâtre parmi les rameaux déliés des arbres qui ornent ce verger, n'exhale-t-il pas ensuite l'odeur délicieuse des pommes de senteur et des fleurs les plus suaves? Ces ruisseaux azurés qui serpentent dans ce bosquet, sur un lit de verdure formé d'herbes aromatiques, n'entraînent-ils pas dans leurs ondes l'odeur du basilic?..... C'est ainsi, jeune fille, dont la taille svelte ressemble à celle de la timide gazelle, c'est ainsi, dis-je, que lorsque tu me présentes une coupe remplie d'une liqueur précieuse, elle acquiert un nouveau parfum, par le souffle de ton haleine embaumée ».

En Barbarie, le *Qâf* ق ne s'écrit qu'avec un point comme le *Fê* ف, et cette dernière lettre, au lieu d'avoir son point au-dessus, l'a au-dessous de cette manière ڢ.

Les Arabes n'ont pas de points, de virgules, etc. pour distinguer les divers membres de leurs phrases; mais ils n'en sont pas pour cela plus diffus : car, la répétition fréquente de la conjonction *Wê* و et ف *fê*, tient lieu, comme nous l'avons déja dit, de ces signes; néanmoins, ils employent ceux qui suivent, * ، ،، ،،، .·. : :: ه ن, etc. mais très-rarement.

CHAPITRE III.

قسمة الحروف ،

DIVISION DES LETTRES.

Les lettres arabes se divisent en plusieurs classes, selon leur prononciation, leur force, leur emploi et leur compatibilité ensemble.

chevreau, et non pas *Djédy*. En Egipte et dans le désert, on le prononce comme notre *G* dans le mot *Gourmand*, et l'on dit جَبَلْ *Guébel*, une montagne, au lieu de *Djébel*.

ح *Hâ*. Cette lettre se prononce comme une double *hh* avec une forte aspiration, mais qui se perd insensiblement. On la prononce avec exactitude lorsque l'on imite celui qui souffle sur ses mains pour les échauffer.

خ Le *Khâ* est précisément le *Jota* espagnol, le *Ch* des Allemands, ou le χ des Grecs; c'est un raclement de gosier qu'il est assez difficile d'imiter. J'ai vu plusieurs personnes faire d'horribles contorsions pour en venir à bout, mais c'est le plus sûr moyen de n'y point réussir. Lorsqu'on est parvenu à bien saisir sa prononciation, elle devient aussi facile que celle des autres lettres; à *Malthe*, et même souvent en Barbarie, on la confond avec le ح *Hâ*.

ذ Le *Dhâl* est le *Z* italien, ou notre *Dz*. En Egipte et en Syrie, on le prononce comme le *Dâl* د.

ش *Chyn* est notre *CH* dans les mots *Cheval*, *bêche*; c'est le *Sc* des Italiens, et le *Sch* des Allemands.

ص *Śâd* est un *S* dur et guttural.

ض *Đâd*, n'est autre chose que le *Dâl* د, prononcé d'une manière gutturale.

ط *Ṫâ* est un *T* dur.

ظ *Żâ* est tantôt un *Z* dur, tantôt un *D* guttural.

ع *Ăyn*. Cette lettre n'est, à proprement parler, qu'un accent qui fait prononcer le *point-voyelle* dont il est surmonté, d'une manière gutturale : en l'entendant prononcer une fois, on apprendra mieux sa vraie prononciation, que nous ne le pourrions faire par écrit.

غ *Ghayn* est l'*R* grasseyée des Parisiens ou des Provençaux. C'est aussi le γ (gamma) grec.

ك *Kêf* est notre *K*; chez les *Bedoùyns* on le prononce *Tch*, ou comme le *C* italien devant l'*e* et *l'i*. كَلْب *Kelb*, un chien, prononcez *Tchélb*.

ق *Qâf* est un *Q* guttural. Les habitans de la Haute-Egipte et les Arabes *Bédoùyns* le prononcent comme notre *G* dans *Gouffre*. Au Caire, on le confond presque avec le *Ăyn* ع, exemple : مَقْبُولْ *Maqboùl*, *magboùl* et *maăboul*, un homme dont la tête est égarée.

ى *Yâ* est notre *Y*. Quand il est privé de *point-voyelle* et de *Jezm* (°), et que la lettre précédente est surmontée d'un *fathah* (ˊ), il se prononce *a*. Nous rendons cet *Yâ* ى par un *ä*, exemple : رَمَى *Ramä*, il a jetté.

Remarques.

Toutes les lettres arabes se lient ensemble; excepté les six suivantes : ا د ذ ر ز و qui ne peuvent être liées qu'aux lettres précédentes, exemple : الوصل, الرّجل, صدر الدّين.

Lorsque l'*Âlif* ا doit être joint à un *Lâm* ل qui le précède, on le peint ainsi ﻻ, ﻼ et ﻵ, quand on veut les lier à d'autres lettres. Ce groupe est nommé *Lâm-âlif* لَامْ أَلِفْ.

Quand un mot est trop long pour finir avec la ligne, les Arabes n'en rapportent jamais la moitié à l'autre ligne, comme nous le faisons, au moyen d'un trait d'union : ils écrivent

CHAPITRE II.

الافظ

DE LA PRONONCIATION.

Les lettres qui, dans le tableau alphabétique, sont rendues par nos caractères français simples, n'ont pas besoin de remarques; elles doivent se prononcer comme en français : nous nous contenterons donc de faire quelques observations sur celles dont la valeur diffère.

Âlif ا, quoique mis au rang des *voyelles cardinales*, n'est, à proprement parler, que notre accent circonflèxe (^), ou l'esprit doux des Grecs (᾽); il allonge le *point-voyelle* qu'on lui adapte; ainsi il se prononce tour à tour آ *â*, إ *ê*, أ *ô*. Il y a certains cas où il ne se prononce point du tout, et alors il ne sert que pour l'orthographe; cela a lieu (1) à la troisième personne du pluriel du parfait des verbes, exemple : قَالُوا *Qâloùâ*, prononcez *Qâloù*, ils ont dit. Cet *Âlif* s'appelle *muet* ou *quiescent*.

Si un *Âlif* ا surmonté du point-voyelle *fathah* ◌َ (*a* bref) est suivi d'un *Wâoù* وْ surmonté d'un *Jezm* (◌ْ), ces deux lettres forment une diphthongue, exemple : عَوْ *Âoù*, prononcez *Âù*, ou.

En Egipte, on prononce l'*Âlif* ا indifféremment *â* ou *ê*, lorsqu'il est surmonté d'un *fathah* (◌َ): à *Haleb*, (Alep) et dans presque toute la Syrie *ê*, et dans le canton de *Sïdnaya*, on lui donne la valeur d'*ô*.

ث *Ṫê*. Cette lettre répond au *Th* anglais dans le mot *With* (avec), ou au θ *thêtâ* des Grecs; on pourroit en français la rendre par *s* ou *sç*, mais elle n'a point de prononciation fixe; tantôt elle se prononce comme nous venons de dire, tantôt comme un simple ت *Tê*. Dans la *Barbarie*, en *Yémen* et à *Baghdâd* le son qu'on lui donne est absolument semblable à notre *s*, tandis qu'en Egipte et en Syrie, on la confond, le plus souvent, avec le ت *Tê*. Au reste, sa prononciation varie selon les mots : par exemple ثَلَاث *Ṫelâṫ*, trois, prononçez تَلَاتْ *Telât*; au contraire ثَعْلَبْ *Ṫăleb*, renard, prononcez *Sçăleb*. A *Fez*, cette lettre remplace le ت *Tê*, et même quelquefois le ط *Ṫâ*; ainsi l'on écrit كَيْفْ أَنْتَ *Kayf ênté*, comment te portes-tu ? et l'on prononce كَيْفْ أَنْثَ *Kayf ênsçé*. Le *Ṫ* ponctué par lequel nous la rendons, laissera libre de la prononcer *s* ou *t*, selon l'Arabe avec lequel on parlera.

ج *Jym* est le *G* italien devant les voyelles *e*, *i*, comme *Giorno* (jour) prononcez *Djiorno*; Nous l'avons rendu par notre *J*, afin d'éviter, autant qu'il nous sera possible, les doubles lettres, et parce qu'ensuite, il a souvent cette prononciation, comme dans le mot جَدِى *Jédy*, un

(1) De même que *nt* en français, à la même personne du présent; exemple : ils aime*nt*, prononcez ils *aime*.

نحو اللغة العربية

DÉVELOPPEMENS

DES PRINCIPES

DE LA LANGUE ARABE MODERNE.

PREMIÈRE PARTIE.

املاء

DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE PREMIER.

حروف الهجاء

DES LETTRES.

La langue arabe a vingt-huit lettres, parmi lesquelles on compte vingt-quatre consonnes ; ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه, et quatre *voyelles cardinales*, ا و ي (1). Chacune de ces lettres a une figure un peu différente, selon qu'elle est placée seule, au commencement, au milieu ou à la fin des mots, car elles se lient toutes ensemble. Le tableau alphabétique ci-joint, indique ces variations, ainsi que le nom et la valeur de chaque lettre.

Les Arabes écrivent de droite à gauche, et commencent leurs livres à la dernière page des nôtres.

---

(1) Le ع et l'ا pourroient plutôt être regardés comme des espèces d'accens. Nous remarquerons ici que lorsque dans les règles suivantes, nous parlerons des *voyelles Cardinales*, nous n'entendrons par-là que l'*Alif*, le *Wâoû*, et le *Yâ*; le *Ayn* ne participe point à ces règles.

L'Optatif désigne une action conditionnelle, exemple : إِنْ أَعْمَلْ *En âămel*, si je fais.

L'infinitif représente l'action du verbe, sans marquer ni le temps, ni le nombre, ni la personne, ni même la manière dont l'action doit être faite ; exemple : عَمَلْ *Ămal*, faire.

Les verbes ont trois temps, le présent, qui marque que la chose ou l'action dont on parle est ou se fait actuellement, exemple : أَشْغَلْ *Âchghal*, je travaille, je suis dans l'action de travailler. Le passé marque l'action ou la chose qui est achevée ; exemple : حَمَلْتُ *Hamalto*, j'ai porté. Le futur indique que l'action ou la chose se fera, comme سَأَعْلَمْ *S'âălem*, je saurai, ou j'apprendrai. Le passé se divise en trois temps différens, Imparfait, Parfait et Plusque-parfait.

L'imparfait désigne les actions que l'on regarde comme passées, mais sans indiquer le temps juste, comme كُنْتُ أَعْمَلْ *Kont âămel*, je faisois.

Le parfait et le passé ne font qu'un. *Voyez plus haut.*

On emploie le plusque-parfait, pour désigner une action faite immédiatement avant qu'on en commence une autre, exemple : قَبْلَ مَا بِجِي أَنَا كُنْتُ عَمَلْتُ هَذَا *Qabl mâ téjy ânâ kont ămelto hadâ*, *j'avois fait* cela avant que vous vinssiez.

Les verbes, en arabe, ont trois nombres, le singulier, le duel et le pluriel. Les temps des verbes sont composés de trois personnes.

L'Adverbe est un mot indéclinable qui exprime la manière dont la chose se fait, et modifie, plus ou moins, la signification du verbe auquel il est joint, exemple : يَتْكَلَّمْ كَثِيرْ *Yetkellem ketyr*, il parle *beaucoup*.

Les Prépositions n'ont, comme les adverbes, ni genre, ni nombres, ni cas; elles sont toujours placées devant les autres parties du discours, exemple : فِي بَارِيسْ *Fy Bârys*, à Paris.

Les Conjonctions servent à lier le discours et les phrases. En arabe elles servent aussi de points et de virgules ; exemple : فَقَالْ لَهُ ٱلْعَرَبِيّ قُمْ وَٱمْشِي وَٱدْخُلْ وَقُلْ لِلْمَرَاةْ *Féqâl l'ho êl ărabу qoum où êmchy où ôdkol où qol l'êl marâh*, l'Arabe lui dit : lève-toi, va, entre, et parle à ta femme.

Les Interjections sont encore des mots invariables, qui expriment les divers mouvemens et sensations de l'ame.

plusieurs, sans en déterminer la quantité, exemple : فُطَايِر *F'ïâyr*, des petits pâtés; سَجْقَات *Séjqât*, des saucisses.

Les noms ont certains changemens appelés déclinaisons : en arabe, nous en comptons deux, l'une réelle, et l'autre sensible, seulement à cause de la prononciation.

Dans ces déclinaisons, on remarque des variations appelées cas ; elles sont au nombre de six.

Le Pronom est un mot qui tient lieu du nom : on en compte de quatre espèces, le Personnel, le Démonstratif, le Relatif et le Possessif.

Le pronom personnel indique les trois personnes. La première personne est celle qui parle, comme أَنَا *Ânâ*, je *ou* moi. La seconde est celle à qui l'on parle, comme أَنْتَ *Ént*, tu *ou* toi. La troisième, celle de qui l'on parle, comme هُوَ *Hoù* ou *Hoùé*, lui.

Le pronom démonstratif sert à désigner la chose dont on parle, exemple : ذَا ٱلرَّجُلْ *D'âr-rajeul*, cet homme ; ذِي ٱلْمَرَاةْ *Dy' lmarâh*, cette femme.

Le pronom relatif se rapporte ou est relatif à une chose passée et dont on a déja parlé, exemple : أَلرَّجُلْ ٱلَّذِي أَكَلْ *Ér-rajeul êlledy âkal*, l'homme qui a mangé; أَلْمَرَاةْ ٱلَّتِي رَايْتُهَا *Élmarâh êllety rayt-hâ*, la femme que j'ai vue.

Le pronom possessif désigne la personne à qui appartient une chose, comme كِتَابِي *Ketâby*, *mon* livre ; قَلْبَكْ *Qalbak*, ton cœur ; قَلَمُهْ *Qalam-ho*, sa plume.

Le Verbe est un mot qui signifie l'affirmation, la négation ou le jugement que nous faisons des choses. On le divise en substantif et en adjectif.

Le verbe substantif désigne seulement l'affirmation de l'être ; comme يَكُونْ *Yékoùn*, il *est*. On l'appelle aussi verbe *auxiliaire*, parce qu'il sert à conjuguer plusieurs temps des autres verbes.

Le verbe adjectif ajoute la signification qui lui est propre, à l'affirmation simple commune à tous les verbes. Il se divise en plusieurs classes ; telles que actif, passif, transitif, etc. Voyez la Grammaire.

Il y a dans chaque verbe une variation de temps à laquelle on a donné le nom de conjugaison. La conjugaison des verbes est composée de quatre parties, les mœufs ou modes, les temps, les personnes et les nombres.

Le mœuf ou mode indique la manière dont on peut faire l'action : il y a cinq modes, l'indicatif, l'impératif, le subjonctif, l'optatif et l'infinitif.

L'indicatif marque que l'action a lieu, dans un temps présent, passé ou futur, exemple : أَعْمَلْ *Âămel*, je fais ; عَمَلْتُ *Ămelto*, j'ai fait ; سَاعْمَلْ *S'âămel*, je ferai.

L'impératif exprime l'action du verbe, en commandant ou en défendant, exemple : لِيَعْمَلْ *L'yămel*, qu'il fasse ; لَايَعْمَلْ *Lâ-yămel*, qu'il ne fasse point.

Le subjonctif exprime l'action du verbe par souhait ou par desir, exemple : لَيْتَنِي عَامِلْ *Léyt'ny ăâmel*, que je fasse ; plaise à Dieu que je fasse!

La phrase est formée de plusieurs mots qui présentent un sens, comme لَا يَعْرِفُ بِاللِّسَانِ الْعَرَبِي *Lâ yăref b'êlléçân êl ăraby*, il ne sait point l'arabe. L'assemblage de plusieurs phrases se nomme discours.

Le discours se divise en huit parties qui sont, l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction et l'Interjection.

L'Article est un mot que l'on met devant le nom, pour en faire connoître le genre, le nombre et le cas; mais on ne peut, en arabe, le considérer sous ce point de vue.

Le Nom est un mot dont on se sert pour exprimer toutes les choses animées et inanimées, comme كُرْسِي *Korsy*, une chaise; عَصَا *Ăsâ*, un bâton; كَلْبٌ *Kelb*, un chien; بَرْغُوثٌ *Barghoùt*, une puce.

Il y a deux sortes de Noms, le Substantif et l'Adjectif. Le Substantif est celui que l'on emploie pour désigner une substance quelconque, soit qu'on la considère en particulier, soit qu'on la prenne dans l'espèce générale: il se divise en Nom propre et en Nom appellatif.

Le Nom propre ne convient qu'à une seule chose, et est celui qui appartient aux choses qui n'ont pas d'espèces; il s'applique aux individus, aux villes, aux places, etc. etc. exemple: اِسْتَانْبُولْ *Éstânboùl*, Constantinople; يَحْيَى *Yahyä*, Jean; مَكَّهْ *Mekkah*, la Mekke.

Le nom appellatif convient à plusieurs, comme رَجُلٌ *Rajeul*, un homme; مَرَاةٌ *Marâh*, une femme; دَجَاجَهْ *Dèjâjah*, une poule.

L'Adjectif convient à plusieurs sortes de choses, et indique les différentes qualités du substantif, qu'on ne peut connoître lorsqu'il est isolé; exemple: مَرَاةٌ جَمِيلَهْ *Marâh jèmylah*, une *jolie* femme; رَجُلٌ كَبِيرٌ *Rajeul kébyr*, un homme *grand*.

Des noms adjectifs, on forme les comparatifs et les superlatifs.

Les comparatifs servent à faire la comparaison d'une chose à une autre, et à indiquer la différence qui existe entre elles; exemple: أَكْبَرُ مِنَ الشَّمْسِ *Âkbar men âch-chams*, *plus* grand que le soleil.

Le superlatif augmente au plus haut, ou abaisse au plus bas degré la signification du *positif* ou adjectif simple, exemple: اَللهُ أَعْلَمُ *Âllah âălem*, Dieu est *très*-savant; اَلْفَارُ أَصْغَرُ *Élfâr âsghar*, La souris est très-petite.

Le Nom est, ou du genre masculin, ou du genre féminin.

Le masculin comprend tout ce qui a rapport au mâle; le féminin, tout ce qui appartient à la femelle, exemple: رَجُلٌ *Rajeul*, un homme; نِسَاءٌ *Neçâ*, une femme.

Le nom a trois nombres, le singulier, le duel et le pluriel. Le singulier ne comprend qu'une seule chose, comme شَيْخٌ *Chayk*, un vieillard; سُلْطَانٌ *Solïân*, un roi. Le duel en renferme *deux*, comme مَدِينَتَانْ *Médynatân*, *deux* villes; رِجْلَانْ, *Rejlân*, *deux* pieds; et le pluriel,

مَدْخَلٌ مُخْتَصَرٌ

لِلنَّحْوِ ٱللُّغَـــةِ ٱلْعَـرَبِيَّـــةِ *

INTRODUCTION.

La Grammaire est le développement des principes d'après lesquels on peut parvenir à parler et écrire avec exactitude une langue : elle se divise en trois parties qui sont, l'Orthographe, l'Élocution et la Syntaxe.

L'Orthographe comprend les lettres, l'Élocution traite des mots, et la Syntaxe guide le discours. Les lettres sont les caractères qui servent à peindre nos idées sur le papier, et par lesquels, sans le secours de la voix, nous faisons part aux autres de nos pensées. On en forme les syllabes et les mots. On les divise en voyelles, diphthongues et consonnes.

Outre ces caractères, les Arabes ont encore certaines marques qui servent à régler la prononciation, et des points *diacritiques* (1) qui, placés dessus ou dessous une même lettre, et en plus grand ou en plus petit nombre, en changent totalement la valeur. Par exemple, ce signe ب, avec un point souscrit, est un *B*, avec deux ب, c'est un *Y*; si vous le surmontez d'un point ن, vous en faites une *N*, de deux ت, un *T*, et de trois ث, un *Ṫ*, etc.

On appelle consonne une lettre qui ne se peut prononcer sans le secours d'une voyelle majeure ou cardinale, ou d'un *point-voyelle*; exemple : ب *B*, ne peut se prononcer; mais par l'aide d'une voyelle بَ et بـا, on le prononce *Ba* et *Bá*.

On nomme voyelle une lettre qui forme un son, elle seule : les Arabes ont des *voyelles cardinales*, c'est-à-dire, qui s'écrivent sur la même ligne que les consonnes; et des *points-voyelles*, qui sont des espèces d'accens qui forment une ligne au-dessus et au-dessous.

Les diphthongues sont l'union de deux voyelles cardinales أو *áù*, ou d'un point voyelle et d'une voyelle cardinale; mais jamais de deux *points-voyelles* seulement.

La combinaison d'une ou plusieurs consonnes avec une *voyelle* est nommée syllabe. On distingue ensuite ces syllabes en syllabes *pures* et en *myxtes*. Nous en parlerons plus bas.

Le mot est la combinaison de plusieurs syllabes, exemple : رَجُلٌ *Rajeul*, un homme, formé des deux syllabes *ra* et *jeul*, quelquefois d'une seule, comme فِي *Fy*, dans.

(1) Mot tiré du grec Διακριτικὰ, qui veut dire *distinctif*.

Cet ouvrage forme le second volume de mon *Cours d'arabe moderne.*

Le troisième volume contient un *Dictionnaire français-arabe*, je l'ai modelé sur le *Dictionnaire français-anglais* de *Boyer* (1), et il renferme une grande quantité de phrases dont plusieurs sont tirées des *Mille et une nuits* et autres ouvrages de littérature arabe.

On concevra parfaitement combien ce travail m'a demandé de temps et de peines, sur-tout quand on saura que, jusqu'à ce jour, il n'existait point en France d'autre imprimerie arabe que celle de la République. Le citoyen *Baudoïin*, dans cette occasion, a fait connaître son zèle pour les sciences; il est impossible d'apporter plus de soins et de complaisance qu'il ne l'a fait en cette circonstance.

Je me suis vu forcé, pour la confection de cet ouvrage, de former des compositeurs, de donner les dessins et diriger la gravure d'un nouveau caractère arabe (2).

Si par hazard quelques fautes m'étaient échappées, j'espère que le lecteur daignera les passer à ma jeunesse.

---

(1) *The royal Dictionary abridged; containing the french before the english. By M. A. Boyer.*

(2) C'est avec ce caractère que l'on imprime le second volume de cet ouvrage. Le caractère que l'on a employé dans ce premier, vient de Bâle : il a fallu, pour s'en servir, faire graver plusieurs grouppes qui y manquaient.

lui offriront des modèles dont plusieurs sont gravés d'après les meilleurs maîtres.

Afin d'offrir plus de facilité, j'ai fait un choix de contes dont quelques-uns sont extraits des *Mille et une nuits*, et je les ai joints à ma grammaire. Le lecteur pourra, après les avoir traduits, être suffisamment au fait de la tournure et du style arabe, et sera en état de traduire des auteurs beaucoup plus difficiles.

A ce recueil j'ai joint un *Traité de prosodie* qui contient quelques morceaux en vers, accompagnés d'une traduction française, et un mémoire sur la poésie arabe. On trouvera ensuite vingt dialogues arabe-français, qui pourront être d'un grand secours pour ceux qui voyagent. Enfin j'ai terminé ce premier volume par un vocabulaire des mots employés dans le recueil de contes : ce vocabulaire est assez considérable pour donner le temps d'attendre le second volume.

On voit, par cet énoncé, que mon intention n'a pas été de faire connaître seulement la langue des Arabes, mais que j'ai aussi voulu parler succinctement du pays et des mœurs de ses habitans. J'ai choisi, dans *Aboù 'l-Fèdâ*, la description des villes et des monumens les plus remarquables, et les contes que j'ai adoptés suffisent, avec les notes que j'y ai jointes, pour donner une idée des mœurs et des coutumes des Orientaux.

Golius (1) m'ayant paru le meilleur modèle que je puisse choisir, j'en ai fait la traduction en français, et j'ai pris dans *Castel* (2) et dans d'autres dictionnaires les mots qui ne se trouvoient point dans *Golius*, et je les y ai ajoutés, ainsi qu'une foule d'expressions vulgaires que l'on ne trouve dans aucun autre lexique. J'ai voulu que ce dictionnaire put également être utile et pour l'arabe ancien et pour le moderne (3).

Cet ouvrage est le meilleur que l'on puisse choisir pour se mettre au fait de la syntaxe arabe moderne; il est pour cette langue ce qu'est le *Qorân* pour l'arabe ancien. J'en ai choisi divers morceaux, afin que le lecteur les ayant étudiés, déchiffre plus facilement le manuscrit.

(1) *Jacobi Golii lexicon arabico-latinum.* Cet ouvrage excellent est la traduction d'un dictionnaire composé en arabe, sous le titre de *Qâmoûs* قاموس, c'est-à-dire *Océan.* Voyez *le second volume de ce cours.*

(2) *Lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum, æthiopicum, arabicum et persicum, authore Edmundo Castello.*

(3) C'est dans la même vue que j'ai placé au commencement de ce second volume un abrégé de la Grammaire arabe d'Erpénius, à l'usage de ceux qui désirent prendre une légère connaissance de l'arabe ancien.

mot arabe est suivi de sa transcription en caractère européen, afin que le lecteur, peu avancé, puisse y avoir recours. Je ne m'étendrai point sur la manière dont j'ai rendu les lettres arabes qui n'avoient pas d'équivalent en français; l'usage démontrera la commodité de cette orthographe. J'offre une nouvelle méthode pour apprendre à lire, en séparant, comme cela se pratique parmi nous, les mots par syllabes. J'ai simplifié, dans des tableaux peu compliqués, la conjugaison des verbes arabes, de sorte que ces tableaux peuvent, en quelque façon, remplacer le long chapitre qui traite des verbes. Quant à la syntaxe, il est presque impossible d'en composer une de la langue arabe moderne; aussi me suis-je contenté, après avoir donné quelques règles générales, d'offrir au lecteur un recueil des manières de parler les plus difficiles à exprimer.

Après avoir ainsi décomposé la langue arabe moderne, je la montre en son ensemble dans un recueil de fables et dans quelques fragmens de la description géographique de l'Egipte, par *Aboù 'l-Fèdâ* أبو الفدا; et, pour en faciliter la traduction, j'y joins une version interlinéaire et des notes grammaticales. Lorsque le lecteur les aura étudiées avec attention, il pourra les traduire de nouveau sans avoir recours à la traduction interlinéaire que j'ai mise exprès en regard, afin qu'on la puisse cacher à volonté. On sent que lorsqu'il aura mûrement étudié ce qui lui est présenté jusqu'ici, il commencera à traduire avec une certaine facilité; il pourra alors essayer ses forces sur le recueil de proverbes arabes français qui suit les traductions interlinéaires.

Jusqu'ici le lecteur ne s'est occupé que de la langue arabe; nous pouvons, maintenant qu'il a acquis les connaissances principales, lui faire connaître en même-temps le mécanisme des caractères de cette langue, et lui offrir la décomposition de son écriture, comme nous venons de lui présenter celle de la langue : j'ai fait tout mes efforts, dans un essai de calligraphie orientale, pour lui développer les principes généraux de toutes les espèces d'écritures en usage parmi les orientaux. Cette connaissance ne peut lui être que fort utile, puisqu'elle lui facilitera la lecture des manuscrits qui diffèrent beaucoup du caractère imprimé, et dont quelques-uns sont fort difficiles à lire (1). Les planches qui suivent cet essai

(1) Le manuscrit des *Mille et une nuits* qui existe à la bibliothèque est fort mal écrit et difficile à déchiffrer.

livraison de ce premier volume. Je vais maintenant donner un exemple des différentes prononciations.

أسود فى يوم نزع ثيابه و اقبل ياخذ النبل و يعرك به جسمه فقيل له ماذا تعرك جسمك بالنبل فقال لعلّى ابيض فاتى رجل حكيم قال له يا هذا لا تتعب نفسك فقد يمكن ان جسمك يسوّد النبل وهى لا يرتدّ السّواد.

PRONONCIATION.

LITTÉRAIRE.	BARBARESQUE.	EGIPTIENNE.
Âçoùado fy yaùmin nazăa tyâba-ho wa âqbala yâkoïdo 'i-alja wa yăroko bi-hi jisma-ho fa-qyla la-ho mâdâ tăroko jisma-ka bi-'italji fa-qâla la-ăllä ôbyïdo fa âtä rajolon hakymon qâla la-ho yâ hadâ lâ totĕb nafsa-ka fa-qad yomkino ân jésmo-ka yoçawwida 'i-talja wa hoùa lâ yartaddo s'-sawâda.	*Âçoùèd fy yaùm nèzăsçyâbho w'âqbal yâkodz êsç-sçèldj wè yărek b'ho djèsm-ho fè qyl l'ho mâdzâ tărek djèsm-èk b'êsç-sçèldj fè qâl laăllï ôbyïd f'âtä radjel hakym qâl l'ho yâ hadzâ lâ tetĕb nafs-ak fè qad yomkèn ân djèsm-ak yeçawwèd êsç-sçèldj wè houè lâ yartèdd ês-sawâd.*	*Âçoùèd fy yaùm nèzä tyâbhou w'âgbal yâkoud êt-tèlg wè yărek b'hou guèsm-hou fè guyl lé-hou mâdâ tărek guèsm-ak bé 't-tèlg fè gâl laăllë ôbyïd fè âtä râguèl hakym gâllé-ho yâ hèdê lâ tetĕb nèfs-ak fè gad yomkèn ên guésm-ak yeçawéd êt-tèlg wè houè lâ yertèdd ês-sawâd.*

J'ai tâché, autant qu'il m'a été possible, d'exposer brièvement et avec clarté les règles de la langue arabe moderne, qui dérivent de l'arabe ancien, afin que le lecteur puisse s'en rendre compte et remonter à leur source, et je crois avoir réussi dans ce mélange nécessaire d'arabe ancien et d'arabe vulgaire, mélange qui ne laissait pas de présenter quelques difficultés.

On remarquera dans le cours de cet ouvrage plusieurs mots français qui ne sont point en usage, mais qu'il était nécessaire de créer pour rendre toute l'énergie de l'arabe, et souvent pour apporter plus de clarté.

Dans le premier volume, je développe les principes de la langue arabe, après avoir fixé ses diverses prononciations selon les contrées où l'on parle cette langue. Chaque

EN YÈMÉN.			EN EGIPTE.	
Feqq êl-bâb	فق الباب	Ouvre la porte.	*Éftah 'l-bâb*	افتح الباب
Zâyd	زايد	Plus.	*Âkiar*	اكثر
Mâ tèchtèhy	ما تشتهى	Que veux-tu?	*Éych bidd-ak*	ايش بدك

En Syrie, au lieu de préfixer un *Âlif* ا à la première personne singulière du futur, on préfixe un *Bé* ب, exemple :

B'ħafèż hadâ بحفظ هذا, je conserve cela, au lieu de *Âħfèz hadâ* احفظ هذا

En Barbarie, on emploie le mot *Ħabb* حب, aimer, au lieu de *Ârâd* اراد, desirer, que l'on emploie en Egipte, exemple :

Âħobb âămèl hadâ أحبّ اعمل هذا, je desire faire cela, au lieu de *Éryd âămèl hadâ* اريد اعمل هذا

En Barbarie l'on dit :

Mâ nèħobb chy ما نحب شى, je ne veux rien,

tandis qu'en Egipte l'on dit :

Mâ nèryd ħâg ما نريد حاج.

En Syrie on préfixe souvent aux verbes un *Mym* م à la première personne du pluriel, exemple :

M'nèroùħ, منروح, nous irons.

On préfixe aussi quelquefois aux autres personnes un *Bé* ب, exemples :

Dèh's-soùrah b'tèchâbèh-k ده السوره بتشابهك, ce portrait vous ressemble ; *mâ b'yèkrèdj mèn êl-bayt* ما بخرج من البيت, il ne sort point de la maison.

Je terminerai ici ces observations. On verra divers exemples de ces différences d'idiômes, page 135 et suiv., et dans les dialogues qui terminent la *seconde*

langues; et j'ai fait tous mes efforts pour apprendre à les parler; c'est en ayant de fréquentes conversations avec des naturels, et principalement avec des Égiptiens, des Barbaresques, des Éthiopiens, etc., que je suis parvenu à saisir la différence qui existe entre l'arabe ancien et l'arabe moderne, et les variations qu'éprouve cette dernière selon les divers pays où elle est en usage. Je crois nécessaire de placer ici quelques observations sur les idiômes arabes.

En *Yèmén* l'arabe que l'on parle maintenant est peu différent de celui qu'on y parlait il y a plusieurs siècles, et est presque semblable à celui dans lequel est écrit le *Qorân*. La prononciation est absolument la même que celle que j'indique dans l'alphabet et dans le reste de ma grammaire, et généralement adoptée parmi nous pour transcrire l'arabe en caratère européen.

Les Yèménois emploient généralement les mots :

Mâ ما au lieu de *Éych* ايش, interrogatif des Egiptiens; *Râs* راس, tête, au lieu de *Wâhèd* واحد, un; *Haqq* حقّ au lieu de *B'tâă* بتاع pour marque du génitif,

exemple :

EN YÈMÉN.			EN EGIPTE.	
Mâ qâl.	ماقال	Qu'a-t-il dit ?	*Éych gâl*	ايش قال
Râs baqer	راس بقر	Un bœuf.	*Bagar Wâhèd.*	بقر واحد
És-sèdjadah ĥaqq-ho	السجدة حقه	Son tapis.	*És-sègadah b'tâă-ho.*	السجدة بتاعه

Beaucoup de mots diffèrent entièrement, comme par exemple :

EN YÈMÉN.			EN EGIPTE.	
Yèzawédj	يزوج	Il s'est marié.	*Yègawiz.*	يجوز
Bur	بر	Du froment.	*Qamh*	قمح
Râqéd.	راقد	Il dort.	*Nâym.*	نايم
Éstèkin	استكن	Arrête-toi, attends.	*Ôsbor.*	اصبر

مقدّمة

PRÉFACE.

Chaque jour nos relations avec le Levant s'accroissent, et prennent une nouvelle consistance, et cependant chaque jour les Drogmans (1) deviennent plus rares. La difficulté de se procurer les ouvrages élémentaires est la première raison qui arrête la plupart de ceux qui voudraient se livrer à l'étude intéressante des langues orientales. Une autre difficulté se présente bientôt : les grammaires et les dictionnaires sont composés en latin, et malheureusement depuis plusieurs années l'étude de cette langue si utile, a été extraordinairement négligée. Un savant connu par ses talens, et recommandable par son extrême modestie (M. *Sylvestre de Sacy*), est le premier qui ait composé, en français, une grammaire d'arabe ancien; mais cet inestimable ouvrage n'est point encore livré à l'impression, et il est à craindre que nous n'en soyons encore privés pendant long-temps.

Jusqu'à ce jour, les grammaires et les dictionnaires connus ne peuvent faciliter que l'étude de l'arabe ancien, et n'offrent aucun secours pour la connaissance de l'arabe moderne, qui diffère beaucoup de l'ancien. C'est donc pour obvier à cet inconvénient que j'ai entrepris de publier ce cours d'arabe moderne. Je me suis livré de bonne heure à l'étude des langues orientales, sous MM. *Langlès* (2), *Sylvestre de Sacy* et *Venture*, au savoir et à l'extrême complaisance desquels je suis redevable des progrès que j'ai pu faire dans ces

---

(1) *Drogman* ou *Dragoman*. Ce mot dérive de l'arabe ترجمان *Tèrjmân* ou *torjmân*, que les Italiens ont rendu par *Dragomano*, dont nous avons fait *Dragoman*, puis ensuite *Drogman*. On retrouve encore ce mot dans celui de *Trucheman* (le *ch* ici rend le *jym* arabe).

(2) M. Langlès, que plusieurs savans ouvrages ont rendu célèbre, a bien voulu diriger mes premiers pas dans la carrière des langues orientales; je saisis avec empressement cette occasion pour lui témoigner ma vive reconnaissance.

DÉVELOPPEMENS

DES PRINCIPES

DE

LA LANGUE ARABE MODERNE,

SUIVIS

D'un Recueil de phrases, de Traductions interlinéaires, de Proverbes arabes, et d'un Essai de Calligraphie orientale,

AVEC ONZE PLANCHES,

PAR AUGUSTE F. J. HERBIN.

. . . . *Ergo fungar vice cotis ; acutum*
Reddere quæ ferrum valet, ...
(HORAT. *de Arte poeticâ.*)

PARIS.

BAUDOUIN, Imprimeur de L'INSTITUT NATIONAL.

FLORÉAL AN XI. (Mai 1803).

اللغة العربية

للحقير الفقير هربين،

وهو يشتمل أيضا أولا أمثال لقمان الحكيم وبعض الأقسام من ذكر ديار مصر لأبي الفدا ثانيا أمثال العرب ثالثا حكايات من غرايب حكايات ألف ليلة وليلة وغيرهم رابعا مجمع الكلامات العربيات خامسا عشرين مخاطبات باللسان العربي والفرانساوي سادسا كتاب الخط وأدبه ∴ ووصف ظروفه،

مطبوع في باريس

بدار الطباعة بردويل مطبع الكتب للإنسطيطوت بزقاق ده غرنل نومرو ١١٢١، سنة ١١ عن تاريخ المشيخة الفرانساوية و١٢١٧ سنة عن تاريخ الهجرة،،

Gravé par E. Collin.

DÉVELOPPEMENS

DES PRINCIPES

DE

LA LANGUE ARABE MODERNE.

Nota. Ce cours sera composé de trois volumes, dont le premier sera divisé en deux livraisons : la seconde livraison paraîtra incessamment.

Le second volume, maintenant sous presse, contiendra un ample *Dictionnaire arabe-français.*

Le troisième, un *Dictionnaire français-arabe.*

On pourra acquérir chaque volume séparément, et l'isoler de la collection en supprimant ce feuillet.

الجزء الأول من تذهيل اللغة العربية

COURS

D'ARABE MODERNE.

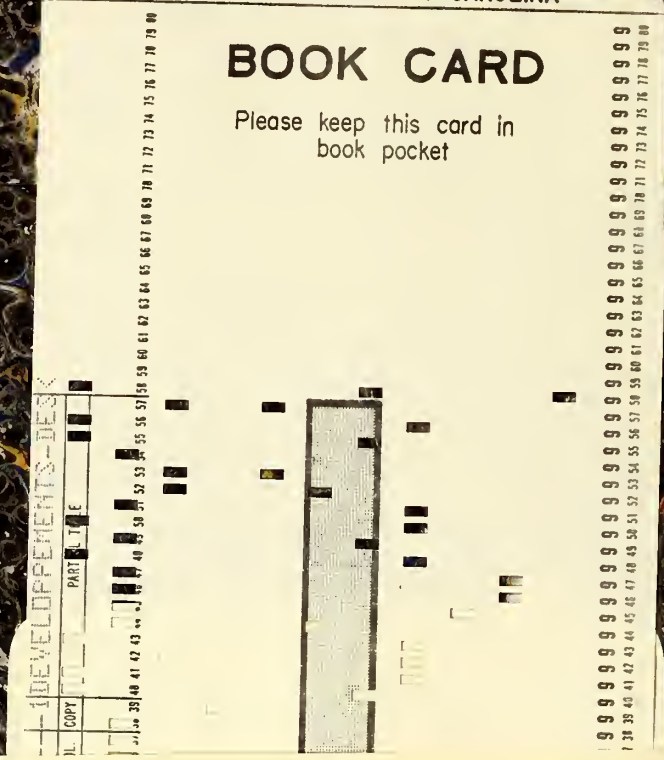
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00022550883

Dr. Rumpler

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA

BOOK CARD

Please keep this card in book pocket



THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

Building Use Only

PJ6301
.H47